



Ministerio de Ciencia e Innovación

Ministerio de Universidades

Currículum vitae

Impreso normalizado

Número de hojas que contiene: 197
Nombre: GLORIA CORPAS PASTOR

Fecha: 26-4-2022

Doy fe de la veracidad de la información recogida, comprometiéndome a aportar la documentación justificativa, si ésta es requerida.

ÍNDICE

0. Datos e indicadores personales.....	3
1. Historial científico.....	4
1.1. Títulos académicos.....	4
1.2. Actividad investigadora desempeñada.....	4
1.2.1. Pertenencia a y dirección de grupos e institutos de investigación.....	4
1.2.2. Participación en redes de I+D.....	6
1.2.3. Pertenencia a comités técnicos	9
1.2.3.1. Participación en la elaboración de normas	10
1.2.4. Pertenencia a comités de evaluación	11
1.2.5. Pertenencia a comités científicos y consejos de redacción.....	17
1.3. Dirección de trabajos de investigación	26
1.3.1. Tesis doctorales	26
1.3.2. Memorias de licenciatura, maestría y Trabajos de Fin de Máster tutelados.....	33
1.3.3. Trabajos Fin de Grado tutelados.....	45
1.4. Participación en tribunales y comisiones evaluadoras.....	46
1.4.1. Comités de evaluación.....	46
1.4.2. Participación en comisiones de valoración (DEA, MA y Grado)	47
1.5. Tutorización de becarios	48
1.5.1. Tutorización de investigadores predoctorales	48
1.5.2. Tutorización de becarios de colaboración	52
1.5.3. Tutorización de becarios de la Consejería de Turismo de la Junta de Andalucía ..	53
1.5.4. Tutorización de becarios de la Unión Europea.....	54
1.5.5. Tutorización de investigadores posdoctorales.....	55
1.6. Personal investigador contratado con cargo a proyectos dirigidos por Gloria Corpas ..	56
1.7. Becas, ayudas y premios recibidos	61
1.7.1. Becas	61
1.7.2. Premios.....	62
1.8. Pertenencia a asociaciones científicas	64
1.9. Asistencia a reuniones científicas	65
2. Proyectos financiados en convocatorias competitivas.....	67
2.1. Proyectos de transferencia del conocimiento (investigadora principal)	67
2.1.1. Nacionales	67
2.2. Proyectos de I+D (investigadora principal)	68
2.2.1. Nacionales	68
2.2.2. Extranjeros.....	71
2.2.3. Europeos	71
2.3. Acciones coordinadas (investigadora principal).....	73
2.4. Proyectos de I+D (equipo investigador)	74
2.4.1. Nacionales	74
2.4.2. Europeos	75
2.5. Proyectos de innovación educativa y enseñanza virtual	76
2.5.1. Proyectos de innovación educativa (investigadora principal)	76
2.5.2. Proyectos de innovación educativa (profesor investigador).....	80
3. Publicaciones.....	82
3.1. Monografías	82

3.2. Ediciones de libros.....	83
3.3. Capítulos de libros	85
3.3.1. Editoriales internacionales.....	85
3.3.2. Editoriales nacionales	95
3.4. Artículos.....	107
3.4.1. Artículos en revistas indizadas.....	107
3.4.2. Artículos en revistas no indizadas.....	122
3.5. Actas de congresos.....	124
3.5.1. Edición de actas de congresos.....	124
3.5.2. Contribuciones a actas de congresos (revisión por pares)	126
3.6. Reseñas	150
3.7. Traducciones publicadas	154
3.8. Revisiones de traducciones	155
3.9. Documentos técnicos	156
3.10. Patentes y registro de la propiedad	159
3.10.1. Otras formas de transferencia del conocimiento	161
4. Estancias en centros de investigación de reconocido prestigio internacional	162
5. Conferencias impartidas	163
5.1. Conferencias por invitación	163
5.1.1. Conferencias plenarias.....	163
5.1.1.1. Internacionales.....	163
5.1.1.2. Nacionales	166
5.1.2. Otras conferencias invitadas.....	168
5.1.2.1. Internacionales.....	168
5.1.2.2. Nacionales	172
5.2. Comunicaciones y ponencias en congresos (no publicadas)	178
6. Otros méritos.....	183
6.1. Contratos de investigación (art. 83)	183
6.2. Otras actividades	186
6.2.1. Por cuenta propia	186
6.2.2. En empresa	187
6.3. Organización de cursos, seminarios y congresos.....	188
6.4. Cargos de gestión universitaria	192
6.5. Jurado de premios	194
6.5. Tramos de docencia, gestión e investigación.....	196
6.5.1. Sexenios.....	196
6.5.2. Complementos autonómicos.....	197
6.5.3. Quinquenios.....	197
6.6. Formación académica complementaria.....	197
6.6.1. Conocimiento de idiomas de carácter científico.....	197

0. DATOS E INDICADORES PERSONALES

Apellidos y nombre: Corpas Pastor, Gloria.

Teléfono: 952 133409. **Dirección electrónica:** gcorpas@uma.es

ORCID: 0000-0001-6688-1531 **Researcher ID:** K-5943-2015

Índices de impacto: **Google Scholar** (abril 2022): citas: 6201; h-index: 32; i10-index: 83; / **Research Gate:** RG Score (22,35; 77,5 % más alto que la media); publicaciones subidas: 148; lecturas: 60 229; citas: 1300 / **Academia.edu:** > 25 400 visitas en total, provenientes de más de 99 países del mundo, siendo los cinco países que más visitan su portal España, Estados Unidos, Italia, Reino Unido y Alemania.

Licenciada en Filología Germánica (Inglés) por la Universidad de Málaga (1988) y Doctora en Filología Inglesa por la Universidad Complutense de Madrid (1994). Catedrática visitante en Tecnologías de la Traducción del Instituto de Investigación en Procesamiento del Lenguaje y la Información de la Universidad de Wolverhampton (desde 2007), catedrática adjunta honoraria del Departamento de Traducción e Interpretación de la Xi'an Jiaotong-Liverpool University (desde 2020) y catedrática de Traducción e Interpretación de la Universidad de Málaga (desde 2008). Directora del grupo de investigación "Lexicografía y Traducción" (LEXYTRAD, HUM-106) desde 1997 y responsable del Instituto Universitario de Investigación en Tecnología Lingüística Multilingües de la Universidad de Málaga (IUITLM) desde 2021. Cuenta con una extensa producción científica en los ámbitos de la fraseología, las tecnologías de la traducción y la interpretación y la lingüística de corpus, que ha sido difundida en prestigiosos foros internacionales y que cuenta con una importante repercusión e impacto en la comunidad científica nacional e internacional. Ha desarrollado también una intensa labor profesional en el panorama nacional e internacional, labor que ha sido reconocida con relevantes premios, nombramientos y distinciones (1995 Verbatim Award, Premio de Investigación en Tecnologías de la Traducción 2007, Premio Farola 2017 en la Modalidad de Nuevas Tecnologías, Premio Saint Francis en Tecno-Humanidades 2022 (Certificate of Commendation)). Es delegada española en los comités AEN/CTN 174 y CEN/BTTF 138 encargados de la redacción de la norma UNE-EN 15038:2006. Experta española para el comité ISO TC37/SC2-WG6 "Translation and Interpreting", dentro del cual es responsable de ISO/AWI 20539 (Translation, interpreting and related technology – Vocabulary) e ISO/DIS 18841 (Interpreting services – General requirements and recommendations). Evaluadora para la ANECA (Evaluación institucional, Verificación, seguimiento y acreditación de titulaciones, desde 2003) y otras agencias de evaluación de la docencia y la investigación (AEI, ANEP, AQU, ACCUEE, Madri+d, ACPUA, etc.). Destaca su participación como vocal de la CER de Arte y Humanidades de ANECA (Programa Verifica, 2008-2018), como miembro de los Comités Asesores de la Comisión Nacional Evaluadora de la Actividad Investigadora (Campo 11, CNEAI, 2017-2019). Es Presidenta de la CER de Arte y Humanidades de la Fundación Madri+d, Presidenta del Comité de Evaluación de los títulos oficiales de Grado, Máster y Doctorado de la Rama de Arte y Humanidades de la ACCUEE y vocal de la Comisión de Doctorado de la AQU. Forma parte de numerosos comités científicos y consejos de redacción nacionales e internacionales. Es miembro del Consejo Consultivo y de la Dirección Ejecutiva de EUROPHRAS ("European Society of Phraseology") y Miembro del Consejo Científico de AIETI. Asimismo, pertenece de forma vitalicia al Comité de Presidencias de AIETI (órgano consultivo de la asociación). Presidenta de AIETI (Asociación Ibérica de Traducción e Interpretación, 2015-2017) y vicepresidenta de AMIT-A (Asociación de Mujeres Investigadoras y Tecnólogas de Andalucía, 2014-2017).

1. HISTORIAL CIENTÍFICO

1.1. TÍTULOS ACADÉMICOS

TITULACIÓN 1

- **Titulación:** Licenciado en Filosofía y Letras. Sección Filología Germánica (Inglés).
- **Universidad:** Universidad de Málaga.
- **Fecha de obtención de la titulación:** agosto de 1988.
- **Nota media del expediente:** 9,20/10, equivalente a 3,68/4.

TITULACIÓN 2

- **Titulación:** Grado de licenciado.
- **Título de la memoria de licenciatura:** *Estudio contrastivo de las colocaciones en inglés y en español. Su tratamiento lexicográfico, con especial referencia al tipo A+S/S+A.*
- **Universidad:** Universidad de Málaga.
- **Fecha de defensa:** septiembre de 1989.
- **Calificación:** Sobresaliente *cum laude* por unanimidad; Premio extraordinario de licenciatura.
- **Director de la memoria de licenciatura:** Dr. D. Enrique Lavín Camacho.

TITULACIÓN 3

- **Titulación:** Doctor en Filología Inglesa.
- **Título de la tesis doctoral:** *Un estudio paralelo de los sistemas fraseológicos del inglés y del español.*
- **Universidad:** Universidad Complutense de Madrid.
- **Fecha de defensa:** julio de 1994.
- **Calificación:** Sobresaliente *cum laude* por unanimidad.
- **Directora de la tesis:** Dra. D. ^a Angela Downing.

TITULACIÓN 4

- **Titulación:** Experto universitario en Internet y sus aplicaciones.
- **Universidad:** Universidad Nacional de Educación a Distancia.
- **Carga lectiva:** 500 horas (50 créditos).
- **Curso académico:** 2001-2002.
- **Calificación:** Apto.

1.2. ACTIVIDAD INVESTIGADORA DESEMPEÑADA

1.2.1. PERTENENCIA A Y DIRECCIÓN DE GRUPOS E INSTITUTOS DE INVESTIGACIÓN

GRUPO DE INVESTIGACIÓN 1

- **Nombre del grupo:** Grupo de investigación “Lingüística inglesa aplicada de Andalucía”. Número de referencia: 1172.

- **Entidad financiadora:** Junta de Andalucía.
- **Investigador principal:** E. Lavín Camacho.
- **Grado de responsabilidad:** Investigadora.
- **Duración:** 1998-2003.

GRUPO DE INVESTIGACIÓN 2

- **Nombre del grupo:** “European Society for Translation Studies”.
- **Grado de responsabilidad:** Coordinadora del grupo de trabajo “Uses of Corpora in Translation and Interpreting”.
- **Duración:** 1995.

GRUPO DE INVESTIGACIÓN 3

- **Nombre del grupo:** Grupo de investigación “Lexicología y Lexicografía”. Número de referencia: 1003.
- **Entidad financiadora:** Junta de Andalucía.
- **Investigador principal:** M. Alvar Ezquerro.
- **Grado de responsabilidad:** Investigadora.
- **Duración:** 1 de enero de 1995-31 de diciembre de 1996.

GRUPO DE INVESTIGACIÓN 4

- **Nombre del grupo:** Grupo de investigación “Lexicología y Lexicografía”. Número de referencia: HUM 106.
- **Entidad financiadora:** Junta de Andalucía.
- **Investigadora principal:** Gloria Corpas Pastor.
- **Grado de responsabilidad:** Investigadora principal.
- **Duración:** 1 de enero de 1997-31 de diciembre de 2001.

GRUPO DE INVESTIGACIÓN 5

- **Nombre del grupo:** Grupo de investigación consolidado de la Junta de Andalucía “Lexicografía y traducción”. Número de referencia: HUM 106. URL: <http://www.uma.es/hum106>; <http://www.uma.es/lextrad>.
- **Entidad financiadora:** Junta de Andalucía.
- **Investigadora principal:** Gloria Corpas Pastor.
- **Grado de responsabilidad:** Investigadora principal.
- **Duración:** 1 de enero de 2002-actualidad.
- **Puntuación media 2001-2014:** 29 puntos (sobre un máximo de 32). Rango de “Grupo de Investigación de Excelencia”.

GRUPO DE INVESTIGACIÓN 6

- **Nombre del grupo:** Grupo de Investigación de la Universidad Complutense Madrid “Fraseología y paremiología”. Número de referencia: UCM 930235.
- **Entidad financiadora:** Universidad Complutense de Madrid.
- **Investigadoras principales:** Julia Sevilla Muñoz; Inmaculada Teresa Zurdo Ruiz-Ayúcar.
- **Grado de responsabilidad:** Investigadora.
- **Duración:** 2005-2008.

GRUPO DE INVESTIGACIÓN 7

- **Nombre del grupo:** “Research Group in Computational Linguistics” (Research Institute in Information and Language Processing-RIILP) de la Universidad de Wolverhampton, Reino Unido (URL: <http://clg.wlv.ac.uk/people/index.php>). Grupo de Investigación de Excelencia británico. Ostenta el tercer puesto en el ranking de investigación de Universidades británicas (Research Assessment Exercise, 2008).
- **Entidad financiadora:** Universidad de Wolverhampton (Reino Unido).
- **Investigador principal:** Ruslan Mitkov.
- **Grado de responsabilidad:** Investigadora.
- **Duración:** 2007-actualidad.

INSTITUTO DE INVESTIGACIÓN 1

- **Nombre del grupo:** Instituto Universitario de Investigación en Tecnología Lingüísticas Multilingües de la Universidad de Málaga
- **Entidad financiadora:** Universidad de Málaga
- **Investigador principal:** Gloria Corpas Pastor
- **Grado de responsabilidad:** Responsable
- **Duración:** 2019-actualidad.

1.2.2. PARTICIPACIÓN EN REDES DE I+D

RED DE I+D 1

- **Título de la red:** Red Temàtica de Lexicografia.
- **Entidad financiadora:** Departament de Universitats i de la Societat de la Informació (DURSI) de la Generalitat de Catalunya (1998XT-0019, 2000XT-00063 y 2002XT-00071), en el seno del II Pla de Recerca de la Generalitat de Catalunya (1997-2000). URL: <http://www.iula.upf.es/xtl/defecte.htm>.
- **Grado de responsabilidad:** Miembro.
- **Duración:** 1997-2000.

RED DE I+D 2

- **Título de la red:** Red temática nacional “Análisis del discurso y nuevos lenguajes”. (ref. Acción Especial/BSO2002-10689-E).
- **Entidad financiadora:** Ministerio de Ciencia y Tecnología. Plan Nacional de Investigación Científica, Desarrollo e Innovación Tecnológica 2000-2003. PGC.
- **Tipo de convocatoria:** Acción especial.
- **Importe total de ayuda concedida:** 5000 euros.
- **Coordinación general:** Vicent Salvador Liern.
- **Grado de responsabilidad:** Miembro y coordinadora del grupo de la Universidad de Málaga.
- **Duración:** 13 de diciembre de 2002-diciembre 2004.

RED DE I+D 3

- **Título de la red:** Red temática “Observatorio de Tecnologías de la Traducción”. URL: www.uem.es/web/ott.
- **Entidad financiadora:** Ministerio de Ciencia y Tecnología. Plan Nacional de Investigación Científica, Desarrollo e Innovación Tecnológica 2004-2005. (Convocatoria de acciones especiales, MCYT). TIC2002-11705-E.
- **Coordinación general:** Celia Rico.
- **Grado de responsabilidad:** Miembro y coordinadora del grupo de la Universidad de Málaga.
- **Duración:** 2004-actualidad.

RED DE I+D 4

- **Título de la red:** REDESTERM: Red temática de terminología en España. URL: <http://tecnolettra.uji.es/rte/>.
- **Entidad financiadora:** Ministerio de Educación y Ciencia. Acciones especiales: HUM2004-22066-E (Programa HUM, subprograma FILO. 2005-2006).
- **Coordinación general:** Amparo Alcina.
- **Grado de responsabilidad:** Miembro.
- **Duración:** 1 de mayo de 2004-21 de agosto de 2006.

RED DE I+D 5

- **Título de la red:** La formación de posteditores.
- **Entidad financiadora:** Ministerio de Educación y Ciencia. Acciones complementarias. FFI2011-16021-E (Programa HUM, subprograma FILO. 2011-2012) (8000 €).
- **Coordinación general:** Pilar Sánchez-Gijón.
- **Grado de responsabilidad:** Miembro.
- **Duración:** 15 de septiembre de 2012 al 14 de septiembre de 2014.

RED DE I+D 6

- **Título de la red:** CorpusNet. Corpus y networking: Consorcio de proyectos para la gestión de recursos bi/multilingües y sus aplicaciones (nº. ref. FFI2016-81934-REDT).
- **Entidad financiadora:** Ministerio de Economía y Competitividad. Acciones de dinamización *Redes de Excelencia*, del Programa Estatal de Fomento de la Investigación Científica y Técnica de Excelencia, Subprograma Estatal de Generación de Conocimiento, Plan Estatal de Investigación Científica y Técnica y de Innovación 2013-2016 (20 000 €).
- **Coordinación general:** Rosa Rabadán.
- **Grado de responsabilidad:** Miembro.
- **Duración:** 2017-2018 (dos años).

RED DE I+D 7

- **Título de la red:** Red temática “TRAJUTEC: TRAducción JURídica y TECnología”.
- **Entidad financiadora:** Vicerrectorado de Investigación y Transferencia de la Universidad de Málaga (4000 €).
- **Coordinación general:** Míriam Seghiri.
- **Grado de responsabilidad:** Miembro.
- **Duración:** 2017-2018 (un año). Prórroga concedida por un año más (hasta 2019)

RED DE I+D 8

- **Título de la red:** Red temática “T3: Terminología, Técnica y Traducción”
- **Entidad financiadora:** Vicerrectorado de Investigación y Transferencia de la Universidad de Málaga (4000 €)
- **Coordinación general:** Míriam Seghiri
- **Grado de responsabilidad:** Miembro.
- **Número de participantes:** 24, pertenecientes a las siguientes universidades: Universidad de Málaga (UMA), Universidad Complutense de Madrid (UCM), Universidad de Granada (UGR), Universidad de Valladolid (UVa), Universidad de Córdoba (UCO), Universidad de Alcalá de Henares (UAH), Universidad Nacional de Mar del Plata (UNMP), Universidad de Verona (UVE) y Universidad de Leipzig (UL).
- **Duración:** desde el 5 de noviembre de 2020 hasta el 5 de noviembre de 2021.

RED DE I+D 9

- **Título de la red:** Red temática “INTEC: Interpretación y Nuevas Tecnologías” (D5-2021_03)
- **Entidad financiadora:** Vicerrectorado de Investigación y Transferencia de la Universidad de Málaga (4000 €)
- **Coordinación general:** Gloria Corpas Pastor
- **Grado de responsabilidad:** Coordinadora

- **Número de participantes:** 17, pertenecientes a los siguientes grupos y centros de investigación: LEXYTRAD (Universidad de Málaga); Heidelberg Center for Ibero-American Studies (Universität Heidelberg); Brussels Institute for Applied Linguistics (Vrije Universiteit Brussel); Research Group in Computational Linguistics (University of Wolverhampton); EQTIS (Universiteit Gent); Interdepartment Research Center on AI (Università di Bologna); Spoken Language Processing Group (LIMSI); CITTAC y GIR Lenguajes de Especialidad de la Lengua Inglesa (Universidad de Valladolid); Hong Kong Baptist University; Xi'an Jiaotong-Liverpool University.
- **Duración:** desde el 21 de mayo de 2021 hasta el 21 de mayo de 2022 (1 año)

RED DE I+D 10

- **Título:** *Broadening the theoretical and methodological scope of translation and interpreting studies: towards an interdisciplinary language- contact framework*
- **Entidad financiadora:** FWO (Fondo nacional de investigación del Ministerio de Bélgica, sección flamenca)
- **Investigador principal:** Gert De Sutter (Universidad de Gante)
- **Socios de la red:** UGent EQTIS; UGENT LT3; UGENT Experimental Psychology; KULeuven QLVL; KULeuven Translation Studies; U Geneva Laborint; U Bologna CoLiTec; UC Louvain CECL; Mainz Tra&Co Center; U Utrecht UiL OTS; Adam Mickiewicz University Poznan Department of Translation Studies; U Malaga LEXYTRAD; RWTH Aachen English Linguistics; U Turin SES&MS; Agder U Agder Forum for Translation Studies; U Leeds Center for Translation Studies.
- **Duración:** 2020-2025

1.2.3. PERTENENCIA A COMITÉS TÉCNICOS

COMITÉ TÉCNICO 1

- **Nombre del comité:** Comité técnico nacional AEN/CTN 174 “Servicios de traducción”.
- **Descripción:** Pertenencia al grupo de trabajo español, auspiciado por AENOR (actualmente UNE) bajo la Secretaría de la ACT (Agrupación de Centros Especializados en Traducción), encargado de la elaboración de la Norma europea para los servicios de traducción. UNE-EN 15038:2006 Translation Services-Service Requirements (*Servicios de traducción. Requisitos para la prestación del servicio*. Dirección General de Desarrollo Industrial, BOE n.º 287 de 1 de diciembre de 2006).
- **Grado de responsabilidad:** Miembro.
- **Duración:** 1 de septiembre de 2003-actualidad.

COMITÉ TÉCNICO 2

- **Nombre del comité:** Comité técnico europeo CEN/BTTF 138 “Translation Services”.

- **Descripción:** Comité encargado de la elaboración de la Norma europea para los servicios de traducción. Asistencia como miembro de la delegación española a las siguientes reuniones:
 - Berlín (24 y 25 de noviembre de 2003);
 - Londres (1 y 2 de marzo de 2004);
 - Copenhague (30 de mayo-1 de junio de 2005);
 - Milán (7 y 8 de junio de 2006).
- **Grado de responsabilidad:** Miembro y representante de AEN/CTN 174.
- **Duración:** 1 de septiembre de 2003-actualidad.

COMITÉ TÉCNICO 3

- **Nombre del comité:** Comité técnico ISO TC37/SC2-WG6 “Translation and Interpreting”.
- **Grado de responsabilidad:** Miembro.
- **Duración:** 2006-actualidad.

COMITÉ TÉCNICO 4

- **Nombre del comité:** Working Group "Speech-to-text" (ISO/TC 37/SC 5/AHG 2)
- **Grado de responsabilidad:** Coordinadora ISO del grupo de trabajo (*convenor*).
- **Duración:** 2022-2024.

1.2.3.1. PARTICIPACIÓN EN LA ELABORACIÓN DE NORMAS

- **Breve descripción:** elaboración, traducción, revisión y aprobación de las normas de los comités CTN 174 de UNE e ISO/TC37/SC /WG6.
- **Normas:**
 - EN-15038 European Quality Standard for Translation Service Providers.
 - 11669 Translation Specifications.
 - 13611 Community Interpreting.
 - 17100 Translation Requirements.
 - 18587 Machine Translation Post-Editing.
 - 18841 Interpreting Guidelines.
 - 20108-09 Simultaneous Interpreting Equipment.
 - 20228 Language services in judicial settings.
 - 20771 Legal and specialist translation services – Requirements.
 - 21720 XLIFF Localization Interchange File Format.
 - 21998 Medical-healthcare interpreting.
 - 21999 Translation Assessment.
 - 22259 Conference Systems Requirements.
 - 23155 Conference Interpreting.
 - 24019 Simultaneous interpreting delivery platforms.

1.2.4. PERTENENCIA A COMITÉS DE EVALUACIÓN

COMITÉ DE EVALUACIÓN 1

- **Nombre del comité:** Agencia Nacional de Evaluación y Prospectiva (ANEP).
- **Descripción:** Evaluadora de la Comisión Interministerial de Ciencia y Tecnología CICYT para el Área de Humanidades I.
- **Grado de responsabilidad:** Evaluadora.
- **Duración:** 1999-actualidad.

COMITÉ DE EVALUACIÓN 2

- **Nombre del comité:** Agencia de Calidad, Acreditación y Prospectiva de las Universidades de Madrid (ACAP).
- **Descripción:** Evaluadora de la Agencia. Acuerdo de 20 de octubre de 2003, del Comité de Dirección de la Agencia de Calidad, Acreditación y Prospectiva de las Universidades de Madrid. (BOCM, n.º 259, 30 de octubre de 2003).
- **Grado de responsabilidad de la candidata:** Presidente suplente del comité de evaluación de Humanidades 1 B (H1B).
- **Duración:** 2003-2013.

COMITÉ DE EVALUACIÓN 3

- **Nombre del comité:** Agencia Nacional de Evaluación y Calidad (ANECA). Publicado el listado de evaluadores el 2 de febrero de 2004. URL: <http://www.aneca.es/comunic/boletin.html#13eval>.
- **Descripción:**
 - Miembro del equipo de evaluadores (coordinadora-presidenta) en el Programa de Evaluación Institucional ANECA 2003-2004 (Titulación de Filología Inglesa, Universidad de Alicante). Coordinación de equipo. Contraste externo y emisión del correspondiente informe (marzo de 2004).
 - Miembro del equipo de evaluadores externos (vocal profesional) en el Programa de Evaluación Institucional ANECA 2004-2005 (Titulación de Filología Inglesa, Universidad de Alcalá de Henares; y Filología Española, Universidad de Alcalá de Henares). Contraste externo y emisión del correspondiente informe (abril de 2005).
 - Miembro del equipo de evaluadores externos (vocal profesional) en el Programa de Evaluación Institucional ANECA 2005-2006 (Titulación de Traducción e Interpretación, Universidad Alfonso X de Madrid (noviembre de 2006).
- **Grado de responsabilidad:** Evaluadora externa.
- **Duración:** 2003-2007.

COMITÉ DE EVALUACIÓN 4

- **Nombre del comité:** Universidad de Valladolid. Sección de Tercer Ciclo.

- **Descripción:** Evaluadora externa para la realización de informes previos a la admisión a trámite de tesis doctorales.
- **Grado de responsabilidad:** Evaluadora externa
- **Duración:** 2004-actualidad.

COMITÉ DE EVALUACIÓN 5

- **Nombre del comité:** Agencia Nacional de Evaluación y Calidad (ANECA). Programa VERIFICA. Comisión de Artes y Humanidades (URL: http://www.aneca.es/active/docs/verifica_comision_humanidades.pdf).
- **Descripción:** Experto evaluador para la verificación de enseñanzas universitarias oficiales en España.
- **Grado de responsabilidad:** Vocal académico titular.
- **Duración:** febrero de 2008-julio 2012.

COMITÉ DE EVALUACIÓN 6

- **Nombre del comité:** Engineering and Physical Sciences Research Council (EPSRC). URL: <http://www.epsrc.ac.uk/default.htm>.
- **Grado de responsabilidad:** Evaluadora de solicitudes de actividades de I+D.
- **Duración:** 2008

COMITÉ DE EVALUACIÓN 7

- **Nombre del comité:** Agencia para la Calidad del Sistema Universitario de Castilla y León (ACUCYL).
- **Grado de responsabilidad:** Evaluadora de solicitudes de proyectos de I+D. “Programa de Apoyo a Proyectos de Investigación”.
- **Duración:** 2009-actualidad.

COMITÉ DE EVALUACIÓN 8

- **Nombre del comité:** Comisión Técnica de Humanidades y Ciencias Sociales. Ministerio de Ciencia e Innovación (MICINN).
- **Grado de responsabilidad:** Experta evaluadora de solicitudes de proyectos de I+D.
- **Duración:** 2011
- **N.º de proyectos evaluados:** 20

COMITÉ DE EVALUACIÓN 9

- **Nombre del comité:** Comité de evaluación del proceso de Acciones Formativas ofertadas en el Campus Andaluz Virtual.
- **Grado de responsabilidad:** Evaluador externo e interno en el proceso de Acciones Formativas ofertadas en el Campus Andaluz Virtual durante el curso académico 2009/2010.

- **Duración:** 2011

COMITÉ DE EVALUACIÓN 10

- **Nombre del comité:** Agencia Nacional de Evaluación y Calidad (ANECA). Programa VERIFICA/MODIFICA/ACREDITA. Comisión de Artes y Humanidades (URL: http://www.aneca.es/content/download/12202/136375/file/comisiones_gmd_v37_20130121.pdf#page=1)
- **Descripción:** Experto evaluador para la verificación de enseñanzas universitarias oficiales en España.
- **Grado de responsabilidad:** Experto de rama.
- **Duración:** 2012-abril de 2018.

COMITÉ DE EVALUACIÓN 11

- **Nombre del comité:** *Research Ethics Committee of RIILP*
- **Descripción:** Experto para la evaluación, diseño estratégico, planificación, gestión y coordinación de los aspectos éticos de la investigación del Research Institute for Information and Language Processing (RIILP) de la Universidad de Wolverhampton (Reino Unido).
- **Grado de responsabilidad:** Evaluador experto.
- **Duración:** 2012-actualidad.

COMITÉ DE EVALUACIÓN 12

- **Nombre del comité:** *Steering and Working Group of the RIILP for 2014 UK National REF.*
- **Descripción:** Experto para la evaluación, diseño estratégico, planificación, gestión y coordinación del informe de resultados de investigación del Research Institute for Information and Language Processing (RIILP) de la Universidad de Wolverhampton (Reino Unido) en la convocatoria de 2014 de la actividad investigadora del Instituto por parte de la agencia de evaluación británica (REF).
- **Grado de responsabilidad:** Evaluador experto y coordinador.
- **Duración:** 2012-actualidad.

COMITÉ DE EVALUACIÓN 13

- **Nombre del comité:** *The Research Leave/Sabbatical Committee of RIILP*
- **Descripción:** Experto para la evaluación y concesión, en su caso, de solicitudes de movilidad por estancias de investigación y sabáticos de investigadores del Research Institute for Information and Language Processing (RIILP) de la Universidad de Wolverhampton (Reino Unido).
- **Grado de responsabilidad:** Evaluador experto.
- **Duración:** 2012-actualidad.

COMITÉ DE EVALUACIÓN 14

- **Nombre del comité:** *The School of Law, Social Sciences and Communication Committee.*
- **Descripción:** Experto para la coordinación de la investigación y la docencia de la Facultad de Derecho, Ciencias Sociales y Comunicación de la Universidad de Wolverhampton, a la cual pertenece el Research Institute for Information and Language Processing (RIILP).
- **Grado de responsabilidad:** Evaluador experto.
- **Duración:** 2012-actualidad.

COMITÉ DE EVALUACIÓN 15

- **Nombre del comité:** National Center of Science and Technology Evaluation Ministry of Education and Science. Republic of Kazakhstan (Astana, República de Kazajistán).
- **Descripción:** Experto evaluador para proyectos de I+D de Artes y Humanidades, Educación y Ciencias Sociales.
- **Grado de responsabilidad:** Experto internacional.
- **Duración:** 2014-actualidad.

COMITÉ DE EVALUACIÓN 16

- **Nombre del comité:** Agencia Canaria de Calidad Universitaria y Evaluación Educativa (ACCUEE).
- **Descripción:** Experto evaluador para evaluar la calidad del sistema universitario de Canarias, así como realizar aquellas actividades de evaluación, certificación y acreditación que resulten convenientes en el ámbito universitario, con el fin de la mejora del mismo.
- **Grado de responsabilidad:** Experto evaluador.
- **Duración:** abril de 2015-actualidad.

COMITÉ DE EVALUACIÓN 17

- **Nombre del comité:** Comisión Técnica de Humanidades. Programa Estatal de Promoción del Talento y su Empleabilidad. Ministerio de Economía, Industria y Competitividad (MINECO).
- **Grado de responsabilidad:** Experta evaluadora para Ayudas para contratos Juan de la Cierva-formación; Ayudas para contratos de personal técnico de apoyo a la I+D+I; Ayudas para contratos Juan de la Cierva-incorporación.
- **Duración:** 2016.

COMITÉ DE EVALUACIÓN 18

- **Nombre del comité:** Agència per a la Qualitat del Sistema Universitari de Catalunya (AQU).
- **Descripción:** Experto evaluador para evaluar la calidad del sistema universitario de Cataluña, así como realizar aquellas actividades de evaluación, certificación y acreditación que resulten convenientes en el ámbito universitario, con el fin de la mejora del mismo.
- **Grado de responsabilidad:** Experto evaluador.
- **Duración:** enero de 2017-actualidad.

COMITÉ DE EVALUACIÓN 19

- **Nombre del comité:** Comissão Permanente de Acompanhamento Científico-CEPAC) del Centro de Línguas, Literaturas e Culturas (CLLC).
- **Descripción:** Asesoramiento científico y técnico del Centro de Línguas, Literaturas e Culturas, seguimiento, acreditación y evaluación de actividades de I+D.
- **Grado de responsabilidad:** Asesor científico (Comité Permanente CEPAC).
- **Duración:** diciembre de 2017-actualidad.

COMITÉ DE EVALUACIÓN 20

- **Nombre del comité:** Fundación para el Conocimiento Madri+d.
- **Descripción:** Experto evaluador y Presidenta de paneles de acreditación de Madri+d.
- **Organismo:** Fundación para el Conocimiento Madri+d.
- **Duración:** marzo de 2017-actualidad.

COMITÉ DE EVALUACIÓN 21

- **Nombre del comité:** Comité Asesor (campo 11) de la Comisión Nacional Evaluadora
- **Descripción:** Vocal Comité Asesor (campo 11).
- **Organismo:** CNEAI/ANECA (Comisión Nacional Evaluadora de la Actividad Investigadora) BOE: Resolución de 17 de febrero de 2017, de la Agencia Nacional de Evaluación de la Calidad y Acreditación, por la que se nombra a los miembros de los Comités Asesores de la Comisión Nacional Evaluadora de la Actividad Investigadora. BOE nº 44, de martes 21 de febrero de 2017) [<http://boe.es/boe/dias/2017/02/21/pdfs/BOE-A-2017-1755.pdf>]
- **Duración:** marzo de 2017-marzo 2019.

COMITÉ DE EVALUACIÓN 22

- **Nombre del comité:** Comisión Técnica de Humanidades y Ciencias Sociales. Ministerio de Economía, Industria y Competitividad (MINECO).
- **Grado de responsabilidad:** Experta evaluadora de solicitudes de proyectos de I+D.
- **Duración:** 2017.

COMITÉ DE EVALUACIÓN 23

- **Nombre del comité:** Comisión Técnica de Humanidades. Programa Estatal de Promoción del Talento y su Empleabilidad. Ministerio de Economía, Industria y Competitividad (MINECO).
- **Grado de responsabilidad:** Experta evaluadora para Ayudas para contratos Juan de la Cierva-formación; Ayudas para contratos Juan de la Cierva-incorporación.
- **Duración:** 2018.

COMITÉ DE EVALUACIÓN 24

- **Nombre del comité:** Comisión Técnica. Subprograma Estatal de Incorporación, del Programa Estatal de Promoción del Talento y su Empleabilidad en I+D+I, en el marco del Plan Estatal de Investigación Científica y Técnica y de Innovación 2017-2020.
- **Grado de responsabilidad:** Experta evaluadora para Ayudas para la promoción de empleo joven.
- **Duración:** 2018.

COMITÉ DE EVALUACIÓN 25

- **Nombre del comité:** Comisión específica de evaluación de títulos oficiales de doctorado de la AQU (Agència per a la Qualitat del Sistema Universitari de Catalunya).
- **Grado de responsabilidad:** Vocal.
- **Duración:** 2018-actualidad.
- **URL:**
http://www.aqu.cat/aqu/estructura/organs_avaluacio_acreditacio_certificacio/avaluacio_qualitat/doctorat_es.html#.XPZ4CRYzaUk

COMITÉ DE EVALUACIÓN 26

- **Nombre del comité:** *Comité Echegaray*.
- **Descripción:** Vocal del Comité Echegaray (rama de Artes y Humanidades). Comité Echegaray está adscrito a la consejería competente en materia de Universidades a través de la dirección general competente en Universidades de la Comunidad de Madrid.
- **Organismo:** Comunidad de Madrid. BOCM: DECRETO 43/2019, de 14 de mayo, del Consejo de Gobierno, por el que se regula el programa “Echegaray” aplicable a concursos para la provisión de plazas de catedráticos de universidad, profesores titulares de universidad y profesores contratados doctores en las universidades públicas de la Comunidad de Madrid para optar al sello de calidad “Profesor Echegaray”. B.O.C.M. 121, de 23 de mayo de 2019).
- **Grado de responsabilidad:** Vocal a cargo de los expedientes de la rama de Arte y Humanidades.
- **Duración:** mayo de 2019-actualidad.

COMITÉ DE EVALUACIÓN 27

- **Nombre del comité:** Comisión de Evaluación y Verificación de la Fundación para el Conocimiento Madri+d.
- **Descripción:** Presidenta de la Comisión de Evaluación y Verificación de la Rama de Arte y Humanidades (CER) del tribunal de acreditación de Madri+d.
- **Organismo:** Fundación para el Conocimiento Madri+d.
- **Duración:** septiembre de 2019-actualidad.

COMITÉ DE EVALUACIÓN 28

- **Nombre del comité:** Fundación “la Caixa”.
- **Descripción:** Experta evaluadora del programa de becas de la Fundación “la Caixa” para estudios de posgrado en el extranjero. Convocatoria 2021.
- **Organismo:** Fundación “la Caixa”.
- **Duración:** desde febrero 2021.

COMITÉ DE EVALUACIÓN 29

- **Nombre del comité:** Comité de Evaluación de los títulos oficiales de Grado, Máster y Doctorado de la Agencia Canaria de Calidad Universitaria y Evaluación Educativa (ACCUEE).
- **Descripción:** Presidenta del Comité de Evaluación de los títulos oficiales de Grado, Máster y Doctorado de la Rama de Arte y Humanidades.
- **Organismo:** Agencia Canaria de Calidad Universitaria y Evaluación Educativa (ACCUEE).
- **Duración:** marzo de 2021-actualidad.

COMITÉ DE EVALUACIÓN 30

- **Nombre del comité:** Comité de Renovación de la Acreditación de los Programas de Doctorado de la Universidad de Zaragoza de la Agencia de Calidad y Prospectiva Universitaria de Aragón (ACPUA).
- **Descripción:** Ponente del título “PhD en Estudios Ingleses” y vocal del título “PhD en Historia Contemporánea (Programa Conjunto)”. Clúster E. Renovación de la Acreditación de los Programas de Doctorado EDUZ.
- **Organismo:** Agencia de Calidad y Prospectiva Universitaria de Aragón (ACPUA).
- **Duración:** junio de 2021-actualidad.

1.2.5. PERTENENCIA A COMITÉS CIENTÍFICOS Y CONSEJOS DE REDACCIÓN**COMITÉ 1**

- **Nombre del comité:** Comité organizador y científico del *VII Simposio Internacional de Comunicación Social*, Santiago de Cuba, 22-26 de enero de 2001. Centro de Lingüística Aplicada del Ministerio de Ciencia, Tecnología y Medio Ambiente de Cuba.
- **Grado de responsabilidad:** Miembro del comité
- **Duración:** 2000-2001.

COMITÉ 2

- **Nombre del comité:** Centro Virtual Cervantes.
- **Grado de responsabilidad:** Asesora de la línea de fraseología del Foro didáctico.
- **Duración:** 2002.

COMITÉ 3

- **Nombre del comité:** Panel de asesores lingüísticos para la tercera edición del *Oxford Spanish Dictionary* (2003). Referencia bibliográfica: STYLES CARVAJAL, C.; R. RUSSEL (eds.). 2003. *Gran Diccionario Oxford. Español-inglés. Inglés-español*. 3.^a ed. (revisada y actualizada). Oxford: Oxford University Press.
- **Grado de responsabilidad:** Miembro del panel de asesores lingüísticos.
- **Duración:** 2003.

COMITÉ 4

- **Nombre del comité:** Comité organizador y científico del *VIII Simposio Internacional de Comunicación Social*, Santiago de Cuba, 20-24 de enero de 2003. Centro de Lingüística Aplicada del Ministerio de Ciencia, Tecnología y Medio Ambiente de Cuba.
- **Grado de responsabilidad:** Miembro del comité.
- **Duración:** 2002-2003.

COMITÉ 5

- **Nombre del comité:** Ejecutiva (comité científico) de la Asociación Ibérica de Estudios de Traducción e Interpretación (AIETI).
- **Grado de responsabilidad:** Miembro del comité (desde 2003-actualidad). Secretaria (desde 2013). Presidenta (desde 2015). Miembro vitalicio del Comité de Presidencias (órgano consultivo de la asociación, desde 2019).
- **Duración:** 2003-actualidad.

COMITÉ 6

- **Nombre del comité:** Comisión de expertos para la implantación de la licenciatura en Traducción e Interpretación en la Facultad de Humanidades de la Universidad Pablo de Olavide de Sevilla.
- **Grado de responsabilidad:** Miembro de la comisión.
- **Duración:** 2003.

COMITÉ 7

- **Nombre del comité:** Consello científico de la revista *Cadernos de Fraseoloxía Galega* (Director: X. Ferro Ruibal. Xunta de Galicia. ISSN: 1698-7861; ISBN: 84-453-2769-0 (*Cadernos de Fraseoloxía*) / ISBN: 84-453-3951-6 (*Caderno 6*)).
- **Grado de responsabilidad:** Miembro.
- **Duración:** 1 de enero de 2003-actualidad.

COMITÉ 8

- **Nombre del comité:** *Tercera Conferencia Iberoamericana en Sistemas, Cibernética e Informática CISCI 2004*. 22-25 de julio de 2004. Orlando (Florida, EE.UU.).
- **Grado de responsabilidad:** Revisora para la conferencia.
- **Duración:** 1 de marzo-1 de mayo de 2004.

COMITÉ 9

- **Nombre del comité:** Comité científico del *International Workshop Language Resources for Translation Work, Research and Training* (LR4Trans-II, 2004; y LR4Trans-III, 2006). Instituto de Lingüística Computacional de la Universidad de Zúrich (organizadora: Elia Yuste Rodrigo).
- **Grado de responsabilidad:** Miembro del comité científico de las dos últimas ediciones del congreso.
- **Duración:** 2004-actualidad.

COMITÉ 10

- **Nombre del comité:** Comité organizador y científico del *IX Simposio Internacional de Comunicación Social*, Santiago de Cuba, 24-28 de enero de 2005. Centro de Lingüística Aplicada del Ministerio de Ciencia, Tecnología y Medio Ambiente de Cuba.
- **Grado de responsabilidad:** Miembro del comité.
- **Duración:** 2004-2005.

COMITÉ 11

- **Nombre del comité:** Editorial Comares (Granada). Comité editorial de la colección “Estudios ingleses”.
- **Grado de responsabilidad:** Miembro del comité editorial.
- **Duración:** 2007-actualidad.

COMITÉ 12

- **Nombre del comité:** Comité evaluador de la revista científica *MonTI (Monografías de Traducción e Interpretación)*. URL: <http://www.ua.es/dpto/trad.int/publicaciones/index.html>.

- **Grado de responsabilidad:** Miembro del comité evaluador.
- **Duración:** 2007-actualidad.

COMITÉ 13

- **Nombre del comité:** Comité científico de *RANLP '07 Workshop on Acquisition and Management of Multilingual Lexicons*. Borovets (Bulgaria), 30 de septiembre de 2007. Organizado por Diana Inkpen, Andrea Mulloni y Viktor Pekar. URL: <http://www.wlv.ac.uk/~in8113/amml07>.
- **Grado de responsabilidad:** Miembro del comité científico.
- **Duración:** 2007.

COMITÉ 14

- **Nombre del comité:** Comité científico de *RANLP '07 Workshop: Computer-Aided Language Processing (CALP '07)*. Borovets (Bulgaria), 30 de septiembre de 2007. Organizado por Sandra Klueber y Constantin Orasan. URL: <http://clg.wlv.ac.uk/events/CALP07/>.
- **Grado de responsabilidad:** Miembro del comité científico.
- **Duración:** 2007.

COMITÉ 15

- **Nombre del comité:** Comité científico de *AAAL 08 (2008 American Association of Applied Linguistics conference-Translation and Interpretation strand)*. Washington, DC. (EE. UU.), abril de 2008.
- **Grado de responsabilidad:** Miembro del comité científico.
- **Duración:** 2008.

COMITÉ 16

- **Nombre del comité:** Comité científico del IV congreso de ATISA (*American Translation and Interpreting Studies Association*) *Meeting at the Border: Profile of the Language Mediator*. (University of Texas-El Paso, 3-5 April 2008).
- **Grado de responsabilidad:** Miembro del comité científico.
- **Duración:** 2008.

COMITÉ 17

- **Nombre del comité:** Comité científico de *RANLP '09 (2009 Recent Advances in Natural Language Processing)*.
- **Grado de responsabilidad:** Miembro del comité científico.
- **Duración:** 2009.

COMITÉ 18

- **Nombre del comité:** Comité de redacción de la colección “Natural Language Processing” de la editorial John Benjamins. URL: <http://www.pers-www.wlv.ac.uk/~le1825/JB/series.htm>.
- **Grado de responsabilidad:** Miembro del comité de redacción.
- **Duración:** julio de 2008-actualidad.

COMITÉ 19

- **Nombre del comité:** Comité Asesor Internacional de la colección “Aprender a traducir”, de la editorial Edelsa, dirigida por Amparo Hurtado.
- **Grado de responsabilidad:** Miembro del comité asesor internacional.
- **Duración:** Desde 2011.

COMITÉ 20

- **Nombre del comité:** Comité de redacción de la Revista Europea de Historia de las Ideas Políticas y de las Instituciones Públicas. URL: <http://www.eumed.net/rev/rehipip/consejo.htm>.
- **Grado de responsabilidad:** Miembro del comité de redacción
- **Duración:** 2010-actualidad.

COMITÉ 21

- **Nombre del comité:** Comité de redacción de la Revista Crítica de Historia de las Relaciones Laborales y de la Política Social. URL: <http://www.eumed.net/rev/historia/consejo.htm>
- **Grado de responsabilidad:** Miembro del comité de redacción
- **Duración:** 2010-actualidad.

COMITÉ 22

- **Nombre del comité:** Consejo asesor de la revista *Across Languages and Cultures*, publicada por Akadémiai Kiadó (AKJournals), Budapest. ISSN: 1585-1923 (print) 1588-2519 (web).
- **Grado de responsabilidad:** Miembro del consejo asesor.
- **Duración:** 2010-actualidad.

COMITÉ 23

- **Nombre del comité:** Comité científico de *RANLP '11 Workshop: Computer-Aided Language Processing (CALP '07)*. Borovets (Bulgaria), septiembre de 2011.
- **Grado de responsabilidad:** Miembro del comité científico.
- **Duración:** 2011.

COMITÉ 24

- **Nombre del comité:** Comité científico de las *I Jornadas de Fraseología Y Paremiología. Perspectivas y aplicaciones en Didáctica, Traducción y Lingüística de Corpus*. Dpto. Lettere lingue Arti. Facoltà di Lingue e Letterature Straniere. Università degli Studi di Bari “Aldo Moro” (Italia). 5-6 mayo 2011.
- **Grado de responsabilidad:** Miembro del comité científico.
- **Duración:** 2011.

COMITÉ 25

- **Nombre del comité:** Consejo asesor de la revista *Estudios de Traducción*. Publicaciones Universidad Complutense de Madrid (UCM, ISSN 2174-047X).
- **Grado de responsabilidad:** Miembro del consejo asesor.
- **Duración:** desde 2011.

COMITÉ 26

- **Nombre del comité:** Comité científico del *V Coloquio Lucentino. Fraseología, Variaciones, Diatopía y Traducción*. Universidad de Alicante.
- **Grado de responsabilidad:** Miembro del comité científico y conferenciante plenaria.
- **Duración:** 28-30 de octubre 2014.
- **URL:** <http://dti.ua.es/es/v-jornadas-fraseologia/v-congreso-lucentino-fraseologia-variaciones-diatopia-y-traduccion.html>

COMITÉ 27

- **Nombre del comité:** Comité científico del Congreso Internacional ASLING TC'36
- **Grado de responsabilidad:** Miembro del comité científico.
- **Duración:** 27-28 de noviembre de 2014

COMITÉ 28

- **Nombre del comité:** Comité científico del *XII Congreso Internacional Traducción, Texto e Interferencias: La traducción humanístico-literaria y otras modalidades de traducción especializada*. Trujillo, Cáceres.
- **Grado de responsabilidad:** Miembro del comité científico.
- **Duración:** 7-9 mayo de 2015.
- **URL:** <http://www.uco.es/congresotraduccion/index.php?sec=homeIV>

COMITÉ 29

- **Nombre del comité:** *IV International Conference on Corpus Use and Learning to Translate (CULT)*. Universidad de Alicante.
- **Grado de responsabilidad:** Miembro del comité científico y conferenciante plenaria.
- **Duración:** 27-29 de mayo de 2015.

COMITÉ 30

- **Nombre del comité:** Congreso Internacional *RANLP 2015*. Hissar, Bulgaria.
- **Grado de responsabilidad:** Miembro del comité científico.
- **Duración:** 5-11 de septiembre de 2015.
- **URL:** <http://lml.bas.bg/ranlp2015/programmeCommittee.php>

COMITÉ 31

- **Nombre del comité:** Taller científico *Natural Language Processing for Translation Memories* (NLP4TM)
- **Grado de responsabilidad:** Miembro del comité científico.
- **Duración:** 11 de septiembre de 2015, asociado al Congreso Internacional *RANLP 2015*.
- **URL:** <http://rgcl.wlv.ac.uk/nlp4tm/programme-committee/>

COMITÉ 32

- **Nombre del comité:** Comité científico del Congreso Internacional ASLING TC'37
- **Grado de responsabilidad:** Miembro del comité científico.
- **Duración:** 26-27 de noviembre de 2015

COMITÉ 33

- **Nombre del comité:** *10th International Conference on Language Resources and Evaluation* (LREC 2016). St. Bernardin Convention Center, Portorož (Eslovenia).
- **Grado de responsabilidad:** Miembro del comité científico.
- **Duración:** 23-28 de mayo de 2016.

COMITÉ 34

- **Nombre del comité:** VI Coloquio Lucentino. Nuevas tendencias en traducción e interpretación (Universidad de Alicante)
- **Grado de responsabilidad:** Miembro del comité científico y conferenciante invitado: “Tecnologías en Traducción e Interpretación”, 9-11-16.
- **Duración:** 9-11 de noviembre de 2016.
- **URL:** <https://dti.ua.es/es/vi-coloquio-lucentino/comites.html>

COMITÉ 35

- **Nombre del comité:** Comité científico del Congreso Internacional ASLING TC'38
- **Grado de responsabilidad:** Miembro del comité científico.
- **Duración:** 16-17 de noviembre de 2016.
- **URL:** <http://www.asling.org/tc38/>

COMITE 36

- **Nombre del comité:** TRANSLATION [AND INTERPRETING] IN TRANSITION 3 [TinT]
- **Grado de responsabilidad:** Miembro del Programme Committee.
- **Duración:** 13-14 julio 2017 (Gante, Bélgica)
- **URL:** <http://www.eqtis.ugent.be/tt3/committees.htm>

COMITE 37

- **Nombre del comité:** Phraseology and Construction Grammar (EUROPHRAS)
- **Grado de responsabilidad:** Miembro del Programme Committee.
- **Duración:** 22-24 agosto 2017
- **URL:** <http://www.su.se/slabafinety/om-oss/evenemang/europhras-2017-en>

COMITÉ 38

- **Nombre del comité:** III Congreso Internacional de la HDH (Humanidades Digitales Hispánicas. Asociación Internacional)
- **Grado de responsabilidad:** Miembro del comité científico.
- **Duración:** 18 al 20 de octubre de 2017 (Málaga, España).
- **URL:** <http://www.humanidadesdigitales.org/novidades/ver.htm?id=48&paxina=1>

COMITÉ 39

- **Nombre del comité:** Comité científico del Congreso Internacional ASLING TC'39
- **Grado de responsabilidad:** Miembro del comité científico.
- **Duración:** 16-17 de noviembre de 2017 (Londres, Reino Unido).
- **URL:** <http://www.asling.org/tc39/>

COMITÉ 40

- **Nombre del comité:** EUROPHRAS International Conference on Computational and Corpus-based Phraseology: Recent advances and interdisciplinary approaches.
- **Grado de responsabilidad:** Miembro del Programme Committee e conferenciante plenaria.
- **Duración:** 13-14 noviembre 2017 (Londres, Reino Unido)
- **URL:** <http://rgcl.wlv.ac.uk/europhras2017/>

COMITÉ 41

- **Nombre del comité:** Editorial Board of the Series 'Research methods and approaches in Applied Linguistics' (Editorial John Benjamins).
- **Grado de responsabilidad:** Miembro del Comité Editorial.
- **Duración:** Desde 2018.

COMITÉ 42

- **Nombre del comité:** Comité Científico de las V Jornadas Internacionales de Traductología: “Perspectivas en diálogo”. Universidad Nacional de Córdoba (Córdoba, Argentina).
- **Grado de responsabilidad:** Miembro del Comité Científico.
- **Duración:** 2018-2019.

COMITÉ 43

- **Nombre del comité:** Comité Científico de la serie de conferencias “Using Corpora in Contrastive and Translation Studies”. Louvain-la-Neuve (Bélgica).
- **Grado de responsabilidad:** Miembro del Comité Científico.
- **Duración:** 12-14 septiembre 2018.
- **URL:** <https://uclouvain.be/en/research-institutes/ilc/cecl/uccts2018.html>

COMITÉ 44

- **Nombre del comité:** Comité científico del Congreso Internacional ASLING TC’40
- **Grado de responsabilidad:** Miembro del comité científico.
- **Duración:** 15-16 de noviembre de 2018 (Londres, Reino Unido).
- **URL:** <https://www.asling.org/tc40/>

COMITÉ 45

- **Nombre del comité:** Comité científico del congreso “EUROPHRAS 2019: Productive Patterns in Phraseology”.
- **Grado de responsabilidad:** Miembro del comité científico y conferenciante plenaria.
- **Duración:** 24-25 enero 2019 (Santiago de Compostela, España).
- **URL:** <http://frasespal.com/europhras-2019-produktive-modelle-in-der-phraseologie/>

COMITÉ 46

- **Nombre del comité:** Comité científico del congreso *RALNP 2019*.
- **Grado de responsabilidad:** Miembro del comité científico.
- **Duración:** 2-4 septiembre 2019 (Varna, Bulgaria).
- **URL:** <http://ranlp.org/archive/ranlp2019/start.php>

COMITÉ 47

- **Nombre del comité:** Comité científico del Congreso Internacional ASLING TC’41.
- **Grado de responsabilidad:** Miembro del comité científico.
- **Duración:** 21-22 de noviembre de 2019 (Londres, Reino Unido).
- **URL:** <https://www.asling.org/tc41/>

COMITÉ 48

- **Nombre del comité:** Comité Científico del “International Conference ‘New Trends in Translation and Technology’ (NETTT)”.
- **Grado de responsabilidad:** Miembro del comité científico.
- **Duración:** 28-30 septiembre 2020 (Rodas, Grecia).

COMITÉ 49

- **Nombre del comité:** Comité Científico del “International Conference on Machine Learning Techniques and NLP” (MLNLP 2020).
- **Grado de responsabilidad:** Miembro del comité científico.
- **Duración:** 24-25 octubre 2020 (Sydney, Australia).
- **URL:** <https://mlnlp.org/index.html>

COMITÉ 50

- **Nombre del comité:** Comité Científico del Congreso TRITON 2021: TRanslation and Interpreting Technology Online
- **Grado de responsabilidad:** Miembro del comité científico.
- **Duración:** 5-7 julio 2021 (Ionian University, Grecia (online)).
- **URL:** <http://triton-conference.org/home/>

COMITÉ 51

- **Nombre del comité:** Comité Científico del Congreso TRICKLET “Model building in empirical translation studies”.
- **Grado de responsabilidad:** Miembro del comité científico.
- **Duración:** 19-20 mayo 2022 (RWTH Aachen University).
- **URL:** <https://bit.ly/3d4ZEEL>

1.3. DIRECCIÓN DE TRABAJOS DE INVESTIGACIÓN

1.3.1. TESIS DOCTORALES

TESIS 1

- **Título:** *La desautomatización de las paremias inglesas por sustitución: un estudio cognitivo*
- **Doctorando/a:** Florentina Micaela MENA MARTÍNEZ
- **Universidad:** Universidad de Murcia
- **Facultad / Escuela:** Facultad de Filosofía y Letras. Departamento de Filología Inglesa
- **Fecha:** 29 de mayo de 2002
- **Directora de la tesis:** Gloria Corpas Pastor

TESIS 2

- **Título:** El contrato de viaje combinado en alemán y español: las condiciones generales. Un estudio basado en corpus
- **Doctorando/a:** M.^a Inmaculada ALMAHANO GÜETO
- **Universidad:** Universidad de Málaga
- **Facultad / Escuela:** Facultad de Filosofía y Letras. Departamento de Traducción e Interpretación
- **Fecha:** 30 de noviembre de 2002
- **Directora de la tesis:** Gloria Corpas Pastor

TESIS 3

- **Título:** La recepción de la obra de Rossana Campo en España y Alemania: la traducción de los componentes oral y fraseológico en Maisentitacosì bene.
- **Doctorando/a:** Jorge Jesús LEIVA ROJO.
- **Universidad:** Universidad de Málaga
- **Facultad / Escuela:** Facultad de Filosofía y Letras. Departamento de Traducción e Interpretación.
- **Fecha:** 7 de julio de 2005.
- **Directora de la tesis:** Gloria Corpas Pastor

TESIS 4

- **Título:** *Fraseología comparada del polaco y del español: su tratamiento en los diccionarios bilingües*
- **Doctorando/a:** Marcin SOSIŃSKI
- **Universidad:** Universidad de Granada
- **Facultad / Escuela:** Facultad de Filosofía y Letras. Departamento de Lengua Española
- **Fecha:** 3 de julio de 2006
- **Directora de la tesis:** Gloria Corpas Pastor

TESIS 5

- **Título:** *Compilación de un corpus trilingüe de seguros turísticos (español-inglés-italiano): aspectos de evaluación, catalogación, diseño y representatividad*
- **Doctorando/a:** Míriam SEGHIRI DOMÍNGUEZ
- **Universidad:** Universidad de Málaga
- **Facultad / Escuela:** Facultad de Filosofía y Letras. Departamento de Traducción e Interpretación
- **Fecha:** 5 de julio de 2006
- **Directora de la tesis:** Gloria Corpas Pastor

TESIS 6

- **Título:** *El discurso turístico en inglés y en español: su tratamiento lexicográfico*
- **Doctorando/a:** Concepción MIRA RUEDA
- **Universidad:** Universidad de Málaga
- **Facultad / Escuela:** Facultad de Filosofía y Letras. Departamento de Traducción e Interpretación
- **Fecha:** 1 de diciembre de 2008
- **URL1:** <http://www.biblioteca.uma.es/bbldoc/tesisuma/17677014.pdf>
- (ISBN: 978-84-9747-535-8)
- **URL2:** Publicada también en: Sevilla: Junta de Andalucía
- <http://www.juntadeandalucia.es/turismocomercioydeporte/publicaciones/36574.pdf>
- **Directora de la tesis:** Gloria Corpas Pastor

TESIS 7

- **Título:** *El resumen automático como recurso documental para la traducción de artículos de investigación del ámbito jurídico-tecnológico (español-inglés-francés)*
- **Doctorando/a:** María Cristina TOLEDO BÁEZ.
- **Universidad:** Universidad de Málaga.
- **Facultad / Escuela:** Facultad de Filosofía y Letras. Departamento de Traducción e Interpretación. MENCIÓN EUROPEA
- **Calificación:** Sobresaliente cum laude (por unanimidad) con mención de doctorado europeo.
- **Fecha:** 13 de octubre 2009.
- **Directora de la tesis:** Gloria Corpas Pastor
- <http://www.biblioteca.uma.es/bbldoc/tesisuma/17965160.pdf>

TESIS 8

- **Título:** *El trabajo terminográfico en traducción: explotación de un corpus multilingüe de turismo de salud y belleza (español-francés/inglés/italiano)*
- **Doctorando/a:** Cristina CASTILLO RODRÍGUEZ
- **Universidad:** Universidad de Málaga
- **Facultad / Escuela:** Facultad de Filosofía y Letras. Departamento de Traducción e Interpretación. MENCIÓN EUROPEA
- **Programa de doctorado:** “Estudios de traducción. Investigación en traducción especializada e interpretación comunitaria” (Bienio 2003-2005). Mención de calidad. Código MECD: DCT2003-00915
- **Calificación:** Sobresaliente cum laude (por unanimidad) con mención de doctorado europeo
- **Fecha:** 20 de mayo 2010
- **Directora de la tesis:** Gloria Corpas Pastor

TESIS 9

- **Título:** *El trabajo ontoterminográfico aplicado a la traducción de textos del turismo de aventura (español-inglés-alemán): fases de preparación, elaboración y edición*
- **Doctorando/a:** Isabel María DURÁN MUÑOZ
- **Universidad y centro:** Universidad de Málaga, Departamento de Traducción e Interpretación. MENCIÓN EUROPEA
- **Programa de Doctorado:** Máster oficial “TRADUCCIÓN, MEDIACIÓN CULTURAL E INTERPRETACIÓN”. Universidad de Málaga. Mención de calidad: DCT2003-00810. Año: 2007-2008
- **Calificación:** Sobresaliente cum laude (por unanimidad) con mención de doctorado europeo
- **Fecha:** 27 de junio 2011
- **Directora de la tesis:** Gloria Corpas Pastor
- **URL:** <http://riuma.uma.es/xmlui/handle/10630/4847>

TESIS 10

- **Título:** *Hacia una redefinición de las tecnologías de la traducción en el marco del EEES: concepto, competencias, procesos de enseñanza-aprendizaje y evaluación.*
- **Doctorando/a:** María MUÑOZ RAMOS.
- **Universidad y centro:** Universidad de Málaga, Departamento de Traducción e Interpretación. MENCIÓN EUROPEA
- **Calificación:** Sobresaliente cum laude (por unanimidad) con mención de doctorado europeo.
- **Fecha:** 6 de julio de 2012.
- **Directora de la tesis:** Gloria Corpas Pastor
- **URL:** <http://riuma.uma.es/xmlui/handle/10630/5048>

TESIS 11

- **Título:** *A Machine Learning Approach to the Identification of Translational Language: An Inquiry into Translationese Learning Models*
- **Doctorando/a:** Iustina-Narcisa ILISEI
- **Universidad y centro:** University of Wolverhampton, RIILP
- **Calificación:** PASS WITH MINOR CORRECTIONS
- **Fecha:** 21 de diciembre de 2012
- **Co-directores:** Dr. Ruslan Mitkov, Dra. Gloria Corpas Pastor y Dra. Diana Inkpen
- **URL:** <http://clg.wlv.ac.uk/papers/ilisei-thesis.pdf>

TESIS 12

- **Título:** *Diseño y elaboración de un glosario ontoterminológico multilingüe para el viaje combinado (español-inglés-alemán)*

- **Doctorando/a:** Rosario BAUTISTA ZAMBRANA
- **Universidad y centro:** Universidad de Málaga, Departamento de Traducción e Interpretación
- Calificación: Apto cum laude (por unanimidad)
- **Fecha:** 22 de febrero de 2013
- **Directora de la tesis:** Gloria Corpas Pastor

TESIS 13

- **Título:** *La evaluación de traducciones en los nuevos géneros textuales: a propósito de los sitios web de campamentos de turismo en Andalucía (español-inglés)*
- **Doctorando/a:** Juan Antonio SOLÍS BECERRA
- **Universidad y centro:** Universidad de Málaga, Departamento de Traducción e Interpretación
- Calificación: Apto cum laude (por unanimidad)
- **Fecha:** 29 de abril de 2013
- **Directora de la tesis:** Gloria Corpas Pastor

TESIS 14

- **Título:** *Entornos virtuales y comunidades de aprendizaje: hacia un nuevo modelo formativo para la docencia universitaria de la Traducción*
- **Doctorando/a:** M.^a del Carmen AMAYA GALVÁN
- **Universidad y centro:** Universidad de Málaga, Departamento de Traducción e Interpretación
- Calificación: Sobresaliente *cum laude* por unanimidad
- **Fecha:** 7 de octubre de 2013
- **Directora de la tesis:** Gloria Corpas Pastor

TESIS 15

- **Título:** *La enseñanza de la interpretación de conferencias: un estudio empírico con metodología de corpus*
- **Doctorando/a:** Pablo Salvador PÉREZ PÉREZ
- **Universidad y centro:** Universidad de Málaga, Departamento de Traducción e Interpretación
- Calificación: Sobresaliente *cum laude* por unanimidad
- **Fecha:** 8 de octubre de 2013
- **Directora de la tesis:** Gloria Corpas Pastor

TESIS 16

- **Título:** *Organización y representación término-ontológica del dominio de la seguridad de la navegación marítima (inglés-español)*

- Doctoranda: M.^a Araceli Losey León
- **Universidad y centro:** Universidad de Cádiz, Departamento de Filología Inglesa
- **Fecha:** 28 de enero de 2016
- **Directora de la tesis:** Gloria Corpas Pastor

TESIS 17

- **Título:** *Gestión de proyectos, control de calidad y categorización de errores a partir del proceso de revisión*
- **Doctorando/a:** Juan José AREVALILLO DOVAL
- **Universidad y centro:** Universidad de Málaga, Departamento de Filología Inglesa, Francesa y Alemana
- **Fecha:** 1 de febrero de 2016
- **Directora de la tesis:** Gloria Corpas Pastor

TESIS 18

- **Título:** *Translators' requirements for translation technologies: user study on translation tools*
- **Doctorando/a:** Anna ZARETSKAYA
- **Universidad y centro:** Universidad de Málaga, Departamento de Traducción e Interpretación. Mención Internacional
- **Calificación:** Sobresaliente *cum laude* por unanimidad
- **Fecha:** 11 de diciembre de 2017
- **Co-directores:** Gloria Corpas Pastor y Míriam Seghiri Domínguez

TESIS 19

- **Título:** *Automatic Identification and Translation of Multiword Expressions*
- **Doctorando/a:** Shiva TASLIMPOOR
- **Universidad y centro:** University of Wolverhampton
- **Fecha:** 3 de agosto de 2018
- **Co-directores:** Gloria Corpas Pastor y Ruslan Mitkov

TESIS 20

- **Título:** *Recepción del tercer espacio en el cuarto espacio: Un estudio cuantitativo de la publicación y traducción de la literatura africana en España / Accommodating the Third Space into a Fourth Space: A Quantitative Study on Publishing and Translating African Literature in Spain*
- **Doctorando/a:** María Remedios FERNÁNDEZ RUIZ
- **Universidad y centro:** Universidad de Málaga. Mención Internacional
- **Calificación:** Sobresaliente *cum laude* por unanimidad
- **Fecha:** 8 de noviembre de 2019

- **Co-directores:** Gloria Corpas Pastor y Míriam Seghiri Domínguez

TESIS 21

- **Título:** *A Multilingual Data Collection for Multiple Corpus-based Approaches to Translation and Interpretation*
- **Doctorando/a:** Hernani COSTA
- **Universidad y centro:** Universidad de Málaga. Mención Internacional
- **Calificación:** Sobresaliente *cum laude*
- **Fecha:** 22 de noviembre de 2019
- **Co-directores:** Gloria Corpas Pastor, Míriam Seghiri Domínguez y Ruslan Mitkov

TESIS 22

- **Título:** *Recursos documentales y tecnológicos para la traducción de somatismos*
- **Doctorando/a:** Carlos Manuel HIDALGO TERNERO
- **Universidad y centro:** Universidad de Málaga. Mención Internacional
- **Calificación:** Sobresaliente *cum laude*
- **Fecha:** 6 de abril de 2022
- **Directora de la tesis:** Gloria Corpas Pastor

TESIS 23

- **Título:** *Traducción asistida por ordenador: análisis contrastivo de las coincidencias parciales fuzzy matches en los pares de lenguas español-franés y árabe-español mediante transformaciones semántico-didácticas*
- **Doctorando/a:** Souhila DJABRI
- **Universidad y centro:** Universidad de Alicante y Universidad de Valladolid
- **Calificación:** Sobresaliente *cum laude*
- **Fecha:** 26 de abril de 2022
- **Co-directores:** Gloria Corpas Pastor y Ruslan Mitkov

TESIS 24

- **Título:** *Interpreting and technology: New approaches to optimising technological tools to cope with interpreting challenges*
- **Doctorando/a:** Mahmoud GABER
- **Universidad y centro:** Universidad de Málaga
- **Fecha prevista de defensa:** septiembre 2022
- **Directora de la tesis:** Gloria Corpas Pastor

TESIS 25

- **Título:** *Personification of Institutions as a multimodal and multilingual phenomenon: English-Spanish collocation analysis of oral and written corpora of the Committee on Petitions of the European Parliament*
- **Doctorando/a:** Fernando SÁNCHEZ RODAS
- **Universidad y centro:** Universidad de Málaga.
- **Fecha prevista de defensa:** junio 2023
- **Directora de la tesis:** Gloria Corpas Pastor

1.3.2. MEMORIAS DE LICENCIATURA, MAESTRÍA Y TRABAJOS DE FIN DE MÁSTER TUTELADOS

TRABAJO DE INVESTIGACIÓN 1

- **Título:** *Quaestio of Distance Translator Training. A Survey of American and European Translator Training Institutions.*
- **Tesinando:** Samuel LÓPEZ.
- **Universidad y centro:** Universidad Rovira i Virgili, Departamento de Filología Inglesa; The Consortium for Training Translation Teachers.
- **Fecha:** 2001.

TRABAJO DE INVESTIGACIÓN 2

- **Título:** *Traducción y recepción de la obra de Rossana Campo en España: estudio de un caso.*
- **Tesinando:** Jorge Jesús LEIVA ROJO.
- **Universidad y centro:** Universidad de Málaga, Departamento de Traducción e Interpretación.
- **Fecha:** 7 de junio de 2002.

TRABAJO DE INVESTIGACIÓN 3

- **Título:** *Los hipertextos literarios: traducción y recepción.*
- **Estudiante:** Luis CEREZO CEBALLOS.
- **Programa de doctorado:** “Estudios de Traducción. Literatura y Traducción. Historia, descripción y recepción” (coord.: F. RUIZ NOGUERA). Programa 02.00.
- **Universidad y centro:** Universidad de Málaga, Departamento de Traducción e Interpretación.
- **Fecha:** Bienio 2000-2002.

TRABAJO DE INVESTIGACIÓN 4

- **Título:** *Traducción y recepción de la obra de Rossana Campo en Alemania.*
- **Estudiante:** Jorge Jesús LEIVA ROJO.
- **Programa de doctorado:** “Estudios de Traducción. Investigación especializada e interpretación comunitaria” (coord.: E. ORTEGA ARJONILLA). Programa 10.01.

- **Universidad y centro:** Universidad de Málaga, Departamento de Traducción e Interpretación.
- **Fecha:** Bienio 2001-2003.

TRABAJO DE INVESTIGACIÓN 5

- **Título:** *Análisis y localización de recursos para la traducción especializada en la red Internet: Compilación de un corpus ad hoc para la evaluación/validación de traducciones.*
- **Estudiante:** Míriam SEGHIRI DOMÍNGUEZ.
- **Programa de doctorado:** “Nuevos parámetros para el estudio de la lengua inglesa y su traducción (inglés-español)” (coords.: F. SÁNCHEZ BENEDITO; G. CORPAS PASTOR). Programa 03.02.
- **Universidad y centro:** Universidad de Málaga, Departamento de Filología Inglesa, Francesa y Alemana.
- **Fecha:** Bienio 2002-2004.

TRABAJO DE INVESTIGACIÓN 6

- **Título:** *La gestión de proyectos de traducción en el ámbito profesional.*
- **Estudiante:** Juan José AREVALILLO DOVAL.
- **Programa de doctorado:** “Nuevos parámetros para el estudio de la lengua inglesa y su traducción (inglés-español)” (coords.: F. SÁNCHEZ BENEDITO; G. CORPAS PASTOR). Programa 03.02.
- **Universidad y centro:** Universidad de Málaga, Departamento de Filología Inglesa, Francesa y Alemana.
- **Fecha:** Bienio 2002-2004.

TRABAJO DE INVESTIGACIÓN 7

- **Título:** *El doblaje de películas de habla inglesa al español y al italiano: estudio de un caso.*
- **Estudiante:** M^a del Carmen GIL ARIZA.
- **Programa de doctorado:** “Nuevos parámetros para el estudio de la lengua inglesa y su traducción (inglés-español)” (coords.: F. SÁNCHEZ BENEDITO; G. CORPAS PASTOR). Programa 03.02.
- **Universidad y centro:** Universidad de Málaga, Departamento de Filología Inglesa, Francesa y Alemana.
- **Fecha:** Bienio 2002-2004.

TRABAJO DE INVESTIGACIÓN 8

- **Título:** *Los contratos turísticos en España y las Islas Británicas: restricciones legales que afectan a la traducción.*

- **Estudiante:** Juan SOLÍS BECERRA.
- **Programa de doctorado:** “Estudios de Traducción. Investigación especializada e interpretación comunitaria” (coord.: E. ORTEGA ARJONILLA). Programa 40.03.
- **Universidad y centro:** Universidad de Málaga, Departamento de Traducción e Interpretación.
- **Fecha:** Bienio 2003-2005.

TRABAJO DE INVESTIGACIÓN 9

- **Título:** *Aproximación a la traducción de textos médico-farmacéuticos.*
- **Estudiante:** Cristina CASTILLO RODRÍGUEZ.
- **Programa de doctorado:** “Estudios de Traducción. Investigación especializada e interpretación comunitaria” (coord.: E. ORTEGA ARJONILLA). Programa 40.03.
- **Universidad y centro:** Universidad de Málaga, Departamento de Traducción e Interpretación.
- **Fecha:** Bienio 2003-2005.

TRABAJO DE INVESTIGACIÓN 10

- **Título:** *Introducción a la generación de lenguaje natural (GLN) multilingüe.*
- **Estudiante:** Rosario BAUTISTA ZAMBRANA.
- **Programa de doctorado:** “Estudios de Traducción. Investigación en Traducción e Interpretación especializadas” (coord.: E. ORTEGA ARJONILLA). Programa 60.04. Mención de calidad otorgada por el Ministerio de Educación y Ciencia. Código: MECD 2003-00810/DCT 2004-00354.
- **Universidad y centro:** Universidad de Málaga, Departamento de Traducción e Interpretación.
- **Fecha:** Bienio 2004-2006.

TRABAJO DE INVESTIGACIÓN 11

- **Título:** *La gestión de proyectos de traducción en el sector tecnológico.*
- **Estudiante:** Libertad PARRA BURGOS.
- **Programa de doctorado:** “Estudios de Traducción. Investigación en Traducción e Interpretación especializadas” (coord.: E. ORTEGA ARJONILLA). Programa 60.04. Mención de calidad otorgada por el Ministerio de Educación y Ciencia. Código: MECD 2003-00810/DCT 2004-00354.
- **Universidad y centro:** Universidad de Málaga, Departamento de Traducción e Interpretación.
- **Fecha:** Bienio 2004-2006.

TRABAJO DE INVESTIGACIÓN 12

- **Título:** *Aproximación a la generación automática multilingüe de resúmenes.*

- **Estudiante:** Cristina TOLEDO BÁEZ.
- **Programa de doctorado:** “Estudios de Traducción. Investigación en Traducción e Interpretación especializadas” (coord.: E. ORTEGA ARJONILLA). Programa 60.04. Mención de calidad otorgada por el Ministerio de Educación y Ciencia. Código: MECD 2003-00810/DCT 2004-00354.
- **Universidad y centro:** Universidad de Málaga, Departamento de Traducción e Interpretación.
- **Fecha:** Bienio 2004-2006.

TRABAJO DE INVESTIGACIÓN 13

- **Título:** *El mínimo fraseológico español-noruego.*
- **Estudiante:** Bente GUNDERSEN.
- **Programa de doctorado:** “Estructura y función de las unidades lingüísticas estables: fraseologismos y paremias” (coords.: J. SEVILLA MUÑOZ y F. PRESA GONZÁLEZ). Programa 299.
- **Universidad y centro:** Universidad Complutense de Madrid, Departamento de Filología Francesa y Departamento de Filología Románica, Filología Eslava y Lingüística General.
- **Fecha:** Bienio 2004-2006.

TRABAJO DE INVESTIGACIÓN 14

- **Título:** *Aplicaciones del corpus para la interpretación de conferencias.*
- **Estudiante:** Pablo PÉREZ PÉREZ.
- **Programa de doctorado:** “Estudios de Traducción. Investigación en Traducción e Interpretación especializadas” (coord.: E. ORTEGA ARJONILLA). Programa 17.05. Mención de calidad otorgada por el Ministerio de Educación y Ciencia. Código: MECD 2003-00810/DCT 2004-00354.
- **Universidad y centro:** Universidad de Málaga, Departamento de Traducción e Interpretación.
- **Fecha:** Bienio 2005-2007.

TRABAJO DE INVESTIGACIÓN 15

- **Título:** *Características del español y el inglés del turismo.*
- **Estudiante:** Concepción MIRA RUEDA.
- **Programa de doctorado:** “Estudios de Traducción. Investigación en Traducción e Interpretación especializadas” (coord.: E. ORTEGA ARJONILLA). Programa 17.05. Mención de calidad otorgada por el Ministerio de Educación y Ciencia. Código: MECD 2003-00810/DCT 2004-00354.
- **Universidad y centro:** Universidad de Málaga, Departamento de Traducción e Interpretación.

- **Fecha:** Bienio 2005-2007.

TRABAJO DE INVESTIGACIÓN 16

- **Título:** *Elaboración de una base de datos ontoterminológica de información turística a partir de un macro-corpus bilingüe (español-alemán).*
- **Estudiante:** Isabel DURÁN MUÑOZ.
- **Programa de doctorado:** “Estudios de Traducción. Investigación en Traducción e Interpretación especializadas” (coord.: E. ORTEGA ARJONILLA). Programa 17.06. Mención de calidad otorgada por el Ministerio de Educación y Ciencia. Código: MECD 2003-00810/DCT 2004-00354.
- **Universidad y centro:** Universidad de Málaga, Departamento de Traducción e Interpretación.
- **Fecha:** Bienio 2006-2008.

TRABAJO DE INVESTIGACIÓN 17

- **Título:** *El wiki: un nuevo entorno colaborativo en Traducción.*
- **Estudiante:** María MUÑOZ RAMOS.
- **Programa de doctorado:** “Estudios de Traducción. Investigación en Traducción e Interpretación especializadas” (coord.: E. ORTEGA ARJONILLA). Programa 17.06. Mención de calidad otorgada por el Ministerio de Educación y Ciencia. Código: MECD 2003-00810/DCT 2004-00354.
- **Universidad y centro:** Universidad de Málaga, Departamento de Traducción e Interpretación.
- **Fecha:** Bienio 2006-2008.

TRABAJO DE INVESTIGACIÓN 18

- **Título:** *La traducción de la fraseología en la narrativa de David Lodge: Estudio de un caso.*
- **Estudiante:** Nuria VERA SANCHIDRIÁN.
- **Programa de doctorado:** “Estudios de Traducción. Investigación en Traducción e Interpretación especializadas” (coord.: E. ORTEGA ARJONILLA). Programa 17.06. Mención de calidad otorgada por el Ministerio de Educación y Ciencia. Código: MECD 2003-00810/DCT 2004-00354.
- **Universidad y centro:** Universidad de Málaga, Departamento de Traducción e Interpretación.
- **Fecha:** Bienio 2006-2008.

TRABAJO DE INVESTIGACIÓN 19

- **Título:** *Compilación de un corpus de textos jurídicos en el ámbito turístico.*
- **Estudiante:** María Remedios FERNÁNDEZ RUIZ.

- **Programa de doctorado:** Máster Oficial en Traducción, Mediación Cultural e Interpretación. Programa de Doctorado en Traducción, Interpretación y Traductología.
- **Universidad y centro:** Universidad de Málaga, Departamento de Traducción e Interpretación.
- **Fecha:** 2010.

TRABAJO DE INVESTIGACIÓN 20

- **Título:** *La traducción publicitaria de productos cosméticos y farmacéuticos (francés, inglés y español): estudio de caso.*
- **Estudiante:** Raquel PALOMINO CAÑAS.
- **Programa de doctorado:** “Máster Oficial en Traducción, Mediación Cultural e Interpretación”. Programa de Doctorado en Traducción, Interpretación y Traductología.
- **Universidad y centro:** Universidad de Málaga, Departamento de Traducción e Interpretación.
- **Fecha:** 2010.

TRABAJO DE INVESTIGACIÓN 21

- **Título:** *El tratamiento de la fraseología en los diccionarios bilingües de términos jurídicos (inglés-español/español-inglés).*
- **Estudiante:** M^a Victoria GARCÍA VERA.
- **Programa de doctorado:** “Máster Oficial en Traducción, Mediación Cultural e Interpretación”. Programa de Doctorado en Traducción, Interpretación y Traductología.
- **Universidad y centro:** Universidad de Málaga, Departamento de Traducción e Interpretación.
- **Fecha:** 2010.

TRABAJO DE INVESTIGACIÓN 22

- **Título:** *Diseño e implementación de un generador de lenguaje natural basado en XGTLing+ para la generación multilingüe de condiciones generales de viaje combinado.*
- **Estudiante:** Antonio Jesús TRUJILLO PÉREZ.
- **Universidad y centro:** Universidad de Málaga, Departamento de Lenguajes y Sistemas. **(Proyecto Fin de Carrera de Ingeniería).**
- **Fecha:** 28 de junio de 2010.
- **Co-directores:** José Luis Caro y Gloria Corpas Pastor.

TRABAJO DE INVESTIGACIÓN 23

- **Título:** *Compiling Comparable Corpora: A Machine Learning Approach.*
- **Estudiante:** Ekaterina STAMBOLIEVA.

- **Universidad y centro:** Universidad de Wolverhampton. (Trabajo fin de máster del programa de máster Erasmus Mundus International Masters in Natural Language Processing and Human Language Technology).
- **Fecha:** 15 de mayo de 2012.
- **Co-directores:** Dr. Ruslan Mitkov, Dra. Dolors Catalá y Dra. Gloria Corpas Pastor.

TRABAJO DE INVESTIGACIÓN 24

- **Título:** *En torno a la evaluación de la calidad en traducción turística: un estudio de caso.*
- **Estudiante:** Isabel María MARTÍNEZ MARTOS
- **Programa:** Máster Oficial en Traducción para el Mundo Editorial.
- **Universidad y centro:** Universidad de Málaga, Departamento de Traducción e Interpretación.
- **Fecha:** diciembre 2012

TRABAJO DE INVESTIGACIÓN 25

- **Título:** *A Flexible Framework for Collocation Retrieval and Translation from Parallel and Comparable Corpora.*
- **Estudiante:** Óscar Santiago MENDOZA RIVERA.
- **Universidad y centro:** Universidad de Wolverhampton. (Trabajo fin de máster del programa de máster Erasmus Mundus International Masters in Natural Language Processing and Human Language Technology).
- **Fecha:** 20 junio 2013
- **Co-directores:** Dr. Ruslan Mitkov, Dra. Gloria Corpas Pastor y Dra. Izabella Thomas.

TRABAJO DE INVESTIGACIÓN 26

- **Título:** *LSP corpora as a source of collocational information for Machine Translation.*
- **Estudiante:** Nuno Miguel MONTEIRO SOARES PEREIRA.
- **Universidad y centro:** Universidad de Wolverhampton. (Trabajo fin de máster del programa de máster Erasmus Mundus International Masters in Natural Language Processing and Human Language Technology).
- **Fecha:** 20 junio 2013.
- **Co-directores:** Dra. Gloria Corpas Pastor y Dra. Dolors Català.

TRABAJO DE INVESTIGACIÓN 27

- **Título:** *Traducción comentada de los documentos constitutivos de una sociedad offshore con sede social en las Islas Vírgenes británicas.*
- **Estudiante:** M.^a Presentación AGUILERA CRESPILO.
- **Programa:** Máster Oficial en Traducción para el Mundo Editorial.

- **Universidad y centro:** Universidad de Málaga, Departamento de Traducción e Interpretación.
- **Fecha:** 1 de julio de 2013.

TRABAJO DE INVESTIGACIÓN 28

- **Título:** *Compilación de un corpus de ginecología para la comunicación médico-paciente (español, inglés, alemán, italiano).*
- **Estudiante:** Rut GUTIÉRREZ FLORIDO
- **Programa:** Máster Universitario en Traducción Especializada (inglés/francés/alemán-español).
- **Universidad y centro:** Universidad de Córdoba.
- **Fecha:** 9 julio 2013
- **Co-directores:** G. Corpas Pastor y M. Seghiri Domínguez

TRABAJO DE INVESTIGACIÓN 29

- **Título:** *Recursos documentales para la compilación de un corpus multilingüe de turismo de salud y belleza (español francés/inglés/italiano/alemán)*
- **Estudiante:** Juan María FLORES GALLEGO
- **Programa:** Máster Universitario en Traducción Especializada (inglés/francés/alemán-español).
- **Universidad y centro:** Universidad de Córdoba.
- **Fecha:** 9 de julio 2013
- **Co-directores:** G. Corpas Pastor y M. Seghiri Domínguez

TRABAJO DE INVESTIGACIÓN 30

- **Título:** *Fraseología contrastiva y traducción: los fraseologismos acromáticos en ruso y en español.*
- **Estudiante:** Anastasia KOVALEVA
- **Programa:** Máster Oficial en Traducción para el Mundo Editorial.
- **Universidad y centro:** Universidad de Málaga, Departamento de Traducción e Interpretación
- **Fecha:** 17 de diciembre de 2013
- **Co-directores:** G. Corpas Pastor y R. Mitkov

TRABAJO DE INVESTIGACIÓN 31

- **Título:** *La lingüística forense en el ámbito penal. Traducción comentada de Speaking of Crime: the Language of Criminal Justice (inglés-español)*
- **Estudiante:** Jorge LUCAS PÉREZ
- **Programa:** Máster Oficial en Traducción para el Mundo Editorial.

- **Universidad y centro:** Universidad de Málaga, Departamento de Traducción e Interpretación
- **Fecha:** 17 de diciembre de 2013

TRABAJO DE INVESTIGACIÓN 32

- **Título:** *Lenguajes controlados, simplificación y traducción. Aplicación a la documentación técnica sobre obras públicas*
- **Estudiante:** Andrés MESA ROMERO
- **Programa:** Máster Oficial en Traducción para el Mundo Editorial.
- **Universidad y centro:** Universidad de Málaga, Departamento de Traducción e Interpretación
- **Fecha:** 16 de diciembre de 2014
- **Co-directores:** G. Corpas y R. Mitkov

TRABAJO DE INVESTIGACIÓN 33

- **Título:** *El fenómeno de la fantraducción en España: un análisis mediante encuestas*
- **Estudiante:** Laura ESPINOSA FUERTES
- **Programa:** Máster Oficial en Traducción para el Mundo Editorial.
- **Universidad y centro:** Universidad de Málaga, Departamento de Traducción e Interpretación
- **Fecha:** 16 de diciembre de 2014

TRABAJO DE INVESTIGACIÓN 34

- **Título:** *Estudio comparado de la fraseodidáctica del italiano como lengua extranjera en Málaga (España) y Quito (Ecuador)*
- **Estudiante:** Danielle ZUCCALÀ
- **Programa:** Máster Oficial en Traducción para el Mundo Editorial.
- **Universidad y centro:** Universidad de Málaga, Departamento de Traducción e Interpretación
- **Fecha:** 16 de diciembre de 2014

TRABAJO DE INVESTIGACIÓN 35

- **Título:** *Nuevas tecnologías y nuevos perfiles profesionales en traducción: diseño e implementación de una app turística.*
- **Estudiante:** María ALABARCES JIMÉNEZ
- **Programa:** Máster Universitario en Traducción Especializada (inglés/francés/alemán-español).
- **Universidad y centro:** Universidad de Córdoba.
- **Fecha:** 2 de diciembre de 2015

TRABAJO DE INVESTIGACIÓN 36

- **Título:** *Búsqueda de Equivalencias de Traducción en Bitextos: un Planteamiento basado en PLN y Corpus*
- **Estudiante:** Carlos Alberto CORTIJO BON
- **Programa:** Máster Universitario en Traducción Especializada (inglés/francés/alemán-español).
- **Universidad y centro:** Universidad de Córdoba.
- **Fecha:** 2 de diciembre de 2015

TRABAJO DE INVESTIGACIÓN 37

- **Título:** *The Hound of the Baskervilles: la traducción de las unidades fraseológicas en inglés, francés, español y polaco.*
- **Estudiante:** Beata KUKULSKA
- **Programa:** Máster Oficial en Traducción para el Mundo Editorial. (TFM)
- **Universidad y centro:** Universidad de Málaga, Departamento de Traducción e Interpretación
- **Fecha:** 19 de diciembre de 2016

TRABAJO DE INVESTIGACIÓN 38

- **Título:** *The use of pedagogical translation and phraseology in the teaching of English as a second language: A European overview* [El uso de la traducción pedagógica y la fraseología en la enseñanza de inglés como segunda lengua: Panorama europeo]
- **Estudiante:** Lorena GÓMEZ CAMINO
- **Programa:** Máster Oficial en Traducción para el Mundo Editorial. (TFM)
- **Universidad y centro:** Universidad de Málaga, Departamento de Traducción e Interpretación
- **Fecha:** 19 de diciembre de 2016

TRABAJO DE INVESTIGACIÓN 39

- **Título:** Análisis de la traducción de colocaciones verbo-nominales con función de objeto directo en *The Picture of Dorian Gray* de Oscar Wilde en español de Colombia y español peninsular
- **Estudiante:** María Victoria VALENCIA GIRALDO
- **Centro:** Universidad de Málaga
- **Máster:** Máster Oficial en Traducción para el Mundo Editorial
- **Fecha:** 2017

TRABAJO DE INVESTIGACIÓN 40

- **Título:** Feminismo y religión en la obra de Michèle Roberts *The Wild Girl*: una traducción comentada

- **Estudiante:** Aurora PRAT
- **Centro:** Universidad de Málaga
- **Máster:** Máster Oficial en Traducción para el Mundo Editorial
- **Fecha:** 2018

TRABAJO DE INVESTIGACIÓN 41

- **Título:** Elaboración de un corpus comparable monolingüe para la traducción de contratos de arrendamiento (inglés-español)
- **Estudiante:** Fernando SÁNCHEZ RODAS
- **Centro:** Universidad de Córdoba
- **Máster:** Máster Universitario en Traducción Especializada (inglés/francés/alemán-español).
- **Fecha:** 2019

TRABAJO DE INVESTIGACIÓN 42

- **Título:** Creación de plantillas y glosarios mediante corpus para la traducción de contratos de arrendamiento de temporada (español-inglés-francés)
- **Estudiante:** Luis Carlos MARÍN NAVARRO
- **Centro:** Universidad de Córdoba
- **Máster:** Máster Universitario en Traducción Especializada (inglés/francés/alemán-español).
- **Fecha:** 2019

TRABAJO DE INVESTIGACIÓN 43

- **Título:** Estudio contrastivo de locuciones con origen en la mitología clásica (griego, español, inglés e italiano)
- **Estudiante:** Alexia DIAKAKIS
- **Centro:** Universidad de Málaga
- **Máster:** Máster Oficial en Traducción para el Mundo Editorial
- **Fecha:** 2019

TRABAJO DE INVESTIGACIÓN 44

- **Título:** Asistente de toma de notas para intérpretes/ Note-taking assistant for interpreters
- **Estudiante:** Francisco Javier LIMA FLORIDO
- **Centro:** Escuela Técnica Superior de Ingeniería Informática. Universidad de Málaga
- **Máster:** Máster en Ingeniería de Software e Inteligencia Artificial
- **Fecha:** 2019
- **Codirectores:** Enrique Alba Torres y Gloria Corpas Pastor

TRABAJO DE INVESTIGACIÓN 45

- **Título:** Los fraseologismos bíblicos en español, francés e inglés: estudio contrastivo y traductológico
- **Estudiante:** Gonzalo MORENO CABRERA
- **Programa:** Máster Universitario en Traducción Especializada (inglés/francés/alemán-español)
- **Universidad y centro:** Universidad de Córdoba
- **Fecha:** 2019

TRABAJO DE INVESTIGACIÓN 46

- **Título:** Herramientas tecnológicas para la traducción del género fantástico. Traducción comentada de *The City of Brass*, con especial referencia a la fraseología y la neología
- **Estudiante:** Laura NORIEGA SANTIAÑEZ
- **Centro:** Universidad de Málaga
- **Máster:** Máster Oficial en Traducción para el Mundo Editorial
- **Fecha:** 2020

TRABAJO DE INVESTIGACIÓN 47

- **Título:** Technologies in Interpreting: the Impact of Glossary Management Tools on the Preparation Stage of Interpreting
- **Estudiante:** Karina ARZUMANYAN
- **Centro:** Universidad de Málaga y New Bulgarian University
- **Máster:** European Masters in Technology for Translation and Interpreting (EM TTI)
- **Fecha:** 2021
- **Co-directores:** Gloria Corpas Pastor y Boris Naimushin

TRABAJO DE INVESTIGACIÓN 48

- **Título:** Domain-Specific Adaptation in Neural Machine Translation
- **Estudiante:** Ali HATAMI
- **Centro:** Universidad de Málaga y University of Wolverhampton
- **Máster:** European Masters in Technology for Translation and Interpreting (EM TTI)
- **Fecha:** 2021
- **Co-directores:** Gloria Corpas Pastor y Ruslan Mitkov

TRABAJO DE INVESTIGACIÓN 49

- **Título:** Corpus Linguistics Applications to Interlingual Subtitling: A Study of Language Technology Uptake and Needs of Audiovisual Translators
- **Estudiante:** Daniya KHAMIDULLINA
- **Centro:** Universidad de Málaga y University of Wolverhampton
- **Máster:** European Masters in Technology for Translation and Interpreting (EM TTI)
- **Fecha:** 2021

- **Co-directores:** Gloria Corpas Pastor y Le And Ha

1.3.3. TRABAJOS FIN DE GRADO TUTELADOS

TRABAJO FIN DE GRADO 1

- **Título:** *Diseño de un diccionario de nueva generación para satisfacer las necesidades documentales y terminológicas de médicos y traductores médicos (español-inglés-alemán).*
- **Estudiante:** Marina ROLDÁN JUÁREZ
- **Programa:** Grado en Traducción e Interpretación. Trabajo fin de grado (TFG). Curso académico 2012-2013.
- **Universidad y centro:** Universidad de Málaga. Facultad de F.^a y Letras.
- **Fecha:** 1 de julio 2013
- **Directores:** G. Corpas

TRABAJO FIN DE GRADO 2

- **Título:** *La cuestión de la calidad en la traducción automática de textos turísticos (inglés-español, inglés-chino)*
- **Estudiante:** María Alabarces Jiménez
- **Programa:** Grado en Traducción e Interpretación. Trabajo fin de grado (TFG). Curso académico 2013-2014.
- **Universidad y centro:** Universidad de Málaga. Facultad de F.^a y Letras.
- **Fecha:** 11 de julio 2014
- **Directores:** G. Corpas

TRABAJO FIN DE GRADO 3

- **Título:** *A User Analysis Survey on Language Technology and Interpreting*
- **Estudiante:** Lily fern
- **Programa:** Grado en Traducción e Interpretación. Trabajo fin de grado (TFG). Curso académico 2013-2014.
- **Universidad y centro:** Universidad de Málaga. Facultad de F.^a y Letras.
- **Fecha:** 11 de julio 2014
- **Directores:** G. Corpas

TRABAJO FIN DE GRADO 4

- **Título:** *Traducción comentada de parte del primer capítulo de The Basics of Hacking and Penetration Testing con metodología de corpus (inglés-español).*
- **Estudiante:** María Gallego Yáñez
- **Programa:** Grado en Traducción e Interpretación. Trabajo fin de grado (TFG). Curso académico 2013-2014.

- **Universidad y centro:** Universidad de Málaga. Facultad de F.^a y Letras.
- **Fecha:** 11 de julio 2014
- **Directores:** G. Corpas

TRABAJO FIN DE GRADO 5

- **Título:** *Music on the Brain: Traducción comentada como fase previa a la subtitulación del documental en español.*
- **Estudiante:** María Aguado Basso
- **Programa:** Grado en Traducción e Interpretación. Trabajo fin de grado (TFG). Curso académico 2015-2016.
- **Universidad y centro:** Universidad de Málaga. Facultad de F.^a y Letras.
- **Fecha:** 26-09-2016
- **Directores:** G. Corpas

1.4. PARTICIPACIÓN EN TRIBUNALES Y COMISIONES EVALUADORAS

1.4.1. COMITÉS DE EVALUACIÓN

COMITÉ 1

- **Descripción:** Miembro titular y suplente del Tribunal de las Pruebas de conjunto para la obtención del Título de Licenciado en Traducción e Interpretación.
- **Organismo:** Universidad Pontificia de Comillas de Madrid.
- **Fecha:** Curso académico 1996-1997 hasta la actualidad. Suplente desde el curso académico 1996-1997 hasta la actualidad. Titular para la convocatoria correspondiente al curso académico 2002-2003.

COMITÉ 2

- **Descripción:** Secretaria del Tribunal calificador n.º 15 de LOGSE.
- **Organismo:** Pruebas de Aptitud para el Acceso a la Universidad (Convocatoria de junio 2000).
- **Fecha:** Curso académico 2000-2001.

COMITÉ 3

- **Descripción:** Presidenta de Sede. Tribunal calificador n.º 6.
- **Organismo:** Pruebas de Aptitud para el Acceso a la Universidad (Convocatoria de junio 2008).
- **Fecha:** Curso académico 2008-2009.

COMITÉ 4

- **Descripción:** Presidenta de Sede. Tribunal calificador n.º 8.

- **Organismo:** Pruebas de Aptitud para el Acceso a la Universidad (Convocatoria de junio 2010).
- **Fecha:** Curso académico 2009-2010.

COMITÉ 5

- **Descripción:** Presidenta de Sede. Tribunal calificador nº 8.
- **Organismo:** Pruebas de Aptitud para el Acceso a la Universidad (Convocatoria de junio 2011).
- **Fecha:** Curso académico 2010-2011.

1.4.2. PARTICIPACIÓN EN COMISIONES DE VALORACIÓN (DEA, MA Y GRADO)

COMISIÓN 1

- **Cargo:** Vocal de la Comisión de valoración de conocimientos adquiridos (DEA).
- **Programa de doctorado:** “Estudios de Traducción: Investigación en Traducción especializada e Interpretación comunitaria” (mención de calidad del MEC, código: MCD2003-00810). Coord.: E. ORTEGA ARJONILLA.
- **Institución:** Universidad de Málaga. Departamento de Traducción e Interpretación.
- **Fecha:** 1 de julio de 2005 (bienio 2003-2005).

COMISIÓN 2

- **Cargo:** Vocal de la Comisión de valoración de conocimientos.
- **Programa de doctorado:** “Estudios Avanzados de Traducción e Interpretación” (cód.: 804/99/3). Coord.: P. FABER.
- **Institución:** Universidad de Granada (España); Facultad de Idiomas de la Universidad de Baja California (Mexicali, México).
- **Fecha:** 20-26 de septiembre de 2006.

COMISIÓN 3

- **Cargo:** Vocal de la Comisión de valoración de conocimientos.
- **Programa de doctorado:** “Procesos de Traducción e Interpretación” (cód.: 804/99/2). Coord.: P. FABER.
- **Institución:** Universidad de Granada.
- **Fecha:** 5 de octubre de 2007.

COMISIÓN 4

- **Cargo:** Tribunal de trabajos de máster UGR 2011

- **Programa de máster:** “Procesos de Traducción e Interpretación” (cód.: 804/99/2). Coord.: P. FABER.
- **Institución:** Universidad de Granada.
- **Fecha:** 2011

COMISIÓN 5

- **Cargo:** Presidenta del tribunal de trabajos de máster UMA 2010
- **Programa de máster:** “Máster en Traducción, Mediación Cultural e Interpretación (2008-2009)”. Coord.: V. FERNÁNDEZ, J.J. ZARO Y E. ORTEGA ARJONILLA.
- **Institución:** Universidad de Málaga.
- **Comisión:** Gloria CORPAS PASTOR (presidente), Salvador PEÑA MARTÍN, María José VARELA SALINAS.
- **Fecha:** 28 de septiembre de 2010

COMISIÓN 6

- **Cargo:** Presidenta de la comisión de defensa de trabajos fin de máster.
- **Programa de doctorado:** “Máster oficial en Traducción Editorial”. Coord.: M.^a J. Hernández y M. Rodríguez Espinosa.
- **Institución:** Universidad de Málaga.
- **Fecha:** septiembre de 2013.

COMISIÓN 7

- **Cargo:** Presidenta del tribunal de la comisión de defensa de trabajos fin de grado (tribunal 1).
- **Grado:** Grado en Traducción e Interpretación.
- **Institución:** Universidad de Málaga.
- **Fecha:** diciembre de 2013.

COMISIÓN 8

- **Cargo:** Presidenta de la comisión de defensa de trabajos fin de máster.
- **Programa de doctorado:** “Máster oficial en Traducción Editorial”. Coord.: M.^a J. Hernández y M. Rodríguez Espinosa.
- **Institución:** Universidad de Málaga.
- **Fecha:** febrero de 2015.

1.5. TUTORIZACIÓN DE BECARIOS

1.5.1. TUTORIZACIÓN DE INVESTIGADORES PREDOCTORALES

TUTORIZACIÓN BECA DE INVESTIGACIÓN 1

- **Nombre del becario:** Luis CEREZO CEBALLOS.
- **Tipo de beca A:** Becario predoctoral del Programa sectorial de formación de profesorado universitario y personal investigador del Ministerio de Educación, Cultura y Deporte (MECD). Becas predoctorales en España. Referencia: AP99 44582773 (resolución de 3 de agosto de 2000). Departamento de Traducción e Interpretación. Universidad de Málaga.
- **Título del proyecto A:** “Las memorias de traducción al servicio de la traducción de textos jurídicos”.
- **Fecha A:** 1 de enero de 2000-31 de agosto de 2001.
- **Tipo de beca B:** Becario de traslado temporal a un centro en el extranjero. Programa sectorial de formación de profesorado universitario y personal investigador del Ministerio de Educación, Cultura y Deporte (MECD) y el Fondo Social Europeo (ESF). Referencia: AP99 44582773 (resolución de 18 de julio de 2001). Centre of Computational Linguistics, University of Manchester Institute of Science and Technology (UMIST).
- **Título del proyecto B:** “MSc Machine Translation”.
- **Fecha B:** 1 de septiembre de 2001-31 de agosto de 2002.
- **Tipo de beca C:** Concesión de ayuda complementaria (480.000 ptas/2.884,86 euros). Beca del programa de formación de profesorado universitario y personal investigador. Referencia: AP99 44582773 (resolución de 2 de noviembre de 2001).
- **Título del proyecto C:** “Las memorias de traducción al servicio de la traducción de textos jurídicos”.

TUTORIZACIÓN BECA DE INVESTIGACIÓN 2

- **Nombre del becario:** Míriam SEGHIRI DOMÍNGUEZ.
- **Tipo de beca A:** 2003-2007. Beca para la formación de doctores en centros de investigación y universidades andaluces. Orden de 31 de marzo de 2003. BOJA número 68, de 9 de abril. Consejería de Educación y Ciencia. Junta de Andalucía.
- **Título del proyecto A:** “Análisis y localización de recursos biomédicos en la red Internet: compilación de un corpus *ad hoc* para la evaluación/validación de traducciones. Cambio de título solicitado y concedido: “Análisis y localización de recursos jurídico-turísticos en la red Internet: compilación de un corpus *ad hoc* para la evaluación/validación de traducciones”.
- **Fecha A:** 1 de noviembre de 2003-31 de octubre de 2007.
- **Tipo de beca B:** Beca de formación de profesorado universitario concedida por resolución de 30 de diciembre de 2003. Convocatoria de 11 de julio de 2003 (2003-

2007). Secretaría de Estado de Educación y Universidades. Ministerio de Educación, Cultura y Deporte. Renuncia voluntaria por incompatibilidad.

- **Título del proyecto B:** “Análisis y localización de recursos jurídico-turísticos en la red Internet: compilación de un corpus *ad hoc* para la evaluación/validación de traducciones”.

TUTORIZACIÓN BECA DE INVESTIGACIÓN 3

- **Nombre del becario:** M.^a Rosario BAUTISTA ZAMBRANA.
- **Tipo de beca:** 2005-2008. Beca de formación de profesorado universitario concedida por resolución de 29 de marzo de 2005 (BOE de 13 de abril de 2005). Convocatoria de 2004. Secretaría de Estado de Universidades e Investigación. Ministerio de Educación y Ciencia (ref.: AP-2004-1582).
- **Título del proyecto:** “Tecnologías de la Traducción: Desarrollo de una interlengua para un sistema multilingüe de GLN de contratos turísticos”.
- **Fecha:** 1 de abril 2005-30 de abril de 2008.

TUTORIZACIÓN BECA DE INVESTIGACIÓN 4

- **Nombre del becario:** Cristina Milagrosa CASTILLO RODRÍGUEZ.
- **Tipo de beca:** 2006-2010. Beca de investigación (personal predoctoral). Programa de Investigación de Excelencia. Junta de Andalucía. Convocatoria BOJA n.º 138 de 18 de julio de 2006. Código proyecto excelencia: 00892. Investigadora principal: G. CORPAS PASTOR.
- **Título del proyecto:** “Contratación turística multilingüe: aspectos de terminología, derecho comparado y traducción”.
- **Fecha:** 1 de abril de 2006-31 de marzo de 2010.

TUTORIZACIÓN BECA DE INVESTIGACIÓN 5

- **Nombre del becario:** M.^a Cristina TOLEDO BÁEZ.
- **Tipo de beca:** 2006-2010. Beca de formación de profesorado universitario concedida por Resolución de 30 de marzo de 2006. Convocatoria de 8 de septiembre de 2005. Secretaría de Estado de Educación y Universidades. Ministerio de Educación, Cultura y Deporte (ref.: AP-2005-2792).
- **Título del proyecto:** “Generación de resúmenes a partir de lenguajes controlados en el ámbito de la contratación turística”.
- **Fecha:** 1 de mayo de 2006-30 de abril de 2010.

TUTORIZACIÓN BECA DE INVESTIGACIÓN 6

- **Nombre del becario:** Isabel DURÁN MUÑOZ.
- **Tipo de beca:** 2007-2011. Beca de formación de profesorado universitario concedida por Resolución de 9 de agosto de 2007. Convocatoria de 31 de agosto de 2006. Secretaría de Estado de Educación y Universidades. Ministerio de Educación, Cultura y Deporte (ref.: AP-2005-2792).
- **Título del proyecto:** “Elaboración de una base de datos ontoterminológica de información turística a partir de un macro-corpus bilingüe (español-alemán)”.
- **Fecha:** 1 de octubre de 2007-30 de septiembre de 2011.

TUTORIZACIÓN BECA DE INVESTIGACIÓN 7

- **Nombre del becario:** María MUÑOZ RAMOS.
- **Tipo de beca:** 2008-2012. Beca de formación de profesorado universitario concedida por Resolución de 5 de julio de 2008. Convocatoria de 25 de octubre de 2007. Secretaría de Estado de Educación y Universidades. Ministerio de Educación, Cultura y Deporte. <http://www.micinn.es/universidades/fpu/htm/2007-resultados.html>. (Ref.: AP-2007-03693).
- **Título del proyecto:** “La e-globalización de la traducción: aplicaciones del *wiki* a la didáctica y la práctica de la traducción profesional”.
- **Fecha:** 16 de julio de 2008-15 de julio de 2012.

TUTORIZACIÓN BECA DE INVESTIGACIÓN 8

- **Nombre del becario:** Carlos Manuel HIDALGO TERNERO.
- **Tipo de beca:** 2017-2021. Beca de formación de profesorado universitario (Ref.: FPU2016/02032).
- **Fecha:** 18 de octubre de 2017-17 de octubre de 2021.

TUTORIZACIÓN BECA DE INVESTIGACIÓN 9

- **Nombre del becario:** Mahmoud GABER ALI.
- **Tipo de beca:** 2018-2022. Beca de formación de personal investigador (Ref.: BES - 2017-082791).
- **Fecha:** 1 de octubre de 2018-30 de septiembre de 2022.

TUTORIZACIÓN BECA DE INVESTIGACIÓN 10

- **Nombre del becario:** Fernando SÁNCHEZ RODAS
- **Tipo de beca:** 2019-2023. Beca de formación de profesorado universitario (Ref.: FPU18/05803).
- **Fecha:** 30 de octubre de 2019-30 de octubre de 2023.

1.5.2. TUTORIZACIÓN DE BECARIOS DE COLABORACIÓN

TUTORIZACIÓN BECA DE COLABORACIÓN 1

- **Nombre del becario:** Luis CEREZO CEBALLOS.
- **Tipo de beca:** Beca de colaboración e iniciación a la investigación. Ministerio de Educación, Cultura y Deporte (ref. NIF 44582773-X). Universidad de Málaga. Departamento de Traducción e Interpretación.
- **Título del proyecto:** “El análisis y la traducción de hipertextos”.
- **Fecha:** Curso académico 1998-1999.

TUTORIZACIÓN BECA DE COLABORACIÓN 2

- **Nombre del becario:** Jorge Jesús LEIVA ROJO.
- **Tipo de beca:** Beca de colaboración e iniciación a la investigación. Ministerio de Educación, Cultura y Deporte. Universidad de Málaga. Departamento de Traducción e Interpretación.
- **Título del proyecto:** “Compilación de un corpus *ad hoc* de endocrinología (CAHDE) para la enseñanza de la traducción inversa especializada”.
- **Fecha:** Curso académico 2000-2001.

TUTORIZACIÓN BECA DE COLABORACIÓN 3

- **Nombre del becario:** Míriam SEGHIRI DOMÍNGUEZ.
- **Tipo de beca:** Beca de colaboración e iniciación a la investigación. Ministerio de Educación, Cultura y Deporte. Universidad de Málaga. Departamento de Traducción e Interpretación.
- **Título del proyecto:** “Importancia de la localización de programas informáticos para el desarrollo de la competencia del traductor profesional”.
- **Fecha:** Curso académico 2001-2002.

TUTORIZACIÓN BECA DE COLABORACIÓN 4

- **Nombre del becario:** María MUÑOZ RAMOS.
- **Tipo de beca:** Beca de colaboración e iniciación a la investigación. Ministerio de Educación, Cultura y Deporte. Universidad de Málaga. Departamento de Traducción e Interpretación.
- **Título del proyecto:** “Desarrollo de la plataforma DEVLT del campus virtual en relación con la Traducción Especializada B/A, A/B. Textos científico-técnicos (B = opción inglés) de la licenciatura en Traducción e Interpretación de la Universidad de Málaga”.
- **Fecha:** Curso académico 2005-2006.

TUTORIZACIÓN BECA DE COLABORACIÓN 5

- **Nombre del becario:** Rocío FERNÁNDEZ NAVARRO
- **Tipo de beca:** Beca de colaboración e iniciación a la investigación. Ministerio de Educación, Cultura y Deporte. Universidad de Málaga. Departamento de Traducción e Interpretación.
- **Título del proyecto:** “Análisis de la competencia tecnológica en los Estudios de Traducción e Interpretación”
- **Fecha:** Curso académico 2011-2012.

TUTORIZACIÓN BECA DE COLABORACIÓN 6

- **Nombre del becario:** Míriam URBANO MENDAÑA
- **Tipo de beca:** Beca de iniciación a la investigación para alumnos de Grado y Máster. Vicerrectorado de Investigación de la Universidad de Málaga.
- **Título del proyecto:** “Estudio de las herramientas informáticas y tecnológicas para la compilación, el análisis, el almacenamiento y la gestión de corpus y elaboración de una base de datos para el almacenamiento y la clasificación de los resultados de dicho estudio”
- **Fecha:** enero de 2015-junio de 2015 (ambos inclusive).

TUTORIZACIÓN BECA DE COLABORACIÓN 6

- **Nombre del becario:** Luis Carlos Marín Navarro
- **Tipo de beca:** Beca de iniciación a la investigación para alumnos de Grado y Máster. Vicerrectorado de Investigación de la Universidad de Málaga.
- **Título del proyecto:** “Traducción e Interpretación: Los corpus electrónicos como recurso para el traductor e intérprete”
- **Fecha:** enero de 2017-junio de 2017 (ambos inclusive).

1.5.3. TUTORIZACIÓN DE BECARIOS DE LA CONSEJERÍA DE TURISMO DE LA JUNTA DE ANDALUCÍA**TUTORIZACIÓN BECA JUNTA DE ANDALUCÍA 1**

- **Nombre del becario:** Juan SOLÍS BECERRA.
- **Tipo de beca:** Beca para realización de tesis doctoral. Consejería de Turismo, Comercio y Deporte de la Junta de Andalucía. Resolución de 14 de noviembre de 2005, de la Dirección General de Calidad, Innovación y Prospectiva Turística, por la que se adjudican las ayudas para la realización de tesis doctorales en materia de turismo,

convocadas por Resolución de 28 de abril de 2005 (BOJA n.º 233 de 29 de noviembre de 2005).

- **Título del proyecto:** “Análisis de la publicidad bilingüe de modalidades de alojamiento en las webs turísticas de Andalucía”.
- **Duración:** 18 meses.

TUTORIZACIÓN BECA JUNTA DE ANDALUCÍA 2

- **Nombre del becario:** Concepción MIRA RUEDA.
- **Tipo de beca:** Beca para realización de tesis doctoral. Consejería de Turismo, Comercio y Deporte de la Junta de Andalucía. Resolución de 16 de agosto de 2006, de la Dirección General de Calidad, Innovación y Prospectiva Turística, por la que se adjudican las becas para la realización de tesis doctorales en materia de turismo, reguladas en la Orden de 29 de mayo de 2001 (BOJA n.º 175, de 8 de septiembre de 2006).
- **Título del proyecto:** “Fraseología comparada del inglés y del español: su tratamiento en los diccionarios turísticos bilingües”.
- **Duración:** 18 meses.

1.5.4. TUTORIZACIÓN DE BECARIOS DE LA UNIÓN EUROPEA

- **Nombre del becario:** Hernani Costa
- **Tipo de beca:** Predoctoral
- **Descripción:** Investigación sobre sistemas de tecnologías de la traducción: evaluación y mejora de los sistemas y diseño de nuevas herramientas.
- **Duración:** 3 años (2013-2016).
- **Programa:** Beca asociada al proyecto EXPERT (EXPloiting Empirical appRoaches to Translation). Ref. 317471-FP7-PEOPLE-2012-ITN. (Marie Curie Initial Training Networks (ITN). FP7-PEOPLE-2012-ITN. Comisión Europea).

- **Nombre del becario:** Anna Zaretskaya
- **Tipo de beca:** Predoctoral
- **Descripción:** Investigación sobre requisitos y necesidades en tecnologías de la traducción por parte de los traductores profesionales. Becario de investigación predoctoral de la Unión Europea.
- **Duración:** 3 años (2013-2016).
- **Programa:** Beca asociada al proyecto EXPERT (EXPloiting Empirical appRoaches to Translation). Ref. 317471-FP7-PEOPLE-2012-ITN. (Marie Curie Initial Training Networks (ITN). FP7-PEOPLE-2012-ITN. Comisión Europea).

1.5.5. TUTORIZACIÓN DE INVESTIGADORES POSDOCTORALES

TUTORIZACIÓN POSDOCTORAL 1

- **Nombre del becario:** Ruslan Mitkov
- **Tipo de beca:** Posdoctoral
- **Descripción:** Investigación acerca de una nueva metodología para la extracción automática de corpus comparables.
- **Duración:** 3 meses (2011).
- **Referencia:** SAB2010-0031.
- **Convocatoria:** *Orden EDU/865/2011, de 23 de marzo, por la que se adjudican subvenciones de la Modalidad A del Subprograma de estancias de movilidad de profesores e investigadores extranjeros en centros españoles, de conformidad con la Orden EDU/1456/2010, de 26 de mayo.*

TUTORIZACIÓN POSDOCTORAL 2

- **Nombre del becario:** Ruslan Mitkov
- **Tipo de beca:** Posdoctoral
- **Descripción:** Diseño e implementación de una nueva metodología para la extracción de terminología bilingüe a partir de corpus comparables.
- **Duración:** 12 meses (15 noviembre 2012-14 de noviembre 2013).
- **Convocatoria:** Ayuda para la atracción de investigadores de reconocido prestigio en grupos de investigación de la Universidad de Málaga. Campus de excelencia internacional Andalucía Tech. 2010.

TUTORIZACIÓN POSDOCTORAL 3

- **Nombre del becario:** Ruslan Mitkov
- **Tipo de beca:** Posdoctoral
- **Descripción:** Advanced LAnguage TEchnology Platform for TranSlaTors (LATEST).
- **Duración:** 24 meses (1 febrero 2014- 31 enero 2016).
- **Referencia:** 327197.
- **Convocatoria:** FP7-PEOPLE-2012-IEF. MC-IEF (Intra-European Fellowships (IEF). Comisión Europea. VII Programa Marco.

TUTORIZACIÓN POSDOCTORAL 4

- **Nombre del becario:** Míriam Buendía Castro
- **Tipo de beca:** Posdoctoral

- **Descripción:** Formación Posdoctoral del Ministerio de Economía y Competitividad (antiguas Juan de la Cierva)
- **Duración:** 1 de enero de 2015 a 15 de septiembre de 2015
- **Referencia:** FPDJ-2013-16469
- **Convocatoria:** Convocatoria, correspondiente al año 2013, del Subprograma Estatal de Formación y en el Subprograma Estatal de Incorporación, del Programa Estatal de Promoción del Talento y su Empleabilidad, en el marco del Plan Estatal de Investigación Científica y Técnica y de Innovación 2013-2016.

1.6. PERSONAL INVESTIGADOR CONTRATADO CON CARGO A PROYECTOS DIRIGIDOS POR GLORIA CORPAS

CONTRATO 1

- **Tipo de contrato:** Técnico especialista. TP (18H)
- **Duración:** 5/3/2009-4/7/2009
- **Proyecto asociado:** HUM-106

CONTRATO 2

- **Tipo de contrato:** Técnico especialista. TP (16H)
- **Duración:** 1/5/2010-12/10/2010
- **Proyecto asociado:** HUM-106

CONTRATO 3

- **Tipo de contrato:** Técnico especialista. TP (16H)
- **Duración:** 14/12/2010-13/6/2011
- **Proyecto asociado:** HUM-106

CONTRATO 4

- **Tipo de contrato:** Técnico especialista. TP (16H)
- **Duración:** 19/9/2011-3/10/2011
- **Proyecto asociado:** HUM-106

CONTRATO 5

- **Tipo de contrato:** Técnico especialista. TP (30H)
- **Duración:** 10/1/2013-31/12/2013
- **Proyecto asociado:** TELL-ME (517937-LLP-2011-UK-LEONARDO-LMP)

CONTRATO 6

- **Tipo de contrato:** Técnico especialista. TP (26H)
- **Duración:** 18/9/2013-31/12/2013
- **Proyecto asociado:** TELL-ME (517937-LLP-2011-UK-LEONARDO-LMP)

CONTRATO 7

- **Tipo de contrato:** Técnico especialista. TP (10H)
- **Duración:** 18/9/2013-17/12/2013
- **Proyecto asociado:** TELL-ME (517937-LLP-2011-UK-LEONARDO-LMP)

CONTRATO 8

- **Tipo de contrato:** Técnico especialista. TP (30H)
- **Duración:** 10/2/2014-9/8/2014
- **Proyecto asociado:** INTELITERM (FFI2012-38881)

CONTRATO 9

- **Tipo de contrato:** Técnico especialista. TP (20H)
- **Duración:** 11/3/2014-10/6/2014
- **Proyecto asociado:** EXPERT (8.06.UE/73.7048)

CONTRATO 10

- **Tipo de contrato:** Técnico especialista. TP (10H)
- **Duración:** 1/4/2014-30/6/2014
- **Proyecto asociado:** HUM-106

CONTRATO 11

- **Tipo de contrato:** Técnico especialista. TP (10H)
- **Duración:** 1/4/2014-30/6/2014
- **Proyecto asociado:** HUM-106

CONTRATO 12

- **Tipo de contrato:** Técnico especialista. TP (10H)
- **Duración:** 14/10/2014-13/12/2014
- **Proyecto asociado:** HUM-106

CONTRATO 13

- **Tipo de contrato:** Técnico especialista. TP (30H)
- **Duración:** 8/10/2014-7/12/2014
- **Proyecto asociado:** HUM-106

CONTRATO 14

- **Tipo de contrato:** Técnico especialista. TC (40H)
- **Duración:** 18/12/2014-17/6/2016
- **Proyecto asociado:** TERMITUR (P12-HUM-2754)

CONTRATO 15

- **Tipo de contrato:** Técnico especialista. TP (34H)
- **Duración:** 23/9/2015-30/6/2016
- **Proyecto asociado:** INTELITERM (FFI2012-38881)

CONTRATO 16

- **Tipo de contrato:** Técnico especialista. TP (10H)
- **Duración:** 1/9/2016-25/1/2017
- **Proyecto asociado:** TELL-ME (517937-LLP-2011-UK-LEONARDO-LMP)

CONTRATO 17

- **Tipo de contrato:** Técnico especialista. TP (27H)
- **Duración:** 21/6/2016-20/12/2016
- **Proyecto asociado:** TELL-ME (517937-LLP-2011-UK-LEONARDO-LMP)

CONTRATO 18

- **Tipo de contrato:** Técnico especialista. TP (30H)
- **Duración:** 13/2/2017-12/01/2021
- **Proyecto asociado:** EXPERT (8.06.UE/73.7048)

CONTRATO 19

- **Tipo de contrato:** Técnico especialista. TP (10H)
- **Duración:** 1/2/2018-31/7/2018
- **Proyecto asociado:** VIP (FFI2016-75831-P)

CONTRATO 20

- **Tipo de contrato:** Titulado superior. TC (40H)
- **Duración:** 26/1/2018-25/7/2019
- **Proyecto asociado:** UMAJI86

CONTRATO 21

- **Tipo de contrato:** Técnico especialista. TP (10H/25H)
- **Duración:** 19/9/2018-19/08/2020
- **Proyecto asociado:** VIP (FFI2016-75831-P)

CONTRATO 22

- **Tipo de contrato:** Técnico especialista. TP (10H/16H)
- **Duración:** 7/11/2018-27/11/2019
- **Proyecto asociado:** VIP (FFI2016-75831-P)

CONTRATO 23

- **Tipo de contrato:** Técnico especialista. TP (10H)
- **Duración:** 07/05/2019-30/06/2020
- **Proyecto asociado:** VIP (FFI2016-75831-P)

CONTRATO 24

- **Tipo de contrato:** Técnico especialista. TP (10H/25H)
- **Duración:** 19/09/2019-01/09/2020
- **Proyecto asociado:** VIP (FFI2016-75831-P)

CONTRATO 25

- **Tipo de contrato:** Técnico especialista. TP (16H)
- **Duración:** 27/11/2019-11/11/2020
- **Proyecto asociado:** HUM-106

CONTRATO 26

- **Tipo de contrato:** Técnico especialista. TC (40H)
- **Duración:** 19/8/2020-29/12/2020
- **Proyecto asociado:** VIP (FFI2016-75831-P)

CONTRATO 27

- **Tipo de contrato:** Titulado superior. TC (40H)
- **Duración:** 21/09/2020-hasta la actualidad
- **Proyecto asociado:** SNGJ4-07

CONTRATO 28

- **Tipo de contrato:** Técnico especialista. TP (16H)
- **Duración:** 12/11/2020-29/12/2020
- **Proyecto asociado:** VIP (FFI2016-75831-P)

CONTRATO 29

- **Tipo de contrato:** Técnico especialista. TP (16H)
- **Duración:** 16/11/2020-29/12/2020
- **Proyecto asociado:** VIP (FFI2016-75831-P)

CONTRATO 30

- **Tipo de contrato:** Técnico superior B. TP (30H)
- **Duración:** 13/1/2021-actualidad
- **Proyecto asociado:** HUM-106

CONTRATO 31

- **Tipo de contrato:** Técnico especialista. TC (40H)
- **Duración:** 15/2/2021-9/5/2021
- **Proyecto asociado:** Triage (UMA18-FEDERJA-067)

CONTRATO 32

- **Tipo de contrato:** Titulado superior. TC (40H)
- **Duración:** 26/4/2021-actualidad
- **Proyecto asociado:** SNGJ5Y6

CONTRATO 33

- **Tipo de contrato:** Técnico de Grado Medio. TC (40H)
- **Duración:** 10/5/2021-31/12/2021
- **Proyecto asociado:** MI4ALL (UMA-CEIATECH-04)

CONTRATO 34

- **Tipo de contrato:** Técnico especialista. TP (15H)
- **Duración:** 27/09/2021-26/12/2021
- **Proyecto asociado:** Triage (UMA18-FEDERJA-067)

CONTRATO 35

- **Tipo de contrato:** Técnico especialista. TP (20H)
- **Duración:** 9/12/2021-31/12/2021
- **Proyecto asociado:** MI4ALL (UMA-CEIATECH-04)

CONTRATO 36

- **Tipo de contrato:** Técnico de Grado Medio. TC (40H)
- **Duración:** 24/1/2022-actualidad
- **Proyecto asociado:** HUM-106

CONTRATO 37

- **Tipo de contrato:** Técnico especialista. TP (20H)
- **Duración:** 25/1/2022-actualidad
- **Proyecto asociado:** Triage (UMA18-FEDERJA-067)

CONTRATO 38

- **Tipo de contrato:** Técnico especialista. TP (20H)
- **Duración:** 17/3/2022-actualidad
- **Proyecto asociado:** Triage (UMA18-FEDERJA-067)

1.7. BECAS, AYUDAS Y PREMIOS RECIBIDOS

1.7.1. BECAS

BECA 1

- **Título de la beca:** Beca de investigación pre-doctoral del PFPI (Programa de Formación de Personal Investigador). Programa: PG (Plan General), convocatoria 1988 (BOE del 8 de septiembre de 1988).
- **Organismo otorgante:** Ministerio de Educación y Ciencia.
- **Fecha:** enero de 1989-enero de 1991 (baja voluntaria).

BECA 2

- **Título de la beca:** Beca de investigación post-doctoral (Proyecto “Creación de un corpus de español para el estudio de la fraseología en contexto”).
- **Organismo otorgante:** Fundación Caja Madrid.
- **Dotación concedida:** 3.000.000 ptas.
- **Fecha:** 1996-1999.

BECA 3

- **Título de la beca:** Ayuda a la Investigación (Actividad: Publicaciones) para la publicación de una monografía sobre fraseología, fraseografía y traducción (resolución 2/1999, ref.: FMS/EBA).
- **Organismo otorgante:** Comisión de Evaluación Científica y Tecnológica (Dirección General de Universidades, Consejería de Educación y Ciencia, Junta de Andalucía).
- **Dotación concedida:** 150.000 ptas.
- **Fecha de concesión:** 2000.

BECA 4

- **Título de la beca:** Beca para estancia de investigación en la Universidad de Harvard (ELRC-European Law Research Center, Harvard Law School, EE.UU.). Proyecto de investigación “Tourism and Travel Law in United States, Great Britain and Spain: a Multi-Lingual and Cross-Cultural approach to the Study of Tourism Contracts in the www”.
- **Organismo otorgante:** Real Colegio Complutense y Universidad de Málaga (centro asociado).
- **Dotación concedida:** 11.583,38 euros (10.517,70 euros [beca] + 1.065,68 euros [bolsa de viaje para gastos de desplazamiento]).

- **Fecha de concesión:** 1 de agosto-31 de octubre de 2006 y tres meses más durante el curso académico 2007-2008.

BECA 5

- **Título de la beca:** Beca para estancia de investigación en la Universidad de Lancaster (UCREL, Department of Linguistics and English Language, Reino Unido). Proyecto de investigación “Using Specialized Comparable Corpora to Determine Translation Equivalents (English-Spanish)”.
- **Organismo otorgante:** Universidad de Málaga (Plan Propio. Estancias en centro de investigación de calidad).
- **Dotación concedida:** 1.360 euros.
- **Fecha de concesión:** 1-30 de junio de 2007.

BECA 6

- **Título de la beca:** Ayuda a la Investigación (Actividad: Publicaciones) para la publicación de una monografía sobre corpus y traducción especializada. Convocatoria 2006. Incentivos a actividades científicas y tecnológicas. Fecha de concesión: 18 de mayo de 2007. BOJA n.º 111, de 12 junio de 2007. URL: http://www.juntadeandalucia.es/innovacioncienciayempresa/descarga/contenidos/cice/SIT-3311410/incentivo/sguit_incen_ayudas_indivi_2006/Anexo_I_publicaciones_concedidas2.pdf.
- **Organismo otorgante:** Comisión de Evaluación Científica y Tecnológica (Dirección General de Universidades, Consejería de Educación y Ciencia, Junta de Andalucía).
- **Dotación concedida:** 1.633,50 euros.
- **Fecha de concesión:** 18 de mayo de 2007.

BECA 7

- **Título de la beca:** Beca para estancia de investigación en la Universidad de Wolverhampton (RIILP). Proyecto de investigación “Survey on Translation Technologies and Translators’ Resources”.
- **Organismo otorgante:** Universidad de Málaga (Plan Propio. Estancias breves en centros de investigación nacional y extranjeros. (Tipo A)
- **Dotación concedida:** 1.360 euros.
- **Fecha de concesión:** 1-30 de junio de 2010.

1.7.2. PREMIOS

PREMIO 1

- **Título del premio:** Premio Extraordinario de Licenciatura en Filosofía y Letras, por la Sección de Filología Inglesa, por la Universidad de Málaga, correspondiente al curso académico 1988-1989.
- **Organismo otorgante:** Universidad de Málaga.
- **Dotación concedida:** Sin dotación económica.
- **Fecha de concesión:** 1990.

PREMIO 2

- **Título del premio:** 1995 *Verbatim Award*, premio de investigación concedido por la labor desarrollada en el campo de la lexicografía.
- **Organismo otorgante:** EURALEX (European Association for Lexicography).
- **Dotación concedida:** 800 libras esterlinas.
- **Fecha de concesión:** enero de 1996.

PREMIO 3

- **Título del premio:** Mención concedida al trabajo “Evaluación de la calidad en la traducción técnica”, presentado en el “VII Simposio Internacional de Comunicación Social, Santiago de Cuba, 22-26 de enero de 2001. Centro de Lingüística Aplicada; Ministerio de Ciencia, Tecnología y Medio Ambiente de Cuba”.
- **Organismo otorgante:** Comisión n.º 2 “Lingüística” del VII Simposio.
- **Dotación concedida:** Sin dotación económica.
- **Fecha de concesión:** 26 de enero de 2001.

PREMIO 4

- **Título del premio:** Premio de Investigación en Tecnologías de la Traducción (3.ª edición) para el trabajo “RECOR: Nuevo método para determinar la representatividad de un corpus” (coautora: Míriam SEGHIRI DOMÍNGUEZ). URL: <http://www.uem.es/web/ott/premio.html>.
- **Organismo otorgante:** Observatorio de Tecnologías de la Traducción (MCYT, ref.: TIC2002-11705-E).
- **Dotación concedida:** 500 euros más bolsa de viaje.
- **Fecha de concesión:** 26 de abril de 2007.

PREMIO 5

- **Título del premio:** Premio Farola 2017 (Modalidad de Nuevas Tecnologías)
- **Organismo otorgante:** Instituto Andaluz de la Mujer. Junta de Andalucía
- **Dotación concedida:** Sin dotación económica.
- **Fecha de concesión:** 6 de noviembre de 2017.

PREMIO 6

- **Título del premio:** Saint Francis Prize in Techno-Humanities (2022) (Certificate of Commendation)
- **Organismo otorgante:** Caritas Institute of Higher Education. Hong Kong
- **Dotación concedida:** 5 000 dólares.
- **Fecha de concesión:** 5 de enero de 2022.
- **URL:** https://www.cihe.edu.hk/en/schools-and-offices/administrative-and-supporting-units/public-affairs-office/cihe-events/index_id_608.html

1.8. PERTENENCIA A ASOCIACIONES CIENTÍFICAS**ASOCIACIÓN CIENTÍFICA 1**

- **Nombre de la asociación:** EURALEX (European Association for Lexicography).
- **Categoría:** Miembro.
- **Pertenencia:** 1990-actualidad.

ASOCIACIÓN CIENTÍFICA 2

- **Nombre de la asociación:** DSNÁ (Dictionary Society of North America).
- **Categoría:** Miembro.
- **Pertenencia:** 1992-actualidad.

ASOCIACIÓN CIENTÍFICA 3

- **Nombre de la asociación:** EST (European Society for Translation Studies).
- **Categoría:** Miembro.
- **Pertenencia:** 1994-1996.

ASOCIACIÓN CIENTÍFICA 4

- **Nombre de la asociación:** AEDEAN (Asociación Española de Estudios Anglonorteamericanos)/ESSE.
- **Categoría:** Miembro.
- **Pertenencia:** 1994-1996.

ASOCIACIÓN CIENTÍFICA 5

- **Nombre de la asociación:** EUROPHRAS (European Society for Phraseology).
- **Categoría:** Miembro (hasta 2012)/Miembro del Consejo Asesor (desde 2012)
- **Pertenencia:** 1999-actualidad.

- **URL:**
http://www.europhras.org/index.php?option=com_content&view=article&id=57&Itemid=65&lang=en

ASOCIACIÓN CIENTÍFICA 6

- **Nombre de la asociación:** AELEX (Asociación Española de Estudios Lexicográficos).
- **Categoría:** Miembro fundador.
- **Pertenencia:** 2002-actualidad.

ASOCIACIÓN CIENTÍFICA 7

- **Nombre de la asociación:** AIETI (Asociación Ibérica de Estudios de Traducción e Interpretación).
- **Categoría:** Miembro fundador. Comité científico (2003-2013). Secretaria (2013-2015). Presidenta (2015-actualidad)
- **Pertenencia:** 2003-actualidad.

ASOCIACIÓN CIENTÍFICA 8

- **Nombre de la asociación:** AMIT (Asociación de Mujeres Investigadoras y Tecnólogas).
- **Categoría:** Miembro de AMIT. Vocal de AMIT Andalucía.
- **Pertenencia:** 2003-actualidad.

ASOCIACIÓN CIENTÍFICA 9

- **Nombre de la asociación:** ASETRAD (Asociación Española de Traductores, Correctores e Intérpretes).
- **Categoría:** Miembro (n.º de socio: 336).
- **Pertenencia:** 2005-2009.

1.9. ASISTENCIA A REUNIONES CIENTÍFICAS

REUNIÓN CIENTÍFICA 1

- **Título:** Asistencia y participación, por invitación personal, a la reunión de traductores de las administraciones del Estado, organismos internacionales con sede en España, comisiones de terminología y representantes de los centros universitarios que imparten la titulación de traducción e interpretación.
- **Organizador:** Representación en España de la Comisión Europea y el Departamento de Lengua Española de la Dirección General de Traducción de la Comisión Europea (Madrid).
- **Fecha:** 15 de abril de 2005.

REUNIÓN CIENTÍFICA 2

- **Título:** Asistencia y participación, por invitación expresa, a la “Jornada de trabajo para delegados y expertos españoles que participan en órganos de normalización europeos e internacionales”.
- **Organizador:** AENOR (Madrid).
- **Fecha:** 24 de abril de 2007.

REUNIÓN CIENTÍFICA 3

- **Título:** Asistencia y participación, por invitación personal, a la segunda reunión de traductores de las administraciones del Estado, organismos internacionales con sede en España, comisiones de terminología y representantes de los centros universitarios que imparten la titulación de traducción e interpretación (“II Jornada de Terminología y Traducción institucional”).
- **Organizador:** Representación en España de la Comisión Europea y el Departamento de Lengua Española de la Dirección General de Traducción de la Comisión Europea (Madrid).
- **Fecha:** 25 de mayo de 2007.

REUNIÓN CIENTÍFICA 4

- **Título:** Asistencia, por invitación personal de Dña. Carmen Vela Olmo, Secretaria de Estado de Investigación, Desarrollo e Innovación, a la jornada “La participación de investigadores senior en el Consejo Europeo de Investigación (ERC): Objetivos 2017-2020”.
- **Organizador:** Oficina Europea de la Fundación Española para la Ciencia y la Tecnología (FECYT). Ministerio de Economía, Industria y Competitividad.
- **Fecha:** 10 de julio de 2017.

REUNIÓN CIENTÍFICA 5

- **Título:** Participación, por invitación expresa de D. Marc Berthiaume (Jefe de la Unidad ‘Digital Transformation’), en la reunión *Lunchtime session on Digital Transformation* (11th Task-Force meeting), organizada por la DG SCIC-Interpretation de la Comisión Europea.
- **Organizador:** DG SCIC-Interpretation de la Comisión Europea.

- **Fecha:** 12 de noviembre de 2018.

2. PROYECTOS FINANCIADOS EN CONVOCATORIAS COMPETITIVAS

2.1. PROYECTOS DE TRANSFERENCIA DEL CONOCIMIENTO (INVESTIGADORA PRINCIPAL)

2.1.1. NACIONALES

PROYECTO DE TRANSFERENCIA DE CONOCIMIENTO 1

- **Título:** *MI4ALL – Interpretación Automática Para Todos Mediante una API Basada en Aprendizaje Profundo / Machine Interpretation For All Through a Deep Learning API (UMA-CEIATECH-04)*
- **Entidad financiadora:** Consejería de Economía, Conocimiento, Empresas y Universidad de la Junta de Andalucía. Proyectos singulares de actuaciones de transferencia en los Campus de Excelencia Internacional (CEI)-RIS3, Andalucía Tech.
- **Dotación económica:** 31 169,70 €
- **Investigadora principal:** Gloria CORPAS PASTOR
- **Duración:** 27/01/2020 al 27/01/2022 (2 años).

PROYECTO DE TRANSFERENCIA DE CONOCIMIENTO 2

- **Título:** *Prueba de Concepto VIP: sistema integrado Voz-texto para IntérPretes / Voice-text integrated system for InterPreters: Proof of Concept (E3/04/21)*
- **Entidad financiadora:** Universidad de Málaga. I Plan Propio de Investigación, Transferencia y Divulgación Científica. Ayuda de prototipo y/o prueba de concepto.
- **Dotación económica:** 15 000 €
- **Investigadora principal:** Gloria CORPAS PASTOR
- **Duración:** 21/05/2021 al 20/05/2022 (1 año).

PROYECTO DE TRANSFERENCIA DE CONOCIMIENTO 3

- **Título:** *Sistema integrado Voz-texto para IntérPretes: Prueba de Concepto / Voice-text integrated system for InterPreters: Proof of Concept (PDC2021-121220-I00)*
- **Entidad financiadora:** Ministerio de Ciencia e Innovación. Proyectos de I+D+i para la realización de “Pruebas de concepto”. Programa estatal de I+D+i orientado a los retos de la sociedad.
- **Dotación económica:** 92 000 €
- **Investigadora principal:** Gloria CORPAS PASTOR
- **Duración:** 1/12/2021 al 1/12/2023 (2 años)

2.2. PROYECTOS DE I+D (INVESTIGADORA PRINCIPAL)

2.2.1. NACIONALES

PROYECTO DE I+D 1

- **Título:** *Diseño de un tipologizador textual para la traducción automática de textos jurídicos (español ↔ inglés/alemán/italiano/árabe).*
- **Entidad financiadora:** Dirección General de Investigación Científica y Técnica del Ministerio de Educación y Ciencia (n.º de referencia PB98-1399), a través del Programa sectorial de promoción general del conocimiento.
- **Dotación económica:** 3 000 000 ptas.
- **Número de investigadores:** 25.
- **Investigadora principal:** Gloria CORPAS PASTOR.
- **Duración:** 1999-2002.

PROYECTO DE I+D 2

- **Título:** *TURICOR: Compilación de un corpus de contratos turísticos (alemán, español, inglés, italiano) para la generación textual multilingüe y la traducción jurídica.* URL: <http://www.turicor.com>.
- **Entidad financiadora:** Ministerio de Ciencia y Tecnología. Dirección General de Investigación. (n.º de ref. BFF2003-04616).
- **Dotación económica:** 60 000 €.
- **Número de investigadores:** 22.
- **Investigadora principal:** Gloria CORPAS PASTOR.
- **Duración:** 2003-2006.

PROYECTO DE I+D 3

- **Título:** *La contratación turística electrónica multilingüe como mediación intercultural: aspectos legales, traductológicos y terminológicos.* URL: <http://www.uma.es/hum892>.
- **Entidad financiadora:** Proyecto de Investigación de Excelencia en equipos de investigación andaluces de las Universidades públicas y organismos de investigación de Andalucía (Orden de 5 de julio de 2005; BOJA n.º 138, de 18 de julio). Dirección General de Investigación, Tecnología y Empresa, Secretaría General de Universidades, Investigación y Tecnología de la Junta de Andalucía (n.º de referencia HUM-892. Resolución de 26 de enero de 2006).
- **Dotación económica:** 128 500 € (solicitado: 150 991,32 €).
- **Número de investigadores:** 17 (más adjudicación de un becario de investigación).
- **Investigadora principal:** Gloria CORPAS PASTOR.
- **Duración:** 2006-2009.

PROYECTO DE I+D 4

- **Título:** ECOSISTEMA: *Espacio Único de Sistemas de Información Ontológica y Tesauro sobre el Medio Ambiente: ECOTURISMO.*
- **Entidad financiadora:** Ministerio de Ciencia y Tecnología. Dirección General de Investigación. VI Plan Nacional de Investigación Científica, Desarrollo e Innovación Tecnológica 2008-2011, a través del subprograma de Proyectos de Investigación Fundamental no Orientada. N.º de ref. FFI2008-06080-C03-03. Proyecto coordinado UGR- UMA. (Subproyecto nº 2: ECOSISTEMAUMA)
- **Dotación económica:** 24 200 €.
- **Número de investigadores:** 18
- **Investigadora principal:** Pamela FABER (Subproyecto 1 y coordinación general) y Gloria CORPAS PASTOR (Subproyecto 2).
- **Duración:** 2008-2011.

PROYECTO DE I+D 5

- **Título:** INTELITERM: *Sistema inteligente de gestión terminológica para traductores.*
- **Entidad financiadora:** Ministerio de Economía y competitividad. Dirección General de Investigación Científica y Técnica. VI Plan Nacional de Investigación Científica, Desarrollo e Innovación Tecnológica 2008-2011, a través del subprograma de Proyectos de Investigación Fundamental no Orientada. N.º de ref. FFI2012-38881.
- **Dotación económica:** 25 740 €.
- **Número de investigadores:** 17
- **Investigadora principal:** Gloria CORPAS PASTOR
- **Duración:** 2012-2015 + Prórroga de seis meses. Fecha de fin: 30/06/2016

PROYECTO DE I+D 6

- **Título:** TERMITUR: *Diccionario inteligente TERMInológico para el sector TURístico (alemán-inglés-español).* (Ref. HUM2754. Convocatoria 2012).
- **Entidad financiadora:** Junta de Andalucía. Consejería de Economía, Innovación, Ciencia y Empleo. Proyectos de investigación de excelencia. Proyectos motrices y de investigación.
- **Dotación económica:** 83 750 € (concedido el 100% del presupuesto solicitado).
- http://www.uma.es/media/tinyimages/file/incetivos_pro_2012.pdf
- **Investigadora principal:** Gloria CORPAS PASTOR
- **Duración:** 01/01/2014-28/1/2018 + Prórroga de un año. Fecha de fin: 28/01/2019

PROYECTO DE I+D 7

- **Título:** VIP: *sistema integrado Voz-texto para IntérPretes/ VIP: Voice-text integrated system for InterPreters* (FFI2016-75831-P)

- **Entidad financiadora:** Ministerio de Economía y Competitividad. Programa Estatal de Fomento de la Investigación Científica y Técnica de Excelencia. Subprograma Estatal de Generación de Conocimiento.
- **Dotación económica:** 66 550,00 €.
- **Número de investigadores:** 28
- **Investigadora principal:** Gloria CORPAS PASTOR
- **Duración:** 30/12/2016 al 29/12/2020 (48 meses).

PROYECTO FINANCIADO EN CONVOCATORIA COMPETITIVA 8

- **Título:** Training network on language technologies for interpreters (EUI2017-87746)
- **Entidad financiadora:** Ministerio de Economía y Competitividad. Programa Estatal de I+D+i orientada a los Retos de la Sociedad. Acciones de dinamización de carácter internacional “Europa Investigación” 2017.
- **Dotación económica:** 24 957,00 €.
- **Investigadora principal:** Gloria CORPAS PASTOR
- **Duración:** 30/09/2017 al 30/03/2020 (24 meses + 6 meses de prórroga).

PROYECTO FINANCIADO EN CONVOCATORIA COMPETITIVA 9

- **Título:** Aplicación de Técnicas Avanzadas de PLN al Ámbito de las Tecnologías de la Traducción y la Interpretación (EQC2018-004572-P)
- **Entidad financiadora:** Ministerio de Economía y Competitividad. Ayudas para la Adquisición de Equipamiento Científico-técnico correspondientes al Subprograma Estatal de Infraestructuras de Investigación y Equipamiento Científico-técnico (Plan Estatal I+D+i 2017-2020)
- **Dotación económica:** 124 744,78 €.
- **Investigadora principal:** Gloria CORPAS PASTOR
- **Duración:** 01/01/2018 al 31/12/2019 + Prórroga hasta el 31/03/2021

PROYECTO DE I+D 10

- **Título:** Sistemas de diálogo multilingües de base neuronal para el desarrollo de apps en el ámbito sanitario: el triaje (español → inglés/árabe). (UMA18-FEDERJA-067).
- **Entidad financiadora:** Consejería de Economía, Conocimiento, Empresas y Universidad. Junta de Andalucía. Proyectos I+D+I en el marco del Programa Operativo FEDER Andalucía 2014-2020. Modalidad B. Orientado a los retos de la Sociedad Andaluza (Consolidados y Emergentes). Resolución de 10 de octubre de 2019, del Rector de la Universidad de Málaga, por la que se resuelve definitivamente la convocatoria de ayudas en concurrencia competitiva a Proyectos I+D+I en el marco del Programa Operativo FEDER Andalucía 2014-2020, publicada en fecha 22 de marzo de 2018 (https://www.uma.es/media/files/103553-resolucion_con_anexos-3.pdf).
- **Dotación económica:** 34 401,53 €.

- **Investigadora principal:** Gloria CORPAS PASTOR
- **Duración:** 15/11/2019 al 15/11/2022 (2 años+prórroga de un año).

PROYECTO DE I+D 11

- **Título:** *Adaptación multilingüe y multi-dominio para la optimización del sistema VIP (VIP II) / Multi-lingual and Multi-domain Adaptation for the Optimisation of the VIP system (VIP II)* (PID2020-112818GB-I00)
- **Entidad financiadora:** Ministerio de Ciencia e Innovación. Convocatoria 2020 de Proyectos I+D+i - Proyectos de Generación del Conocimiento Tipo B.
- **Dotación económica:** 60 500,00 €.
- **Número de investigadores:** 44
- **Investigadora principal:** Gloria CORPAS PASTOR
- **Duración:** 01/09/2021 al 01/09/2025 (48 meses).

PROYECTO DE I+D 12

- **Título:** *Optimización y adaptación multilingüe del módulo de corpus para la integración del francés en sistema VIP*
- **Entidad financiadora:** Embajada de Francia en España.
- **Dotación económica:** 1000 €.
- **Investigadora principal:** Gloria CORPAS PASTOR
- **Duración:** octubre 2021-octubre 2022 (1 año).

2.2.2. EXTRANJEROS

PROYECTO DE I+D 1

- **Título:** *Applying Corpora and Natural Language Processing (NLP) methodology to test the validity of translation universals.*
- **Entidad financiadora:** Research Institute of Information and Language Processing. Universidad de Wolverhampton.
- **Dotación económica:** Financiación interna de costes de ejecución.
- **Número de investigadores:** 5
- **Personal investigador en formación adscrito:** 1
- **Investigadora principal:** Gloria CORPAS PASTOR.
- **Duración:** 2008 (12 meses).

2.2.3. EUROPEOS

PROYECTO DE I+D 1

- **Título:** *Towards European Language Learning for MEdical professionals (TELL-ME).* Ref: 517937-LLP-2011-UK-LEONARDO-LMP.

- **Entidad financiadora:** Proyecto Leonardo-da-Vinci. Proyecto Leonardo-da-Vinci. Programa Lifelong Learning. Comisión Europea
- **Dotación económica:** 515 327 €.
- **Consortio:** University of Wolverhampton, Reino Unido (Universidad coordinadora); Universität des Saarlandes, Alemania; Universidad de Málaga, España; Universitätsmedizin Mannheim, Alemania; Hospital Pascual, España; NHS West Midlands Workforce Deanery, Gran Bretaña.
- **Investigadora principal:** Gloria CORPAS PASTOR (IP Universidad socia-UMA); R. MITKOV (IP Universidad coordinadora, Universidad de Wolverhampton).
- **Duración:** 01/01/2012-31/12/2013 (24 meses).

PROYECTO DE I+D 2

- **Título:** *EXPERT (EXPloiting Empirical appRoaches to Translation)*. Ref. 317471-FP7-PEOPLE-2012-ITN.
- **Entidad financiadora:** Marie Curie Initial Training Networks (ITN). FP7-PEOPLE-2012-ITN. Comisión Europea
- **Dotación económica (UMA):** 486 363,24 €
- **Consortio:** University of Wolverhampton-RIILP (GB), Pangeanic (España), UMA, University of Sheffield- Department of Computer Science, USAAR Germany University of Saarland, Translated (Italy), DCU Ireland Dublin City University Centre for Next Generation Localisation, School of Computing, Worfast, Netherlands Universiteit van Amsterdam, Celer (España), Hermes Traducciones y Servicios Lingüísticos (España).
- **Investigadora principal:** Gloria CORPAS PASTOR (IP Universidad socia-UMA); R. MITKOV (IP Universidad coordinadora, Universidad de Wolverhampton).
- **Duración:** 01/10/2012-30/09/2016.

PROYECTO DE I+D 3

- **Título:** *LATEST (Advanced LAnguage TEchnology Platform for TranSlaTors)*. Ref. PIEF-GA-2012-327197.
- **Entidad financiadora:** Marie Curie FP7-PEOPLE-2012-IEF. Comisión Europea
- **Dotación económica (UMA):** 223 002,20 €.
- **Investigador de acogida (IP):** Gloria CORPAS PASTOR (UMA, *scientist in charge*)
- **Investigador visitante:** Ruslan MITKOV (WLV, *fellow*).
- **Duración:** 01/01/2013-31/12/2015 (24 meses).

PROYECTO DE I+D 4

- **Título:** *European Masters in Technology for Translation and Interpreting*. Ref.: 599287-EPP-1-2018-1-UK-EPPKA1-JMD-MOB

- **Entidad financiadora:** Comisión Europea. Erasmus+: Higher Education – Erasmus Mundus Joint Master Degrees. Grant Agreement nº 2018-1504/001-002-EMJMD; GA Amendment: nº 2018-1504/001-004-EMJMD
- **Dotación económica:** 3 052 000,00 €
- **Consorcio:** University of Wolverhampton-RIILP (GB), Universidad de Málaga, New Bulgarian University, Bulgaria
- **Investigadora principal:** Gloria CORPAS PASTOR (IP Universidad socia-UMA); R. MITKOV (IP Universidad coordinadora, Universidad de Wolverhampton).
- **Duración:** 01/10/2018-30/09/2024.
- **URL:** <https://em-tti.eu/>

2.3. ACCIONES COORDINADAS (INVESTIGADORA PRINCIPAL)

ACCIÓN COORDINADA 1

- **Título:** *Sistema de información on-line al servicio del profesional de la traducción: la guía de expertos de las universidades andaluzas.*
- **Entidad financiadora:** Junta de Andalucía. Consejería de Educación y Ciencia. Secretaría General de Universidades e Investigación. (BOJA 103, de 3 de septiembre de 2002, ref. JTR/EB; ACC-687-HUM-2002, Grupo HUM 106). Convocatoria 2002.
- **Dotación económica:** 10 080 euros.
- **Grupos participantes:** HUM 106 (Universidad de Málaga), HUM 122 (Universidad de Granada) y HUM 108 (Universidad de Granada).
- **Número de participantes:** 19.
- **Investigadora principal:** Gloria CORPAS PASTOR.
- **Duración:** 1 de enero de 2003-2005.

ACCIÓN COORDINADA 2

- **Título:** *Localización y aplicación de fuentes electrónicas de información jurídica.*
- **Entidad financiadora:** Junta de Andalucía. Consejería de Educación y Ciencia. Secretaría General de Universidades e Investigación. ACC-1338-HUM2003; Grupo de investigación HUM 106 (BOJA 110, de 11 de junio de 2003, ref. ARM/LD). Resolución global en BOJA 17 de 27 de enero de 2004.
- **Dotación económica:** 4 883,95 euros.
- **Grupos participantes:** HUM 106 (“Lexicografía y Traducción”, Universidad de Málaga) y SEJ 163 (“Historia de las instituciones jurídicas”, investigador responsable: M. J. PÉLAEZ ALBENDEA, Universidad de Málaga).
- **Número de participantes:** 16.
- **Investigadora principal:** Gloria CORPAS PASTOR.
- **Duración:** 1 de enero de 2004-2005.

2.4. PROYECTOS DE I+D (EQUIPO INVESTIGADOR)

2.4.1. NACIONALES

PROYECTO NACIONAL 1

- **Título:** *Diccionario de neologismos del español.*
- **Entidad financiadora:** Dirección General de Investigación Científica y Técnica del Ministerio de Educación y Ciencia (n.º de referencia PB88-0323), a través del Programa Sectorial de Promoción General del Conocimiento.
- **Investigador principal:** Manuel ALVAR EZQUERRA.
- **Duración:** 1989-1992.

PROYECTO NACIONAL 2

- **Título:** *Estudio de viabilidad de un corpus textual europeo coordinado.*
- **Entidad financiadora:** Comisión Interministerial de Ciencia y Tecnología. Programas Nacionales del Plan I+D; número de referencia INF91-0585.
- **Investigador principal:** Manuel ALVAR EZQUERRA.
- **Duración:** 1991-1992.

PROYECTO NACIONAL 3

- **Título:** *Tesoro del español de Andalucía.*
- **Entidad financiadora:** Dirección General de Investigación Científica y Técnica del Ministerio de Educación y Ciencia (número de referencia PB92-0422). Programa Sectorial de Promoción General del Conocimiento.
- **Investigador principal:** Manuel ALVAR EZQUERRA.
- **Duración:** 1993-1996.

PROYECTO NACIONAL 4

- **Título:** *Nuevo tesoro lexicográfico del español (1490-1726).*
- **Entidad financiadora:** Comisión Interministerial de Ciencia y Tecnología (número de referencia PB95-0137).
- **Investigador principal:** Manuel ALVAR EZQUERRA (coordinador del equipo de Málaga); Lidio Nieto (coordinador del equipo de Madrid [CSIC])
- **Duración:** 1996-1999.

PROYECTO NACIONAL 5

- **Título:** *Proyecto de Traducción e Interpretación de la ANECA.*
URL: http://www.aneca.es/modal_eval/convergencia_2aconvoc.html.
- **Entidad financiadora:** ANECA, Programa de convergencia europea. II Humanidades. Licenciado en Traducción e Interpretación. 19 universidades participantes.
- **Dotación económica:** 33 000 euros.
- **Investigadora principal:** Eva MUÑOZ RAYA.

- **Duración:** 22 de diciembre de 2003-15 de junio de 2004.

PROYECTO FINANCIADO EN CONVOCATORIA COMPETITIVA NACIONAL 6

- **Título:** Laboratorio Exaescalable para Inteligencia Artificial y Modelado Numérico (6im) (EQC2018-004571-P)
- **Entidad financiadora:** Ministerio de Economía y Competitividad. Ayudas para la Adquisición de Equipamiento Científico-técnico correspondientes al Subprograma Estatal de Infraestructuras de Investigación y Equipamiento Científico-técnico (Plan Estatal I+D+i 2017-2020)
- **Dotación económica:** 826 298,44 €.
- **Investigador principal:** Enrique ALBA
- **Duración:** 11/10/2018 al 31/12/2020 (24 meses).

2.4.2. EUROPEOS

PROYECTO EUROPEO 1

- **Título:** *Multilingual Corpora Project. Stage I*
- **Entidad financiadora:** Secretaría de Cultura, Educación y Deporte del Consejo de Europa.
- **Socios:** Universidad de Málaga, Universidad de Gotemburgo (Suecia), HarperCollins, Istituto di Linguistica Computazionale (Pisa, Italia), Universidad de Budapest (Hungría), Universidad de Zagreb (Croacia) e Instituut voor Nederlandse Lexicologie (Ámsterdam, Países Bajos).
- **Investigador principal:** John SINCLAIR.
- **Duración:** 1990-1992.

PROYECTO EUROPEO 2

- **Título:** *Network for European Reference Corpora (NERC)*. URL: http://www.ilsp.gr/nerc_eng.html.
- **Entidad financiadora:** Dirección General XIII de la Comisión de las Comunidades Europeas. Ref. nº.: 8.06/20334.
- **Socios:** Istituto di Linguistica Computazionale del CNR (Pisa, Italia), Universidad de Pisa (Italia), Universidad de Birmingham (Gran Bretaña), Instituut voor Nederlandse Lexicologie (Ámsterdam, Países Bajos), Universidad de Málaga, Institut für Deutsche Sprache (IDS, Alemania), Institut National de la Langue Francaise-CNRS (INALF, París, Francia), Institute for Language and Speech Processing (ILSP, Reino Unido), Center for Sprogteknologi (CST, Dinamarca), Centro de Linguistica da Universidade de Lisboa (CLUL, Portugal), Universidad de Dublín (Irlanda) y Universidad de Liège BELTXT (Bélgica).
- **Investigador principal:** A. ZAMPOLLI.
- **Duración:** 1991-1993.

PROYECTO EUROPEO 3

- **Título:** *Proyecto Gramcheck.*
- **Entidad financiadora:** Proyecto MLAP93-11 (Grupo ANAYA I+D) de la Comisión de las Comunidades Europeas. Convocatoria “Multilingual Action Plan”.
- **Socios:** Universidad Carlos III de Madrid, Knowledge SA (Grecia), Grupo Editorial ANAYA y Bibliograf.
- **Investigador principal:** Marcel CODERCH.
- **Duración:** 1 de enero de 1993-30 de junio de 1994.

PROYECTO EUROPEO 4

- **Título:** *Standard Linguistico Europeo per il Settore del Turismo (SLEST). Estándar lingüístico europeo para el sector del turismo.* URL: <http://www.slest-tourism.org/>.
- **Entidad financiadora:** Proyecto Leonardo da Vinci. 2004-I/04/B7F/LA-154018. CESCOT Nazionale. Ref. I/03/B/P/LA-154015. Comisión Europea.
- **Dotación económica:** 47 692 euros.
- **Socios:** CESCOT Nazionale (Centro Sviluppo Commercio Turismo e Terziario, Italia), Universidad de Heilbronn (Alemania), Universidad de Málaga, GRETA du Pays d’Aix (Francia), Nacionalno Turistcno Zdruzenje (Eslovenia), European College of Business and Management (Reino Unido), Istituto Europeo per il Turismo (Italia), Universidad de Roma “La Sapienza” (Italia), Dipartimento di Studi Romanzi (Italia), Assoturismo Nazionale (Italia) y Tourism, Hotel and Restaurant Consulting Group (Rumania).
- **Investigador principal:** Gaetano DI PIETRO; Michael SCHLICHT; coordinador español: Antonio GUEVARA PLAZA.
- **Duración:** 1 de octubre de 2004-30 de septiembre de 2006.

RED EUROPEA 5

- **Título:** *LITHME: Language in the Human-Machine Era.* URL: https://www.cost.eu/wp-content/uploads/2020/03/oc-2019-1_Actions_Booklet-v1.pdf
- **Entidad financiadora:** Cost action. Horizonte 2020. Ref. CA19102
- **Investigador principal:** Dave Sayers. Universidad de Jyväskylä (Finlandia).
- **Duración:** desde el 24 de marzo de 2020 hasta la actualidad.

2.5. PROYECTOS DE INNOVACIÓN EDUCATIVA Y ENSEÑANZA VIRTUAL**2.5.1. PROYECTOS DE INNOVACIÓN EDUCATIVA (INVESTIGADORA PRINCIPAL)****PROYECTO DE INNOVACIÓN EDUCATIVA (INVESTIGADORA PRINCIPAL) 1**

- **Título:** *El aula virtual: un nuevo recurso pedagógico al servicio de la enseñanza de la traducción.*
- **Entidad financiadora:** Universidad de Málaga. Innovación Educativa y Enseñanza Virtual (IEEV).

- **Dotación económica:** 80 000 ptas.
- **Investigadora principal:** Gloria CORPAS PASTOR.
- **Duración:** 1 de octubre de 1998-30 de septiembre de 1999.

PROYECTO DE INNOVACIÓN EDUCATIVA (INVESTIGADORA PRINCIPAL) 2

- **Título:** *La enseñanza semipresencial en el ámbito universitario: una experiencia piloto en la licenciatura de Traducción e Interpretación.*
- **Entidad financiadora:** Universidad de Málaga. Innovación Educativa y Enseñanza Virtual (IEEV).
- **Investigadora principal:** Gloria CORPAS PASTOR.
- **Duración:** 1 de octubre de 2001-30 de septiembre de 2002.

PROYECTO DE INNOVACIÓN EDUCATIVA (INVESTIGADORA PRINCIPAL) 3

- **Título:** *Aplicación de las Tecnologías de la Información y la Comunicación (TIC) para la implementación de módulos docentes semipresenciales: una experiencia piloto en el marco de la Licenciatura de Traducción e Interpretación.*
- **Entidad financiadora:** Universidad de Málaga. Innovación Educativa y Enseñanza Virtual (IEEV).
- **Investigadora principal:** Gloria CORPAS PASTOR.
- **Duración:** 1 de octubre de 2001-30 de septiembre de 2002.

PROYECTO DE INNOVACIÓN EDUCATIVA (INVESTIGADORA PRINCIPAL) 4

- **Título:** *Aplicación de las Tecnologías de la Información y la Comunicación (TICS) para la implementación de módulos docentes semipresenciales: una experiencia piloto en el marco de la Licenciatura de Traducción e Interpretación. Prórroga del “Proyecto de innovación educativa 3”.*
- **Entidad financiadora:** Universidad de Málaga. Innovación Educativa y Enseñanza Virtual (IEEV).
- **Dotación económica:** 500 euros.
- **Número de participantes:** 5.
- **Investigadora principal:** Gloria CORPAS PASTOR.
- **Duración:** 1 de octubre de 2002-30 de septiembre de 2003.

PROYECTO DE INNOVACIÓN EDUCATIVA (INVESTIGADORA PRINCIPAL) 5

- **Título:** *Localización de documentación digital y compilación de corpus de textos médicos y jurídicos (originales y traducidos) para la validación y evaluación de encargos de traducción (ref. PIE 03/10).*
- **Entidad financiadora:** Universidad de Málaga. Innovación Educativa y Enseñanza Virtual. Proyectos de Innovación Educativa para la Mejora de la Práctica Docente.
- **Dotación económica:** 600 euros.

- **Número de participantes:** 3.
- **Investigadora principal:** Gloria CORPAS PASTOR.
- **Duración:** 1 de octubre de 2003-30 de septiembre de 2004.

PROYECTO DE INNOVACIÓN EDUCATIVA (INVESTIGADORA PRINCIPAL) 6

- **Título:** *Simulación de la gestión empresarial de proyectos de traducción científico-técnica a través de una plataforma DEV* (ref. PIE 04/004).
- **Entidad financiadora:** Universidad de Málaga. Innovación Educativa y Enseñanza Virtual.
- **Dotación económica:** 500 euros.
- **Número de participantes:** 9.
- **Investigadora principal:** Gloria CORPAS PASTOR.
- **Duración:** 1 de octubre de 2004-30 de septiembre de 2005.

PROYECTO DE INNOVACIÓN EDUCATIVA (INVESTIGADORA PRINCIPAL) 7

- **Título:** *Introducción al inglés científico: redacción, traducción y revisión de artículos de investigación* (ref. CAV 2007/2008). URL: <http://www.campusandaluzvirtual.es>.
- **Entidad financiadora:** Universidad de Málaga. Vicerrectorado de Desarrollo Tecnológico e Innovación. Secretariado de Nuevas Tecnologías Aplicadas a la Enseñanza y Laboratorios Tecnológicos.
- **Dotación económica:** 3000 euros.
- **Número de participantes:** 7.
- **Investigadora principal:** Gloria CORPAS PASTOR.
- **Duración:** 1 de octubre de 2007-30 de septiembre de 2009.
- **Prórrogas:** 01-10-2009/30-09-2010; 01-10-2010/30-09-2011; 01-10-2011-30-09-2012; 01-10-2012-30-09-2013.
- **Evaluaciones de calidad:** Informe POSITIVO tras el proceso de evaluación de acciones formativas ofertadas en el CAV durante el curso académico 2009/2010 (primera evaluación realizada en el seno del CAV en la sectorial TIC de las Universidades Andaluzas).

PROYECTO DE INNOVACIÓN EDUCATIVA (INVESTIGADORA PRINCIPAL) 8

- **Título:** *Diseño de una plantilla electrónica para la evaluación y revisión de proyectos de Traducción especializada según las normas del sector* (ref. PIE 07-049. Modalidad D).
- **Entidad financiadora:** Universidad de Málaga. Proyectos de innovación educativa para la convergencia en el EEES. Servicio de Innovación Educativa y Secretariado de Nuevas Tecnologías Aplicadas a la Enseñanza y Laboratorios Tecnológicos.
- **Dotación económica:** 1500 euros.
- **Número de participantes:** 9.
- **Investigadora principal:** Gloria CORPAS PASTOR.

- **Duración:** 1 de octubre de 2007-30 de septiembre de 2009.

PROYECTO DE INNOVACIÓN EDUCATIVA (INVESTIGADORA PRINCIPAL) 9

- **Título:** *TRADITEC: Reflexión e innovación en torno a la enseñanza-aprendizaje de las Tecnologías de la Traducción y la Interpretación (TTI) en el marco del EEES* (ref. PIE 10-133. Modalidad B).
- **Entidad financiadora:** Universidad de Málaga. Proyectos de innovación educativa
- **Dotación económica:** 1000 euros.
- **Número de participantes:** 7.
- **Investigadora principal:** Gloria CORPAS PASTOR.
- **Duración:** 2010-2012.

PROYECTO DE INNOVACIÓN EDUCATIVA (INVESTIGADORA PRINCIPAL) 10

- **Título:** *TRADICOR: Sistema de gestión de corpus para la innovación didáctica en traducción e interpretación.* (ref. PIE 13-054. Modalidad B).
- **Entidad financiadora:** Universidad de Málaga. Proyectos de innovación educativa
- **Dotación económica:** 880 €.
- **Número de participantes:** 17.
- **Investigadora principal:** Gloria CORPAS PASTOR.
- **Duración:** 2013-2015.
- **Puntuación:** 50 (de un máximo de 50 puntos)
- **URL:** <http://www.lexytrad.es/tradicor/index.html>

PROYECTO DE INNOVACIÓN EDUCATIVA (INVESTIGADORA PRINCIPAL) 11

- **Título:** *INTERPRETA 2.0: aplicación de herramientas TIC para la enseñanza-aprendizaje de la interpretación* (ref. PIE 17-015, Modalidad B)
- **Entidad financiadora:** Dirección de Enseñanza Virtual y Laboratorios Tecnológicos. Proyectos de innovación educativa para la convergencia en el EEES. Universidad de Málaga
- **Dotación económica:** 1500 euros.
- **Número de participantes:** 16
- **Investigadora principal:** Gloria CORPAS PASTOR y Míriam SEGHIRI.
- **Duración:** 2017-2019.
- **Puntuación:** 50 (de un máximo de 50 puntos)

PROYECTO DE INNOVACIÓN EDUCATIVA (INVESTIGADOR PRINCIPAL) 12

- **Título:** *PROFETA: El entorno PROFEsional del TrAductor: fiscalidad y herramientas informáticas para el ejercicio de la profesión* (ref. PIE 19-33, Tipo B).

- **Entidad financiadora:** Dirección de Enseñanza Virtual y Laboratorios Tecnológicos. Proyectos de innovación educativa para la convergencia en el EEES. Universidad de Málaga.
- **Dotación económica:** 1500 euros.
- **Número de participantes:** 13.
- **Investigador principal:** Gloria CORPAS PASTOR y Míriam SEGHIRI.
- **Duración:** 2019-2021.
- **Puntuación:** 48 (de un máximo de 50 puntos).
- **Universidades participantes:** Universidad de Málaga, Universidad de Valladolid y Università degli Studi Internazionali di Roma (UNINT).

AYUDA DE INNOVACIÓN EDUCATIVA (INVESTIGADOR PRINCIPAL) 13

- **Título:** *Perfiles profesionales del mercado de la traducción afines a estudiantes de Máster especialistas en tecnologías lingüísticas*
- **Entidad financiadora:** Vicerrectorado de Innovación Social y Emprendimiento. Universidad de Málaga. Ayudas para la ejecución de acciones relativas al fomento de la empleabilidad y la formación para la innovación y el emprendimiento en el marco del I Plan Propio Integral de la Docencia de la Universidad de Málaga (2021). Acción sectorial 731: Formación para la mejora de la empleabilidad del estudiante.
- **Dotación económica:** 300 euros.
- **Investigador principal:** Gloria CORPAS PASTOR.
- **Duración:** 2021.

2.5.2. PROYECTOS DE INNOVACIÓN EDUCATIVA (PROFESOR INVESTIGADOR)

PROYECTO DE INNOVACIÓN EDUCATIVA (INVESTIGADOR) 1

- **Título:** *Programa de entrenamiento para intérpretes* (ref. PIE 02/25).
- **Entidad financiadora:** Universidad de Málaga. Servicio de Innovación Educativa.
- **Dotación económica:** 500 euros.
- **Número de participantes:** 4.
- **Investigadora principal:** Almudena JIMÉNEZ DE LA PEÑA.
- **Duración:** 1 de octubre de 2002-30 de septiembre de 2003.

PROYECTO DE INNOVACIÓN EDUCATIVA (INVESTIGADOR) 2

- **Título:** *Metodología de la enseñanza-aprendizaje de la Traducción especializada (textos jurídicos y socioeconómicos): integración en la plataforma DEVL del campus virtual* (ref. PIE 04/053).
- **Entidad financiadora:** Universidad de Málaga. Servicio de Innovación Educativa. Enseñanza Virtual y Laboratorios Tecnológicos.
- **Dotación económica:** 1000 euros.

- **Número de participantes:** 7.
- **Investigadora principal:** M.^a del Carmen AMAYA GALVÁN.
- **Duración:** 1 de octubre de 2004-30 de septiembre de 2005.

PROYECTO DE INNOVACIÓN EDUCATIVA (INVESTIGADOR) 3

- **Título:** *TRADTIC: Innovación didáctica en traducción general mediante tic en un modelo semi-presencial de trabajo colaborativo asíncrono, con material multimedia, tutorización virtual y evaluación continua* (ref. PIE 08/076).
- **Entidad financiadora:** Vicerrectorado de Profesorado, Formación y Coordinación. Dirección de Secretariado de Formación del PDI de la Universidad de Málaga.
- **Dotación económica:** 2200 euros.
- **Número de participantes:** 9.
- **Investigadora principal:** M.^a del Carmen AMAYA GALVÁN.
- **Duración:** 1 de octubre de 2008-30 de septiembre de 2010 (24 meses).

PROYECTO DE INNOVACIÓN EDUCATIVA (INVESTIGADOR) 4

- **Título:** *NOVATIC: integración de nuevas herramientas TIC basadas en corpus en el aula de traducción especializada* (PIE15-145, tipo B)
- **Entidad financiadora:** Universidad de Málaga. Vicerrectorado de Ordenación Académica y Profesorado. Proyectos de innovación educativa.
- **Dotación económica:** 870 euros.
- **Número de participantes:** 14.
- **Investigadora principal:** Míriam SEGHIRI DOMÍNGUEZ.
- **Duración:** 2015-2017 (24 meses).

PROYECTO DE INNOVACIÓN EDUCATIVA (INVESTIGADOR) 5

- **Título:** *Evaluación, direccionalidad y orientación a la práctica profesional en el título de Grado en Traducción e Interpretación de la Universidad de Málaga: Propuestas de mejora* (ref. PIE15-83 tipo A)
- **Entidad financiadora:** Universidad de Málaga. Vicerrectorado de Ordenación Académica y Profesorado. Proyectos de innovación educativa.
- **Número de participantes:** Miembros del Departamento de Traducción e Interpretación
- **Investigadora principal:** M.^a del Carmen AMAYA GALVÁN.
- **Duración:** 2015-2017 (24 meses).

RED DOCENTE DE EXCELENCIA (INVESTIGADOR) 6

- **Título:** *TACTRAD: aplicación de nuevas herramientas TAC para la enseñanza-aprendizaje de la traducción especializada* (ref. 719/2018).

- **Entidad financiadora:** I Plan Propio Integral de Docencia. Vicerrectorado de Estudios de Grado. Universidad de Málaga y Campus de Excelencia Internacional Andalucía Tech.
- **Investigadora principal:** Míriam SEGHIRI.
- **Duración:** Indefinida (desde 18 de julio de 2018 hasta actualidad).

3. PUBLICACIONES

3.1. MONOGRAFÍAS

MONOGRAFÍA 1

- **Autores:** CORPAS PASTOR, Gloria.
- **Título:** *Un estudio paralelo de los sistemas fraseológicos del inglés y del español.*
- **Lugar de publicación:** Málaga.
- **Editorial:** Servicio de Publicaciones e Intercambio Científico de la Universidad.
- **Año de publicación:** 1995. **ISBN:** 84-7496-434-2.

MONOGRAFÍA 2

- **Autores:** CORPAS PASTOR, Gloria.
- **Título:** *Manual de fraseología española.*
- **Lugar de publicación:** Madrid. **Editorial:** Gredos.
- **Año de publicación:** 1996. **ISBN:** 84-249-1829-0.

MONOGRAFÍA 3

- **Autores:** CORPAS PASTOR, Gloria.
- **Título:** *Diez años de investigación en fraseología: análisis sintáctico-semánticos, contrastivos y traductológicos.*
- **Lugar de publicación:** Madrid; Francfort.
- **Editorial:** Iberoamericana; Vervuert.
- **Año de publicación:** 2003. **ISBN:** 3-89354-790-8 (Vervuert).
84-8489-088-0 (Iberoamericana).

MONOGRAFÍA 4

- **Autores:** CORPAS PASTOR, Gloria.
- **Título:** *Investigar con corpus en traducción: los retos de un nuevo paradigma* (Studien zur romanischen Sprachwissenschaft und interkulturellen Kommunikation, 49).
- **Lugar de publicación:** Francfort. **Editorial:** Peter Lang.
- **Año de publicación:** 2008. **ISBN:** 978-3-631-58405-7

3.2. EDICIONES DE LIBROS

EDICIÓN 1

- **Editores:** ALVAR EZQUERRA, Manuel; Gloria CORPAS PASTOR.
- **Título:** *Diccionarios, frases, palabras.*
- **Lugar de publicación:** Málaga.
- **Editorial:** Servicio de Publicaciones e Intercambio Científico de la Universidad.
- **Año de publicación:** 1998. **ISBN:** 84-7496-706-6.

EDICIÓN 2

- **Editores:** ALVAR EZQUERRA, Manuel; Gloria CORPAS PASTOR.
- **Título:** *Léxico y voces del español.*
- **Lugar de publicación:** Málaga.
- **Editorial:** Servicio de Publicaciones e Intercambio Científico de la Universidad.
- **Año de publicación:** 1999. **ISBN:** 84-7496-736-8.

EDICIÓN 3

- **Editores:** CORPAS PASTOR, Gloria.
- **Título:** *Las lenguas de Europa: estudios de fraseología, fraseografía y traducción.*
- **Lugar de publicación:** Granada. **Editorial:** Comares.
- **Año de publicación:** 2000. **ISBN:** 84-8444-021-4.

EDICIÓN 4

- **Editores:** CORPAS PASTOR, Gloria; Adela MARTÍNEZ GARCÍA; Carmen AMAYA GALVÁN.
- **Título:** *En torno a la traducción-adaptación del mensaje publicitario.*
- **Lugar de publicación:** Málaga.
- **Editorial:** Servicio de Publicaciones e Intercambio Científico de la Universidad.
- **Año de publicación:** 2002. **ISBN:** 84-7496-918-2.

EDICIÓN 5

- **Editores:** CORPAS PASTOR, Gloria.
- **Título:** *Recursos documentales y tecnológicos para la traducción del discurso jurídico (español, alemán, inglés, italiano, árabe).*
- **Lugar de publicación:** Granada. **Editorial:** Comares.
- **Año de publicación:** 2003. **ISBN:** 84-8444-754-5.

EDICIÓN 6

- **Editores:** CORPAS PASTOR, Gloria; M.^a José VARELA SALINAS.
- **Título:** *Entornos informáticos de la traducción profesional: las memorias de traducción.*
- **Lugar de publicación:** Granada. **Editorial:** Atrio.

- **Año de publicación:** 2003. **ISBN:** 84-96101-15-0.

EDICIÓN 7

- **Editores:** CORPAS PASTOR, G.; SEGHIRI DOMÍNGUEZ, M.
- **Título:** *Corpus-based Approaches to Translation and Interpreting: From Theory to Applications* (Studien zur romanischen Sprachwissenschaft und interkulturellen Kommunikation, 106).
- **Lugar de publicación:** Fráncfort. **Editorial:** Peter Lang.
- **Año de publicación:** 2016 **ISBN:** 978-3-631-60956-9.
- **DOI:** 10.3726/978-3-653-06055-3

EDICIÓN 8

- **Editores:** CORPAS PASTOR, G.; DURÁN MUÑOZ, I.
- **Título:** *Trends in e-tools and resources for translators and interpreters*
- **Lugar de publicación:** Leiden **Editorial:** Brill Rodopi.
- **Año de publicación:** 2018 **ISBN:** 9789004351790
- **URL:** <http://www.brill.com/products/book/trends-e-tools-and-resources-translators-and-interpreters>
- **DOI:** 10.1163/9789004351790.

EDICIÓN 9

- **Editores:** MITKOV, R.; MONTI, J.; CORPAS PASTOR, G. Y V. SERETAN
- **Título:** *Multiword Units in Machine Translation and Translation Technology. (Current Issues in Linguistic Theory, 341).*
- **Lugar de publicación:** Ámsterdam y Filadelfia **Editorial:** John Benjamins.
- **Año de publicación:** 2018 **ISBN:** 9789027200600
- **DOI:** <https://doi.org/10.1075/cilt.341>

EDICIÓN 10

- **Editores:** CORPAS PASTOR, G. Y R. MITKOV
- **Título:** *Computational and Corpus-Based Phraseology. Third International Conference, Europhras 2019, Malaga, Spain, September 25–27, 2019, Proceedings.*
- **Lugar de publicación:** Berlín **Editorial:** Springer.
- **Año de publicación:** 2019 **ISBN:** 978-3-030-30134-7
- **DOI:** <https://doi.org/10.1007/978-3-030-30135-4>

EDICIÓN 11

- **Editores:** CORPAS PASTOR, G. Y J.-P. COLSON
- **Título:** *Computational Phraseology* (IVITRA Research in Linguistics and Literature, 24)
- **Lugar de publicación:** Ámsterdam y Filadelfia **Editorial:** John Benjamins.

- **Año de publicación:** 2020
- **ISBN:** 978 90 272 0535 3 **E-ISBN:** 978 90 272 6139 7
- **URL:** <https://www.jbe-platform.com/content/books/9789027261397>

EDICIÓN 12

- **Editores:** CORPAS PASTOR, G., M. R. BAUTISTA ZAMBRANA y C. M. HIDALGO TERNERO
- **Título:** *Sistemas fraseológicos en contraste: enfoques computacionales y de corpus*
- **Lugar de publicación:** Granada **Editorial:** Comares
- **Año de publicación:** 2021
- **ISBN:** 978-84-1369-025-4
- **URL:** <https://www.comares.com/media/comares/files/toc-130637.pdf>

EDICIÓN 13

- **Editores:** CORPAS PASTOR, G. y B. DEFRANCQ
- **Título:** *Interpreting Technologies*
- **Lugar de publicación:** Ámsterdam y Filadelfia **Editorial:** John Benjamins
- **Año de publicación:** 2022/en prensa

EDICIÓN 14

- **Editores:** CORPAS PASTOR, G. y M. SEGHIRI
- **Título:** *Aplicaciones didácticas de las tecnologías de la interpretación*
- **Lugar de publicación:** Granada **Editorial:** Comares
- **Año de publicación:** 2022/en prensa

3.3. CAPÍTULOS DE LIBROS

3.3.1. EDITORIALES INTERNACIONALES

CAPÍTULO EDITORIAL INTERNACIONAL 1

- **Autores:** CORPAS PASTOR, Gloria; LEIVA ROJO, Jorge
- **Título:** “On the Rendering of System-equivalent Phraseological Units in the German Version of Rossana Campo’s *L’attore americano*”
- **Título del libro:** *At the Crossroads of Linguistic Sciences* (eds.: P. P. CHRUSZCZEWSKI; M. GARCARZ; T. P. GÓRSKI). *Język a komunikacja*, 10
- **Lugar de publicación:** Cracovia **Editorial:** Tertium
- **Páginas inicial y final:** 395-408
- **Año de publicación:** 2006 **ISBN:** 83-922234-2-x

CAPÍTULO EDITORIAL INTERNACIONAL 2

- **Autores:** CORPAS PASTOR, Gloria
- **Título:** “Translation Quality Standards in Europe: An Overview”

- **Título del libro:** *Linguistics in the Twenty First Century* (eds.: E. MIYARES BERMÚDEZ; L. RUIZ MIYARES)
- **Lugar de publicación:** Cambridge; Santiago de Cuba
- **Editorial:** Cambridge Scholars Press; Centro de Lingüística Aplicada
- **Páginas inicial y final:** 47-57
- **Año de publicación:** 2006 **ISBN:** 1904303862

CAPÍTULO EDITORIAL INTERNACIONAL 3

- **Autores:** CORPAS PASTOR, Gloria
- **Título:** “Prólogo”
- **Título del libro:** *Teoría fraseológica de las locuciones particulares. Las locuciones prepositivas, conjuntivas y marcadoras del español* (autor: E. T. MONTORO DEL ARCO). *Studien zur romanischen Sprachwissenschaft und interkulturellen Kommunikation*, 32.
- **Lugar de publicación:** Fráncfort **Editorial:** Peter Lang
- **Páginas inicial y final:** 7-8
- **Año de publicación:** 2006 **ISBN:** 3-631-55001-4

CAPÍTULO EDITORIAL INTERNACIONAL 4

- **Autores:** CORPAS PASTOR, Gloria
- **Título:** “Europäismen — von Natur aus phraseologische Äquivalente? Von *blauem Blut* und *sangre azul*”
- **Título del libro:** *Brücken: Übersetzen und interkulturelle Kommunikationen Festschrift für Gerd Wotjak zum 65. Geburtstag* (eds.: M. EMSEL; J. CUARTERO OTAL)
- **Lugar de publicación:** Fráncfort **Editorial:** Peter Lang.
- **Páginas inicial y final:** 65-77
- **Año de publicación:** 2007 **ISBN:** 978-3-631-54302-3

CAPÍTULO EDITORIAL INTERNACIONAL 5

- **Autores:** CORPAS PASTOR, Gloria; SEGHIRI DOMÍNGUEZ, Míriam.
- **Título:** “Virtual Corpora as Documentation Resources: Translating Travel Insurance Documents (English-Spanish)”
- **Título del libro:** *Corpus Use and Learning to Translate. Proceedings from the CULT Conference (22-24 January, Barcelona, Spain)* (eds. A. BEEBY, P. SÁNCHEZ GIJÓN, P. RODRÍGUEZ INÉS)
- **Lugar de publicación:** Ámsterdam; Filadelfia
- **Editorial:** John Benjamins
- **Páginas inicial y final:** 75-107
- **Año de publicación:** 2009 **ISBN:** 978 90 272 2426 2 (HB)

CAPÍTULO EDITORIAL INTERNACIONAL 6

- **Autores:** ILISEI, I.; INKPEN, D.; CORPAS PASTOR, G.; MITKOV, R.
- **Título:** “Identification of Translationese: A Supervised Learning Approach”
- **Título del libro:** *Computational Linguistics and Intelligent Text Processing* (ed. A. Gelbukh). CICLing 11 – “Lecture Notes in Computer Science 6008”
- **Lugar de publicación:** Berlín
- **Editorial:** Springer
- **Páginas inicial y final:** 503-511
- **Año de publicación:** 2010 **ISBN:** 978-3-642-12115-9
- **DOI:** 10.1007/978-3-642-12116-6_43

CAPÍTULO EDITORIAL INTERNACIONAL 7

- **Autores:** LEIVA ROJO, J.; CORPAS PASTOR, G.
- **Título:** “Placing Italian Idioms in a Foreign Milieu: A Case Study”
- **Título del libro:** *Multi-Lingual Phraseography: Second Language Learning and Translation Applications* (eds. A. Pamies, L. Luque Nadal, J. M. Pazos Breña).
- **Lugar de publicación:** Baltmannsweiler
- **Editorial:** Schneider Verlag Hohengehren
- **Páginas inicial y final:** 289-298
- **Año de publicación:** 2011 **ISBN:** 978-3834009470

CAPÍTULO EDITORIAL INTERNACIONAL 8

- **Autores:** CORPAS PASTOR, Gloria
- **Título:** “Detección, descripción y contraste de las unidades fraseológicas mediante tecnologías lingüísticas”
- **Título del libro:** *Fraseopragmática* (eds. I. Olza y E. Manero)
- **Lugar de publicación:** Berlín
- **Editorial:** Frank & Timme (Colección Romanistik)
- **Páginas inicial y final:** 335-373
- **Año de publicación:** 2013 **ISBN:** 978-3-86596-448-9
- **DOI:** 10.13140/RG.2.1.2155.9122
- **URL** **(libro):** <http://www.frank-timme.de/verlag/verlagsprogramm/buch/verlagsprogramm/bd-15-ines-olzaelvira-manero-richard-eds-fraseopragmatica/backPID/romanistik-1.html>

CAPÍTULO EDITORIAL INTERNACIONAL 9

- **Autores:** STAJNER, S.; MITKOV, R.; CORPAS PASTOR, G.
- **Título:** “Simple or not Simple? A Readability Question”
- **Título del libro:** *Language Production, Cognition and the Lexicon*. Series “Text, Speech and Language Technology 48” (eds. N. Gala, R. Rapp, G. Bel-Enguix)
- **Lugar de publicación:** Heidelberg, New York, Dordrecht and London

- **Editorial:** Springer
- **Páginas inicial y final:** 379-398
- **Año de publicación:** 2014 **ISBN:** 978-3-319-08043-7
- **DOI:** 10.1007/978-3-319-08043-7_22
- **http://link.springer.com/chapter/10.1007%2F978-3-319-08043-7_22**

CAPÍTULO EDITORIAL INTERNACIONAL 10

- **Autores:** BOWKER, L.; CORPAS PASTOR, G.
- **Título:** “Translation Technology”
- **Título del libro:** *Handbook of Computational Linguistics* (ed. R. MITKOV). 2ª ed. revisada y aumentada
- **Lugar de publicación:** Oxford
- **Editorial:** Oxford University Press
- **Páginas inicial y final:** No procede (publicación online)
- **Año de publicación:** 2015 **ISBN:** No procede
- **URL:**
<http://www.oxfordhandbooks.com/view/10.1093/oxfordhb/9780199573691.001.0001/oxfordhb-9780199573691-e-007> (el capítulo fue publicado en línea el 18-03-2015, el libro continúa en proceso de edición)

CAPÍTULO EDITORIAL INTERNACIONAL 11

- **Autores:** CORPAS PASTOR, G.
- **Título:** “Collocations dictionaries for English and Spanish: the state of the art”
- **Título del libro:** *Defining collocations for lexicographic purposes: from linguistic theory to lexicographic practice* (eds.: Adriana Orlandi & Laura Giacomini). Colección “Linguistic Insights”.
- **Lugar de publicación:** Fráncfort.
- **Editorial:** Peter Lang
- **Páginas inicial y final:** 173-208
- **Año de publicación:** 2016

CAPÍTULO EDITORIAL INTERNACIONAL 12

- **Autores:** GUTIÉRREZ FLORIDO, R.; CORPAS PASTOR, G., SEGHIRI DOMÍNGUEZ, M.
- **Título:** “Trainees’ perspective on the use of corpora in Translation and Interpreting: a trip into the unknown”
- **Título del libro:** *Corpus-based Approaches to Translation and Interpreting: From Theory to Applications* (Studien zur romanischen Sprachwissenschaft und interkulturellen Kommunikation, 106)
- **Lugar de publicación:** Fráncfort **Editorial:** Peter Lang
- **Páginas inicial y final:** 239-252
- **Año de publicación:** 2016 **ISBN:** 978-3-631-60956-9

CAPÍTULO EDITORIAL INTERNACIONAL 13

- **Autores:** ZARETSKAYA, A.; CORPAS PASTOR, G., SEGHIRI DOMÍNGUEZ, M.
- **Título:** “Corpora in computer-assisted translation: a user’ view”
- **Título del libro:** *Corpus-based Approaches to Translation and Interpreting: From Theory to Applications* (Studien zur romanischen Sprachwissenschaft und interkulturellen Kommunikation, 106)
- **Lugar de publicación:** Fráncfort **Editorial:** Peter Lang
- **Páginas inicial y final:** 253-276
- **Año de publicación:** 2016 **ISBN:** 978-3-631-60956-9

CAPÍTULO EDITORIAL INTERNACIONAL 14

- **Autores:** CORPAS PASTOR, G.
- **Título:** “Collocations in e-bilingual dictionaries: from underlying theoretical assumptions to practical lexicography and translation issues”
- **Título del libro:** *Collocations and other lexical combinations in Spanish. Theoretical, lexicographical and applied perspectives* (eds. S. Torner y E. Bernal)
- **Lugar de publicación:** Londres
- **Editorial:** Routledge
- **Páginas inicial y final:** 139-160
- **Año de publicación:** 2017
- **DOI:** 10.4324/9781315455259-15

CAPÍTULO EDITORIAL INTERNACIONAL 15

- **Autores:** CORPAS PASTOR, G.
- **Título:** Collocational Constructions in Translated Spanish: What Corpora Reveal
- **Título del libro:** *Computational and Corpus-Based Phraseology. Second International Conference, Europhras 2017. London, UK, November 13–14, 2017. Proceedings. Lecture Notes in Artificial Intelligence 10596. Subseries of Lecture Notes in Computer Science* (ed. Ruslan Mitkov)
- **Lugar de publicación:** Berlín
- **Editorial:** Springer
- **Páginas inicial y final:** 29-40
- **Año de publicación:** 2017 **ISBN:** 978-3-319-69804-5 **eISBN:** 978-3-319-69805-2
- **URL:** https://link.springer.com/content/pdf/10.1007%2F978-3-319-69805-2_3.pdf
- **DOI:** https://doi.org/10.1007/978-3-319-69805-2_3

CAPÍTULO EDITORIAL INTERNACIONAL 16

- **Autores:** COSTA, H.; CORPAS PASTOR, G.; DURÁN MUÑOZ, I.
- **Título:** Assessing Terminology Management Systems for Interpreters

- **Título del libro:** *Trends in e-tools and resources for translators and interpreters*
- **Lugar de publicación:** Leiden
- **Editorial:** Brill Rodopi
- **Páginas inicial y final:** 57-84
- **Año de publicación:** 2018 **ISBN:** 9789004351783
- **DOI:** https://doi.org/10.1163/9789004351790_005

CAPÍTULO EDITORIAL INTERNACIONAL 17

- **Autores:** ZARETSKAYA, A.; CORPAS PASTOR, G.; SEGHIRI DOMÍNGUEZ, M.
- **Título:** User Perspective on Translation Tools: Findings of a User Survey
- **Título del libro:** *Trends in e-tools and resources for translators and interpreters*
- **Lugar de publicación:** Leiden
- **Editorial:** Brill Rodopi
- **Páginas inicial y final:** 37-56
- **Año de publicación:** 2018 **ISBN:** 9789004351783
- **DOI:** https://doi.org/10.1163/9789004351790_004

CAPÍTULO EDITORIAL INTERNACIONAL 18

- **Autores:** CORPAS PASTOR, G.
- **Título:** “Laughing one's head off in Spanish subtitles: a corpus-based study on diatopic variation and its consequences for translation”
- **Título del libro:** Fraseología, Diatopía y Traducción. Colección “IVITRA Research in Linguistics and Literature” (ed. P. Mogorrón y V. Martines)
- **Lugar de publicación:** Ámsterdam
- **Editorial:** John Benjamins
- **Páginas inicial y final:** 54-106
- **Año de publicación:** 2018 **ISBN:** 9789027202253.
- **DOI:** <https://doi.org/10.1075/ivitra.17.03cor>

CAPÍTULO EDITORIAL INTERNACIONAL 19

- **Autores:** MONTI, J.; SERETAN, V.; CORPAS PASTOR, G.; MITKOV, R.
- **Título:** Multiword units in machine translation and translation technology.
- **Título del libro:** *Multiword units in machine translation and translation technology* (ed. R. Mitkov, J. Monti, G. Corpas Pastor y V. Seretan)
- **Lugar de publicación:** Ámsterdam
- **Editorial:** John Benjamins
- **Páginas inicial y final:** 1-37
- **Año de publicación:** 2018 **ISBN:** 9789027200600.

CAPÍTULO EDITORIAL INTERNACIONAL 20

- **Autores:** MENDOZA RIVERA, Ó.; MITKOV, R.; CORPAS PASTOR, G.
- **Título:** A flexible framework for collocation retrieval and translation from parallel and comparable corpora
- **Título del libro:** *Multiword units in machine translation and translation technology* (ed. R. Mitkov, J. Monti, G. Corpas Pastor y V. Seretan)
- **Lugar de publicación:** Ámsterdam
- **Editorial:** John Benjamins
- **Páginas inicial y final:** 165-179
- **Año de publicación:** 2018 **ISBN:** 9789027200600.
- **DOI:** <https://doi.org/10.1075/cilt.341.08riv>

CAPÍTULO EDITORIAL INTERNACIONAL 21

- **Autores:** CORPAS PASTOR, G.; LOSEY LEÓN, M.^a A.
- **Título:** Linguistic Approaches to Translation in Spain
- **Título del libro:** *The Routledge Handbook of Spanish Translation Studies*
- **Lugar de publicación:** Londres y Nueva York
- **Editorial:** Routledge
- **Páginas inicial y final:** 227-246
- **Año de publicación:** 2019 **ISBN:** 978-1138698017
- **URL:** <https://www.routledge.com/The-Routledge-Handbook-of-Spanish-Translation-Studies/Valdeon-Vidal/p/book/9781138698017>

CAPÍTULO EDITORIAL INTERNACIONAL 22

- **Autores:** VALENCIA GIRALDO, M.^a Victoria; CORPAS PASTOR, Gloria
- **Título:** The Portrait of Dorian Gray: A Corpus-Based Analysis of Translated Verb + Noun (object) Collocations in Peninsular and Colombian Spanish
- **Título del libro:** *Computational and Corpus-Based Phraseology. Third International Conference, Europhras 2019, Malaga, Spain, September 25–27, 2019, Proceedings*
- **Lugar de publicación:** Berlín
- **Editorial:** Springer
- **Páginas inicial y final:** 417-430
- **Año de publicación:** 2019 **ISBN:** 978-3-030-30134-7
- **URL:** https://link.springer.com/chapter/10.1007/978-3-030-30135-4_30

CAPÍTULO EDITORIAL INTERNACIONAL 23

- **Autores:** GABER, M.; CORPAS PASTOR, G.
- **Título:** Las tecnologías de interpretación a distancia en los servicios públicos: uso e impacto

- **Título del libro:** *Interpreting in a Changing World: New Scenarios, Technologies, Training Challenges and Vulnerable Groups / La interpretación en un mundo cambiante: nuevos escenarios, tecnologías, retos formativos y grupos vulnerables*
- **Lugar de publicación:** Berlín, Berna, Bruselas, Nueva York, Oxford, Varsovia, Viena
- **Editorial:** Peter Lang
- **Páginas inicial y final:** 65-89
- **Año de publicación:** 2020 **ISBN:** 978-3-631-76162-5
- **URL:** <https://www.peterlang.com/view/9783631810439/html/ch11.xhtml>

CAPÍTULO EDITORIAL INTERNACIONAL 24

- **Autores:** HIDALGO TERNERO, C. M.; CORPAS PASTOR, G.
- **Título:** Estrategias heurísticas con corpus para la enseñanza de la fraseología orientada a la traducción
- **Título del libro:** *La lingüística de corpus aplicada al desarrollo de la competencia tecnológica en los estudios de traducción e interpretación y la enseñanza de segundas lenguas*. Colección “Studien zur romanischen Sprachwissenschaft und interkulturellen Kommunikation”
- **Lugar de publicación:** Alemania, Bélgica, EE. UU.
- **Editorial:** Peter Lang
- **Páginas inicial y final:** 181-204
- **Año de publicación:** 2020 **ISBN:** 978-3-631-74122-1
- **DOI:** 10.3726/b14734

CAPÍTULO EDITORIAL INTERNACIONAL 25

- **Autores:** TASLIMIPOR, S.; CORPAS PASTOR, G.; ROHANIAN, O.
- **Título:** Detecting Semantic Difference: a New Model Based on Knowledge and Collocational Association
- **Título del libro:** *Computational Phraseology*
- **Lugar de publicación:** Ámsterdam y Nueva York
- **Editorial:** John Benjamins
- **Páginas inicial y final:** 312-324
- **Año de publicación:** 2020 **ISBN:** 9789027205353; **E-ISBN:** 9789027261397
- **URL:** <https://benjamins.com/catalog/ivitra.24.16tas>

CAPÍTULO EDITORIAL INTERNACIONAL 26

- **Autores:** CORPAS PASTOR, G.; DURÁN MUÑOZ, I.
- **Título:** Intelterm: in search of efficient terminology lookup tools for translators
- **Título del libro:** *Studies on Multilingual Lexicography* (Lexicographica, Series Maior).
- **Lugar de publicación:** Berlín
- **Editorial:** De Gruyter.

- **Páginas inicial y final:** 113-134
- **Año de publicación:** 2020 **ISBN:** 9783110604672; **ISBN (PDF):** 9783110607659; **ISBN (EPUB):** 9783110607277
- **DOI:** 10.1515/9783110607659-007

CAPÍTULO EDITORIAL INTERNACIONAL 27

- **Autores:** DURÁN MUÑOZ, I.; CORPAS PASTOR, G.
- **Título:** Corpus-based multilingual lexicographic resources for translators: an overview
- **Título del libro:** *Studies on Multilingual Lexicography* (Lexicographica, Series Maior).
- **Lugar de publicación:** Berlín
- **Editorial:** De Gruyter.
- **Páginas inicial y final:** 159-178
- **Año de publicación:** 2020 **ISBN:** 9783110604672; **ISBN (PDF):** 9783110607659; **ISBN (EPUB):** 9783110607277
- **DOI:** 10.1515/9783110607659-009

CAPÍTULO EDITORIAL INTERNACIONAL 28

- **Autores:** CORPAS PASTOR, G.; HIDALGO TERNERO, C. M.; BAUTISTA ZAMBRAMA, M. R.
- **Título:** Teaching idioms for translation purposes: a trilingual corpus-based glossary applied to Phraseodidactics (ES/EN/DE)
- **Título del libro:** *Teaching and learning phraseology in the XXI century Phraseologie lehren und lernen im 21. Jahrhundert Challenges for phraseodidactics and phraseotranslation Herausforderungen für Phraseodidaktik und Phraseoübersetzung.* Series: Studien zur romanischen Sprachwissenschaft und interkulturellen Kommunikation (eds. F. Mena Martínez y C. Strohschen)
- **Lugar de publicación:** Fráncfort.
- **Editorial:** Peter Lang
- **Páginas inicial y final:** 75-93
- **Año de publicación:** 2020 **ISBN:** 978-3-631-82232-6
- **DOI:** <https://doi.org/10.3726/b16981>

CAPÍTULO EDITORIAL INTERNACIONAL 29

- **Autores:** MELLADO BLANCO, Carmen; CORPAS PASTOR, Gloria y BERTY, Katrin.
- **Título:** El hablar y el discurso repetido: la fraseología
- **Título del libro:** *Manual de lingüística del hablar.* Colección “Manuals of Romance Linguistics” (eds. O. Loureda y A. Schrott)
- **Lugar de publicación:** Berlín
- **Editorial:** De Gruyter
- **Páginas inicial y final:** 519-540
- **Año de publicación:** 2021 **ISBN:** 978-3-11-033488-3

- **DOI:** <https://doi.org/10.1515/9783110335224-026>

CAPÍTULO EDITORIAL INTERNACIONAL 30

- **Autores:** KUNILOVSKAYA, Maria y CORPAS PASTOR, Gloria
- **Título:** Translationese and Register Variation in English-To-Russian Professional Translation
- **Título del libro:** *New Perspectives on Corpus Translation Studies*. Serie “New Frontiers in Translation Studies” (eds. Vincent Wang, Lily Lim, Defeng Li)
- **Lugar de publicación:** Berlín
- **Editorial:** Springer
- **Páginas inicial y final:** 133-180
- **Año de publicación:** 2021 **ISBN:** 978-981-16-4917-2
- **DOI:** https://link.springer.com/chapter/10.1007/978-981-16-4918-9_6

CAPÍTULO EDITORIAL INTERNACIONAL 31

- **Autores:** CORPAS PASTOR, Gloria y SÁNCHEZ RODAS, Fernando
- **Título:** Now what? A fresh look at language technologies and resources for translators and interpreters
- **Título del libro:** *Corpora in Translation and Contrastive Research in the Digital Age: recent advances and explorations* (eds. J. Lavid-López, C. Maíz-Arévalo, J. R. Zamorano-Mansilla). Benjamins Translation Library, Volume 158.
- **Lugar de publicación:** Ámsterdam/Filadelfia
- **Editorial:** John Benjamins Publishing Company.
- **Páginas inicial y final:** 24-48
- **Año de publicación:** 2021 **ISSN:** 0929-7316

CAPÍTULO EDITORIAL INTERNACIONAL 32

- **Autores:** CORPAS PASTOR, Gloria y SÁNCHEZ RODAS, Fernando
- **Título:** EU phraseological verbal patterns in the PETIMOD corpus: a NER-enhanced approach
- **Título del libro:** *Handbook of Legal Terminology* (eds. L. Biel y H. Kockaert)
- **Lugar de publicación:** Ámsterdam
- **Editorial:** John Benjamins
- **Páginas inicial y final:** -
- **Año de publicación:** 2022/en prensa **ISBN:** -

CAPÍTULO EDITORIAL INTERNACIONAL 33

- **Autores:** CORPAS PASTOR, Gloria y SÁNCHEZ RODAS, Fernando
- **Título:** NLP-enhanced Shift Analysis of Named Entities in an English<>Spanish Intermodal Corpus of European Petitions

- **Título del libro:** *Mediated Discourse at the European Parliament*. Serie “Translation and Multilingual Natural Language Processing” (eds. S. Bernardini et al.)
- **Lugar de publicación:** Berlín
- **Editorial:** Language Science Press
- **Páginas inicial y final:** -
- **Año de publicación:** 2022/en prensa **ISBN:** -

CAPÍTULO EDITORIAL INTERNACIONAL 34

- **Autores:** CORPAS PASTOR, Gloria
- **Título:** Interpreters and Technology: the VIP project
- **Título del libro:** *Interpreting technologies* (eds. G. Corpas Pastor y B. Defrancq)
- **Lugar de publicación:** Ámsterdam
- **Editorial:** John Benjamins
- **Páginas inicial y final:** -
- **Año de publicación:** 2022/en prensa **ISBN:** -

CAPÍTULO EDITORIAL INTERNACIONAL 35

- **Autores:** ZHANG, X., ZHANG, J., y CORPAS PASTOR, G.
- **Título:** Videoconference Interpreting Goes to Multimodality Translation
- **Título del libro:** *Interpreting technologies* (eds. G. Corpas Pastor y B. Defrancq)
- **Lugar de publicación:** Ámsterdam
- **Editorial:** John Benjamins
- **Páginas inicial y final:** -
- **Año de publicación:** 2022/en prensa **ISBN:** -

3.3.2. EDITORIALES NACIONALES

CAPÍTULO EDITORIAL NACIONAL 1

- **Autores:** ALVAR EZQUERRA, Manuel; Gloria CORPAS PASTOR.
- **Título:** “Criterios de diseño para la creación de córpora”.
- **Título del libro:** *Estudios para un corpus del español*. Anejo n.º 7 de *Analecta Malacitana* (coords.: M. ALVAR EZQUERRA; J. A. VILLENA PONSODA).
- **Lugar de publicación:** Málaga. **Editorial:** Universidad.
- **Páginas inicial y final:** 31-40.
- **Año de publicación:** 1994. **ISBN:** 84-7496-267-6.

CAPÍTULO EDITORIAL NACIONAL 2

- **Autores:** CORPAS PASTOR, Gloria.
- **Título:** “Anotación semántica y ambigüedad”.

- **Título del libro:** *Estudios para un corpus del español*. Anejo n.º 7 de *Analecta Malacitana* (coords.: M. ALVAR EZQUERRA; J. A. VILLENA PONSODA).
- **Lugar de publicación:** Málaga. **Editorial:** Universidad.
- **Páginas inicial y final:** 103-112.
- **Año de publicación:** 1994. **ISBN:** 84-7496-267-6.

CAPÍTULO EDITORIAL NACIONAL 3

- **Autores:** CORPAS PASTOR, Gloria.
- **Título:** “Extracción de conocimiento semántico”.
- **Título del libro:** *Estudios para un corpus del español*. Anejo n.º 7 de *Analecta Malacitana* (coords.: M. ALVAR EZQUERRA; J. A. VILLENA PONSODA).
- **Lugar de publicación:** Málaga. **Editorial:** Universidad.
- **Páginas inicial y final:** 113-121.
- **Año de publicación:** 1994. **ISBN:** 84-7496-267-6.

CAPÍTULO EDITORIAL NACIONAL 4

- **Autores:** CORPAS PASTOR, Gloria.
- **Título:** “La fraseología en los diccionarios bilingües”.
- **Título del libro:** *Estudios de historia de la lexicografía del español* (coord.: M. ALVAR EZQUERRA).
- **Lugar de publicación:** Málaga.
- **Editorial:** Servicio de Publicaciones de la Universidad.
- **Páginas inicial y final:** 167-182.
- **Año de publicación:** 1996. **ISBN:** 84-7496-610-8.

CAPÍTULO EDITORIAL NACIONAL 5

- **Autores:** CORPAS PASTOR, Gloria.
- **Título:** “La traducción automática de textos jurídicos: ¿sueño o realidad?”.
- **Título del libro:** *La traducción jurídica y jurada (inglés/español)* (eds.: P. SAN GINÉS AGUILAR; E. ORTEGA ARJONILLA).
- **Lugar de publicación:** Granada. **Editorial:** Comares.
- **Páginas inicial y final:** 125-149 [2.ª ed. 1997, págs. 123-147].
- **Año de publicación:** 1996. **ISBN:** 84-8151-556-6.

CAPÍTULO EDITORIAL NACIONAL 6

- **Autores:** ALVAR EZQUERRA, Manuel; Gloria CORPAS PASTOR.
- **Título:** “Prólogo”.
- **Título del libro:** *Diccionarios, frases, palabras* (eds.: M. ALVAR EZQUERRA y G. CORPAS PASTOR).
- **Lugar de publicación:** Málaga.

- **Editorial:** Servicio de Publicaciones e Intercambio Científico de la Universidad.
- **Páginas inicial y final:** 7-9.
- **Año de publicación:** 1998. **ISBN:** 84-7496-706-6.

CAPÍTULO EDITORIAL NACIONAL 7

- **Autores:** CORPAS PASTOR, Gloria.
- **Título:** “Criterios generales de clasificación del universo fraseológico de las lenguas, con ejemplos en español y en inglés”.
- **Título del libro:** *Diccionarios, frases, palabras* (eds.: M. ALVAR EZQUERRA y G. CORPAS PASTOR).
- **Lugar de publicación:** Málaga.
- **Editorial:** Servicio de Publicaciones e Intercambio Científico de la Universidad.
- **Páginas inicial y final:** 157-187.
- **Año de publicación:** 1998. **ISBN:** 84-7496-706-6.

CAPÍTULO EDITORIAL NACIONAL 8

- **Autores:** CORPAS PASTOR, Gloria.
- **Título:** “El uso de paremias en un corpus del español peninsular actual”.
- **Título del libro:** *Estudios de fraseología y fraseografía del español actual*. (ed.: G. Wotjak). Lingüística Iberoamericana.
- **Lugar de publicación:** Madrid; Francfort.
- **Editorial:** Iberoamericana; Vervuert.
- **Año de publicación:** 1998. **ISBN:** 3-89354-776-2 (Vervuert).
84-95107-18-X (Iberoamericana).

CAPÍTULO EDITORIAL NACIONAL 9

- **Autores:** CORPAS PASTOR, Gloria.
- **Título:** “Prólogo”.
- **Título del libro:** *Léxico y voces del español* (eds.: M. ALVAR EZQUERRA; G. CORPAS PASTOR).
- **Lugar de publicación:** Málaga.
- **Editorial:** Servicio de Publicaciones e Intercambio Científico de la Universidad.
- **Páginas inicial y final:** 5-7.
- **Año de publicación:** 1999. **ISBN:** 84-7496-736-8.

CAPÍTULO EDITORIAL NACIONAL 10

- **Autores:** CORPAS PASTOR, Gloria.
- **Título:** “Consideraciones en torno al procesamiento y traducción al español de la fórmula *Hear, hear!*”.

- **Título del libro:** *Léxico y voces del español* (eds.: M. ALVAR EZQUERRA; G. CORPAS PASTOR).
- **Lugar de publicación:** Málaga.
- **Editorial:** Servicio de Publicaciones e Intercambio Científico de la Universidad.
- **Páginas inicial y final:** 91-111.
- **Año de publicación:** 1999. **ISBN:** 84-7496-736-8.

CAPÍTULO EDITORIAL NACIONAL 11

- **Autores:** CORPAS PASTOR, Gloria.
- **Título:** “Introducción”.
- **Título del libro:** *Las lenguas de Europa: estudios de fraseología, fraseografía y traducción* (ed.: G. CORPAS PASTOR).
- **Lugar de publicación:** Granada. **Editorial:** Comares.
- **Páginas inicial y final:** 1-6.
- **Año de publicación:** 2000. **ISBN:** 84-8444-021-4.

CAPÍTULO EDITORIAL NACIONAL 12

- **Autores:** CORPAS PASTOR, Gloria.
- **Título:** “Acerca de la *(in)traducibilidad* de la fraseología”.
- **Título del libro:** *Las lenguas de Europa: estudios de fraseología, fraseografía y traducción* (ed.: G. CORPAS PASTOR).
- **Lugar de publicación:** Granada. **Editorial:** Comares.
- **Páginas inicial y final:** 483-522.
- **Año de publicación:** 2000. **ISBN:** 84-8444-021-4.

CAPÍTULO EDITORIAL NACIONAL 13

- **Autores:** CORPAS PASTOR, Gloria.
- **Título:** “Fraseología y traducción”.
- **Título del libro:** *El discurs prefabricat. Estudis de fraseologia teórica i aplicada*. (eds.: V. SALVADOR; A. PIQUER).
- **Lugar de publicación:** Castellón de la Plana
- **Editorial:** Publicacions de la Universitat Jaume I.
- **Páginas inicial y final:** 107-138.
- **Año de publicación:** 2000. **ISBN:** 84-8021-332-9.

CAPÍTULO EDITORIAL NACIONAL 14

- **Autores:** CORPAS PASTOR, Gloria; AMAYA GALVÁN, María del Carmen; CEREZO CEBALLOS, Luis; MANCHADO ANGULO, Domingo.
- **Título:** “El aula virtual: un nuevo recurso pedagógico al servicio de la enseñanza de la traducción”.

- **Título del libro:** *Campus virtuales y enseñanza universitaria* (coord.: M. CEBRIÁN DE LA SERNA).
- **Lugar de publicación:** Málaga
- **Editorial:** Innovación Educativa y Enseñanza Virtual.
- **Páginas inicial y final:** 377-390.
- **Año de publicación:** 2000. **ISBN:** 84-7496-841-0.

CAPÍTULO EDITORIAL NACIONAL 15

- **Autores:** ALVAR EZQUERRA, Manuel; CORPAS PASTOR, Gloria.
- **Título:** “Usos y valores de *para nada* en un corpus de español peninsular actual”.
- **Título del libro:** *Gramática española. Enseñanza e investigación, I, Apuntes metodológicos, 7. Lingüística con corpus. Catorce aplicaciones sobre el español* (ed.: José DE KOCK).
- **Lugar de publicación:** Salamanca
- **Editorial:** Ediciones de la Universidad.
- **Páginas inicial y final:** 229-243.
- **Año de publicación:** 2001. **ISBN:** 84-7800-898-5.

CAPÍTULO EDITORIAL NACIONAL 16

- **Autores:** Corpas Pastor, GLORIA; LEIVA ROJO, Jorge; VARELA SALINAS, M.^a José.
- **Título:** “El papel del diccionario en la formación de Traducción e Interpretación: análisis de necesidades y encuestas de uso”.
- **Título del libro:** *Diccionarios y enseñanza*. (coord. M. C. AYALA CASTRO).
- **Lugar de publicación:** Alcalá de Henares.
- **Editorial:** Servicio de Publicaciones de la Universidad.
- **Páginas inicial y final:** 239-273.
- **Año de publicación:** 2001. **ISBN:** 84-8138-430-1.

CAPÍTULO EDITORIAL NACIONAL 17

- **Autores:** CORPAS PASTOR, Gloria.
- **Título:** “Metodología de análisis y documentación para la traducción de textos publicitarios”.
- **Título del libro:** *En torno a la traducción-adaptación del mensaje publicitario* (eds.: G. CORPAS PASTOR; A. MARTÍNEZ GARCÍA; C. AMAYA GALVÁN). Debates 16.
- **Lugar de publicación:** Málaga
- **Editorial:** Servicio de Publicaciones e Intercambio Científico de la Universidad.
- **Páginas inicial y final:** 223-255.
- **Año de publicación:** 2002. **ISBN:** 84-7496-918-2.

CAPÍTULO EDITORIAL NACIONAL 18

- **Autores:** CORPAS PASTOR, Gloria; DURO MORENO, Miguel; GARCÍA LÓPEZ, Marcial; RUIZ DEL OLMO, Francisco Javier; ZARO VERA, Juan Jesús.
- **Título:** “Publicidad: ¿traducir?, ¿adaptar?, ¿crear?... (Mesa redonda)”.
- **Título del libro:** *En torno a la traducción-adaptación del mensaje publicitario* (eds.: G. CORPAS PASTOR; A. MARTÍNEZ GARCÍA; C. AMAYA GALVÁN). Debates 16.
- **Lugar de publicación:** Málaga
- **Editorial:** Servicio de Publicaciones e Intercambio Científico de la Universidad.
- **Páginas inicial y final:** 257-274.
- **Año de publicación:** 2002. **ISBN:** 84-7496-918-2.

CAPÍTULO EDITORIAL NACIONAL 19

- **Autores:** CORPAS PASTOR, Gloria.
- **Título:** “El léxico de la automoción: Glosario bilingüe de siglas (inglés-español)”.
- **Título del libro:** *Panorama actual de la terminología* (eds.: G. GUERRERO RAMOS; F. PÉREZ LAGOS).
- **Lugar de publicación:** Granada **Editorial:** Comares.
- **Páginas inicial y final:** 23-64.
- **Año de publicación:** 2002. **ISBN:** 84-8444-532-1.

CAPÍTULO EDITORIAL NACIONAL 20

- **Autores:** CORPAS PASTOR, Gloria.
- **Título:** “Traducir con corpus: de la teoría a la práctica”.
- **Título del libro:** *Texto, terminología y traducción* (eds. J. GARCÍA PALACIOS; M. T. FUENTES).
- **Lugar de publicación:** Salamanca **Editorial:** Almar.
- **Páginas inicial y final:** 189-226.
- **Año de publicación:** 2002. **ISBN:** 84-7455-079-3.

CAPÍTULO EDITORIAL NACIONAL 21

- **Autores:** CORPAS PASTOR, Gloria.
- **Título:** “Utilización de corpus multilingües en traducción: introducción al tipologizador textual automático para textos jurídicos”.
- **Título del libro:** *La traducción científico-técnica y la terminología en la sociedad de la información* (eds.: S. GAMERO; A. ALCINA).
- **Lugar de publicación:** Castellón de la Plana
- **Editorial:** Servicio de Publicaciones de la Universidad Jaume I.
- **Páginas inicial y final:** 155-162.
- **Año de publicación:** 2002. **ISBN:** 84-8021-409-0.

CAPÍTULO EDITORIAL NACIONAL 22

- **Autores:** CORPAS PASTOR, Gloria; M.^a E. POSTIGO PINAZO.
- **Título:** “Aplicaciones del corpus para la redacción en inglés de textos científicos originales o traducidos: a propósito de la sigla *ACTH*”.
- **Título del libro:** *Estudio del léxico: análisis y docencia* (M.^a D. FERNÁNDEZ DE LA TORRE MADUEÑO).
- **Lugar de publicación:** Málaga.
- **Editorial:** Servicio de Publicaciones de la Universidad.
- **Páginas inicial y final:** 40-69.
- **Año de publicación:** 2002. **ISBN:** 84-7496-990-5.

CAPÍTULO EDITORIAL NACIONAL 23

- **Autores:** CORPAS PASTOR, Gloria; AMAYA GALVÁN, M. C.; CEREZO CEBALLOS, L.; PALOMARES PERRAUT, R.
- **Título:** “Un recorrido didáctico por el aula virtual de traducción (AVT)”.
- **Título del libro:** *La traducción y la interpretación en un entorno global* (eds.: P. CASTAÑO MIÑAMBRES; T. TILMAN KLINGE; L. PÉREZ GONZÁLEZ; C. RICO PÉREZ).
- **Lugar de publicación:** Madrid.
- **Editorial:** Departamento de Publicaciones e Intercambio Científico de la Universidad Europea de Madrid.
- **Páginas inicial y final:** No aplicable (edición en CD-ROM).
- **Año de publicación:** 2003. **ISBN:** 84-95433-09-5.

CAPÍTULO EDITORIAL NACIONAL 24

- **Autores:** CORPAS PASTOR, Gloria.
- **Título:** “TURICOR: Compilación de un corpus de contratos turísticos (alemán, español, inglés, italiano) para la generación textual multilingüe y la traducción jurídica”.
- **Título del libro:** *Panorama actual de la investigación en traducción e interpretación*. Vol. II. (coords.: E. ORTEGA ARJONILLA; E. ECHEVERRÍA PEREDA; E. ALARCÓN NAVÍO; C. MATA PASTOR).
- **Lugar de publicación:** Granada. **Editorial:** Atrio.
- **Páginas inicial y final:** 373-384.
- **Año de publicación:** 2003.
- **ISBN:** 84-96101-12-6 (obra completa); 84-96101-11-x (volumen II).

CAPÍTULO EDITORIAL NACIONAL 25

- **Autores:** CORPAS PASTOR, Gloria.
- **Título:** “Presentación”.
- **Título del libro:** *Recursos documentales y tecnológicos para la traducción del discurso jurídico (español, alemán, inglés, italiano, árabe)* (ed.: G. CORPAS PASTOR).

- **Lugar de publicación:** Granada. **Editorial:** Comares.
- **Páginas inicial y final:** XI-XII.
- **Año de publicación:** 2003. **ISBN:** 84-8444-754-5.

CAPÍTULO EDITORIAL NACIONAL 26

- **Autores:** AGUAYO MALDONADO, Andrés; CARO HERRERO, José Luis; CORPAS PASTOR, Gloria; GÓMEZ GALLEGU, Iván; GUEVARA PLAZA, Antonio.
- **Título:** “Traducción automática y generación textual: herramientas, grupos y proyectos de investigación”.
- **Título del libro:** *Recursos documentales y tecnológicos para la traducción del discurso jurídico (español, alemán, inglés, italiano, árabe)* (ed.: G. CORPAS PASTOR).
- **Lugar de publicación:** Granada. **Editorial:** Comares.
- **Páginas inicial y final:** 1-32.
- **Año de publicación:** 2003. **ISBN:** 84-8444-754-5.

CAPÍTULO EDITORIAL NACIONAL 27

- **Autores:** CORPAS PASTOR, Gloria.
- **Título:** “Diseño de un *tipologizador* para la traducción jurídica: del corpus al prototipo textual”.
- **Título del libro:** *Recursos documentales y tecnológicos para la traducción del discurso jurídico (español, alemán, inglés, italiano, árabe)* (ed.: G. CORPAS PASTOR).
- **Lugar de publicación:** Granada. **Editorial:** Comares.
- **Páginas inicial y final:** 33-58.
- **Año de publicación:** 2003. **ISBN:** 84-8444-754-5.

CAPÍTULO EDITORIAL NACIONAL 28

- **Autores:** AGUAYO MALDONADO, Andrés; CARO HERRERO, José Luis; CORPAS PASTOR, Gloria; GÓMEZ GALLEGU, Iván; GUEVARA PLAZA, Antonio.
- **Título:** “Aproximación al módulo de generación textual multilingüe (GTM)”.
- **Título del libro:** *Recursos documentales y tecnológicos para la traducción del discurso jurídico (español, alemán, inglés, italiano, árabe)* (ed.: G. CORPAS PASTOR).
- **Lugar de publicación:** Granada. **Editorial:** Comares.
- **Páginas inicial y final:** 79-99.
- **Año de publicación:** 2003. **ISBN:** 84-8444-754-5.

CAPÍTULO EDITORIAL NACIONAL 29

- **Autores:** CORPAS PASTOR, Gloria; VARELA SALINAS, M.^a José.
- **Título:** “Presentación”.
- **Título del libro:** *Entornos informáticos de la traducción profesional: las memorias de traducción* (eds.: G. CORPAS PASTOR; M.^a J. VARELA SALINAS)

- **Lugar de publicación:** Granada. **Editorial:** Atrio.
- **Páginas inicial y final:** 1-4.
- **Año de publicación:** 2003. **ISBN:** 84-96101-15-0.

CAPÍTULO EDITORIAL NACIONAL 30

- **Autores:** CORPAS PASTOR, Gloria; VARELA SALINAS, M.^a José.
- **Título:** “Sobre la inclusión de elementos curriculares relativos a entornos informáticos en las licenciaturas de Traducción e Interpretación”.
- **Título del libro:** *Entornos informáticos de la traducción profesional: las memorias de traducción* (eds.: G. CORPAS PASTOR; M.^a J. VARELA SALINAS)
- **Lugar de publicación:** Granada. **Editorial:** Atrio.
- **Páginas inicial y final:** 301-328.
- **Año de publicación:** 2003. **ISBN:** 84-96101-15-0.

CAPÍTULO EDITORIAL NACIONAL 31

- **Autores:** CORPAS PASTOR, Gloria.
- **Título:** “Localización de recursos y compilación de corpus vía Internet: aplicaciones para la didáctica de la traducción médica especializada”.
- **Título del libro:** *Manual de documentación y terminología para la traducción especializada* (eds.: V. GARCÍA YEBRA; C. GONZALO GARCÍA). Instrumenta Bibliologica.
- **Lugar de publicación:** Madrid. **Editorial:** Arco/Libros.
- **Páginas inicial y final:** 223-257.
- **Año de publicación:** 2004. **ISBN:** 84-7635-578-5.

CAPÍTULO EDITORIAL NACIONAL 32

- **Autores:** CORPAS PASTOR, Gloria.
- **Título:** “La publicidad de productos cosméticos y farmacéuticos: legislación, política lingüística y consecuencias para la traducción”.
- **Título del libro:** *Traducción subordinada III: traducción y publicidad*. (eds. L. LORENZO; A. Pereira).
- **Lugar de publicación:** Vigo.
- **Editorial:** Universidade de Vigo, Servizo de Publicacións.
- **Páginas inicial y final:** 169-204.
- **Año de publicación:** 2004. **ISBN:** 84-8158-293-x.

CAPÍTULO EDITORIAL NACIONAL 33

- **Autores:** CORPAS PASTOR, Gloria; LEIVA ROJO, Jorge.
- **Título:** “La oralidad del discurso escrito: la traducción de unidades fraseológicas en *Während meine Schöne schläft*”.

- **Título del libro:** *La creatividad en el lenguaje: colocaciones idiomáticas y fraseología* (eds.: J. de D. LUQUE DURÁN; A. PAMIES BERTRÁN). Granada Lingvistica.
- **Lugar de publicación:** Granada. **Editorial:** Método.
- **Páginas inicial y final:** 53-72.
- **Año de publicación:** 2005. **ISBN:** 84-7933.312-x.

CAPÍTULO EDITORIAL NACIONAL 34

- **Autores:** CORPAS PASTOR, G.; SOLÍS BECERRA, Juan.
- **Título:** “Un viaje de ida y vuelta: la traducción al español de documentos británicos de transmisión de derechos de aprovechamiento por turno”.
- **Título del libro:** *CORCILLUM. Estudios de traducción, lingüística y filología dedicados a Valentín García Yebra* (eds.: C. GONZALO; P. Hernández).
- **Lugar de publicación:** Madrid. **Editorial:** Acto/Libros.
- **Páginas inicial y final:** 449-474.
- **Año de publicación:** 2006. **ISBN:** 84-7635-648-x.

CAPÍTULO EDITORIAL NACIONAL 35

- **Autores:** CORPAS PASTOR, Gloria; PALOMARES PERRAUT, Rocío; POSTIGO PINAZO, María Encarnación; AMAYA GALVÁN, María del Carmen; CEREZO CEBALLOS, Luis.
- **Título:** “Aplicación de las tecnologías de la información y comunicación (TIC) para la implementación de módulos docentes semipresenciales: una experiencia piloto en la licenciatura en Traducción e Interpretación”.
- **Título del libro:** *Innovación educativa y calidad de la docencia universitaria* (coord.: F. J. GONZÁLEZ GARCÍA).
- **Lugar de publicación:** Málaga.
- **Editorial:** Servicio de Innovación Educativa; Servicio de Publicaciones e Intercambio Científico de la Universidad.
- **Páginas inicial y final:** 297-312.
- **Año de publicación:** 2006. **ISBN:** 84-9747-130-x.

CAPÍTULO EDITORIAL NACIONAL 36

- **Autores:** GIMÉNEZ DE LA PEÑA, Almudena; VARELA SALINAS, M.^a José; CORPAS PASTOR, Gloria; AMAYA GALVÁN, M.^a del Carmen.
- **Título:** “Programa de entrenamiento para intérpretes”.
- **Título del libro:** *Innovación educativa y calidad de la docencia universitaria* (coord.: F. J. GONZÁLEZ GARCÍA).
- **Lugar de publicación:** Málaga.
- **Editorial:** Servicio de Innovación Educativa; Servicio de Publicaciones e Intercambio Científico de la Universidad.
- **Páginas inicial y final:** 271-296.

- **Año de publicación:** 2006. **ISBN:** 84-9747-130-X.

CAPÍTULO EDITORIAL NACIONAL 37

- **Autores:** CORPAS PASTOR, Gloria.
- **Título:** “La Xarxa com a corpus: un estudi pilot de dues unitats fraseològiques amb *lügen* en alemany”.
- **Título del libro:** *El discurs prefabricat II: fraseologia i comunicació social* (eds. V. Salvador; L. Climent). Col·lecció Estudis Filològics.
- **Lugar de publicación:** Castellón de la Plana.
- **Editorial:** Universitat Jaume I.
- **Páginas inicial y final:** 213-242.
- **Año de publicación:** 2006. **ISBN:** 84-8021-596-8.

CAPÍTULO EDITORIAL NACIONAL 38

- **Autores:** CORPAS PASTOR, Gloria.
- **Título:** “Prólogo”.
- **Título del libro:** *Fraseología bilingüe. Un enfoque lexicográfico-pedagógico* (autor: D. MOLINA GARCÍA). Colección Estudios de Lengua Inglesa, 14.
- **Lugar de publicación:** Granada. **Editorial:** Comares.
- **Páginas inicial y final:** 13-15.
- **Año de publicación:** 2006. **ISBN:** 84-9836-181-8.

CAPÍTULO EDITORIAL NACIONAL 39

- **Autores:** CORPAS PASTOR, Gloria; SEGHIRI DOMÍNGUEZ, Míriam.
- **Título:** “Recursos documentales para la traducción de seguros turísticos en el par de lenguas inglés-español”.
- **Título del libro:** *Investigación en Traducción e Interpretación: una mirada al presente* (ed. E. POSTIGO PINAZO).
- **Lugar de publicación:** Málaga.
- **Editorial:** Servicio de Publicaciones de la Universidad de Málaga.
- **Páginas inicial y final:** 313-353.
- **Año de publicación:** 2006. **ISBN:** 84-9747-156-3.

CAPÍTULO EDITORIAL NACIONAL 40

- **Autores:** CORPAS PASTOR, G.; LEIVA ROJO, J.; AMAYA GALVÁN, M. C.
- **Título:** “La innovación pedagógica en la enseñanza de la traducción especializada: la evaluación de proyectos de traducción”.
- **Título del libro:** *I Jornadas Andaluzas de Innovación Docente Universitaria*. 2 y 3 de diciembre de 2009.
- **Lugar de publicación:** Córdoba.

- **Editorial:** Agencia Andaluza de Evaluación de la Calidad y Acreditación Universitaria (AGAE). Consejería de innovación, Ciencia y Empresa. Junta de Andalucía.
- **Páginas inicial y final:** CD-ROM.
- **Año de publicación:** 2010. **ISBN:** 978-692-7263-3.

CAPÍTULO EDITORIAL NACIONAL 41

- **Autores:** CORPAS PASTOR, Gloria; SEGHIRI DOMÍNGUEZ, Míriam.
- **Título:** “Size Matters: A Quantitative Approach to Corpus Representativeness”.
- **Título del libro:** *Lengua, traducción, recepción. En honor de Julio César Santoyo/ Language, translation, reception. To honor Julio César Santoyo* (ed. R. Rabadán).
- **Lugar de publicación:** León.
- **Editorial:** SECRETAR.
- **Páginas inicial y final:** 112-146 (34 páginas).
- **Año de publicación:** 2010. **ISBN:** 978-84-9773-529-2

CAPÍTULO EDITORIAL NACIONAL 42

- **Autores:** CORPAS PASTOR, G.
- **Título:** “El fraseólogo internauta: cómo *pasarlo pipa* en la red”
- **Título del libro:** *Fraseología y paremiología: enfoques y aplicaciones* (ed. Vanda Durante).
- **Lugar de publicación:** Madrid
- **Editorial:** Instituto Cervantes, n.º 5 Serie «Monografías» (Biblioteca fraseológica y paremiológica)
- **Páginas inicial y final:** 133-152.
- **Año de publicación:** 2014 **ISBN:** 978-84-697-0320-5
- **http:** http://cvc.cervantes.es/Lengua/biblioteca_fraseologica/default.htm

CAPÍTULO EDITORIAL NACIONAL 43

- **Autores:** CORPAS PASTOR, G.; MITKOV, R.
- **Título:** “La internacionalización de la comunicación médico-paciente a través de plataformas de formación virtual y aprendizaje autónomo”
- **Título del libro:** *Stvdia philologica et lingvistica atque tradvctologica. In honorem Miguel Á. García Peinado oblata* (eds. Manuela Álvarez Jurado y Vicente López Folgado).
- **Lugar de publicación:** Sevilla.
- **Editorial:** Editorial Bienza.
- **Páginas inicial y final:** 253-265.
- **Año de publicación:** 2014 **ISBN:** 978-84-942335-0-0.

CAPÍTULO EDITORIAL NACIONAL 44

- **Autores:** CORPAS PASTOR, Gloria; GABER, Mahmoud.
- **Título:** “Extracción de fraseología para intérpretes a partir de corpus comparables compilados mediante reconocimiento automático del habla”
- **Título del libro:** *Sistemas fraseológicos en contraste: enfoques computacionales y de corpus* (eds. G. Corpas Pastor, M. R. Bautista Zambrana y C. M. Hidalgo Ternero).
- **Lugar de publicación:** Granada
- **Editorial:** Comares.
- **Páginas inicial y final:** 271-289.
- **Año de publicación:** 2021. ISBN: 978-84-1369-025-4.

CAPÍTULO EDITORIAL NACIONAL 45

- **Autores:** CORPAS PASTOR, Gloria; BAUTISTA ZAMBRANA, María Rosario; HIDALGO TERNERO, Carlos Manuel.
- **Título:** “Introducción”.
- **Título del libro:** *Sistemas fraseológicos en contraste: enfoques computacionales y de corpus* (eds. G. Corpas Pastor, M. R. Bautista Zambrana y C. M. Hidalgo Ternero).
- **Lugar de publicación:** Granada.
- **Editorial:** Comares.
- **Páginas inicial y final:** XV-XX.
- **Año de publicación:** 2021. ISBN: 978-84-1369-025-4.

3.4. ARTÍCULOS

3.4.1. ARTÍCULOS EN REVISTAS INDIZADAS

ARTÍCULO EN REVISTA INDIZADA 1

- **Autores:** CORPAS PASTOR, Gloria; GARCÍA PIMENTEL, José.
- **Título:** “Idioma y comunicación en enfermería, con especial referencia a la lengua inglesa”.
- **Nombre de la revista:** *Enfermería Científica* (indizada en Dialnet. ICDS 1,9)
- **Volumen:** 128.
- **Páginas inicial y final:** 22-25.
- **Año de publicación:** 1992. ISSN: 0211-9005.

ARTÍCULO EN REVISTA INDIZADA 2

- **Autores:** CORPAS PASTOR, Gloria.
- **Título:** “Las colocaciones como problema en la traducción actual (inglés/español)”.
- **Nombre de la revista:** *Revista del Departamento de Filología Moderna. Universidad de Castilla-La Mancha* (indizada en Dialnet y MIAR. ICDS 1,8)
- **Volumen:** 2/3.
- **Páginas inicial y final:** 179-186.

- **Año de publicación:** 1992. **ISSN:** 1132-0338.

ARTÍCULO EN REVISTA INDIZADA 3

- **Autores:** CORPAS PASTOR, Gloria.
- **Título:** “Discoursal Functions of Proverbs. A Corpus-based Study”.
- **Nombre de la revista:** *Estudios Ingleses de la Universidad Complutense* (indizada en IBZ Online, Linguistic Bibliography, Linguistics & Language Behavior Abstracts, MLA - Modern Language Association Database, DIALNET y MIAR. Evaluada en CARHUS Plus+ 2018, ERIHPlus y LATINDEX. ICDS 6,4)
- **Volumen:** 3.
- **Páginas inicial y final:** 101-110.
- **Año de publicación:** 1995. **ISSN:** 1133-0392.

ARTÍCULO EN REVISTA INDIZADA 4

- **Autores:** COWIE, A. P.; HOWARTH, Peter; CORPAS PASTOR, Gloria.
- **Título:** “Phraseology—a Select Bibliography”.
- **Nombre de la revista:** *International Journal of Lexicography* (indizada en Arts and Humanities Citation Index, Scopus, Social Sciences Citation Index, Periodicals Index Online, Humanities Abstracts, Linguistic Bibliography, Communication & Mass Media Index, Linguistics & Language Behavior Abstracts, MLA - Modern Language Association Database y MIAR. Evaluada en CARHUS Plus+ 2018 y ERIHPlus. Métricas en SJR. SCImago Journal & Country Rank y Scopus Journalmetrics. ICDS: 11)
- **Volumen:** 9 (1).
- **Páginas inicial y final:** 38-51.
- **Año de publicación:** 1996. **ISSN:** 0950-3846.

ARTÍCULO EN REVISTA INDIZADA 5

- **Autores:** CORPAS PASTOR, Gloria.
- **Título:** “Compilación de un corpus *ad hoc* para la enseñanza de la traducción inversa especializada”.
- **Nombre de la revista:** *TRANS: Revista de Traductología* (indizada en Emerging Sources Citation Index, Scopus, FRANCIS, Fuente Academica Plus, Index Islamicus, Linguistics & Language Behavior Abstracts, MLA - Modern Language Association Database, DIALNET y MIAR. Evaluada en CARHUS Plus+ 2018, ERIHPlus y LATINDEX. Sello de calidad FECYT. Métricas en SJR. SCImago Journal & Country Rank y Scopus Journalmetrics. ICDS: 9,9)
- **Volumen:** 5.
- **Páginas inicial y final:** 155-184.
- **Año de publicación:** 2001. **ISSN:** 1137-2311.

ARTÍCULO EN REVISTA INDIZADA 6

- **Autores:** CORPAS PASTOR, Gloria.
- **Título:** “Corrientes actuales de la investigación fraseológica en Europa”.
- **Nombre de la revista:** *Euskera. Trabajos y actas de la Real Academia de la Lengua Vasca* (indizada en Emerging Sources Citation Index, Linguistic Bibliography, DIALNET y MIAR. Evaluada en LATINDEX. ICDS: 8)
- **Volumen:** 1.
- **Páginas inicial y final:** 21-49.
- **Año de publicación:** 2001. ISSN: 0210-1564.

ARTÍCULO EN REVISTA INDIZADA 7

- **Autores:** CORPAS PASTOR, Gloria.
- **Título:** “En torno al concepto de colocación”.
- **Nombre de la revista:** *Euskera. Trabajos y actas de la Real Academia de la Lengua Vasca* (indizada en Emerging Sources Citation Index, Linguistic Bibliography, DIALNET y MIAR. Evaluada en LATINDEX. ICDS: 8)
- **Volumen:** 1.
- **Páginas inicial y final:** 89-108.
- **Año de publicación:** 2001. ISSN: 0210-1564.

ARTÍCULO EN REVISTA INDIZADA 8

- **Autores:** CORPAS PASTOR, Gloria.
- **Título:** “Apuntes para el estudio de la colocación”.
- **Nombre de la revista:** *Lingüística Española Actual* (indizada en Scopus, Academic Search Premier, Fuente Academica Plus, Periodicals Index Online, Communication & Mass Media Index, MLA - Modern Language Association Database, DIALNET y MIAR. Evaluada en CARHUS Plus+ 2018 y LATINDEX. Métricas en SJR. SCImago Journal & Country Rank y Scopus Journalmetrics. ICDS: 10)
- **Volumen:** XXIII (1).
- **Páginas inicial y final:** 41-56.
- **Año de publicación:** 2001. ISSN: 0210-6345.

ARTÍCULO EN REVISTA INDIZADA 9

- **Autores:** CORPAS PASTOR, Gloria.
- **Título:** “La creatividad fraseológica: efectos semántico-pragmáticos y estrategias de traducción”.
- **Nombre de la revista:** *Paremia* (indizada en Scopus, FRANCIS, MLA - Modern Language Association Database, DIALNET y MIAR. Evaluada en: CARHUS Plus+ 2018 y LATINDEX. Métricas en Scopus Journalmetrics. ICDS: 9,9).
- **Volumen:** 10.

- **Páginas inicial y final:** 67-78.
- **Año de publicación:** 2001. ISSN: 1132-8940.

ARTÍCULO EN REVISTA INDIZADA 10

- **Autores:** CEREZO CEBALLOS, Luis; CORPAS PASTOR, Gloria; LEIVA ROJO, Jorge.
- **Título:** “Aplicaciones didácticas y profesionales de los sistemas hipertextuales para la traducción”.
- **Nombre de la revista:** *TRANS: Revista de Traductología* (indizada en Emerging Sources Citation Index, Scopus, FRANCIS, Fuente Academica Plus, Index Islamicus, Linguistics & Language Behavior Abstracts, MLA - Modern Language Association Database, DIALNET y MIAR. Evaluada en CARHUS Plus+ 2018, ERIHPlus y LATINDEX. Sello de calidad FECYT. Métricas en SJR. SCImago Journal & Country Rank y Scopus Journalmetrics. ICDS: 9,9)
- **Volumen:** 6.
- **Páginas inicial y final:** 145-159.
- **Año de publicación:** 2002. ISSN: 1137-2311.

ARTÍCULO EN REVISTA INDIZADA 11

- **Autores:** CORPAS PASTOR, Gloria; MORVAY, Károly.
- **Título:** “Los estudios de fraseología y fraseografía en la Península Ibérica (Breve presentación y orientación bibliográfica)”.
- **Nombre de la revista:** *Annales Universitatis Scientiarum Budapestinensis de Rolando Eötvös Nominatae. Sectio Lingüística* (indizada en Linguistic Bibliography y MIAR. ICDS: 4,5)
- **Volumen:** XXV.
- **Páginas inicial y final:** 167-184.
- **Año de publicación:** 2002. ISSN: 0572-7251.

ARTÍCULO EN REVISTA INDIZADA 12

- **Autores:** CORPAS PASTOR, Gloria.
- **Título:** “Tourism and Travel Law: Electronic Resources for a Corpus-based Multilingual Generation Project”.
- **Nombre de la revista:** *Revista Europea de Derecho de la Navegación Marítima y Aeronáutica* (indizada en DOAJ, DIALNET y MIAR. Evaluada en CARHUS Plus+ 2018, Directory of Open Access Journals y LATINDEX. ICDS: 4,5)
- **Volumen:** XIX.
- **Páginas inicial y final:** 2807-2818.
- **Año de publicación:** 2003. ISSN: 1130-2127.

ARTÍCULO EN REVISTA INDIZADA 13

- **Autores:** CORPAS PASTOR, Gloria; MENA MARTÍNEZ, Florentina M.
- **Título:** “Aproximación a la variación fraseológica de las lenguas alemana, inglesa y española”.
- **Nombre de la revista:** *ELUA: Estudios de Lingüística de la Universidad de Alicante* (indizada en Emerging Sources Citation Index, IBZ Online, Periodicals Index Online, Linguistic Bibliography, Linguistics & Language Behavior Abstracts, MLA – Modern Language Association Database, DIALNET y MIAR. Evaluada en CARHUS Plus+ 2018, ERIHPlus y LATINDEX. Sello de calidad FECYT. ICDS: 10)
- **Volumen:** 17.
- **Páginas inicial y final:** 181-201.
- **Año de publicación:** 2003. ISSN: 0212-7636.

ARTÍCULO EN REVISTA INDIZADA 14

- **Autores:** CORPAS PASTOR, Gloria; MENA MARTÍNEZ, Florentina M.
- **Título:** “La globalización de la fraseología como convergencia cultural”.
- **Nombre de la revista:** *Letras de Hoje* (Universidad de São Paulo, Brasil) (indizada en Emerging Sources Citation Index, Fuente Academica Plus, IBZ Online, Linguistic Bibliography, Linguistics & Language Behavior Abstracts, MLA - Modern Language Association Database, DOAJ, DIALNET y MIAR. Evaluada en CARHUS Plus+ 2018, Directory of Open Access Journals y LATINDEX. ICDS: 10)
- **Volumen:** 39 (1).
- **Páginas inicial y final:** 9-43.
- **Año de publicación:** 2004. ISSN: 0101-3335.

ARTÍCULO EN REVISTA INDIZADA 15

- **Autores:** CORPAS PASTOR, Gloria.
- **Título:** “The TURICOR Project: Work in Progress”.
- **Nombre de la revista:** *Revista Europea de Derecho de la Navegación Marítima y Aeronáutica* (indizada en DOAJ, DIALNET y MIAR. Evaluada en CARHUS Plus+ 2018, Directory of Open Access Journals y LATINDEX. ICDS: 4,5)
- **Volumen:** XX.
- **Páginas inicial y final:** 2990-3010.
- **Año de publicación:** 2004. ISSN: 1130-2127.

ARTÍCULO EN REVISTA INDIZADA 16

- **Autores:** CORPAS PASTOR, Gloria; SOLÍS BECERRA, Juan.
- **Título:** “El contrato de aprovechamiento por turno en España y en el Reino Unido: un enfoque comparado”.

- **Nombre de la revista:** *Revista Europea de Derecho de la Navegación Marítima y Aeronáutica* (indizada en DOAJ, DIALNET y MIAR. Evaluada en CARHUS Plus+ 2018, Directory of Open Access Journals y LATINDEX. ICDS: 4,5)
- **Volumen:** XXI.
- **Páginas inicial y final:** 3211-3228.
- **Año de publicación:** 2004. **ISSN:** 1130-2127.

ARTÍCULO EN REVISTA INDIZADA 17

- **Autores:** CORPAS PASTOR, Gloria; SEGHIRI DOMÍNGUEZ, Míriam.
- **Título:** “Specialized Corpora for Translators: A Quantitative Method to Determine Representativeness”.
- **Nombre de la revista:** *Translation Journal* (indizada en DIALNET y MIAR. Evaluada en CARHUS Plus+ 2018. ICDS: 3,8)
- **Volumen:** 11 (3).
- **Páginas inicial y final:** s. pág.
- **Año de publicación:** 2007 **ISSN:** 1536-7207.
- **Otros:** URL: <http://translationjournal.net/journal/41corpus.htm>.

ARTÍCULO EN REVISTA INDIZADA 18

- **Autores:** SEGHIRI DOMINGUEZ, Míriam; CORPAS PASTOR, Gloria.
- **Título:** “La normativa comunitaria y nacional aplicable al seguro turístico en España, Irlanda, Reino Unido y República de Irlanda: comparación de ordenamientos jurídicos y formas textuales”.
- **Nombre de la revista:** *Revista Europea de Derecho de la Navegación Marítima y Aeronáutica* (indizada en DOAJ, DIALNET y MIAR. Evaluada en CARHUS Plus+ 2018, Directory of Open Access Journals y LATINDEX. ICDS: 4,5)
- **Volumen:** XXIV.
- **Páginas inicial y final:** 3517-3532.
- **Año de publicación:** 2007. **ISSN:** 1130-2127.

ARTÍCULO EN REVISTA INDIZADA 19

- **Autores:** CORPAS PASTOR, Gloria; BAUTISTA ZAMBRANA, R.; CASTILLO RODRÍGUEZ, C.; TOLEDO BÁEZ, C.; SEGHIRI DOMÍNGUEZ, M.
- **Título:** “Entornos de formación en red: tutoría virtual, *e-learning* y e-moderación para la enseñanza-aprendizaje de la traducción científica”.
- **Nombre de la revista:** *Education in the Knowledge Society* (indizada en Emerging Sources Citation Index, Fuente Academica Plus, ERIC, DOAJ, DIALNET y MIAR. Evaluada en CARHUS Plus+ 2018, Directory of Open Access Journals, ERIHPlus y LATINDEX. Métricas en SJR. SCImago Journal & Country Rank. ICDS:

9,8). Monográfico “Tutoría virtual y e-moderación en red”. Coords.: J. GARCÍA CARRASCO y A. M. SEOANE PARDO.

- **Volumen:** 8 (2).
- **Páginas inicial y final:** 162-178.
- **Año de publicación:** 2007. ISSN: 1138-9737

ARTÍCULO EN REVISTA INDIZADA 20

- **Autores:** CORPAS PASTOR, Gloria; SEGHIRI DOMÍNGUEZ, Míriam.
- **Título:** “Determinación del umbral de representatividad de un corpus mediante el algoritmo N-Cor”.
- **Nombre de la revista:** *Procesamiento de Lenguaje Natural* (indizada en Emerging Sources Citation Index, Scopus, FRANCIS, Linguistic Bibliography, MLA - Modern Language Association Database, DIALNET y MIAR. Evaluada en CARHUS Plus+ 2018 y LATINDEX. Sello de calidad FECYT. Métricas en SJR. SCImago Journal & Country Rank y Scopus Journalmetrics. ICDS: 10)
- **Volumen:** 39.
- **Páginas inicial y final:** 107-112.
- **Año de publicación:** 2007. ISSN: 1135-5948
- **URL:** <http://www.sepln.org/revistaSEPLN/revista/39/20.pdf>

ARTÍCULO EN REVISTA INDIZADA 21

- **Autores:** LE, An Ha, MITKOV, Ruslan; CORPAS PASTOR, Gloria
- **Título:** “Mutual Terminology Extraction Using a Statistical Framework”.
- **Nombre de la revista:** *Procesamiento de Lenguaje Natural* (indizada en Emerging Sources Citation Index, Scopus, FRANCIS, Linguistic Bibliography, MLA - Modern Language Association Database, DIALNET y MIAR. Evaluada en CARHUS Plus+ 2018 y LATINDEX. Sello de calidad FECYT. Métricas en SJR. SCImago Journal & Country Rank y Scopus Journalmetrics. ICDS: 10)
- **Volumen:** 41.
- **Páginas inicial y final:** 162-178.
- **Año de publicación:** 2008. ISSN: 1138-9737
- **URL:** <http://www.sepln.org/revistaSEPLN/revista/41/sec4-art1.pdf>

ARTÍCULO EN REVISTA INDIZADA 22

- **Autores:** MITKOV, Ruslan; LE AN, Ha; FERNÁNDEZ, Gabriela; CORPAS PASTOR, Gloria.
- **Título:** “Dvuposочно dvuezichno izvlichane na termini”. [Extracción terminológica basada en información mutua]. (Руслан Митков, Ле Ан Ха, Габриела Фернандез Диаз, Глория Корпас - Двупосочно двеузично извличане на термини).
- **Nombre de la revista:** *Bulgarski Ezik*. (БЪЛГАРСКИ ЕЗИК) (indizada en Linguistic Bibliography, Linguistics & Language Behavior Abstracts, MLA - Modern Language Association Database y MIAR. Evaluada en ERIHPlus. ICDS: 6,5)

- **Volumen:** 3.
- **Páginas inicial y final:** s/p.
- **Año de publicación:** 2009. ISSN: 0005-4283
- **URL:** http://www.balgarskiezik.org/3-2009/R_MITKOV_et.pdf

ARTÍCULO EN REVISTA INDIZADA 23

- **Autores:** CORPAS PASTOR, Gloria; ROLDÁN JUÁREZ, Marina.
Título: “Análisis de necesidades documentales y terminológicas de médicos y traductores médicos como base para el diseño de un diccionario multilingüe de nueva generación” [Analysis of documentary and terminological needs of doctors and medical translators as a basis for the development of a next-generation multilingual dictionary]
- **Nombre de la revista:** *MonTI: Monografías de Traducción e Interpretación* (indizada en Emerging Sources Citation Index, Scopus, MLA - Modern Language Association Database, DIALNET y MIAR. Evaluada en CARHUS Plus+ 2018, ERIHPlus y LATINDEX. Sello de calidad FECYT. Métricas en SJR. SCImago Journal & Country Rank y Scopus Journalmetrics. ICDS: 7,5)
Volumen: 6. [Monográfico "Traducción y Lexicografía - Translation and Lexicography", 6, 2014. Eds. Cesáreo Calvo Rigual (Universitat de València) y Maria Vittoria Calvi (Università degli Studi di Milano)]
- **Páginas inicial y final:** 167-202
- **Año de publicación:** 2014 ISSN: 1889-4178 (ed. en papel)/ 1989-9335 (ed. electrónica).
- **URL:** <http://dti.ua.es/es/monti/>
- **DOI:** <http://dx.doi.org/10.6035/MonTI.2014.6.6>

ARTÍCULO EN REVISTA INDIZADA 24

- **Autores:** CORPAS PASTOR, Gloria; KOVALEVA, Anastasia.
- **Título:** “Aproximación ao estudo dos fraseoloxismos acromáticos con corpus: *en negro* e os seus equivalentes de tradución ao ruso”
- **Nombre de la revista:** *Cadernos de Fraseoloxía Galega* (indizada en Linguistic Bibliography, MLA - Modern Language Association Database, DIALNET y MIAR. Evaluada en CARHUS Plus+ 2018, ERIHPlus y LATINDEX. ICDS: 6,3)
- **Volumen:** 16.
- **Páginas inicial y final:** 41-59
- **Año de publicación:** 2014 ISSN: 1698-7861
- **URL:** http://www.cirp.es/pub/docs/cfg/cfg16_02.pdf

ARTÍCULO EN REVISTA INDIZADA 25

- **Autores:** CORPAS PASTOR, Gloria

- **Título:** “Register-specific Collocational Constructions in English and Spanish: a Usage-based Approach”
- **Nombre de la revista:** *Journal of Social Sciences* (indizada en ERIC, vLex y MIAR. ICDS: 6,1). Special Issue “Phraseology, Phraseodidactics and Construction Grammar(s)” (ed. M. ^a I. González-Rey).
- **Volumen:** 11 (3).
- **Páginas inicial y final:** 139-151
- **Año de publicación:** 2015 ISSN: 1549-3652 E-ISSN: 1558-6987
- **DOI:** 10.3844/jssp.2015.139.151.
- **URL:** <http://thescipub.com/abstract/10.3844/jssp.2015.139.151>

ARTÍCULO EN REVISTA INDIZADA 26

- **Autores:** CORPAS PASTOR, Gloria
- **Título:** “Translating English Verbal Collocations into Spanish: on Distribution and other Relevant Differences related to Diatopic Variation”
- **Nombre de la revista:** *Linguisticae Investigationes. International Journal of Linguistics and Language Resources* (indizada en Emerging Sources Citation Index, Scopus, Academic Search Premier, FRANCIS, IBZ Online, Periodicals Index Online, Linguistic Bibliography, Communication & Mass Media Index, Linguistics & Language Behavior Abstracts, MLA - Modern Language Association Database, DIALNET y MIAR. Evaluada en CARHUS Plus+ 2018 y ERIHPlus. Métricas en SJR. SCImago Journal & Country Rank y Scopus Journalmetrics. ICDS: 10). Special Issue "Spanish Phraseology. Varieties and variations" (eds. P. Mogorrón Huerta y X. Blanco).
- **Volumen:** 38 (2).
- **Páginas inicial y final:** 229–262.
- **Año de publicación:** 2015 ISSN: 0378–4169 / E-ISSN: 1569–9927
- **DOI:** 10.1075/li.38.2.03cor
- **URL:** <https://benjamins.com/#catalog/journals/li.38.2.03cor/details>

ARTÍCULO EN REVISTA INDIZADA 27

- **Autores:** ZARETSKAYA, Anna; CORPAS PASTOR, Gloria y SEGHIRI, Míriam.
- **Título:** “Integration of machine translation in CAT tools: State of the art, evaluation and user attitudes”
- **Nombre de la revista:** *SKASE Journal for Translation and Interpretation* (indizada en Scopus y MIAR. Evaluada en CARHUS Plus+ 2018 y ERIHPlus. Métricas en SJR. SCImago Journal & Country Rank y Scopus Journalmetrics. ICDS: 4,6)
- **Volumen:** 8 (1).
- **Páginas inicial y final:** 76–88
- **Año de publicación:** 2015 ISSN: 1336-7811

- **URL:** http://www.skase.sk/Volumes/JTI09/pdf_doc/04.pdf

ARTÍCULO EN REVISTA INDIZADA 28

- **Autores:** COSTA, Hernani; DURÁN MUÑOZ, Isabel; CORPAS PASTOR, Gloria y MITKOV, Ruslan.
- **Título:** “Compilação de Corpos Comparáveis Especializados: Devemos sempre confiar nas Ferramentas de Compilação Semi-automáticas?”
- **Nombre de la revista:** *Linguamática* (indizada en Emerging Sources Citation Index, Scopus, Linguistic Bibliography, Linguistics & Language Behavior Abstracts, DOAJ, DIALNET y MIAR. Evaluada en Directory of Open Access Journals, ERIHPlus y LATINDEX. Métricas en SJR. SCImago Journal & Country Rank y Scopus Journalmetrics. ICDS: 9,5)
- **Volumen:** 8 (1).
- **Páginas inicial y final:** 3-19
- **Año de publicación:** 2016 ISSN: 1647-0818
- **URL:** <http://linguamatica.com/index.php/linguamatica/article/view/v8n1-1>

ARTÍCULO EN REVISTA INDIZADA 29

- **Autores:** FERNÁNDEZ RUIZ, María Remedios; CORPAS PASTOR, Gloria y SEGHIRI DOMÍNGUEZ, Míriam
- **Título:** “BDÁFRICA: diseño e implementación de una base de datos de la literatura poscolonial africana publicada en España/ BDAFRICA: Design and implementation of a database of the postcolonial African literature published in Spain”
- **Nombre de la revista:** *Hermēneus. Revista de Traducción e Interpretación* (indizada en Emerging Sources Citation Index, Scopus, FRANCIS, Fuente Academica Plus, Linguistic Bibliography, Linguistics & Language Behavior Abstracts, MLA - Modern Language Association Database, DIALNET y MIAR. Evaluada en CARHUS Plus+ 2018, ERIHPlus y LATINDEX. Sello de calidad FECYT. Métricas en SJR. SCImago Journal & Country Rank y Scopus Journalmetrics. ICDS: 9,8)
- **Volumen:** 18
- **Páginas inicial y final:** 427-450
- **Año de publicación:** 2016 ISSN: 1139-7489.

ARTÍCULO EN REVISTA INDIZADA 30

- **Autores:** ZARETSKAYA, Anna; CORPAS PASTOR, Gloria y SEGHIRI DOMÍNGUEZ, Míriam
- **Título:** “A quality evaluation template for machine translation”
- **Nombre de la revista:** *Translation Journal* (indizada en DIALNET y MIAR. Evaluada en CARHUS Plus+ 2018. ICDS: 3,8)
- **Volumen:** 19(1)
- **Páginas inicial y final:**
- **Año de publicación:** 2016 ISSN: 1536-7207

- **URL:** <http://translationjournal.net/January-2016/a-quality-evaluation-template-for-machine-translation.html>

ARTÍCULO EN REVISTA INDIZADA 31

- **Autores:** ZARETSKAYA, Anna; VELA, Mihaela; CORPAS PASTOR, Gloria y SEGHIRI DOMÍNGUEZ, Míriam
- **Título:** “Measuring Post-editing Time and Effort for Different Types of Machine Translation Errors”
- **Nombre de la revista:** *New Voices in Translation Studies* (indizada en Scopus y MIAR. Evaluada en CARHUS Plus+ 2018 y ERIHPlus. Métricas en SJR. SCImago Journal & Country Rank y Scopus Journalmetrics. ICDS 4,6)
- **Volumen:** 15.
- **Páginas inicial y final:** 64-92
- **Año de publicación:** 2016 ISSN: 1819-5644
- **URL:** <http://www.iatis.org/index.php/new-voices-in-translation-studies/item/1382-new-voices-in-translation-studies-15-2016>

ARTÍCULO EN REVISTA INDIZADA 32

- **Autores:** DAVOUST, Emmanuelle; CORPAS PASTOR, Gloria y SEGHIRI DOMÍNGUEZ, Míriam
- **Título:** “Translating the Discourse of Medical Tourism: a catalogue of resources and corpus for translators and researchers”
- **Nombre de la revista:** *SKASE Journal of Translation and Interpretation* (indizada en Scopus y MIAR. Evaluada en CARHUS Plus+ 2018 y ERIHPlus. Métricas en SJR. SCImago Journal & Country Rank y Scopus Journalmetrics. ICDS: 4,6)
- **Volumen:** 11(2).
- **Páginas inicial y final:** 34-66
- **Año de publicación:** 2018 ISSN: 1336-7811
- **URL:** http://www.skase.sk/Volumes/JTI15/pdf_doc/03.pdf

ARTÍCULO EN REVISTA INDIZADA 33

- **Autores:** FERNANDEZ RUIZ, María Remedios; CORPAS PASTOR, Gloria y SEGHIRI DOMÍNGUEZ, Míriam
- **Título:** “Recepció a Espanya de la literatura africana en llengua anglesa: generació de dades estadístiques amb la base de dades bibliogràfica especialitzada BDÁFRICA (Recepción en España de la literatura africana en lengua inglesa: generación de datos estadísticos con la base de datos bibliográfica especializada BDÁFRICA)”
- **Nombre de la revista:** *Artnodes. Revista d'art, ciència i tecnologia* (indizada en Emerging Sources Citation Index, Scopus, Fuente Academica Plus, Art Source, DIALNET y MIAR. Evaluada en CARHUS Plus+ 2018, ERIHPlus y LATINDEX.

Métricas en SJR. SCImago Journal & Country Rank y Scopus Journalmetrics. ICDS: 9,8)

- **Volumen:** 22.
- **Páginas inicial y final:** 51-62
- **Año de publicación:** 2018 ISSN: 1695-5951
- **DOI:** <http://doi.org/10.7238/a.v0i22.3210>
- **URL:** <https://artnodes.uoc.edu/articles/abstract/10.7238/a.v0i22.3210/>

ARTÍCULO EN REVISTA INDIZADA 34

- **Autores:** FERNÁNDEZ RUIZ, María Remedios; CORPAS PASTOR, Gloria y SEGHIRI DOMÍNGUEZ, Míriam
- **Título:** “Accommodating the Third Space in a Fourth Society: A Groundbreaking Quantitative Analysis of African Literature Reception in Spain”
- **Nombre de la revista:** *International Journal of Iberian Studies (IJIS)* (indizada en Emerging Sources Citation Index, Scopus, Academic Search Premier, Fuente Academica Plus, IBZ Online, MLA - Modern Language Association Database, Political Science Complete y MIAR. Evaluada en CARHUS Plus+ 2018 y ERIHPlus. Métricas en Scopus Journalmetrics. ICDS: 10)
- **Volumen:** 31(2).
- **Páginas inicial y final:** 97-116
- **Año de publicación:** 2018 ISSN: 1364-971X e-ISSN: 1758-9150
- **URL:**
<https://www.ingentaconnect.com/contentone/intellect/ijis/2018/00000031/00000002/art00002>

ARTÍCULO EN REVISTA INDIZADA 35

- **Autores:** CORPAS PASTOR, Gloria
- **Título:** “Tools for Interpreters: the Challenges that Lie Ahead”
- **Nombre de la revista:** *Current Trends in Translation Teaching and Learning E* (indizada en Emerging Sources Citation Index, MLA - Modern Language Association Database, DOAJ y MIAR. Evaluada en Directory of Open Access Journals. ICDS: 9,6)
- **Volumen:** 5.
- **Páginas inicial y final:** 157-182
- **Año de publicación:** 2018 ISSN: 2342-7205
- **URL:** <http://www.cttl.org/>

ARTÍCULO EN REVISTA INDIZADA 36

- **Autores:** FERNÁNDEZ RUIZ, María Remedios; CORPAS PASTOR, Gloria y SEGHIRI DOMÍNGUEZ, Míriam

- **Título:** “Crossing the Border between Postcolonial Reality and the “Outer World”: Translation and Representation of the *Third Space* into a *Fourth Space*”
- **Nombre de la revista:** *Cultura, lenguaje y representación* (indizada en Emerging Sources Citation Index, Scopus, Academic Search Premier, FRANCIS, Fuente Academica Plus, IBZ Online, Linguistic Bibliography, MLA - Modern Language Association Database, DOAJ, DIALNET y MIAR. Evaluada en Directory of Open Access Journals, ERIHPlus y LATINDEX. ICDS: 9,7)
- **Volumen:** 21
- **Páginas inicial y final:** 55-70
- **Año de publicación:** 2019 ISSN: 1697-7750 e-ISSN: 2340-4981
- **DOI:** 10.6035/CLR.2019.21.4
- **URL:** <http://www.e-revistas.uji.es/index.php/clar/article/view/3482>

ARTÍCULO EN REVISTA INDIZADA 37

- **Autores:** CORPAS PASTOR, Gloria y GABER, Mahmoud
- **Título:** “Remote Interpreting in Public Service Settings: Technology, Perceptions and Practice”
- **Nombre de la revista:** *SKASE Journal for Translation and Interpretation* (indizada en Scopus y MIAR. Evaluada en CARHUS Plus+ 2018 y ERIHPlus. Métricas en SJR. SCImago Journal & Country Rank y Scopus Journalmetrics. ICDS: 4,6)
- **Volumen:** 13(2).
- **Páginas inicial y final:** 58–68
- **Año de publicación:** 2020 ISSN: 1336-7811
- **URL:** http://www.skase.sk/Volumes/JTI19/pdf_doc/04.pdf

ARTÍCULO EN REVISTA INDIZADA 38

- **Autores:** HIDALGO TERNERO, Carlos Manuel y CORPAS PASTOR, Gloria
- **Título:** “Bridging the ‘gApp’: improving neural machine translation systems for multiword expression detection”
- **Nombre de la revista:** *Yearbook of Phraseology*
- **Volumen:** 11(1)
- **Páginas inicial y final:** 61-80
- **Año de publicación:** 2020 ISSN: 1868-632X
- **DOI:** 10.1515/phras-2020-0005

ARTÍCULO EN REVISTA INDIZADA 39

- **Autores:** GABER, Mahmoud; CORPAS PASTOR, Gloria y OMER, Ahmed
- **Título:** “Speech-to-Text Technology as a Documentation Tool for Interpreters: a new approach to compiling an *ad hoc* corpus and extracting terminology from video-recorded speeches”.

- **Nombre de la revista:** *TRANS: Revista de Traductología* (indizada en Emerging Sources Citation Index, Scopus, FRANCIS, Fuente Academica Plus, Index Islamicus, Linguistics & Language Behavior Abstracts, MLA - Modern Language Association Database, DIALNET y MIAR. Evaluada en CARHUS Plus+ 2018, ERIHPlus, REDIB Red Iberoamericana de Innovación y conocimiento científico y LATINDEX. Sello de calidad FECYT. Métricas en SJR. SCImago Journal & Country Rank y Scopus Journalmetrics. ICDS: 9,9)
- **Volumen:** 24
- **Páginas inicial y final:** 263-281
- **Año de publicación:** 2020 **ISSN:** 1137-2311.
- **DOI:** <https://doi.org/10.24310/TRANS.2020.v0i24.7876>

ARTÍCULO EN REVISTA INDIZADA 40

- **Autores:** CORPAS PASTOR, Gloria
- **Título:** “Constructional idioms of ‘insanity’ in English and Spanish: a corpus-based study”
- **Nombre de la revista:** *Lingua* (indizada en Arts and Humanities Citation Index, Scopus, Social Sciences Citation Index, Academic Search Premier, FRANCIS, IBZ Online, L'Année philologique, Artic & Antarctic Regions, Linguistic Bibliography, Communication & Mass Media Index, Linguistics & Language Behavior Abstracts, MLA - Modern Language Association Database y DIALNET. Evaluada en CARHUS Plus+ 2018 y ERIHPlus. Métricas en SJR (SCImago Journal & Country Rank) y Scopus Sources. ICDS: 11)
- **Volumen:** -
- **Páginas inicial y final:** -
- **Año de publicación:** 2021
- **DOI:** <https://doi.org/10.1016/j.lingua.2020.103013>

ARTÍCULO EN REVISTA INDIZADA 41

- **Autores:** HIDALGO TERNERO, Carlos Manuel y CORPAS PASTOR, Gloria
- **Título:** “Herramientas y recursos electrónicos para la traducción de la manipulación fraseológica: un estudio de caso centrado en el estudiante / Electronic Tools and Resources for the Translation of Phraseological Manipulation: a Student-Centered Case Study”
- **Nombre de la revista:** *CLINA Revista Interdisciplinaria de Traducción Interpretación y Comunicación Intercultural* (indizada en Index Islamicus, DIALNET y MIAR. Evaluada en LATINDEX y ERIHPlus. ICDS: 3,8)
- **Volumen:** 6(2)
- **Páginas inicial y final:** 71-94
- **Año de publicación:** 2021

- **DOI:** <https://doi.org/10.14201/clina2020627194>

ARTÍCULO EN REVISTA INDIZADA 42

- **Autores:** FERNANDEZ RUIZ, María Remedios; CORPAS PASTOR, Gloria y SEGHIRI DOMÍNGUEZ, Míriam
- **Título:** “Decálogo de características de la literatura poscolonial: propuesta de una taxonomía para la crítica literaria y los estudios de literatura comparada”
- **Nombre de la revista:** *Revista de Literatura (CSIC)* (indizada en Arts and Humanities Citation Index, Scopus, IBZ Online, Periodicals Index Online, MLA - Modern Language Association Database, DOAJ, DIALNET y MIAR. Evaluada en CARHUS Plus+ 2018, Directory of Open Access Journals, ERIHPlus, LATINDEX. Sello de calidad FECYT. Métricas en Scopus Journalmetrics. ICDS: 11)
- **Volumen:** 83(165)
- **Páginas inicial y final:** 7-31
- **Año de publicación:** 2021 ISSN: 0034-849X
- **DOI:** <https://doi.org/10.3989/revliteratura.2021.01.001>

ARTÍCULO EN REVISTA INDIZADA 43

- **Autores:** VALENCIA GIRALDO, María Victoria; RECIO ARIZA, M.^a Ángeles y CORPAS PASTOR, Gloria
- **Título:** “Über die Terminologie der Merkmale der übersetzten Sprache: Normen, Universalien oder Übersetzungsgesetze?”
- **Nombre de la revista:** *Lebende Sprachen* (indizada en Scopus (Q2; Ranking #425/879), IBZ Online, Periodicals Index Online, Linguistic Bibliography, Communication & Mass Media Index, Linguistics & Language Behavior Abstracts, MLA - Modern Language Association Database, DIALNET; y evaluada en: CARHUS Plus+ 2018, ERIHPlus y MIAR. ICDS: 10)
- **Volumen:** 66(2)
- **Páginas inicial y final:** 325-345
- **Año de publicación:** 2021 ISSN: 1868-0267
- **DOI:** <https://doi.org/10.1515/les-2021-0015>

ARTÍCULO EN REVISTA INDIZADA 44

- **Autores:** CORPAS PASTOR, Gloria
- **Título:** “Technology Solutions for Interpreters: the VIP System”
- **Nombre de la revista:** *Hermēneus. Revista de Traducción e Interpretación* (indizada en Emerging Sources Citation Index, Scopus, FRANCIS, Fuente Academica Plus, Linguistic Bibliography, Linguistics & Language Behavior Abstracts, MLA - Modern Language Association Database, DIALNET y MIAR. Evaluada en CARHUS Plus+ 2018, ERIHPlus, Directory of Open Access Journals, REDIB Red Iberoamericana de

Innovación y conocimiento científico y LATINDEX. Sello de calidad FECYT. Métricas en SJR. SCImago Journal & Country Rank y Scopus Journalmetrics. ICDS: 9,8)

- **Volumen:** 23(2021)
- **Páginas inicial y final:** 91-123
- **Año de publicación:** 2021 **ISSN:** 2530-609X
- **DOI:** <https://doi.org/10.24197/her.23.2021.91-123>

ARTÍCULO EN REVISTA INDIZADA 45

- **Autores:** HIDALGO TERNERO, Carlos Manuel y CORPAS PASTOR, Gloria
- **Título:** “La variación fraseológica: análisis del rendimiento de los corpus monolingües como recursos de traducción”
- **Nombre de la revista:** *Études romanes de Brno* (indizada en Scopus (cuartil no disponible; Ranking #769/830), Emerging Sources Citation Index, IBZ Online, Linguistic Bibliography, Linguistics & Language Behavior Abstracts, MLA - Modern Language Association Database, DOAJ, DIALNET; y evaluada en: Directory of Open Access Journals, ERIHPlus y MIAR. ICDS: 10)
- **Volumen:** 42(1)
- **Páginas inicial y final:** 359-379
- **Año de publicación:** 2021 **ISSN:** 1803-7399
- **DOI:** <https://doi.org/10.5817/ERB2021-1-19>

ARTÍCULO EN REVISTA INDIZADA 46

- **Autores:** CORPAS PASTOR, Gloria
- **Título:** “*You are driving me up the wall!* A corpus-based study of a special class of resultative constructions”
- **Nombre de la revista:** *Lexis* (indizada en Scopus y DOAJ; y evaluada en Directory of Open Access Journals, ERIHPlus y MIAR. ICDS: 7,60)
- **Volumen:** 19 | 2022
- **Año de publicación:** 2022 **ISSN:** 1951-6215
- **DOI:** <https://doi.org/10.4000/lexis.6343>

3.4.2. ARTÍCULOS EN REVISTAS NO INDIZADAS

ARTÍCULO EN REVISTA NO INDIZADA 1

- **Autores:** CORPAS PASTOR, Gloria.
- **Título:** “European Quality Standards for Translation Services”.
- **Nombre de la revista:** *MultiLingual Computing*. (*Multilingual Computing*, ISSN: 1523-0309), es el nombre actual de la revista, que hasta el año 2005 se denominaba *Multilingual Computing and Technology* (ISSN: 1931-9428), SCOPUS (<http://0-www.scopus.com.jabega.uma.es/scopus/home.url>); ULRICH (<http://0->

www.ulrichsweb.com.jabega.uma.es/ulrichsweb; y MLA (http://0-collections.chadwyck.co.uk.jabega.uma.es/home/home_mla.jsp), entre otros.

- **Volumen:** 87, 18 (3).
- **Páginas inicial y final:** 65-72.
- **Año de publicación:** 2007 **ISSN:** 1523-0309.
- **Otros:** URL: <http://multilingual.texterity.com/multilingual/200704>.

ARTÍCULO EN REVISTA NO INDIZADA 2

- **Autores:** CORPAS PASTOR, Gloria.; MITKOV, Ruslan.
- **Título:** “Nuevos entornos formativos para la comunicación médico-paciente en un contexto transnacional”
- **Nombre de la revista:** *Uciencia: revista cuatrimestral de divulgación científica*.
- **Volumen:** 11
- **Páginas inicial y final:** 44-46.
- **Año de publicación:** 2013 **ISSN:** 1889-7568
- **URL:** <http://www.uciencia.uma.es/Revista-Uciencia/Investigacion-Mas-alla-de-las-fronteras>
- **URL:** <http://tellme-project.eu/publication/corpas-pastor-g-and-r-mitkov-2013-nuevos-entornos-formativos-para-la-comunicacion-medico>

ARTÍCULO EN REVISTA NO INDIZADA 3

- **Autores:** COSTA, Hernani; CORPAS PASTOR, Gloria; DURÁN MUÑOZ, Isabel.
- **Título:** “Technology-assisted Interpreting”.
- **Nombre de la revista:** *MultiLingual Computing*.
- **Volumen:** 143, 25 (3).
- **Páginas inicial y final:** 27-32.
- **Año de publicación:** 2014 **ISSN:** 1523-0309.
- **URL:** <http://www.multilingual.com/articleDetail.php?id=2123>

ARTÍCULO EN REVISTA NO INDIZADA 4

- **Autores:** COSTA, Hernani; ZARETSKAYA, Anna; CORPAS PASTOR, Gloria y SEGHIRI DOMÍNGUEZ, Míriam
- **Título:** “Nine terminology extraction Tools: Are they useful for translators?”
- **Nombre de la revista:** *MultiLingual*
- **Volumen:** 159, 27 (3). April/May, 2016
- **Páginas inicial y final:** 14-20
- **Año de publicación:** 2016 **ISSN:** 1523-0309.
- **URL:** https://multilingual.com/issue-preview/?art_id=2327

ARTÍCULO EN REVISTA NO INDIZADA 5

- **Autores:** ZARETSKAYA, Anna; VELA, Mihaela; CORPAS PASTOR, Gloria y SEGHIRI DOMÍNGUEZ, Míriam
- **Título:** “Comparing Post-Editing Difficulty of Different Machine Translation Errors in Spanish and German Translations from English”
- **Nombre de la revista:** *International Journal of Language and Linguistics*
- **Volumen:** 3 (3).
- **Páginas inicial y final:** 91-100
- **Año de publicación:** 2016 ISSN: 2330-0205
- **URL:** <http://ijllnet.com/journal/index/2282>

3.5. ACTAS DE CONGRESOS**3.5.1. EDICIÓN DE ACTAS DE CONGRESOS****EDICIÓN DE ACTAS 1**

- **Editores:** RUIZ MIYARES, Leonel; Daniel ESCOBEDO BECEIRO; Juan FERRER PÉREZ; Gloria CORPAS PASTOR.
- **Título:** *Actas del VII Simposio Internacional de Comunicación Social. Santiago de Cuba, 22-26 de enero del 2001. Volúmenes I y II.*
- **Lugar de publicación:** Santiago de Cuba; Málaga.
- **Editorial:** Centro de Lingüística Aplicada; Universidad de Málaga.
- **Año de publicación:** 2001. ISBN: 84-7496-848-8.

EDICIÓN DE ACTAS 2

- **Editores:** CORPAS PASTOR, Gloria; MONTI, Johanna; MITKOV, Ruslan; SERETAN, Violeta
- **Título:** *Workshop Proceedings for: Multi-word units in Machine Translation and Translation Technologies.*
- **Lugar de publicación:** Allschwil (Suiza). **Editorial:** European Association for Machine Translation (EAMT)
- **Año de publicación:** 2013. ISBN: 978-3-9524207-4-4.
- **URL:** http://www.mtsummit2013.info/files/proceedings/WkSh4_proceedings.pdf

EDICIÓN DE ACTAS 3

- **Editores:** CORPAS PASTOR, Gloria; SEGHIRI DOMÍNGUEZ, Míriam; GUTIÉRREZ FLORIDO, Rut; URBANO MENDAÑA, Míriam.
- **Título:** *Nuevos horizontes en los Estudios de Traducción e Interpretación (Resúmenes) / New Horizons in Translation and Interpreting Studies (Abstracts) / Novos horizontes dos Estudos da Tradução e Interpretação (Resumos).*
- **Lugar de publicación:** Ginebra (Suiza). **Editorial:** Tradulex.

- **Año de publicación:** 2015. **ISBN:** 978-2-9700736-3-5.
- **URL:** <http://www.tradulex.com/varia/AIETI7.pdf>

EDICIÓN DE ACTAS 4

- **Editores:** COSTA, Hernani; ZARETSKAYA, Anna; CORPAS PASTOR, Gloria; Specia, Lucia; SEGHIRI DOMÍNGUEZ, Míriam.
- **Título:** *Proceedings of the EXPERT Scientific and Technological Workshop*
- **Lugar de publicación:** Ginebra (Suiza). **Editorial:** Tradulex.
- **Año de publicación:** 2015. **ISBN:** 978-2-9700736-6-6.
- **URL:** http://www.tradulex.com/varia/EXPERT_Workshop.pdf

EDICIÓN DE ACTAS 5

- **Editores:** CORPAS PASTOR, Gloria; SEGHIRI DOMÍNGUEZ, Míriam; GUTIÉRREZ FLORIDO, Rut; URBANO MENDAÑA, Míriam.
- **Título:** *Nuevos horizontes en los Estudios de Traducción e Interpretación (Comunicaciones completas) / New Horizons in Translation and Interpreting Studies (Full papers) / Novos horizontes dos Estudos da Tradução e Interpretação (Comunicações completas).*
- **Lugar de publicación:** Ginebra (Suiza). **Editorial:** Tradulex.
- **Año de publicación:** 2015. **ISBN:** 978-2-9700736-5-9.
- **URL:** <http://www.tradulex.com/varia/AIETI7-proc.pdf>

EDICIÓN DE ACTAS 6

- **Editores:** CORPAS PASTOR, Gloria
- **Título:** *Computerised and Corpus-based Approaches to Phraseology: Monolingual and Multilingual Perspectives (Full papers) - Fraseología computacional y basada en corpus: perspectivas monolingües y multilingües (Trabajos completos).*
- **Lugar de publicación:** Ginebra (Suiza). **Editorial:** Tradulex.
- **Año de publicación:** 2016. **ISBN:** 978-2-9700736-8-0.
- **URL:** <http://www.tradulex.com/varia/Europhras2015.pdf>

EDICIÓN DE ACTAS 7

- **Editores:** CORPAS PASTOR, G.; MONTI, J.; SERETAN, V.; MITKOV, R.
- **Título:** *Proceedings of the Workshop on Multi-word Units in Machine Translation and Translation Technology, Malaga, Spain, 1-2 July, 2015.*
- **Lugar de publicación:** Ginebra (Suiza). **Editorial:** Tradulex.
- **Año de publicación:** 2016 **ISBN:** 978-2-9700736-9-7.
- **URL:** <http://www.tradulex.com/varia/MUMTTT2015.pdf>

EDICIÓN DE ACTAS 8

- **Editores:** TEMNIKOVA, I.; ORASAN, C.; CORPAS PASTOR, G.; VOGEL, S.
- **Título:** *Proceedings of the First Workshop on Human-Informed Translation and Interpreting Technology (HiT-IT). RANLP 2017.* September 7th, 2017. Varna, Bulgaria. 75 pp.
- **Lugar de publicación:** Varna, Bulgaria
- **Año de publicación:** 2017
- **URL:** <http://rgcl.wlv.ac.uk/wp-content/uploads/2017/09/06/book.pdf>

EDICIÓN DE ACTAS 9

- **Editores:** CORPAS PASTOR, G.; R. MITKOV; M. KUNILOVSKAYA Y M. A. LOSEY LEÓN.
- **Título:** *Computational and Corpus-Based Phraseology. Proceedings of the Third International Conference, Europhras 2019 (short papers and posters)*
- **Lugar de publicación:** Ginebra (Suiza) **Editorial:** Editions Tradulex.
- **Año de publicación:** 2019 **ISBN:** 978-2-9701095-6-3
- **URL:** <http://www.tradulex.com/varia/Europhras2019.pdf>

EDICIÓN DE ACTAS 10

- **Editores:** TEMNIKOVA, I.; ORASAN, C.; CORPAS PASTOR, G.; VOGEL, S.
- **Título:** *Proceedings of the Human-Informed Translation and Interpreting Technology Workshop (HiT-IT 2019).*
- **Lugar de publicación:** Shoumen, Bulgaria. **Editorial:** Incoma Ltd.
- **Año de publicación:** 2019 **ISSN:** 2683-0078
- **URL:** <https://www.aclweb.org/anthology/W19-8700>

3.5.2. CONTRIBUCIONES A ACTAS DE CONGRESOS (REVISIÓN POR PARES)**CONTRIBUCIÓN 1**

- **Autores:** CORPAS PASTOR, Gloria.
- **Título:** “Tratamiento de las colocaciones del tipo A+S/S+A en diccionarios bilingües y monolingües (español-inglés)”.
- **Tipo de participación:** Comunicación.
- **Congreso:** Euralex ‘90. Fourth International Congress.
- **Lugar de celebración:** Benalmádena (Málaga).
- **Fecha de celebración:** 1990.
- **Publicación:** *Euralex ‘90 Proceedings. Fourth International Congress.*
- **Lugar de publicación:** Barcelona. **Editorial:** Vox-Biblograf.
- **Páginas inicial y final:** 331-340.
- **Año de publicación:** 1992. **ISBN:** 84-7153-353-7.

CONTRIBUCIÓN 2

- **Autores:** CORPAS PASTOR, Gloria.
- **Título:** “Almacenamiento de estructuras léxicas en nativos ingleses”.
- **Tipo de participación:** Comunicación.
- **Congreso:** I Congreso de lengua y literatura anglo-norteamericana.
- **Lugar de celebración:** Ciudad Real.
- **Fecha de celebración:** 11-14 de marzo de 1993.
- **Publicación:** *Investigaciones filológicas anglo-norteamericanas: Actas del I Congreso de lengua y literatura anglo-norteamericana* (ed. L. Mora). Estudios, 25.
- **Lugar de publicación:** Cuenca.
- **Editorial:** Ediciones de la Universidad de Castilla-La Mancha.
- **Páginas inicial y final:** 69-73.
- **Año de publicación:** 1994. **ISBN:** 84-88255-55-1.

CONTRIBUCIÓN 3

- **Autores:** CORPAS PASTOR, Gloria.
- **Título:** “El uso de córpora en traducción e interpretación”.
- **Tipo de participación:** Comunicación.
- **Congreso:** XI Congreso de Lenguajes Naturales y Lenguajes Formales, organizado por la Universitat Rovira i Virgili.
- **Lugar de celebración:** Tortosa (Tarragona).
- **Fecha de celebración:** 25-29 de septiembre de 1995.
- **Publicación:** *Actas del XI Congreso de Lenguajes Naturales y Lenguajes Formales* (ed.: C. MARTÍN VIDE).
- **Lugar de publicación:** Barcelona. **Editorial:** PPU.
- **Páginas inicial y final:** 381-387.
- **Año de publicación:** 1995. **ISBN:** 84-477-0501-3.

CONTRIBUCIÓN 4

- **Autores:** CORPAS PASTOR, Gloria; MORENO ORTIZ, Antonio J.
- **Título:** “Diseño de una base de datos fraseológica para la traducción asistida por ordenador (TAO)”.
- **Tipo de participación:** Comunicación.
- **Congreso:** XI Congreso de Lenguajes Naturales y Lenguajes Formales, organizado por la Universitat Rovira i Virgili.
- **Lugar de celebración:** Tortosa (Tarragona).
- **Fecha de celebración:** 25-29 de septiembre de 1995.
- **Publicación:** *Actas del XI Congreso de Lenguajes Naturales y Lenguajes Formales* (ed.: C. MARTÍN VIDE).
- **Lugar de publicación:** Barcelona. **Editorial:** PPU.

- **Páginas inicial y final:** 389-396.
- **Año de publicación:** 1995. **ISBN:** 84-477-0501-3.

CONTRIBUCIÓN 5

- **Autores:** CORPAS PASTOR, Gloria.
- **Título:** “The Role of Text Analysis in Corpus-based Translation”.
- **Tipo de participación:** Comunicación.
- **Congreso:** I Encuentros de Traducción: Cultura sin Fronteras, organizado por la Universidad de Alcalá de Henares.
- **Lugar de celebración:** Alcalá de Henares.
- **Fecha de celebración:** 1995.
- **Publicación:** *Cultura sin fronteras. Encuentros en torno a la traducción* (ed. C. VALERO GARCÉS).
- **Lugar de publicación:** Alcalá de Henares.
- **Editorial:** Servicio de Publicaciones de la Universidad.
- **Páginas inicial y final:** 215-222.
- **Año de publicación:** 1995. **ISBN:** 84-8138-979-X.

CONTRIBUCIÓN 6

- **Autores:** CORPAS PASTOR, Gloria; MORENO ORTIZ, Antonio J.
- **Título:** “Technical and Linguistic Analysis of a Commercial Machine Translation System (*Power Translator®*)”.
- **Tipo de participación:** Comunicación.
- **Congreso:** VI Encuentros Complutenses en torno a la Traducción.
- **Lugar de celebración:** Madrid.
- **Fecha de celebración:** 1995.
- **Publicación:** *La palabra vertida: investigaciones en torno a la traducción. Actas de los VI Encuentros Complutenses en torno a la Traducción* (ed.: R. MARTÍN-GAITERO).
- **Lugar de publicación:** Madrid. **Editorial:** Complutense.
- **Páginas inicial y final:** 705-713.
- **Año de publicación:** 1997. **ISBN:** 84-7923-112-2.

CONTRIBUCIÓN 7

- **Autores:** CORPAS PASTOR, Gloria.
- **Título:** “The Bilingual Dictionary: Friend or Foe?”.
- **Tipo de participación:** Comunicación.
- **Congreso:** XIX Congreso Internacional de la Asociación Española de Estudios Anglo-norteamericanos.
- **Lugar de celebración:** Vigo.
- **Fecha de celebración:** 1995.

- **Publicación:** *Actas del XIX Congreso Internacional de la Asociación Española de Estudios Anglo-norteamericanos* (eds. J. PÉREZ GUERRA; M. T. CANEDA CABRERA; M. DAHLGREN; M.^a T. FERNÁNDEZ-COLMEIRO; E. J. VARELA BRAVO).
- **Lugar de publicación:** Vigo.
- **Editorial:** Servicio de Publicaciones de la Universidad.
- **Páginas inicial y final:** 210-204.
- **Año de publicación:** 1996. **ISBN:** 84-921550-1-9.

CONTRIBUCIÓN 8

- **Autores:** CORPAS PASTOR, Gloria.
- **Título:** “Grados de equivalencia transléfica de las locuciones en inglés y en español”.
- **Tipo de participación:** Comunicación.
- **Congreso:** XVIII Congreso de AEDEAN.
- **Lugar de celebración:** Alcalá de Henares.
- **Fecha de celebración:** 15-17 de diciembre de 1994.
- **Publicación:** *XVIII Congreso de AEDEAN (Alcalá de Henares, 15-17 diciembre 1994)* (eds.: R. J. SOLA; L. A. LÁZARO; J. A. GURPEGUI).
- **Lugar de publicación:** Alcalá de Henares.
- **Editorial:** Servicio de Publicaciones de la Universidad.
- **Páginas inicial y final:** 329-334.
- **Año de publicación:** 1997. **ISBN:** 84-8138-170-5.

CONTRIBUCIÓN 9

- **Autores:** CORPAS PASTOR, Gloria.
- **Título:** “Corpus-based Translation: The Case of *prestar*”.
- **Tipo de participación:** Comunicación.
- **Congreso:** XVIII Congreso de AEDEAN.
- **Lugar de celebración:** Alcalá de Henares.
- **Fecha de celebración:** 15-17 de diciembre de 1994.
- **Publicación:** *XVIII Congreso de AEDEAN (Alcalá de Henares, 15-17 diciembre 1994)* (eds.: R. J. SOLA; L. A. LÁZARO; J. A. GURPEGUI).
- **Lugar de publicación:** Alcalá de Henares.
- **Editorial:** Servicio de Publicaciones de la Universidad.
- **Páginas inicial y final:** 335-341.
- **Año de publicación:** 1997. **ISBN:** 84-8138-170-5.

CONTRIBUCIÓN 10

- **Autores:** CORPAS PASTOR, Gloria.
- **Título:** “Expresións fraseolóxicas e colocacións”.
- **Tipo de participación:** Ponencia.

- **Congreso:** I Coloquio Galego de Fraseoloxía.
- **Lugar de celebración:** Santiago de Compostela.
- **Fecha de celebración:** 15-18 de setembro de 1997.
- **Publicación:** *Actas do I Coloquio Galego de Fraseoloxía, 15-18 de setembro de 1997* (coord.: Xesús Ferro Ruibal).
- **Lugar de publicación:** Santiago de Compostela.
- **Editorial:** Centro de Investigacións Lingüísticas e Literarias Ramón Piñeiro. Xunta de Galicia.
- **Páxinas inicial y final:** 31-61.
- **Año de publicación:** 1998. **ISBN:** 84-45321-67-6.

CONTRIBUCIÓN 11

- **Autores:** CORPAS PASTOR, Gloria.
- **Título:** “¿Cómo traducir las variedades dialectales?”.
- **Tipo de participación:** Comunicación.
- **Congreso:** VI Simposio Internacional de Comunicación Social.
- **Lugar de celebración:** Santiago de Cuba.
- **Fecha de celebración:** 25-28 de enero de 1999.
- **Publicación:** *Actas del VI Simposio Internacional de Comunicación Social. Santiago de Cuba, 25-28 de enero de 1999.* 2 volúmenes. (ed.: L. RUIZ MIYARES).
- **Lugar de publicación:** Santiago de Compostela.
- **Editorial:** Centro de Lingüística Aplicada; Oriente; Consiglio Nazionale delle Ricerche.
- **Páxinas inicial y final:** 1233-1239.
- **Año de publicación:** 1999. **ISBN:** 959-11-0253-4.

CONTRIBUCIÓN 12

- **Autores:** CORPAS PASTOR, Gloria.
- **Título:** “SKE for NLP Systems: the Role of Lexicography”.
- **Tipo de participación:** Comunicación.
- **Congreso:** XVII Congreso de AEDEAN.
- **Lugar de celebración:** Vigo.
- **Fecha de celebración:** 2000.
- **Publicación:** *AEDEAN Select Papers in Language, Literature and Culture. Proceedings of the 17th International Conference.* (ed. J. PÉREZ GUERRA).
- **Lugar de publicación:** Vigo.
- **Editorial:** Servicio de Publicaciones de la Universidad.
- **Páxinas inicial y final:** 155-158
- **Año de publicación:** 2000. **ISBN:** 84-699-2212-2.

CONTRIBUCIÓN 13

- **Autores:** CORPAS PASTOR, Gloria.
- **Título:** “Evaluación de la calidad en la traducción técnica”.
- **Tipo de participación:** Comunicación.
- **Congreso:** VII Simposio Internacional de Comunicación Social.
- **Lugar de celebración:** Santiago de Cuba.
- **Fecha de celebración:** 2001.
- **Publicación:** *Actas del VII Simposio Internacional de Comunicación Social. Santiago, 22-26 de enero del 2001. Volumen I.* (eds.: L. RUIZ MIYARES; D. ESCOBEDO BECEIRO; J. FERRER PÉREZ; G. CORPAS PASTOR).
- **Lugar de publicación:** Santiago de Cuba; Málaga.
- **Editorial:** Centro de Lingüística Aplicada; Universidad de Málaga.
- **Páginas inicial y final:** 256-259.
- **Año de publicación:** 2001. **ISBN:** 84-7496-848-8.

CONTRIBUCIÓN 14

- **Autores:** CORPAS PASTOR, Gloria; CEREZO CEBALLOS, Luis.
- **Título:** “Estrategias para no naufragar en la traducción de hipertextos”.
- **Tipo de participación:** Comunicación.
- **Congreso:** II Jornadas sobre la Formación y Profesión del Traductor e Intérprete.
- **Lugar de celebración:** Villaviciosa de Odón (Madrid).
- **Fecha de celebración:** 1999.
- **Publicación:** *El traductor profesional ante el próximo milenio. II Jornadas sobre la Formación y Profesión del Traductor e Intérprete.* Edición en CD-ROM.
- **Lugar de publicación:** Madrid.
- **Editorial:** Universidad Europea-CEES. Departamento de Traducción e Interpretación.
- **Páginas inicial y final:** No procede (edición en CD-ROM).
- **Año de publicación:** 2001. **ISBN:** 84-95433-00-1.

CONTRIBUCIÓN 15

- **Autores:** CORPAS PASTOR, Gloria.
- **Título:** “La traducción de la fraseología: técnicas y estrategias”.
- **Tipo de participación:** Seminario.
- **Congreso:** Congreso Nacional de AESLA.
- **Lugar de celebración:** Alcalá de Henares.
- **Fecha de celebración:** 1999.
- **Publicación:** *La lingüística aplicada a finales del siglo XX. Ensayos y propuestas.* 2 tomos (eds.: I. DE CRUZ; C. SANTAMARÍA; C. TEJEDOR; C. VALERO).
- **Lugar de publicación:** Alcalá de Henares.
- **Editorial:** Servicio de Publicaciones de la Universidad.

- **Páginas inicial y final:** 779-787.
- **Año de publicación:** 2001. **ISBN:** 84-8138-428-3.

CONTRIBUCIÓN 16

- **Autores:** CORPAS PASTOR, Gloria.
- **Título:** “La competencia traductora. A propósito del texto médico especializado”.
- **Tipo de participación:** Seminario.
- **Congreso:** IV Encuentros Internacionales de Traducción. Las Nuevas Tecnologías y el Traductor: Herramientas Auxiliares del Traductor.
- **Lugar de celebración:** Alcalá de Henares.
- **Fecha de celebración:** 2000.
- **Publicación:** *Traducción y nuevas tecnologías. Herramientas auxiliares del traductor.* (eds. C. VALERO GARCÉS; I. DE LA CRUZ CABANILLAS). Encuentros en torno a la traducción, 4.
- **Lugar de publicación:** Alcalá de Henares.
- **Editorial:** Servicio de Publicaciones de la Universidad.
- **Páginas inicial y final:** 29-46.
- **Año de publicación:** 2001. **ISBN:** 84-8138-415-1.

CONTRIBUCIÓN 17

- **Autores:** CORPAS PASTOR, Gloria; AMAYA GALVÁN, María del Carmen; CEREZO CEBALLOS, Luis; MANCHADO ANGULO, Domingo.
- **Título:** “La innovación pedagógica en Traducción: El Aula Virtual”.
- **Tipo de participación:** Comunicación.
- **Congreso:** IV Encuentros Internacionales de Traducción. Las Nuevas Tecnologías y el Traductor: Herramientas Auxiliares del Traductor.
- **Lugar de celebración:** Alcalá de Henares.
- **Fecha de celebración:** 2000.
- **Publicación:** *Traducción y nuevas tecnologías. Herramientas auxiliares del traductor.* (eds. C. VALERO GARCÉS; I. DE LA CRUZ CABANILLAS). Encuentros en torno a la traducción, 4.
- **Lugar de publicación:** Alcalá de Henares.
- **Editorial:** Servicio de Publicaciones de la Universidad.
- **Páginas inicial y final:** 193-204.
- **Año de publicación:** 2001. **ISBN:** 84-8138-415-1.

CONTRIBUCIÓN 18

- **Autores:** CEREZO CEBALLOS, Luis; CORPAS PASTOR Gloria.
- **Título:** “Ipertesto: strategie traduttive e applicazioni pedagogiche”.

- **Tipo de participación:** Comunicación (Panel “Localization, Technologies and Tools”. Coord.: Karl-Heinz FREIGANG).
- **Congreso:** Multimedia 2000. Translation and Multimedia: from the Monitor to the Big Screen.
- **Lugar de celebración:** Campomulini (Catania, Italia).
- **Fecha de celebración:** 6-8 de junio de 2000.
- **Publicación:** *Il traduttore nuovo. Multimedia 2000. Atti del convegno.* 2001/2 y 2202/1, vol. LVII.
- **Páginas inicial y final:** 97-123.
- **Año de publicación:** 2002. **ISSN:** 103-427-890.

CONTRIBUCIÓN 19

- **Autores:** PALOMARES PERRAUT, Rocío; GÓMEZ CAMARERO, Carmen; CORPAS PASTOR, Gloria; RODRÍGUEZ REINA, M.^a del Pilar; AMAYA GALVÁN, M.^a del Carmen; FABER, Pamela; PINTO, María; ACCINO DOMÍNGUEZ, José A.
- **Título:** “La guía de expertos: una propuesta para la creación de una comunidad virtual universitaria de conocimiento para la traducción”.
- **Tipo de participación:** Comunicación.
- **Congreso:** 8.^{as} Jornadas Españolas de Documentación: FESABID 2003.
- **Lugar de celebración:** Barcelona.
- **Fecha de celebración:** 6-8 de febrero de 2003.
- **Publicación:** *Los sistemas de información en las organizaciones. Eficacia y transparencia.* 8.^{as} Jornadas Españolas de Documentación.
- **Lugar de publicación:** Barcelona. **Editorial:** FESABID.
- **Páginas inicial y final:** 231-239.
- **Año de publicación:** 2003. **ISBN:** 84-930335-3-7.

CONTRIBUCIÓN 20

- **Autores:** CORPAS PASTOR, Gloria.
- **Título:** “Una aproximación a la generación automática de textos jurídicos”.
- **Tipo de participación:** Comunicación.
- **Congreso:** I Congreso Internacional AIETI.
- **Lugar de celebración:** Granada.
- **Fecha de celebración:** 12-14 de febrero de 2003.
- **Publicación:** *Actas del Primer Congreso Internacional de la Asociación Ibérica de Estudios de Traducción e Interpretación* (ed.: R. MUÑOZ MARTÍN).
- **Lugar de publicación:** Granada. **Editorial:** AIETI.
- **Páginas inicial y final:** 709-720.
- **Año de publicación:** 2003. **ISBN:** 84-933360-0-9.

CONTRIBUCIÓN 21

- **Autores:** AGUAYO MALDONADO, Andrés; CARO HERRERO, José Luis; CORPAS PASTOR, Gloria; GÓMEZ GALLEGU, Iván; GUEVARA PLAZA, Antonio.
- **Título:** “TuriCor: un modelo de datos para almacenamiento y consulta de un corpus multilingüe”.
- **Tipo de participación:** Comunicación.
- **Congreso:** TURITEC. V Congreso Nacional Turismo y Tecnologías de la Información y las Comunicaciones.
- **Lugar de celebración:** Málaga.
- **Fecha de celebración:** 13-15 de octubre de 2004.
- **Publicación:** *TURITEC 2004. V Congreso Nacional Turismo y Tecnologías de la Información y las Comunicaciones. Málaga, 13-15 de octubre de 2004* (A. AGUAYO MALDONADO; J. L. CARO HERRERO; I. M. GÓMEZ GALLEGU; A. J. GUEVARA PLAZA).
- **Lugar de publicación:** Granada. **Editorial:** AIETI.
- **Páginas inicial y final:** 327-344.
- **Año de publicación:** 2004. **ISBN:** 84-608-0181-0.

CONTRIBUCIÓN 22

- **Autores:** CORPAS PASTOR, Gloria.
- **Título:** “La traducción de textos médicos especializados a través de recursos electrónicos y corpus virtuales”.
- **Tipo de participación:** Ponencia.
- **Congreso:** II Congreso Internacional “El español, lengua de traducción”.
- **Lugar de celebración:** Toledo.
- **Fecha de celebración:** 20-21 de mayo de 2004.
- **Publicación:** *Las palabras del traductor. Actas del II Congreso Internacional “El español, lengua de traducción”, 20 y 21 de mayo, Toledo 2004* (eds. L. GONZÁLEZ y P. HERNÚÑEZ).
- **Lugar de publicación:** Bruselas.
- **Editorial:** Comisión Europea; ESLETRA.
- **Páginas inicial y final:** 137-164.
- **Año de publicación:** 2004.
- **Otros:** Disponible en formato electrónico. URL: <http://www.toledo2004.net/index.php>.

CONTRIBUCIÓN 23

- **Autores:** CORPAS PASTOR, Gloria; AGUAYO MALDONADO, Andrés; CARO HERRERO, José Luis; GUEVARA PLAZA, Antonio; GÓMEZ GALLEGU, Iván.
- **Título:** “Modelo de gestión de proyectos I+D vinculados al área de Traducción e Interpretación: una experiencia piloto”.
- **Tipo de participación:** Ponencia.

- **Congreso:** II Congreso Internacional AIETI 2005. Formación, Investigación y Profesión.
- **Lugar de celebración:** Madrid.
- **Fecha de celebración:** 9-11 de febrero de 2005.
- **Publicación:** *Actas del II Congreso Internacional AIETI 2005. Formación, Investigación y Profesión. Madrid, 9-11 de febrero 2005.* Edición en CD-ROM.
- **Lugar de publicación:** Madrid.
- **Editorial:** AIETI; Universidad Pontificia de Comillas.
- **Páginas inicial y final:** No procede (edición en CD-ROM).
- **Año de publicación:** 2005. **ISBN:** 84-8468-151-3.

CONTRIBUCIÓN 24

- **Autores:** AMAYA GALVÁN, M.^a del Carmen; CORPAS PASTOR, Gloria; LEIVA ROJO, Jorge.
- **Título:** “Integración de la metodología de enseñanza-aprendizaje de la traducción especializada (jurídica y socioeconómica) en la plataforma DEVL del campus virtual de la Universidad de Málaga”.
- **Tipo de participación:** Ponencia.
- **Congreso:** II Congreso Internacional AIETI 2005. Formación, Investigación y Profesión.
- **Lugar de celebración:** Madrid.
- **Fecha de celebración:** 9-11 de febrero de 2005.
- **Publicación:** *Actas del II Congreso Internacional AIETI 2005. Formación, Investigación y Profesión. Madrid, 9-11 de febrero 2005.* Edición en CD-ROM.
- **Lugar de publicación:** Madrid.
- **Editorial:** AIETI; Universidad Pontificia de Comillas.
- **Páginas inicial y final:** No procede (edición en CD-ROM).
- **Año de publicación:** 2005. **ISBN:** 84-8468-151-3.

CONTRIBUCIÓN 25

- **Autores:** CORPAS PASTOR, Gloria; M.^a del Carmen AMAYA GALVÁN; Rosario BAUTISTA ZAMBRANA; Cristina CASTILLO RODRÍGUEZ; Jorge LEIVA ROJO; Míriam SEGHIRI DOMÍNGUEZ; Concepción SERRANO ALCALDE; Patricia ZAMBRANA MORAL.
- **Título:** “Simulación de la gestión empresarial de proyectos de traducción científico-técnica a través de una plataforma DEV”.
- **Tipo de participación:** Comunicación.
- **Congreso:** Jornadas de Innovación Educativa y Enseñanza Virtual.
- **Lugar de celebración:** Málaga.
- **Fecha de celebración:** 11-12 de noviembre de 2005.
- **Publicación:** *Innovación educativa y enseñanza virtual en la Universidad de Málaga* (coord.: Á. BLANCO LÓPEZ). Edición en CD-ROM.
- **Lugar de publicación:** Málaga.

- **Editorial:** Servicio de Innovación Educativa y Enseñanza Virtual y Laboratorios Tecnológicos de la Universidad.
- **Páginas inicial y final:** 14 páginas (edición en CD-ROM).
- **Año de publicación:** 2005. **ISBN:** 84-689-4304-5.

CONTRIBUCIÓN 26

- **Autores:** CORPAS PASTOR, Gloria; M.^a del Carmen AMAYA GALVÁN; Patricia G. BENAVIDES VELASCO; M.^a Encarnación GÓMEZ ROJO; M.^a Belén GONZÁLEZ FERNÁNDEZ; Jorge LEIVA ROJO; Juan SOLÍS BECERRA.
- **Título:** “La experiencia de la docencia de traducción especializada (textos jurídicos y socio-económicos) a través del proyecto de innovación educativa PIE 04/053”.
- **Tipo de participación:** Comunicación.
- **Congreso:** Jornadas de Innovación Educativa y Enseñanza Virtual.
- **Lugar de celebración:** Málaga.
- **Fecha de celebración:** 11-12 de noviembre de 2005.
- **Publicación:** *Innovación educativa y enseñanza virtual en la Universidad de Málaga* (coord.: Á. BLANCO LÓPEZ). Edición en CD-ROM.
- **Lugar de publicación:** Málaga.
- **Editorial:** Servicio de Innovación Educativa y Enseñanza Virtual y Laboratorios Tecnológicos de la Universidad.
- **Páginas inicial y final:** 14 páginas (edición en CD-ROM).
- **Año de publicación:** 2005. **ISBN:** 84-689-4304-5.

CONTRIBUCIÓN 27

- **Autores:** CORPAS PASTOR, Gloria; Míriam SEGHIRI DOMÍNGUEZ; M.^a del Rosario BAUTISTA ZAMBRANA; Cristina CASTILLO RODRÍGUEZ.
- **Título:** “Elaboration of a Terminological Glossary for the Teaching of Medical Translation in a Collaborative Virtual Environment”.
- **Tipo de participación:** Comunicación.
- **Congreso:** X Simposio de Comunicación Social.
- **Lugar de celebración:** Santiago de Cuba.
- **Fecha de celebración:** 22-26 de enero de 2007.
- **Publicación:** *Actas del X Simposio Internacional de Comunicación Social*. 2 volúmenes (coords.: L. RUIZ MIYARES; A. MUÑOZ ALVARADO; C. ÁLVAREZ MORENO).
- **Lugar de publicación:** Santiago de Cuba.
- **Editorial:** Centro de Lingüística Aplicada; Ministerio de Ciencia, Tecnología y Medio Ambiente de Cuba.
- **Páginas inicial y final:** 189-197.
- **Año de publicación:** 2007. **ISBN:** 959-7174-08-01.

CONTRIBUCIÓN 28

- **Autores:** CORPAS PASTOR, Gloria; Míriam SEGHIRI DOMÍNGUEZ.
- **Título:** “Surfing the Net: an R&D Project on Tourism Contracts”.
- **Tipo de participación:** Comunicación.
- **Congreso:** X Simposio de Comunicación Social.
- **Lugar de celebración:** Santiago de Cuba.
- **Fecha de celebración:** 22-26 de enero de 2007.
- **Publicación:** *Actas del X Simposio Internacional de Comunicación Social*. 2 volúmenes (coords.: L. RUIZ MIYARES; A. MUÑOZ ALVARADO; C. ÁLVAREZ MORENO).
- **Lugar de publicación:** Santiago de Cuba.
- **Editorial:** Centro de Lingüística Aplicada; Ministerio de Ciencia, Tecnología y Medio Ambiente de Cuba.
- **Páginas inicial y final:** 480-484.
- **Año de publicación:** 2007. ISBN: 959-7174-08-01.

CONTRIBUCIÓN 29

- **Autores:** CORPAS PASTOR, Gloria.
- **Título:** “Lost in Specialised Translation: The Corpus as an Inexpensive and Under-Exploited Aid for Language Service Providers”.
- **Tipo de participación:** Ponencia.
- **Congreso:** ASLIB Conference. Translating and the Computer 29.
- **Lugar de celebración:** Londres.
- **Fecha de celebración:** 29 y 30 de noviembre de 2007.
- **Publicación:** *Translating and the Computer 29. Proceedings of the ASLIB Conference*.
- **Lugar de publicación:** Londres.
- **Páginas inicial y final:** 1-18.
- **Año de publicación:** 2007. ISBN: 0-85142-486-6.
- **Otros:** URL del programa del congreso: www.aslib.com/conferences/programme.html.

CONTRIBUCIÓN 30

- **Autores:** MITKOV, Ruslan; CORPAS PASTOR, Gloria.
- **Título:** “Improving Third Generation Translation Memory Systems Through Identification of Rhetorical Predicates”.
- **Tipo de participación:** Poster.
- **Congreso:** Langtech 2008.
- **Lugar de celebración:** Roma (Italia)
- **Fecha de celebración:** 28-29 de febrero de 2008.
- **Publicación:** *Langtech 2008 Proceedings*. (Eds.: C. Delogu y M. Falcone). **Lugar de publicación:** Roma (Italia).
- **Páginas inicial y final:** 36-38.

- **Año de publicación:** 2008. **ISBN:** 2-9517408-4-0.

CONTRIBUCIÓN 31

- **Autores:** CORPAS PASTOR, Gloria; MITKOV, Ruslan; AZFAL, Naveed; GARCÍA MOYA, Lisette.
- **Título:** “Translation Universals: do they exist? A corpus-based and NLP approach to convergence”.
- **Tipo de participación:** Ponencia.
- **Congreso:** 6th International Conference. On Language Resources and Evaluation. Workshop on Building and Using Comparable Corpora (May 31st, 2008. Chairs: P. Zweigenbaum, É. Gassier, P. Fung).
- **Lugar de celebración:** Marrakech (Marruecos).
- **Fecha de celebración:** De 26 de mayo a 1 de junio de 2008.
- **Publicación:** *Proceedings from the Sixth International Conference. On Language Resources and Evaluation.* (Eds.: N. Calzolari, K. Choukri, B. Maegaard, J. Mariano, J. Odjk, S. Piperidis, D. Tapias). París: ELRA-European Language Resources Association.
- **Lugar de publicación:** Marrakech (Marruecos).
- **Páginas inicial y final:** 6 págs.
- **Año de publicación:** 2008. **ISBN:** 2-9517408-4-0.
- **URL:** <http://clg.wlv.ac.uk/papers/corpas-mitkov-garcia-afzal.pdf>

CONTRIBUCIÓN 32

- **Autores:** LE, An Ha, FERNÁNDEZ, Gabriela, MITKOV, Ruslan; CORPAS PASTOR, Gloria
- **Título:** “Mutual Bilingual Terminology Extraction”.
- **Tipo de participación:** Ponencia.
- **Congreso:** 6th International Conference. On Language Resources and Evaluation.
- **Lugar de celebración:** Marrakech (Marruecos).
- **Fecha de celebración:** De 26 de mayo a 1 de junio de 2008.
- **Publicación:** *Proceedings from the Sixth International Conference. On Language Resources and Evaluation.* (Eds.: N. Calzolari, K. Choukri, B. Maegaard, J. Mariano, J. Odjk, S. Piperidis, D. Tapias). París: ELRA-European Language Resources Association.
- **Lugar de publicación:** Marrakech (Marruecos).
- **Páginas inicial y final:** 5 págs.
- **Año de publicación:** 2008. **ISBN:** 2-9517408-4-0.
- **URL:** http://clg.wlv.ac.uk/papers/463_paper.pdf

CONTRIBUCIÓN 33

- **Autores:** CORPAS PASTOR, Gloria; MITKOV, Ruslan; AFZAL, Naveed; PEKAR, Viktor

- **Título:** “Translation universals: do they exist? A corpus-based NLP study of convergence and simplification”
- **Tipo de participación:** Comunicación.
- **Congreso:** 8th AMTA Conference
- **Lugar de celebración:** Hawai
- **Fecha de celebración:** 21-25 octubre 2008.
- **Publicación:** *Proceedings of the 8th Conference of the Association for Machine Translation in the Americas (AMTA-2008), Hawaii, 21-25 October 2008.*
- **Páginas inicial y final:** 77-81.
- **Año de publicación:** 2008 **ISBN:** 080-3959-40-0
- **URL:** <http://www.mt-archive.info/AMTA-2008-Corpus.pdf>

CONTRIBUCIÓN 34

- **Autores:** CORPAS PASTOR, Gloria; Míriam SEGHIRI DOMÍNGUEZ.
- **Título:** “Fuentes de información electrónicas para la compilación de un corpus virtual bilingüe de seguros turísticos”.
- **Tipo de participación:** Comunicación.
- **Congreso:** III Congreso Internacional de la AIETI. “La traducción del futuro: mediación lingüística y cultural en el siglo XXI”.
- **Lugar de celebración:** Barcelona.
- **Fecha de celebración:** 22-24 de marzo de 2007.
- **Publicación:** *La traducción del futuro: mediación lingüística y cultural en el siglo XXI. Vol. I. La traducción y su práctica. Vol. II. La traducción y su entorno.* Eds.: L. Pegenaute, J. DeCesaris, M. Tricás y E. Bernal.
- **Lugar de publicación:** Barcelona.
- **Editorial:** PPU. Promociones y Publicaciones Universitarias, S.A.
- **Páginas inicial y final:** 297-308. (Vol. II)
- **Año de publicación:** 2008. **ISBN:** 978-84-477-1027-0 (Vol. II).
- **ISBN:** 978-84-477-1025-6 (Obra completa).

CONTRIBUCIÓN 35

- **Autores:** ILISEI, I.; INKPEN, D.; CORPAS PASTOR, G.; MITKOV, R.
- **Título:** “Towards Simplification: A Supervised Learning Approach”.
- **Tipo de participación:** Comunicación.
- **Congreso:** Machine Translation 25 Years On
- **Lugar de celebración:** Londres
- **Fecha de celebración:** 21-22 noviembre 2009.
- **Publicación:** *Proceedings of Machine Translation 25 Years On*, London, United Kingdom, November 21-22, 2009.
- **Lugar de publicación:** Londres

- **Año de publicación:** 2009.
- **URL:** http://clg.wlv.ac.uk/papers/ilisei_et_al_2009.pdf.

CONTRIBUCIÓN 36

- **Autores:** CORPAS PASTOR, Gloria
- **Título:** “Corpus, Tecnología y Traducción”.
- **Título del libro:** *XII Jornadas de Lingüística* (dir. M. Casas y ed. M.^a García Antuña).
- **Lugar de publicación:** Cádiz.
- **Editorial:** Servicio de Publicaciones de la Universidad de Cádiz.
- **Páginas inicial y final:** 75-98
- **Año de publicación:** 2012. **ISBN:** 9788498283792

CONTRIBUCIÓN 37

- **Autores:** DURÁN-MUÑOZ, I., CORPAS PASTOR, G., HA, L. A.
- **Título:** "ProTermino: a comprehensive web-based terminological management tool based on knowledge representation".
- **Tipo de participación:** Comunicación.
- **Congreso:** Translator and the Computer 34. [ASLIB]
- **Lugar de celebración:** Las Palmas de Gran Canaria.
- **Fecha de celebración:** 29-30 noviembre 2012.
- **Publicación:** Proceedings of the Translator and the Computer 34. ASLIB, London, 29-30 November 2012.
- **Lugar de publicación:** Londres.
- **Editorial:** ASLIB.
- **Páginas inicial y final:** s/n
- **Año de publicación:** 2012.
- **URL:** <http://clg.wlv.ac.uk/papers/index.php>

CONTRIBUCIÓN 38

- **Autores:** YAPOMO, M; CORPAS PASTOR, Gloria; MITKOV, Ruslan
- **Título:** “CLIR- and ontology-based approach for bilingual extraction of comparable documents”
- **Tipo de participación:** Ponencia.
- **Congreso:** The 5th Workshop on Building and Using Comparable Corpora. Special Theme: “Language Resources for Machine Translation in Less-Resourced Languages and Domains”. LREC2012 Workshop.
- **Lugar de celebración:** Estambul (Turquía).
- **Fecha de celebración:** 26 mayo 2012.

- **Publicación:** *Proceedings from the 5th Workshop on Building and Using Comparable Corpora. LREC2012 Workshop.* (Eds.: R. Rapp, M. Tadić, S. Sharoff, P. Zweigenbaum). París: ELRA-European Language Resources Association.
- **Lugar de publicación:** París
- **Páginas inicial y final:** 121-125
- **Año de publicación:** 2012 **ISBN:** 978-2-9517408-7-7
- **URL:** <http://www.lrec-conf.org/proceedings/lrec2012/workshops/16.BUCC2012%20Proceedings.pdf>

CONTRIBUCIÓN 39

- **Autores:** ILISEI, I.; INKPEN, D.; CORPAS PASTOR, G.; MITKOV, R.
- **Título:** “Romanian Translational Corpora: Building Comparable Corpora for Translation Studies.”
- **Tipo de participación:** Ponencia.
- **Congreso:** The 5th Workshop on Building and Using Comparable Corpora. Special Theme: “Language Resources for Machine Translation in Less-Resourced Languages and Domains”. LREC2012 Workshop.
- **Lugar de celebración:** Estambul (Turquía).
- **Fecha de celebración:** 26 mayo 2012.
- **Publicación:** *Proceedings from the 5th Workshop on Building and Using Comparable Corpora. LREC2012 Workshop.* (Eds.: R. Rapp, M. Tadić, S. Sharoff, P. Zweigenbaum). París: ELRA-European Language Resources Association.
- **Lugar de publicación:** París.
- **Páginas inicial y final:** 56-61.
- **Año de publicación:** 2012 **ISBN:** 978-2-9517408-7-7
- **URL:** <http://www.lrec-conf.org/proceedings/lrec2012/workshops/16.BUCC2012%20Proceedings.pdf>

CONTRIBUCIÓN 40

- **Autores:** MENDOZA RIVERA, Óscar; MITKOV, Ruslan; CORPAS PASTOR, Gloria
- **Título:** “A Flexible Framework for Collocation Retrieval and Translation from Parallel and Comparable Corpora”.
- **Tipo de participación:** Comunicación.
- **Congreso:** 14th Machine Translation Summit. Workshop on Multi-word units in Machine Translation and Translation Technologies. [<http://www.mtsummit2013.info/workshops.asp>].
- **Lugar de celebración:** Niza (Francia).
- **Fecha de celebración:** 2-6 septiembre 2013.

- **Publicación:** *Workshop Proceedings for: Multi-word units in Machine Translation and Translation Technologies*. (Eds.: Johanna Monti, Ruslan Mitkov, Gloria Corpas Pastor, Violeta Seretan)
- **Lugar de publicación:** Allschwil (Switzerland)
- **Editorial:** European Association for Machine Translation (EAMT)
- **Páginas inicial y final:** 18-25.
- **Año de publicación:** 2013. **ISBN:** 978-3-9524207-4-4
- **URL:** http://www.mtsummit2013.info/files/proceedings/WkSh4_proceedings.pdf

CONTRIBUCIÓN 41

- **Autor:** CORPAS PASTOR, G.
- **Título:** “All that Glitters is not Gold when Translating Phraseological Units”.
- **Tipo de participación:** Ponencia.
- **Congreso:** 14th Machine Translation Summit. Workshop on Multi-word units in Machine Translation and Translation Technologies. [<http://www.mtsummit2013.info/workshops.asp>].
- **Lugar de celebración:** Niza (Francia).
- **Fecha de celebración:** 2-6 septiembre 2013.
- **Publicación:** *Workshop Proceedings for: Multi-word units in Machine Translation and Translation Technologies*.
- **Lugar de publicación:** Allschwil (Switzerland)
- **Editorial:** European Association for Machine Translation (EAMT)
- **Página:** 9
- **Año de publicación:** 2013. **ISBN:** 978-3-9524207-4-4
- **URL:** http://www.mtsummit2013.info/files/proceedings/WkSh4_proceedings.pdf

CONTRIBUCIÓN 42

- **Autores:** CORPAS PASTOR, G.
- **Título:** Fraseología computacional: qué es y para qué sirve.
- **Congreso:** IV Jornadas Internacionales de Fraseología, Traducción y Didáctica (Alicante, 2013). Organizan: Pedro Mogorrón Huerta; Xavier Blanco Escoda, Gloria Corpas Pastor, María Isabel González Rey, Salah Mejri, Carmen Mellado Blanco, Leonor Ruiz Gurillo y Julia Sevilla Muñoz.
- **Lugar de celebración:** Alicante (España)
- **Fecha de celebración:** 25-27 de septiembre de 2013.

CONTRIBUCIÓN 43

- **Autores:** URBANO MENDAÑA, M.; CORPAS PASTOR, G.; MITKOV, R.
- **Título:** “NLP-enhanced self-study learning materials for quality healthcare in Europe”.

- **Congreso:** Workshop on Optimizing understanding in multilingual hospital encounters (TIA, París, 30 octubre 2013).
- **Tipo de participación:** Comunicación.
- **Publicación:** *Proceedings of the workshop on optimizing understanding in multilingual hospital encounters - TIA 2013* eds. G. Aguado de Cea, N. Aussenac-Gilles, A. Nazarenko and S. Szulman). Université Paris 13, Villetaneuse, France, 30 October.
- **Páginas:** 29-32.
- **Año de publicación:** 2013. **ISBN:** 978-2-9174-9025-9
- **URL:** https://lipn.univ-paris13.fr/tia2013/Workshop_Proceedings_files/workshop.hospitals.tia2013.pdf

CONTRIBUCIÓN 44

- **Autores:** GUTIÉRREZ FLORIDO, R.; CORPAS PASTOR, G.; SEGHIRI DOMÍNGUEZ, M.
- **Título:** “Using semi-automatic compiled corpora for medical terminology and vocabulary building in the healthcare domain”.
- **Tipo de participación:** Comunicación.
- **Congreso:** Workshop on Optimizing understanding in multilingual hospital encounters (TIA, París, 30 octubre 2013).
- **Publicación:** *Proceedings of the workshop on optimizing understanding in multilingual hospital encounters - TIA 2013* (eds. G. Aguado de Cea, N. Aussenac-Gilles, A. Nazarenko and S. Szulman). Université Paris 13, Villetaneuse, France, 30 October.
- **Páginas:** 14-18.
- **Año de publicación:** 2013. **ISBN:** 978-2-9174-9025-9
- **URL:** https://lipn.univ-paris13.fr/tia2013/Workshop_Proceedings_files/workshop.hospitals.tia2013.pdf

CONTRIBUCIÓN 45

- **Autores:** COSTA, H.; CORPAS PASTOR, G.; DURÁN MUÑOZ, I.
- **Título:** “A Comparative User Evaluation of Terminology Management for Interpreters”.
- **Congreso:** 25th International Conference on Computational Linguistics (COLING'14), 4th Int. Workshop on Computational Terminology (CompuTerm'14)
- **Tipo de participación:** Póster.
- **Publicación:** *Proceedings of the workshop on Computational Terminology (CompuTerm'14)*
- **Páginas:** 68-76.
- **Año de publicación:** 2014.

CONTRIBUCIÓN 46

- **Autores:** COSTA, H.; CORPAS PASTOR, G.; SEGHIRI DOMÍNGUEZ, M.

- **Título:** “iCompileCorpora: A Web-based Application to Semi-automatically Compile Multilingual Comparable Corpora”.
- **Congreso:** 36th Translating and the Computer Conference. London, UK, November.
- **Publicación:** *Proceedings of the conference Translating and the Computer 36. AsLing*. 27-28 November, 2014. One Birdcage Walk, London.
- **Páginas:** 51-55.
- **Año de publicación:** 2014. **ISBN:** 978-2-9700-7362-8
- **URL:** <http://www.tradulex.com/varia/TC36-london2014.pdf>

CONTRIBUCIÓN 47

- **Autores:** AGUILERA CRESPILO, P.; CORPAS PASTOR, G.
- **Título:** "La constitución de las sociedades *offshore* británicas: aspectos jurídicos y consecuencias para la traducción jurada al español"
- **Tipo de participación:** Comunicación.
- **Congreso:** [AIETI 6]. VI Congreso Internacional de la Asociación Ibérica de Estudios de Traducción e Interpretación. [<http://www.aieti6.org/index.php/vi-congreso/programa>]
- **Lugar de celebración:** Las Palmas de Gran Canaria.
- **Fecha de celebración:** 23-25 enero 2013.
- **Publicación:** *Traducimos desde el Sur. Actas del VI Congreso Internacional de la Asociación Ibérica de Estudios de Traducción e Interpretación. Las Palmas de Gran Canaria, 23-25 de enero de 2013.*
- **Lugar de publicación:** Las Palmas de Gran Canaria.
- **Editorial:** Universidad de Las Palmas de Gran Canaria, Servicio de Publicaciones y Difusión Científica.
- **Páginas inicial y final:** 655-672.
- **Año de publicación:** 2015. **ISBN:** 978-84-9042-138-3
- **URL:** <http://www.lexytrad.es/assets/aieti6.-8.3.-aguilera-y-corpas.pdf>

CONTRIBUCIÓN 48

- **Autores:** DURÁN MUÑOZ, I.; CORPAS PASTOR, G.; HA, L. A.; MITKOV, R.
- **Título:** “Introducing ProTermino: a new tool aimed at translators and terminologists”.
- **Tipo de participación:** Comunicación.
- **Congreso:** [AIETI 6]. VI Congreso Internacional de la Asociación Ibérica de Estudios de Traducción e Interpretación. [<http://www.aieti6.org/index.php/vi-congreso/programa>]
- **Lugar de celebración:** Las Palmas de Gran Canaria.
- **Fecha de celebración:** 23-25 enero 2013.
- **Publicación:** *Traducimos desde el Sur. Actas del VI Congreso Internacional de la Asociación Ibérica de Estudios de Traducción e Interpretación. Las Palmas de Gran Canaria, 23-25 de enero de 2013.*

- **Lugar de publicación:** Las Palmas de Gran Canaria.
- **Editorial:** Universidad de Las Palmas de Gran Canaria, Servicio de Publicaciones y Difusión Científica.
- **Páginas inicial y final:** 623-638.
- **Año de publicación:** 2015. **ISBN:** 978-84-9042-138-3
- **URL:** <http://www.lexytrad.es/assets/aieti6.-8.1.-duran.corpas.ha.mitkov.pdf>

CONTRIBUCIÓN 49

- **Autores:** MARTÍNEZ MARTOS, I. M.^a; CORPAS PASTOR, G.
- **Título:** En torno a la evaluación de la calidad en traducción turística: un estudio de caso.
- **Tipo de participación:** Comunicación.
- **Congreso:** [AIETI 6]. VI Congreso Internacional de la Asociación Ibérica de Estudios de Traducción e Interpretación. [<http://www.aieti6.org/index.php/vi-congreso/programa>]
- **Lugar de celebración:** Las Palmas de Gran Canaria.
- **Fecha de celebración:** 23-25 enero 2013.
- **Tipo de participación:** Comunicación.
- **Congreso:** [AIETI 6]. VI Congreso Internacional de la Asociación Ibérica de Estudios de Traducción e Interpretación.
- **Lugar de celebración:** Las Palmas de Gran Canaria.
- **Fecha de celebración:** 23-25 enero 2013.
- **Publicación:** *Traducimos desde el Sur. Actas del VI Congreso Internacional de la Asociación Ibérica de Estudios de Traducción e Interpretación. Las Palmas de Gran Canaria, 23-25 de enero de 2013.*
- **Lugar de publicación:** Las Palmas de Gran Canaria.
- **Editorial:** Universidad de Las Palmas de Gran Canaria, Servicio de Publicaciones y Difusión Científica.
- **Páginas inicial y final:** 701-718.
- **Año de publicación:** 2015. **ISBN:** 978-84-9042-138-3
- **URL:** <http://www.lexytrad.es/assets/aieti6.-8.6.-martinez-y-corpas.pdf>

CONTRIBUCIÓN 50

- **Autores:** MUÑOZ RAMOS, M.; CORPAS PASTOR, G.
- **Título:** El EEES y la competencia tecnológica: los nuevos grados en Traducción
- **Tipo de participación:** Comunicación.
- **Congreso:** [AIETI 6]. VI Congreso Internacional de la Asociación Ibérica de Estudios de Traducción e Interpretación. [<http://www.aieti6.org/index.php/vi-congreso/programa>]
- **Lugar de celebración:** Las Palmas de Gran Canaria.
- **Fecha de celebración:** 23-25 enero 2013.

- **Publicación:** *Traducimos desde el Sur. Actas del VI Congreso Internacional de la Asociación Ibérica de Estudios de Traducción e Interpretación. Las Palmas de Gran Canaria, 23-25 de enero de 2013.*
- **Lugar de publicación:** Las Palmas de Gran Canaria
- **Editorial:** Universidad de Las Palmas de Gran Canaria, Servicio de Publicaciones y Difusión Científica.
- **Páginas inicial y final:** 509-523.
- **Año de publicación:** 2015. **ISBN:** 978-84-9042-138-3
- **URL:** <http://www.lexytrad.es/assets/aieti6.-7.1.-munoz-y-corpas.pdf>

CONTRIBUCIÓN 51

- **Autores:** COSTA, H.; BÉCHARA, H.; TASLIMPOOR, S.; GUPTA, R.; ORASAN, C.; CORPAS PASTOR, G.; MITKOV, R.
- **Título:** MiniExperts: An SVM approach for Measuring Semantic Textual Similarity
- **Tipo de participación:** Póster.
- **Congreso:** 9th International Workshop on Semantic Evaluation (SemEval'15). [<http://alt.qcri.org/semeval2015/cdrom/program.html>]
- **Lugar de celebración:** Denver, Colorado, EE. UU.
- **Fecha de celebración:** 4-5 de junio de 2015.
- **Publicación:** *Proceedings of the 9th International Workshop on Semantic Evaluation (SemEval'15).*
- **Páginas inicial y final:** 96-101.
- **URL:** <http://alt.qcri.org/semeval2015/cdrom/pdf/SemEval017.pdf>

CONTRIBUCIÓN 52

- **Autores:** COSTA, H.; CORPAS PASTOR, G.; SEGHIRI, M.; MITKOV, R.
- **Título:** Towards a Web-based Tool to Semi-automatically Compile, Manage and Explore Comparable and Parallel Corpora
- **Título del libro:** *Nuevos horizontes en los Estudios de Traducción e Interpretación (Trabajos completos) / New Horizons in Translation and Interpreting Studies (Full papers) / Novos horizontes dos Estudos da Tradução e Interpretação (Comunicações completas).*
- **Lugar de publicación:** Ginebra (Suiza).
- **Editorial:** Tradulex.
- **Páginas inicial y final:** 133-141.
- **Año de publicación:** 2015. **ISBN:** 978-2-9700736-5-9.
- **URL:** <http://www.tradulex.com/varia/AIETI7-proc.pdf>

CONTRIBUCIÓN 53

- **Autores:** FERNÁNDEZ SOLA, A.; DURÁN MUÑOZ, I.; CORPAS PASTOR, G.

- **Título:** INTELITERM: Una herramienta innovadora para la gestión de corpus y textos para la traducción especializada.
- **Título del libro:** *Nuevos horizontes en los Estudios de Traducción e Interpretación (Trabajos completos) / New Horizons in Translation and Interpreting Studies (Full papers) / Novos horizontes dos Estudos da Tradução e Interpretação (Comunicações completas).*
- **Lugar de publicación:** Ginebra (Suiza).
- **Editorial:** Tradulex.
- **Páginas inicial y final:** 448-458.
- **Año de publicación:** 2015. **ISBN:** 978-2-9700736-5-9.
- **URL:** <http://www.tradulex.com/varia/AIETI7-proc.pdf>

CONTRIBUCIÓN 54

- **Autores:** GUTIÉRREZ FLORIDO, R.; CORPAS PASTOR, G.; SEGHIRI, M.; URBANO MENDAÑA, M.
- **Título:** El uso de corpus en el Grado de Traducción e Interpretación: ¿un viaje hacia lo desconocido?
- **Título del libro:** *Nuevos horizontes en los Estudios de Traducción e Interpretación (Trabajos completos) / New Horizons in Translation and Interpreting Studies (Full papers) / Novos horizontes dos Estudos da Tradução e Interpretação (Comunicações completas).*
- **Lugar de publicación:** Ginebra (Suiza).
- **Editorial:** Tradulex.
- **Páginas inicial y final:** 332-338.
- **Año de publicación:** 2015. **ISBN:** 978-2-9700736-5-9.
- **URL:** <http://www.tradulex.com/varia/AIETI7-proc.pdf>

CONTRIBUCIÓN 55

- **Autores:** TASLIMIPOR, S.; MITKOV, R.; CORPAS PASTOR, G.
- **Título:** Using Cross-lingual Contexts to Extract Translation Equivalents for Multiword Expressions from Parallel Corpora.
- **Título del libro:** *Nuevos horizontes en los Estudios de Traducción e Interpretación (Trabajos completos) / New Horizons in Translation and Interpreting Studies (Full papers) / Novos horizontes dos Estudos da Tradução e Interpretação (Comunicações completas).*
- **Lugar de publicación:** Ginebra (Suiza).
- **Editorial:** Tradulex.
- **Páginas inicial y final:** 157-163.
- **Año de publicación:** 2015. **ISBN:** 978-2-9700736-5-9.
- **URL:** <http://www.tradulex.com/varia/AIETI7-proc.pdf>

CONTRIBUCIÓN 56

- **Autores:** ZARETSKAYA, A.; CORPAS PASTOR, G.; SEGHIRI, M.
- **Título:** Translators' Requirements for Translation Technologies: a User Survey.
- **Título del libro:** *Nuevos horizontes en los Estudios de Traducción e Interpretación (Trabajos completos) / New Horizons in Translation and Interpreting Studies (Full papers) / Novos horizontes dos Estudos da Tradução e Interpretação (Comunicações completas).*
- **Lugar de publicación:** Ginebra (Suiza).
- **Editorial:** Tradulex.
- **Páginas inicial y final:** 247-254
- **Año de publicación:** 2015. **ISBN:** 978-2-9700736-5-9.
- **URL:** <http://www.tradulex.com/varia/AIETI7-proc.pdf>

CONTRIBUCIÓN 57

- **Autores:** COSTA, H.; CORPAS PASTOR, G.; MITKOV, R.
- **Título:** Measuring the Relatedness between Documents in Comparable Corpora
- **Tipo de participación:** Comunicación.
- **Congreso:** 11th International Conference on Terminology and Artificial Intelligence "Multilingual Terminology, Ontologies and Knowledge Representation Models" [<http://www.baobabeventos.com/#!tia2015/c12u6>]
- **Lugar de celebración:** Granada.
- **Fecha de celebración:** 5-6 de noviembre de 2015.
- **Publicación:** *Proceedings of the conference Terminology and Artificial Intelligence 2015 (Granada, Spain)*
- **Páginas inicial y final:** 29-37

CONTRIBUCIÓN 58

- **Autores:** COSTA, H.; CORPAS PASTOR, G.; DURÁN MUÑOZ, I.
- **Título:** An Interpreters' Guide to Selecting Terminology Management Tools
- **Tipo de participación:** Comunicación.
- **Congreso:** NATO Conference on Terminology Management [http://nso.nato.int/nso/SOSite/WEBUpdate/20140527_TermConf/terminology_conference.html]
- **Lugar de celebración:** Bruselas (Bélgica)
- **Fecha de celebración:** 19-20 de noviembre de 2015.

CONTRIBUCIÓN 59

- **Autores:** CORPAS PASTOR, Gloria
- **Título:** "Fraseología ¿sexista?: lo que el corpus esconde".

- **Título del libro:** *Computerised and Corpus-based Approaches to Phraseology: Monolingual and Multilingual Perspectives (Full papers) - Fraseología computacional y basada en corpus: perspectivas monolingües y multilingües (Trabajos completos)* (ed. G. Corpas Pastor)
- **Lugar de publicación:** Ginebra
- **Editorial:** Tradulex.
- **Páginas inicial y final:** 31-37
- **Año de publicación:** 2016 **ISBN:** 978-2-9700736-8-0.
- **URL:** <http://www.tradulex.com/en/pages/Editions-Tradulex-en>

CONTRIBUCIÓN 60

- **Autores:** CORPAS PASTOR, G.
- **Título:** VIP: Voice-Text Integrated System for Interpreters.
- **Tipo de participación:** Póster.
- **Congreso:** 39th Translating and the Computer Conference.
- **Lugar de celebración:** Londres (Reino Unido)
- **Fecha de celebración:** 16 y 17 de noviembre de 2017.
- **Publicación:** Proceedings of the 39th Conference Translating and the Computer. ASLING, London, UK, November 16-17, 2017 (eds. J. Esteves-Ferreira, J. Macan, R. Mitkov y O.-M. Stefanov). Geneva: Tradulex.
- **URL:** <https://www.asling.org/tc39/wp-content/uploads/TC39-proceedings-final-1Nov-4.20pm.pdf>

CONTRIBUCIÓN 61

- **Autores:** CORPAS PASTOR, Gloria
- **Título:** VIP: Voice-Text Integrated System for Interpreters
- **Título del libro:** *Proceedings of the 39th Conference Translating and the Computer.* ASLING, London, UK, November 16-17, 2017 (eds. Esteves-Ferreira, J.; Macan, J.; Mitkov, R.; Stefanov, O.-M.)
- **Lugar de publicación:** Ginebra
- **Editorial:** Tradulex
- **Páginas inicial y final:** 7-10
- **Año de publicación:** 2017 **ISBN:** 9-782970-109532
- **URL:** <http://www.tradulex.com/varia/TC39-london2017.pdf>

CONTRIBUCIÓN 62

- **Autores:** TASLIMPOOR, S.; MITKOV, R.; CORPAS PASTOR, G.; FAZLY, A.
- **Título:** “Bilingual Contexts from Comparable Corpora to Mine for Translations of Collocations”

- **Título del libro:** *Computational Linguistics and Intelligent Text Processing*. CICLing 2016. Lecture Notes in Computer Science, vol 9624 (ed. A. Gelbukh)
- **Editorial:** Springer
- **Páginas inicial y final:** 115-126
- **Año de publicación:** 2018 **ISBN:** 978-3-319-75486-4 **eISBN:** 978-3-319-75487-1
- **DOI:** https://link.springer.com/chapter/10.1007/978-3-319-75487-1_10

CONTRIBUCIÓN 63

- **Autores:** TASLIMIPOOR, S.; ROHANIAN, O.; HA, L.A.; CORPAS PASTOR, G.; MITKOV, R.
- **Título:** Wolves at SemEval-2018 Task 10: Semantic Discrimination based on Knowledge and Association
- **Título del libro:** *Proceedings of the 12th International Workshop on Semantic Evaluation (SemEval-2018)*
- **Lugar de publicación:** Nueva Orleans, Luisiana
- **Editorial:** Association for Computational Linguistics
- **Páginas inicial y final:** 972-976
- **Año de publicación:** 2018
- **DOI:** 10.18653/v1/s18-1160

CONTRIBUCIÓN 64

- **Autores:** MORA BANDERAS, A. M.; JIMÉNEZ CORTÉS, Y.; CORPAS PASTOR, G.; RODRÍGUEZ MONTALVO, J. A.; SÁNCHEZ MEGOLLA, D.
- **Título:** Implantación de un cuestionario de triaje multilingüe adaptado al SARS-COV2
- **Título del libro:** *Actas del I Congreso Virtual SECA (Sociedad Española de Calidad Asistencial). 27, 28 y 29 de octubre de 2020. Comunicaciones*
- **Páginas inicial y final:** 295
- **Año de publicación:** 2020

CONTRIBUCIÓN 65

- **Autores:** CORPAS PASTOR, Gloria
- **Título:** Interpreting and Technology: Is the Sky Really the Limit?
- **Título del libro:** *TRanslation and Interpreting Technology Online. Proceedings of the Conference*
- **Páginas inicial y final:** 15-24
- **Año de publicación:** 2021 **ISBN:** 978-954-452-071-7
- **URL:** <https://triton-conference.org/proceedings>

3.6. RESEÑAS

RESEÑA 1

- **Autores:** CORPAS PASTOR, Gloria.

- **Título:** “Review of P. J. L. ARNAUD and H. BÉJOINT (eds.) *Vocabulary and Applied Linguistics*”.
- **Revista:** *International Journal of Lexicography*.
- **Número:** 5 (4). **Páginas inicial y final:** 319-323.
- **Año de publicación:** 1992. **ISSN:** 0950-3846.

RESEÑA 2

- **Autores:** CORPAS PASTOR, Gloria.
- **Título:** “Review of Mike GONZÁLEZ et al., *Collins-Gem Spanish Dictionary Spanish-English English-Spanish*”.
- **Revista:** *International Journal of Lexicography*.
- **Número:** 7 (3). **Páginas inicial y final:** 247-254.
- **Año de publicación:** 1994. **ISSN:** 0950-3846.

RESEÑA 3

- **Autores:** CORPAS PASTOR, Gloria.
- **Título:** “Reseña de Humberto HERNÁNDEZ HERNÁNDEZ (coord.), *Aspectos de lexicografía contemporánea*”.
- **Revista:** *Revista de Filología Española*.
- **Número:** LXXV (1-2). **Páginas inicial y final:** 174-176.
- **Año de publicación:** 1995. **ISSN:** 0210-9174.

RESEÑA 4

- **Autores:** CORPAS PASTOR, Gloria.
- **Título:** “Reseña de M. ALVAR EZQUERRA, *Lexicografía descriptiva*”.
- **Revista:** *Revista de Filología Española*.
- **Número:** LXXV (3-4). **Páginas inicial y final:** 381-384.
- **Año de publicación:** 1995. **ISSN:** 0210-9174

RESEÑA 5

- **Autores:** CORPAS PASTOR, Gloria.
- **Título:** “Reseña de M. Alvar Ezquerra, *Diccionario de voces de uso actual*”.
- **Revista:** *Revista de Filología Española*.
- **Número:** LXXVI (1-2). **Páginas inicial y final:** 210-214.
- **Año de publicación:** 1996. **ISSN:** 0210-9174.

RESEÑA 6

- **Autores:** CORPAS PASTOR, Gloria.

- **Título:** “Reseña de M. ALVAR EZQUERRA y M. A. MEDINA GUERRA, *Manual de ortografía de la lengua española*”.
- **Revista:** *REALE*.
- **Número:** 4. **Páginas inicial y final:** 145-148.
- **Año de publicación:** 1996. **ISSN:** 1133-6978.

RESEÑA 7

- **Autores:** CORPAS PASTOR, Gloria.
- **Título:** “Review of G. MYERS, *Words in Ads*”.
- **Revista:** *Language and Literature*.
- **Número:** 5 (2). **Páginas inicial y final:** 144-146.
- **Año de publicación:** 1996. **ISSN:** 0963-9470.

RESEÑA 8

- **Autores:** CORPAS PASTOR, Gloria.
- **Título:** “Review of R. POPE, *Textual Intervention*”.
- **Revista:** *TRANS: Revista de Traductología*.
- **Número:** 1. **Páginas inicial y final:** 243-244.
- **Año de publicación:** 1996. **ISSN:** 1137-2311.

RESEÑA 9

- **Autores:** CORPAS PASTOR, Gloria.
- **Título:** “Review of P. GOLDSMITH and M. A. PÉREZ, *Diccionario Oxford Pocket para estudiantes de inglés. Español-inglés. Inglés-español*”.
- **Revista:** *International Journal of Lexicography*.
- **Número:** 10 (2). **Páginas inicial y final:** 162-171.
- **Año de publicación:** 1997. **ISSN:** 0950-3846.

RESEÑA 10

- **Autores:** CORPAS PASTOR, Gloria.
- **Título:** “Review of M. ALVAR EZQUERRA, *Diccionario para la enseñanza de la lengua española*”.
- **Revista:** *International Journal of Lexicography*.
- **Número:** 11 (4). **Páginas inicial y final:** 369-377.
- **Año de publicación:** 1998. **ISSN:** 0950-3846.

RESEÑA 11

- **Autores:** CORPAS PASTOR, Gloria.
- **Título:** “Reseña de Francisco SÁNCHEZ BENEDITO, *A Semi-Bilingual Dictionary of Euphemisms and Dysphemisms in English Erotica*”.

- **Revista:** *TRANS: Revista de Traductología*.
- **Número:** 3. **Páginas inicial y final:** 181-183.
- **Año de publicación:** 1998. **ISSN:** 1137-2311.

RESEÑA 12

- **Autores:** CORPAS PASTOR, Gloria.
- **Título:** “Reseña de Gerd WOTJAK y Heide SCHMIDT, *Modelle der Translation. Models of Translation*”.
- **Revista:** *TRANS: Revista de Traductología*.
- **Número:** 3. **Páginas inicial y final:** 191-195.
- **Año de publicación:** 1998. **ISSN:** 1137-2311.

RESEÑA 13

- **Autores:** CORPAS PASTOR, Gloria.
- **Título:** “Review of P.A. HOWARTH, *Phraseology in English Academic Writing*”.
- **Revista:** *International Journal of Lexicography*.
- **Número:** 14 (1). **Páginas inicial y final:** 77-80.
- **Año de publicación:** 2001. **ISSN:** 0950-3846.

RESEÑA 14

- **Autores:** CORPAS PASTOR, Gloria.
- **Título:** “Review of A. PAMIES BERTRÁN and J. de D. LUQUE RAMOS (eds.), *Trabajos de lexicografía y fraseología contrastivas*”.
- **Revista:** *International Journal of Lexicography*.
- **Número:** 16 (4). **Páginas inicial y final:** 442-444.
- **Año de publicación:** 2003. **ISSN:** 0950-3846.

RESEÑA 15

- **Autores:** CORPAS PASTOR, Gloria.
- **Título:** “Review of E. MIYARES BERMÚDEZ (dir.), *Diccionario básico escolar*”.
- **Revista:** *International Journal of Lexicography*.
- **Número:** 18 (2). **Páginas inicial y final:** 267-272.
- **Año de publicación:** 2005. **ISSN:** 0950-3846.

RESEÑA 16

- **Autores:** CORPAS PASTOR, Gloria
- **Título:** “Review of María Teresa Sánchez Nieto (ed.). 2015. *Corpus-based Translation and Interpreting Studies: From description to application/Estudios traductológicos basados en corpus: de la descripción a la aplicación*. (TRANSÜD. Arbeiten zur Theorie

und Praxis des Übersetzens und Dolmetschens, vol. 71). Berlín: Frank & Timme. 268 pp.”

- **Nombre de la revista:** *Sendebär*.
- **Volumen:** 26.
- **Año de publicación:** 2015 **ISSN:** ISSN-E 2340-2415.
- **URL:** <http://revistaseug.ugr.es/index.php/sendebär>.

3.7. TRADUCCIONES PUBLICADAS

TRADUCCIÓN PUBLICADA 1

- **Autores de la traducción:** CORPAS PASTOR, Gloria.
- **Autor del artículo original:** BRATANIČ, Maja.
- **Título:** “La lexicografía bilingüe tradicional frente al conocimiento culturalmente específico”.
- **Publicación:** *Voz y Letra. Revista de Filología*.
- **Número:** V (1)
- **Páginas inicial y final:** 67-78. **ISSN:** 1130-3271.
- **Dirección:** Inglés-español. Título original, “Traditional Bilingual Lexicography vs. Culture-bound Knowledge”.
- **Año de publicación:** 1994.

TRADUCCIÓN PUBLICADA 2

- **Autores de la traducción:** CORPAS PASTOR, Gloria.
- **Autor del artículo original:** RUIZ GÓMEZ, M. J.; J. M. PASTOR VEGA; L. DE LA PEÑA; L. GIL CARMONA; M. MARTÍNEZ MORILLO.
- **Título:** “Growth Modification of Human Colon Adenocarcinoma Cells Exposed to a Low-Frequency Electromagnetic Field”.
- **Publicación:** *Journal of Physiology and Biochemistry*.
- **Número:** 55 (2)
- **Páginas inicial y final:** 79-84. **ISSN:** 1138-7548.
- **Dirección:** Español-inglés. Título original: “Modificación del crecimiento de células de adenocarcinoma humano expuestas a un campo electromagnético de baja frecuencia”.
- **Año de publicación:** 1999.

TRADUCCIÓN PUBLICADA 3

- **Autores de la traducción:** CORPAS PASTOR, Gloria.
- **Autor del artículo original:** HANKS, Patrick.
- **Título:** “Los diccionarios fraseológicos en lengua inglesa”.
- **Publicación:** *Diccionarios y enseñanza* (ed.: M. C. AYALA CASTRO).
- **Lugar de publicación:** Alcalá de Henares.
- **Editorial:** Servicio de Publicaciones de la Universidad.

- **Páginas inicial y final:** 287-303. **ISBN:** 84-8138-430-1.
- **Dirección:** Inglés-español. Título original: “Dictionaries of idioms in English”.
- **Año de publicación:** 2001.

TRADUCCIÓN PUBLICADA 4

- **Autores de la traducción:** CORPAS PASTOR, Gloria.
- **Autor del artículo original:** DIEGO ACOSTA, A. M.; J. C. GARCÍA; V. J. FERNÁNDEZ PASTOR; M. RUIZ; F. GUIRADO.
- **Título:** “Influence of Fitness on the Integrated Neuroendocrine Response to Aerobic Exercise to Exhaustion”.
- **Publicación:** *Journal of Physiology and Biochemistry*.
- **Número:** 57 (4).
- **Páginas inicial y final:** 313-320. **ISSN:** 1138-7548.
- **Dirección:** Español-inglés. Título original: “Influencia de la forma física sobre la respuesta integrada neuroendocrina al ejercicio aeróbico hasta el agotamiento”.
- **Año de publicación:** 2001.

TRADUCCIÓN PUBLICADA 5

- **Autores de la traducción:** CORPAS PASTOR, Gloria.
- **Autor del artículo original:** GERVAIS, Daniel.
- **Título:** “MultiTrans Pro 3”.
- **Publicación:** *Entornos informáticos de la traducción profesional: las memorias de traducción* (eds.: G. CORPAS PASTOR; M.^a J. VARELA SALINAS).
- **Lugar de publicación:** Granada. **Editorial:** Atrio.
- **Páginas inicial y final:** 139-154. **ISBN:** 84-96101-15-0.
- **Dirección:** Inglés-español. Título original: “The full-text multilingual corpus: breaking the translation memory bottleneck”.
- **Año de publicación:** 2003.

TRADUCCIÓN PUBLICADA 6

- **Autores de la traducción:** CORPAS PASTOR, Gloria.
- **Autor del libro original:** VALLS TABERNER, Fernando.
- **Publicación:** *St. Raymond of Pennafort: A Critical Edition and English Translation*.
- **Lugar de publicación:** Granada. **Editorial:** Comares.
- **ISBN:** 978-84-9836-778-2
- **Dirección:** Traducción español-inglés de VALLS TABERNER, Fernando. 1936. *San Ramón de Penyafort*. Barcelona; Madrid; Buenos Aires: Labor.
- **Año de publicación:** 2010.

3.8. REVISIONES DE TRADUCCIONES

REVISIÓN DE TRADUCCIÓN 1

- **Autores de la traducción:** DURÁN MUÑOZ, Isabel; MUÑOZ RAMOS, María.
- **Autor de la revisión:** CORPAS PASTOR, Gloria.
- **Autor del artículo original:** MIYARES BERMÚDEZ, Eloína; Leonel RUIZ MIYARES.
- **Título:** “Two Examples of Cuban Pedagogical Lexicography: The *Diccionario Escolar Ilustrado* and the *Diccionario Básico Escolar*”.
- **Publicación:** *Open Problems in Linguistics and Lexicography* (ed. G. SICA). Milán: Polimetrica. 357-370. (isbn: 978-88-7699-051-9).
- **Dirección:** Español-inglés.
- **Año de publicación:** 2006.

REVISIÓN DE TRADUCCIÓN 2

- **Autores de la traducción:** HERMES, SERVICIOS LINGÜÍSTICOS
- **Autor de la revisión:** CORPAS PASTOR, Gloria.
- **Autor del artículo original:** CEN/BTTF 138
- **Título:** EN 1538:2006. European Quality Standard for Translation Service Providers
- **Publicación:** AENOR. 2006. *Norma Española UNE-EN 15038. Servicios de traducción. Requisitos para la prestación del Servicio*. Madrid: AENOR
- **Dirección:** Inglés-español.
- **Año de publicación:** 2006.

REVISIÓN DE TRADUCCIÓN 3

- **Autores de la traducción:** HERMES, SERVICIOS LINGÜÍSTICOS
- **Autor de la revisión:** CORPAS PASTOR, Gloria.
- **Autor del artículo original:** EN-ISO-20108:2017 Simultaneous Interpreting Equipment
- **Título:** ISO/TC 37/SC2/WG 6
- **Publicación:** AENOR. 2018. *Interpretación simultánea. Calidad y transmisión de entradas de sonido e imagen. Requisitos. (ISO 20108:2017)*. Madrid: AENOR
- **Dirección:** Inglés-español.
- **Año de publicación:** 2018.

3.9. DOCUMENTOS TÉCNICOS**DOCUMENTO TÉCNICO 1**

- **Autores:** CORPAS PASTOR, Gloria.
- **Título:** *Translation equivalences: Spanish into English*.
- **Proyecto al que se adscribe:** “Multilingual Corpora Project. Stage I”. Secretaría de Cultura, Educación y Deporte del Consejo de Europa.
- **Investigador principal:** John SINCLAIR.

- **Fecha:** 1992.

DOCUMENTO TÉCNICO 2

- **Autores:** CORPAS PASTOR, Gloria.
- **Título:** *Criterios de diseño.*
- **Proyecto al que se adscribe:** “Network for European Reference Corpora-NERC”. Dirección General XIII de la Comisión de las Comunidades Europeas. En colaboración con el proyecto “Estudio de viabilidad de un corpus europeo textual coordinado”. Comisión Interministerial de Ciencia y Tecnología, ref. INF91-0585, investigador principal: M. ALVAR EZQUERRA.
- **Investigador principal:** John SINCLAIR.
- **Fecha:** 1992.

DOCUMENTO TÉCNICO 3

- **Autores:** CORPAS PASTOR, Gloria.
- **Título:** *Anotación semántica.*
- **Proyecto al que se adscribe:** “Network for European Reference Corpora-NERC”. Dirección General XIII de la Comisión de las Comunidades Europeas. En colaboración con el proyecto “Estudio de viabilidad de un corpus europeo textual coordinado”. Comisión Interministerial de Ciencia y Tecnología, ref. INF91-0585, investigador principal: M. ALVAR EZQUERRA.
- **Investigador principal:** John SINCLAIR.
- **Fecha:** 1992.

DOCUMENTO TÉCNICO 4

- **Autores:** CORPAS PASTOR, Gloria; SEGHIRI DOMINGUEZ, Míriam.
- **Título:** *El concepto de representatividad en la Lingüística del corpus: aproximaciones teóricas y metodológicas.*
- **Proyecto al que se adscribe:** “TURICOR: compilación de un corpus de contratos turísticos (alemán, español, inglés, italiano) para la generación textual multilingüe y la traducción jurídica”). Referencia: BFF2003-04616 MCYT/TI-DT-2006-1. Universidad de Málaga, Departamento de Traducción e Interpretación.
- **Investigadora principal:** Gloria CORPAS PASTOR.
- **Fecha:** 2006.

DOCUMENTO TÉCNICO 5

- **Autores:** CORPAS PASTOR, Gloria; CARO, José Luis; TRUJILLO PÉREZ, Antonio. J.; GUEVARA PLAZA, Antonio. J.; AGUAYO MALDONADO, Andrés.
- **Título:** *Diseño de una gramática informática para el sistema de GLN multilingüe TURIGEN.*

- **Proyecto al que se adscribe:** “TURICOR: compilación de un corpus de contratos turísticos (alemán, español, inglés, italiano) para la generación textual multilingüe y la traducción jurídica”). Referencia: BFF2003-04616 MCYT/TI-DT-2006-1. Universidad de Málaga, Departamento de Traducción e Interpretación.
- **Investigadora principal:** Gloria CORPAS PASTOR.
- **Fecha:** 2006.

DOCUMENTO TÉCNICO 6

- **Autores:** CORPAS PASTOR, Gloria; AMAYA GALVÁN, M^a Carmen, BAUTISTA ZAMBRANA, Rosario, CASTILLO RODRÍGUEZ, Cristina, LEIVA ROJO, Jorge, SEGHIRI DOMÍNGUEZ, Míriam, TOLEDO BÁEZ, Cristina.
- **Título:** *Introducción al discurso científico en inglés y en español: rasgos lingüístico-textuales.*
- **Proyecto al que se adscribe:** “La contratación turística electrónica multilingüe como mediación intercultural: aspectos legales, traductológicos y terminológicos”. Referencia: HUM-892 JA/TI-DT-2008-1. Universidad de Málaga, Departamento de Traducción e Interpretación.
- **Investigadora principal:** Gloria CORPAS PASTOR.
- **Fecha:** 2008.

DOCUMENTO TÉCNICO 7

- **Autores:** FERNÁNDEZ NAVARRO, Rocío; CORPAS PASTOR, Gloria.
- **Título:** *Análisis de la competencia tecnológica en los estudios de Traducción e Interpretación.*
- **Proyecto al que se adscribe:** “TRADITEC: Reflexión e innovación en torno a la enseñanza-aprendizaje de las Tecnologías de la Traducción y la Interpretación (TTI) en el marco del EEES” (ref. PIE 10-133. Modalidad B).
- **Referencia:** PIE 10-133/TI-DT-2012-1. Universidad de Málaga, Departamento de Traducción e Interpretación.
- **Investigadora principal:** Gloria CORPAS PASTOR.
- **Fecha:** 2012.

DOCUMENTO TÉCNICO 8

- **Autores:** CORPAS PASTOR, Gloria; FERN, Lily.
- **Título:** *A Survey of Interpreters' Needs and Practices related to Language Technology*
- **Proyecto al que se adscribe:** “INTELITERM: Sistema inteligente de gestión terminológica para traductores” (n.º de ref. FFI2012-38881).
- **Referencia:** FFI2012-38881-MINECO/TI-DT-2016-1. Universidad de Málaga, Departamento de Traducción e Interpretación.
- **Investigadora principal:** Gloria CORPAS PASTOR.

- **Fecha:** 2016.

DOCUMENTO TÉCNICO 9

- **Autores:** JIMÉNEZ CORTÉS, Yolanda; MORA BANDERAS, Ana María; CORPAS PASTOR, Gloria.
- **Título:** *Sistemas de diálogo multilingües de base neuronal para el desarrollo de apps en el ámbito sanitario: el triaje (español → inglés/árabe).*
- **Proyecto al que se adscribe:** “Sistemas de diálogo multilingües de base neuronal para el desarrollo de apps en el ámbito sanitario: el triaje (español → inglés/árabe)” (UMA18-FEDERJA-067).
- **Referencia:** UMA18-FEDERJA-067/TI-DT-2020-1. Universidad de Málaga, Departamento de Traducción e Interpretación.
- **Investigadora principal:** Gloria CORPAS PASTOR.
- **Fecha:** 2020.

3.10. PATENTES Y REGISTRO DE LA PROPIEDAD

PATENTE 1

- **Inventores:** CORPAS PASTOR, Gloria; SEGHIRI DOMÍNGUEZ, Míriam; MAGGI, Romano.
- **Título:** *Nuevo método para determinar la representatividad de un corpus.*
- **Clase:** Patente de invención.
- **Número de solicitud:** Oficina Española de Patentes y Marcas. Número de expediente: P200603157.
- **País de prioridad:** España.
- **Fecha de prioridad:** 5 de diciembre de 2006.
- **Entidad titular:** Universidad de Málaga.
- **Trámites superados:** Admisión a trámite, examen formal, concesión.
- **Estado actual:** CONCEDIDA. BOPI (Boletín Oficial de la Propiedad Industrial) del 03/02/2010.

REGISTRO DE LA PROPIEDAD INTELECTUAL 1

- **Autoría:** Carlos Manuel HIDALGO TERNERO (60 %), Gloria CORPAS PASTOR (20 %), J. Alejandro FERNÁNDEZ SOLA (20 %).
- **Título:** *gApp.*
- **Lugar de registro:** SAFE CREATIVE, S.L.
- **Código de registro:** 2011165898461
- **Derechos de explotación:** Universidad de Málaga.
- **Ámbito territorial de explotación:** Todo el mundo.
- **Fecha de registro:** 16 de noviembre de 2020.
- **URL:** <https://www.safecreative.org/work/2011165898461-gappuma.es>

REGISTRO DE LA PROPIEDAD INTELECTUAL 2

- **Nombre del titular:** Gloria CORPAS PASTOR (60 %), J. Alejandro FERNÁNDEZ SOLA (40 %).
- **Título:** “Paquete CORPUS” del sistema VIP, que contiene las funcionalidades de consulta de corpus, importación de corpus y compilación automática de corpus.
- **Lugar de registro:** SAFE CREATIVE, S.L.
- **Código de registro:** 210423759938.
- **Derechos de explotación:** Universidad de Málaga.
- **Ámbito territorial de explotación:** Todo el mundo.
- **Fecha de registro:** 23 de abril de 2021.
- **URL:** <https://www.safecreative.org/work/2104237599387-modulo-corpus-vip>

REGISTRO DE LA PROPIEDAD INTELECTUAL 3

- **Nombre del titular:** Gloria CORPAS PASTOR (60 %), J. Alejandro FERNÁNDEZ SOLA (40 %).
- **Título:** “Paquete GLOSARIO” del sistema VIP, que contiene las funcionalidades de gestión de glosarios y consulta de glosarios.
- **Lugar de registro:** SAFE CREATIVE, S.L.
- **Código de registro:** 2104237599417.
- **Derechos de explotación:** Universidad de Málaga.
- **Ámbito territorial de explotación:** Todo el mundo.
- **Fecha de registro:** 23 de abril de 2021.
- **URL:** <https://www.safecreative.org/work/2104237599417-modulo-glosario-vip->

REGISTRO DE LA PROPIEDAD INTELECTUAL 4

- **Nombre del titular:** Gloria CORPAS PASTOR (60 %), Fco. Javier LIMA FLORIDO (40 %).
- **Título:** “Paquete COMPLEMENTARIO” del sistema VIP, que contiene las funcionalidades de reconocimiento de entidades nombradas, sistema automático de resúmenes, toma automática de notas y traducción automática.
- **Lugar de registro:** SAFE CREATIVE, S.L.
- **Código de registro:** 2104237599356.
- **Derechos de explotación:** Universidad de Málaga.
- **Ámbito territorial de explotación:** Todo el mundo.
- **Fecha de registro:** 23 de abril de 2021.
- **URL:** <https://www.safecreative.org/work/2104237599356-modulo-complementario-vip->

REGISTRO DE LA PROPIEDAD INTELECTUAL 5

- **Nombre del titular:** Gloria CORPAS PASTOR (60 %), Fco. Javier LIMA FLORIDO (40 %).

- **Título:** “Paquete ENTRENAMIENTO” del sistema VIP, que contiene las funcionalidades de generación automática de ejercicios y herramienta de símbolos.
- **Lugar de registro:** SAFE CREATIVE, S.L.
- **Código de registro:** 2104237599400.
- **Derechos de explotación:** Universidad de Málaga.
- **Ámbito territorial de explotación:** Todo el mundo.
- **Fecha de registro:** 23 de abril de 2021.
- **URL:** <https://www.safecreative.org/work/2104237599400-modulo-entrenamiento-vip->

3.10.1. OTRAS FORMAS DE TRANSFERENCIA DEL CONOCIMIENTO

SPIN-OFF 1

- **Investigadores:** DE LA PEÑA FERNÁNDEZ, Lourdes; CORPAS PASTOR, Gloria; GARCÍA LINARES, Antonio.
- **Título:** Educational Innovation for ALL (EI4ALL).
- **Concurso:** *XVII Concurso Spin-Off de proyectos para la creación de empresas en el ámbito universitario.*
- **Premio:** *Premio Cátedra Viabilidad Empresarial.* 3000 € y 12 meses de asesoramiento contable, laboral y fiscal.
- **Fecha:** 29 de julio de 2013.
- **Premios derivados:** *Premio Diputación de Málaga 2013*, otorgado por el Foro provincial para la cultura emprendedora.

PLATAFORMA DE TRANSFERENCIA 1

- **Nombre de la plataforma:** Plataforma Expertas
- **Grado de responsabilidad:** Miembro de la plataforma.
- **Duración:** desde junio de 2014.
- **Descripción:** Nueva asociación creada de la unión de las Asociaciones y Federaciones de ámbito Nacional de Mujeres Directivas, Empresarias y Profesionales más relevantes de este país y liderado por WomenCeo. Sus objetivos son aumentar la presencia de las mujeres en los medios, potenciar su visibilidad y mejorar su percepción social. A través de la plataforma se podrá acceder a las profesionales más destacadas de los diferentes sectores y materias de modo que los medios de comunicación encontrarán a las más valiosas expertas de cada sector para incluirlas en debates, entrevistas, reportajes, foros, congresos, seminarios, etc.
- **URL:** <https://www.plataformaexpertas.com/>.

4. ESTANCIAS EN CENTROS DE INVESTIGACIÓN DE RECONOCIDO PRESTIGIO INTERNACIONAL

ESTANCIA 1

- **Centro:** Dictionary Research Centre. Universidad de Exeter.
- **Localidad:** Exeter (Reino Unido).
- **Duración:** 2 meses.
- **Fecha:** 7 de enero-17 de marzo de 1990.

ESTANCIA 2

- **Centro:** Cobuild. School of English. Universidad de Birmingham.
- **Localidad:** Birmingham (Reino Unido).
- **Duración:** 1 semana.
- **Fecha:** 28 de junio-5 de julio de 1992.

ESTANCIA 3

- **Centro:** UMIST. Universidad de Manchester.
- **Localidad:** Manchester (Reino Unido).
- **Duración:** 1 mes.
- **Fecha:** 15 de marzo-15 de abril de 1995.

ESTANCIA 4

- **Centro:** Institut für Angewandte Linguistik und Translatologie. Universidad de Leipzig (Beca de movilidad Sócrates-Erasmus, Universidad de Málaga).
- **Localidad:** Leipzig (Alemania).
- **Duración:** 3 semanas.
- **Fecha:** 17 de abril-7 de mayo de 2004.

ESTANCIA 5

- **Centro:** European Law Research Center (Harvard Law School). Universidad de Harvard. (Beca de investigación concedida por el Real Colegio Complutense en Harvard. Proyecto de investigación titulado “Tourism and Travel Law in United States, Great Britain and Spain: a Multi-Lingual and Cross-Cultural approach to the Study of Tourism Contracts in the www”).
- **Localidad:** Cambridge (Massachussets, EE.UU.).
- **Duración:** 3 meses. Concedida ampliación de estancia por tres meses más durante el curso académico 2007-2008.
- **Fecha:** 1 de agosto-31 de octubre de 2006.

ESTANCIA 6

- **Centro:** UCREL. Department of Linguistics and English Language. Universidad de Lancaster (beca de investigación del programa de ayuda para Estancias Breves en Centros de Investigación Nacionales y Extranjeros [tipo A], Universidad de Málaga).
- **Localidad:** Lancaster (Reino Unido).
- **Duración:** 1 mes.
- **Fecha:** 1-30 de junio de 2007.

ESTANCIA 7

- **Centro:** RiILP. Universidad de Wolverhampton (beca de investigación para estancias breves en centros de investigación nacional y extranjeros [tipo A]. Plan Propio. Universidad de Málaga).
- **Localidad:** Wolverhampton (Reino Unido).
- **Duración:** 1 mes.
- **Fecha:** 19 julio- 19 agosto 2012.

ESTANCIA 8

- **Centro:** RiILP. Universidad de Wolverhampton (beca de investigación para estancias breves en centros de investigación nacional y extranjeros [tipo A]. Plan Propio. Universidad de Málaga).
- **Localidad:** Wolverhampton (Reino Unido).
- **Duración:** 2 meses (9 semanas).
- **Fecha:** 26 julio- 6 septiembre 2013.

5. CONFERENCIAS IMPARTIDAS

5.1. CONFERENCIAS POR INVITACIÓN

5.1.1. CONFERENCIAS PLENARIAS

5.1.1.1. INTERNACIONALES

CONFERENCIA PLENARIA INTERNACIONAL 1

- **Autores:** CORPAS PASTOR, Gloria.
- **Título:** “All that Glitters is not Gold when Translating Phraseological Units”.
- **Actividad:** *Workshop on Multi-word units in Machine Translation and Translation Technologies* (Machine Translation Summit XIV. European Association for Machine Translation-EAMT)
- **Lugar de celebración:** Niza (Francia).
- **Fecha:** 3 de septiembre 2013.
- **URL:** http://www.mtsummit2013.info/files/proceedings/WkSh4_proceedings.pdf

CONFERENCIA PLENARIA INTERNACIONAL 2

- **Autores:** CORPAS PASTOR, Gloria.
- **Título:** “Corpus, Fraseología y Traducción”
- **Actividad:** XX Deutscher Hispanistentag 2015 (XX Congreso de la Asociación Alemana de Hispanistas 2015) (Heidelberg, 18-22 de marzo de 2015). Sección 3.7. Fraseología y discurso repetido: de cómo el lenguaje innova sobre la tradición (Coord.: Katrin Bertz (Universität Heidelberg), Carmen Mellado Blanco (Universidad de Santiago de Compostela) e Inés Olza (Universidad de Navarra).
- **Lugar de celebración:** Heidelberg (Alemania).
- **Fecha:** 18-22 de marzo 2015.
- **URL:** http://www.uni-heidelberg.de/fakultaeten/neuphil/iask/sued/iaz/20ht/index_es.html; http://www.uni-heidelberg.de/fakultaeten/neuphil/iask/sued/iaz/20ht/sektionen/sw_es.html

CONFERENCIA PLENARIA INTERNACIONAL 3

- **Autores:** CORPAS PASTOR, Gloria.
- **Título:** “Fraseología y traducción: la cuadratura del círculo”
- **Actividad:** Congreso PHRASIS. III Jornada Internacional de Fraseología y Paremiología. Organizado por Associazione Italiana di fraseologia e paremiologia (PHRASIS); Accademia della Crusca; Università di Firenze; CIG (Centro Interuniversitario di Geoparemiologia).
- **Lugar de celebración:** Florencia, Italia
- **Fecha:** 19-21 octubre 2016.
- **URL:** <http://www.phrasis.it/>

CONFERENCIA PLENARIA INTERNACIONAL 4

- **Autores:** CORPAS PASTOR, Gloria.
- **Título:** “Through the Corpus Glass: diatopy and idiomaticity in translated Spanish”
- **Actividad:** CILC-9th International Conference on Corpus Linguistics
- **Lugar de celebración:** Université Paris Diderot, Sorbonne Paris Cité (Francia)
- **Fecha:** 31 mayo – 1 junio 2017.
- **URL:** <https://cilc2017.sciencesconf.org/resource/page/id/5>

CONFERENCIA PLENARIA INTERNACIONAL 5

- **Autores:** CORPAS PASTOR, Gloria.
- **Título:** “Collocational Constructions in Translated Spanish: What Corpora Reveal”
- **Actividad:** Congreso Internacional Europhras 2017 “Computational and Corpus-Based Phraseology”
- **Lugar de celebración:** Londres (Reino Unido)

- **Fecha:** 13 de noviembre de 2017.
- **URL:** <http://rgcl.wlv.ac.uk/europhras2017/programme/>

CONFERENCIA PLENARIA INTERNACIONAL 6

- **Autores:** CORPAS PASTOR, Gloria.
- **Título:** “Aplicaciones de la lingüística de corpus para el estudio de la fraseología: idiomatidad, variedad y contraste”
- **Actividad:** VII Congresso Internazionale di Fraseologia e Paremiologia Phrasis: Fraseologia, paremiologia e terminologia. Organziado por: Associazione italiana di Fraseologia e Paremiologia Phrasis; Dipartimento di Studi Linguistici e Letterari (DISLL); Università degli Studi di Padova.
- **Lugar de celebración:** Università di Padova (Italia) (online)
- **Fecha:** 15 de enero de 2021.
- **URL:** <http://www.phrasis.it/2020-padova/>

CONFERENCIA PLENARIA INTERNACIONAL 7

- **Autores:** CORPAS PASTOR, Gloria.
- **Título:** “Beyond your wildest dreams: interpreting and technology today”
- **Actividad:** Workshop on Translation and Interpreting in the Digital Age and WITTA TEES Annual Meeting 2021, organised by Xi'an Jiaotong-Liverpool University (XJTLU) and Translation Technology Education Society (TTES) affiliated to World Interpreter and Translator Training Association (WITTA).
- **Lugar de celebración:** Suzhou (China) (online)
- **Fecha:** 19 de junio de 2021.

CONFERENCIA PLENARIA INTERNACIONAL 8

- **Autores:** CORPAS PASTOR, Gloria.
- **Título:** “Interpreting and technology: is the sky really the limit?”
- **Actividad:** TRITON 2021: TRanslation and Interpreting Technology Online.
- **Lugar de celebración:** Ionian University (Grecia) (online)
- **Fecha:** 5-7 de julio de 2021.

CONFERENCIA PLENARIA INTERNACIONAL 9

- **Autores:** CORPAS PASTOR, Gloria.
- **Título:** “Ready for the Future? Towards the ‘Tech’ Revolution in Interpreting”
- **Actividad:** Conference in Building a Techno-Humanities Culture in Hong Kong.
- **Lugar de celebración:** Caritas Institute of Higher Education (Hong Kong) (online)
- **Fecha:** 5-6 de enero de 2022.

CONFERENCIA PLENARIA INTERNACIONAL 10

- **Autores:** CORPAS PASTOR, Gloria.
- **Título:** “*A la velocidad del rayo*: posibilidades (y limitaciones) de las tecnologías lingüísticas para la mediación interlingüística e intercultural”
- **Actividad:** I Simposio Internacional de Traducción e Interpretación especializadas.
- **Lugar de celebración:** Lublin (Polonia) (online)
- **Fecha:** 21-22 de abril de 2022.

CONFERENCIA PLENARIA INTERNACIONAL 11

- **Autores:** CORPAS PASTOR, Gloria.
- **Título:** “La fraseología *a vista de pájaro*: claves y estrategias de traducción”
- **Actividad:** II Jornada de Estudio Internacional: Lingüística Española, Traducción y Mediación para el alumnado italo parlante
- **Lugar de celebración:** Università Ca’Foscari Venezi (Italia) (online)
- **Fecha:** 29 de abril de 2022

5.1.1.2. NACIONALES

CONFERENCIA PLENARIA NACIONAL 1

- **Autores:** CORPAS PASTOR, Gloria.
- **Título:** “Introducción a la fraseología especializada: principales temas de investigación”.
- **Actividad:** “IX Curso superior de traducción inglés/español”. Instituto de Terminología Bilingüe y Traducción Especializada (ITBYTE).
- **Lugar de celebración:** Valladolid. Facultad de Filosofía y Letras.
- **Fecha:** 9 de marzo de 2000.

CONFERENCIA PLENARIA NACIONAL 2

- **Autores:** CORPAS PASTOR, Gloria.
- **Título:** “Procedimientos y estrategias para la traducción de unidades fraseológicas”.
- **Actividad:** “IX Curso superior de traducción inglés/español”. Instituto de Terminología Bilingüe y Traducción Especializada (ITBYTE).
- **Lugar de celebración:** Valladolid. Facultad de Filosofía y Letras.
- **Fecha:** 9 de marzo de 2000.

CONFERENCIA PLENARIA NACIONAL 3

- **Autores:** CORPAS PASTOR, Gloria.
- **Título:** “Aplicaciones de Internet para la traducción especializada de textos médicos: recursos documentales, compilación de corpus y elaboración de glosarios terminológicos”.

- **Actividad:** “X Curso superior de traducción inglés/español”. Instituto de Terminología Bilingüe y Traducción Especializada (ITBYTE).
- **Lugar de celebración:** Valladolid. Facultad de Filosofía y Letras.
- **Fecha:** 15 de marzo de 2000.

CONFERENCIA PLENARIA NACIONAL 4

- **Autores:** CORPAS PASTOR, Gloria.
- **Título:** “Corpora in Translation and Interpreting: a Means to all Ends”
- **Actividad:** “IV International Conference on Corpus Use and Learning to Translate (CULT)”
- **Lugar de celebración:** Universidad de Alicante
- **Fecha:** 27-29 de mayo de 2015.
- **URL:** <http://dti.ua.es/en/comenego/iv-cult/iv-international-conference-on-corpus-use-and-learning-to-translate-cult.html>

CONFERENCIA PLENARIA NACIONAL 5

- **Autores:** CORPAS PASTOR, Gloria.
- **Título:** “Tecnologías en Traducción e interpretación”
- **Actividad:** “VI Coloquio Lucentino. Nuevas tendencias en traducción e Interpretación”
- **Lugar de celebración:** Universidad de Alicante.
- **Fecha:** 9-11 noviembre 2016.
- **URL:** <http://dti.ua.es/es/vi-coloquio-lucentino/>

CONFERENCIA PLENARIA NACIONAL 6

- **Autores:** CORPAS PASTOR, Gloria.
- **Título:** “Tools for interpreters: the challenges that lie ahead”
- **Actividad:** I Congreso Internacional sobre Enfoques Interdisciplinares para una Comunicación Total: Educación, Ciencias de la Salud e Interpretación en Contextos con Personas Discapacitadas (ICIATC 2017)
- **Lugar de celebración:** Málaga
- **Fecha:** 12 de diciembre de 2017.
- **URL:** <https://ecplusproject.uma.es/es/iciatc-program>

CONFERENCIA PLENARIA NACIONAL 7

- **Autores:** CORPAS PASTOR, Gloria.
- **Título:** “¿De dónde venimos? y ¿a dónde vamos? Algunas reflexiones sobre el uso de corpus y tecnología en traducción e interpretación”
- **Actividad:** Parallel Corpora: Creation and Applications International Symposium PaCor 2018 (PACOR2018)
- **Lugar de celebración:** Madrid

- **Fecha:** 5-7 noviembre de 2018.
- **URL:** http://eventos.ucm.es/19308/detail/international-symposium-pacor-2018-parallel-corpora_-creation-and-applications.html

CONFERENCIA PLENARIA NACIONAL 8

- **Autores:** CORPAS PASTOR, Gloria.
- **Título:** “¿Todos los gatos son pardos? Algunas reflexiones sobre productividad fraseológica”
- **Actividad:** Congreso Internacional EUROPHRAS 2019: Productive Patterns in Phraseology.
- **Lugar de celebración:** Santiago de Compostela
- **Fecha:** 25 de enero de 2019.
- **URL:** <https://europhrassantiago1.wixsite.com/europhras-santiago19/beispiel-1>

5.1.2. OTRAS CONFERENCIAS INVITADAS

5.1.2.1. INTERNACIONALES

CONFERENCIA INTERNACIONAL 1

- **Autores:** CORPAS PASTOR, Gloria.
- **Título:** “Bilingual Dictionaries and Translation: Users’ Needs”.
- **Actividad:** Multilingual Lexicography Project. The Malvern Seminar.
- **Lugar de celebración:** Malvern (Reino Unido).
- **Fecha:** 15-17 de mayo de 1994.

CONFERENCIA INTERNACIONAL 2

- **Autores:** CORPAS PASTOR, Gloria.
- **Título:** “La variabilidad como aspecto central de la descripción fraseológica”.
- **Actividad:** Universidad de Leipzig. Ciclo de Conferencias del Institut für Angewandte Linguistik und Translatologie (Departamento de Lingüística Aplicada y Traducción).
- **Lugar de celebración:** Leipzig (Alemania). Universidad de Leipzig.
- **Fecha:** 3 de mayo de 2004.

CONFERENCIA INTERNACIONAL 3

- **Autores:** CORPAS PASTOR, Gloria.
- **Título:** “Compilación de un corpus *ad hoc* de textos científicos en lengua española. Aplicaciones para el estudio y la traducción del léxico y la fraseología”.
- **Actividad:** Universidad de Leipzig. Ciclo de Conferencias del Institut für Angewandte Linguistik und Translatologie (Departamento de Lingüística Aplicada y Traducción).
- **Lugar de celebración:** Leipzig (Alemania). Universidad de Leipzig.
- **Fecha:** 5 de mayo de 2004.

CONFERENCIA INTERNACIONAL 4

- **Autores:** CORPAS PASTOR, Gloria.
- **Título:** “Compiling an Ad Hoc Corpus of Specialised Texts for Terminological and Lexical Purposes”.
- **Actividad:** Universidad de Leipzig. Ciclo de Conferencias del Institut für Angewandte Linguistik und Translatologie (Departamento de Lingüística Aplicada y Traducción).
- **Lugar de celebración:** Leipzig (Alemania). Universidad de Leipzig.
- **Fecha:** 5 de mayo de 2004.

CONFERENCIA INTERNACIONAL 5

- **Autores:** CORPAS PASTOR, Gloria.
- **Título:** “Temas de investigación en fraseología, con especial referencia a la traducción”.
- **Tipo de participación:** Conferencia.
- **Actividad:** Universidad de Leipzig. Ciclo de Conferencias del Institut für Angewandte Linguistik und Translatologie (Departamento de Lingüística Aplicada y Traducción).
- **Lugar de celebración:** Leipzig (Alemania). Universidad de Leipzig.
- **Fecha:** 6 de mayo de 2004.

CONFERENCIA INTERNACIONAL 6

- **Autores:** CORPAS PASTOR, Gloria.
- **Título:** “TURICOR: A Multilingual Corpus of Tourism Contracts (German, Spanish, English, Italian) for Automatic Text Generation and Legal Translation”.
- **Actividad:** Congreso “Language Standards for Global Business”.
- **Lugar de celebración:** Berlín (Alemania).
- **Fecha:** 12-13 de diciembre de 2005.

CONFERENCIA INTERNACIONAL 7

- **Autores:** CORPAS PASTOR, Gloria.
- **Título:** “TURICOR: Compilación de un corpus de contratos turísticos (alemán, español, inglés, italiano) para la generación textual multilingüe y la traducción jurídica”.
- **Actividad:** Centro de Lingüística Aplicada, Ministerio de Ciencia, Tecnología y Medio Ambiente, Delegación Territorial de Santiago de Cuba.
- **Lugar de celebración:** Santiago de Cuba.
- **Fecha:** 11 de enero de 2006.

CONFERENCIA INTERNACIONAL 8

- **Autores:** CORPAS PASTOR, Gloria.
- **Título:** “A Functionalist Approach to Corpus Representativeness in Translation Studies”.

- **Actividad:** Universidad de Georgetown. Department of Spanish and Portuguese, ICC (Intercultural Center of Georgetown University).
- **Lugar de celebración:** Universidad de Georgetown (Washington, DC, EE.UU.).
- **Fecha:** 17 de octubre de 2006.

CONFERENCIA INTERNACIONAL 9

- **Autores:** CORPAS PASTOR, Gloria.
- **Título:** “On the Rendering of English Specialised Phraseology into Spanish”.
- **Actividad:** University of Virginia’s College. Department of Language and Literature.
- **Lugar de celebración:** University of Virginia’s College. Wise (Tennessee, EE.UU.).
- **Fecha:** 30 de octubre de 2006.

CONFERENCIA INTERNACIONAL 10

- **Autores:** CORPAS PASTOR, Gloria.
- **Título:** “Corpus Representativeness”.
- **Actividad:** Universidad de Wolverhampton. Research Group in Computational Linguistics, Research Institute of Information and Language Processing.
- **Lugar de celebración:** Wolverhampton (Reino Unido). Universidad de Wolverhampton.
- **Fecha:** 20 de junio de 2007.

CONFERENCIA INTERNACIONAL 11

- **Autores:** CORPAS PASTOR, Gloria.
- **Título:** “Compiling Representative Specialized Corpora for Translation and Cross-linguistic Comparison”.
- **Actividad:** Universidad de Lancaster. UCREL Corpus Research Group. Department of Linguistics and Modern English Language (Universidad de Lancaster).
- **Lugar de celebración:** Lancaster (Reino Unido). Universidad de Lancaster.
- **Fecha:** 25 de junio de 2007.

CONFERENCIA INTERNACIONAL 12

- **Autores:** CORPAS PASTOR, Gloria.
- **Título:** “Tourism Contracts in the www: a Multidisciplinary and Multilingual Approach to Research”.
- **Actividad:** Real Colegio Complutense. Universidad de Harvard.
- **Lugar de celebración:** Universidad de Harvard. Cambridge (Massachusetts, EE. UU.).
- **Fecha:** 5 de octubre de 2006.

CONFERENCIA INTERNACIONAL 13

- **Autores:** CORPAS PASTOR, Gloria.

- **Título:** “Two Worlds Apart? English and Spanish Phraseology in Contrast”.
- **Actividad:** Universidad de Wolverhampton. Research Group in Computacional Linguistics, Research Institute of Information and Language Processing.
- **Lugar de celebración:** Wolverhampton (Reino Unido). Universidad de Wolverhampton.
- **Fecha:** 22 de junio de 2009.

CONFERENCIA INTERNACIONAL 14

- **Autores:** CORPAS PASTOR, Gloria.
- **Título:** “Posibilidades y limitaciones de la Lingüística de Corpus como paradigma de investigación en Fraseología”.
- **Actividad:** I Jornadas de Fraseología y Paremiología. Perspectivas y aplicaciones en Didáctica, Traducción y Lingüística de Corpus. Dpto. Lettere lingue Arti. Facoltà di Lingue e Letterature Straniere. Università degli Studi di Bari “Aldo Moro” (Italia).
- **Lugar de celebración:** Universidad de Bari (Italia).
- **Fecha:** 5-6 de mayo de 2011.

CONFERENCIA INTERNACIONAL 15

- **Autores:** CORPAS PASTOR, Gloria.
- **Título:** “Birds of a feather finally flock together...”
- **Actividad:** Europhras 2014– Phraseology: Resources, Descriptive Studies and Computational Processing. Workshop on Computational Phraseology in Hughe Linguistic Corpora: Tools, Methods and Perspectives, chaired by P. Colson).
- **Lugar de celebración:** París
- **Fecha:** 10-11 de septiembre de 2014

CONFERENCIA INTERNACIONAL 16

- **Autores:** CORPAS PASTOR, Gloria.
- **Título:** “Crime scene investigation: recovering translators’ fingerprints”
- **Actividad:** “Europhras 2016”
- **Lugar de celebración:** Universidad de Trier (Alemania).
- **Fecha:** 1-3 agosto 2016.
- **URL:** <http://europhras2016.uni-trier.de/c5/index.php/deutsch/>

CONFERENCIA INTERNACIONAL 17

- **Autores:** CORPAS PASTOR, Gloria.
- **Lugar de celebración:** Louvain School of Translation and Interpreting. Université catholique de Louvain (Bélgica).
- **Fecha:** diciembre de 2016.

CONFERENCIA INTERNACIONAL 18

- **Autores:** CORPAS PASTOR, Gloria.
- **Título:** “Interpreting technologies”
- **Actividad:** *Lunchtime session on Digital Transformation* (11th Task-Force meeting), organizada por la DG SCIC Interpretación de la Comisión Europea. Invitada como experta en tecnologías de la interpretación por D. Marc Berthiaume (Head of Unit - Chair, DG Interpretation Task-force on digital transformation at European Commission).
- **Lugar de celebración:** Bruselas (Bélgica)
- **Fecha:** 12 de noviembre de 2018.

CONFERENCIA INTERNACIONAL 19

- **Autores:** CORPAS PASTOR, Gloria.
- **Título:** “Language Technology for Interpreters: the VIP Project”. Ponencia y taller práctico.
- **Congreso:** Congreso Internacional ASLING TC’42 online
- **Lugar de celebración:** Online
- **Fecha:** 19 de noviembre de 2020 (ponencia) y 23 de noviembre de 2020 (taller práctico)
- **URL:** <https://asling.org/tc42/>; https://asling.org/tc42/?page_id=3368

CONFERENCIA INTERNACIONAL 20

- **Autores:** CORPAS PASTOR, Gloria.
- **Título:** “Picking up the Flak: Interpreting-related Technologies in Action”. Seminario.
- **Actividad:** *EM TTI Seminar Series*, organizada por la Universidad de Wolverhampton en el seno del Máster Erasmus Mundus en Tecnologías de la Traducción y la Interpretación.
- **Lugar de celebración:** Online
- **Fecha:** 5 de febrero de 2021
- **URL:** <https://em-tti.eu/em-tti-seminar-series/>

5.1.2.2. NACIONALES**CONFERENCIA NACIONAL 1**

- **Autores:** CORPAS PASTOR, Gloria.
- **Título:** “Expresións fraseolóxicas e colocacións: clasificacións”.
- **Actividad:** I Coloquio Galego de Fraseoloxía. Centro de Investigacións Lingüísticas e Literarias “Ramón Piñeiro”. (Xunta de Galicia. Consellería de Educación e Ordenación Universitaria. Dirección Xeral de Política Lingüística (Santiago de Compostela, 15-18 de setembro de 1997).
- **Lugar de celebración:** Santiago de Compostela.

- **Fecha:** 15 de septiembre de 1997.

CONFERENCIA NACIONAL 2

- **Autores:** CORPAS PASTOR, Gloria.
- **Título:** “Corrientes actuales de la investigación fraseológica”.
- **Tipo de participación:** Conferencia inaugural de las jornadas.
- **Actividad:** VI Jornadas de Literatura Popular (VI. Herri Literatura Jardunaldiak). Real Academia de la Lengua Vasca (Euskaltzaindia). Bilbao, 28-29 de diciembre de 2000.
- **Lugar de celebración:** Bilbao.
- **Fecha:** 28 de diciembre de 2000.

CONFERENCIA NACIONAL 3

- **Autores:** CORPAS PASTOR, Gloria.
- **Título:** “En torno al concepto de colocación: perspectivas teóricas y aplicadas”.
- **Actividad:** VI Jornadas de Literatura Popular (VI. Herri Literatura Jardunaldiak). Real Academia de la Lengua Vasca (Euskaltzaindia). Bilbao, 28-29 de diciembre de 2000.
- **Lugar de celebración:** Bilbao. Real Academia de la Lengua Vasca.
- **Fecha:** 28 de diciembre de 2000.

CONFERENCIA NACIONAL 4

- **Autores:** CORPAS PASTOR, Gloria.
- **Título:** “Aplicaciones del corpus para la redacción de textos científicos en lengua inglesa”.
- **Tipo de participación:** Conferencia de clausura.
- **Actividad:** III Ciclo de Conferencias “Adquisición y uso de segundas lenguas”. Universidad Pablo de Olavide de Sevilla. Departamento de Humanidades. 8-25 de abril de 2002.
- **Lugar de celebración:** Sevilla. Universidad Pablo de Olavide. Facultad de Humanidades.
- **Fecha:** 25 de abril de 2002.

CONFERENCIA NACIONAL 5

- **Autores:** CORPAS PASTOR, Gloria.
- **Título:** “El inglés científico: aplicaciones del corpus para la redacción y traducción de artículos de investigación”.
- **Actividad:** Seminario de Investigación del Departamento de Filología Inglesa. Universidad de Murcia.
- **Lugar de celebración:** Murcia. Universidad de Murcia.
- **Fecha:** 30 de abril de 2002.

CONFERENCIA NACIONAL 6

- **Autores:** CORPAS PASTOR, Gloria.
- **Título:** “Traducción en la industria de la automoción: procedimientos semiautomáticos y automáticos”.
- **Actividad:** Universitat Jaume I. Facultad de Ciencias Humanas y Sociales.
- **Lugar de celebración:** Castellón de la Plana. Universitat Jaume I.
- **Fecha:** 10 de octubre de 2002.

CONFERENCIA NACIONAL 7

- **Autores:** CORPAS PASTOR, Gloria.
- **Título:** “Diseño de un tipologizador textual para la traducción automática de textos jurídicos (español ↔ inglés, alemán, italiano, árabe) (PB98-1399)”.
- **Actividad:** Universitat Jaume I. Departamento de Filología Inglesa y Románica.
- **Lugar de celebración:** Castellón de la Plana. Universitat Jaume I.
- **Fecha:** 16 de enero de 2003.

CONFERENCIA NACIONAL 8

- **Autores:** CORPAS PASTOR, Gloria.
- **Título:** “La fraseología terminológica especializada del discurso jurídico en inglés y en español (PB98-1399)”.
- **Actividad:** Universidad de Valladolid. Instituto de Terminología Bilingüe y Traducción Especializada (ITBYTE).
- **Lugar de celebración:** Valladolid. Universidad de Valladolid.
- **Fecha:** 21 de febrero de 2003.

CONFERENCIA NACIONAL 9

- **Autores:** CORPAS PASTOR, Gloria.
- **Título:** “La traducción especializada de textos jurídicos: aplicaciones didácticas del proyecto PB98-1399”.
- **Actividad:** XI Curso superior de traducción inglés-español. Universidad de Valladolid. Departamento de Lengua y Literatura Inglesa y Alemana. Instituto de Terminología Bilingüe y Traducción Especializada (ITBYTE).
- **Lugar de celebración:** Valladolid. Universidad de Valladolid.
- **Fecha:** 6 de marzo de 2003.

CONFERENCIA NACIONAL 10

- **Autores:** CORPAS PASTOR, Gloria.
- **Título:** “El control de calidad en la traducción de textos de automoción del inglés al español”.

- **Actividad:** XI Curso superior de traducción inglés-español. Universidad de Valladolid. Departamento de Lengua y Literatura Inglesa y Alemana. Instituto de Terminología Bilingüe y Traducción Especializada (ITBYTE).
- **Lugar de celebración:** Valladolid. Universidad de Valladolid.
- **Fecha:** 6 de marzo de 2003.

CONFERENCIA NACIONAL 11

- **Autores:** CORPAS PASTOR, Gloria.
- **Título:** “La traducción de textos médicos: recursos, estrategias y normas”.
- **Actividad:** XI Curso superior de traducción inglés-español. Universidad de Valladolid. Departamento de Lengua y Literatura Inglesa y Alemana. Instituto de Terminología Bilingüe y Traducción Especializada (ITBYTE).
- **Lugar de celebración:** Valladolid. Universidad de Valladolid.
- **Fecha:** 7 de marzo de 2003.

CONFERENCIA NACIONAL 12

- **Autores:** CORPAS PASTOR, Gloria.
- **Título:** “El proyecto TURICOR: compilación de un corpus de contratos turísticos (alemán, español, inglés, italiano) para la generación textual multilingüe y la traducción jurídica. (Ministerio de Ciencia y Tecnología. Dirección General de Investigación. Número de referencia: BFF2003-04616, 2003-2006)”.
- **Actividad:** Reunión científica de la Red temática “Análisis del discurso y nuevos lenguajes” (BSO2002-10689-E). Universidad de Valencia.
- **Lugar de celebración:** Valencia. Universidad de Valencia.
- **Fecha:** 25 de noviembre de 2003.

CONFERENCIA NACIONAL 13

- **Autores:** CORPAS PASTOR, Gloria.
- **Título:** “La variabilidad como aspecto central de la descripción fraseológica”.
- **Actividad:** VI Jornadas de Estudios de Lingüística (15-17 de marzo de 2004). Universidad de Alicante. Departamento de Filología Española, Lingüística General y Teoría de la Literatura.
- **Lugar de celebración:** Alicante. Universidad de Alicante.
- **Fecha:** 15 de marzo de 2004.

CONFERENCIA NACIONAL 14

- **Autores:** CORPAS PASTOR, Gloria.
- **Título:** “Corpus bilingües para la traducción especializada”.
- **Actividad:** II Congreso Internacional “El español, lengua de traducción” (20-22 de mayo de 2004).
- **Lugar de celebración:** Toledo.

- **Fecha:** 21 de mayo de 2004.

CONFERENCIA NACIONAL 15

- **Autores:** CORPAS PASTOR, Gloria
- **Título:** “Nadando entre dos aguas, o cómo trasvasar unidades de una a otra orilla”.
- **Actividad:** Coloquio Internacional de Fraseografía, organizado por el G.I. FRASESPAL (Universidad de Santiago de Compostela).
- **Lugar de celebración:** Universidad de Santiago de Compostela.
- **Fecha:** 22-23 de mayo 2009.

CONFERENCIA NACIONAL 16

- **Autores:** CORPAS PASTOR, Gloria.
- **Título:** “Ser o no ser: el estatuto “pseudofraseológico” de las colocaciones”.
- **Actividad:** Seminario de Especialización Fraseológica *El estatus ¿fraseológico? de las colocaciones*. Universidad de La Laguna e Instituto Universitario de Lingüística Andrés Bello. 12-13 abril 2010.
- **Lugar de celebración:** Universidad de la Laguna.
- **Fecha:** 13 de abril de 2010.

CONFERENCIA NACIONAL 17

- **Autores:** CORPAS PASTOR, Gloria.
- **Título:** “La fraseología contrastiva a la luz de la gramática léxica”.
- **Actividad:** Ciclo de conferencias. Departamento de Filología y Traducción. Universidad Pablo de Olavide de Sevilla
- **Lugar de celebración:** Universidad Pablo de Olavide (Sevilla).
- **Fecha:** 17 de enero de 2011.

CONFERENCIA NACIONAL 18

- **Autores:** CORPAS PASTOR, Gloria.
- **Título:** “Aplicaciones del corpus para la investigación y la práctica de la traducción especializada”.
- **Actividad:** Máster en Traducción Especializada Inglés/francés/Alemán-Español. Departamento de Traducción e Interpretación, Lenguas Romances, Estudios Semíticos y Documentación. Facultad de Filosofía y Letras Universidad de Córdoba.
- **Lugar de celebración:** Universidad de Córdoba.
- **Fecha:** 8-9 de febrero de 2011.

CONFERENCIA NACIONAL 19

- **Autores:** CORPAS PASTOR, Gloria.

- **Título:** “Nuevos horizontes para la fraseología: enfoques computacionales y basados en corpus”.
- **Actividad:** V Coloquio Lucentino. Fraseología, Variaciones, Diatopía y Traducción (Alicante, 28/30-10-2014)
- **Lugar de celebración:** Alicante.
- **Fecha:** 30 de octubre de 2014.
- **URL:** <http://dti.ua.es/es/v-jornadas-fraseologia/v-congreso-lucentino-fraseologia-variaciones-diatopia-y-traduccion.html>

CONFERENCIA NACIONAL 20

- **Autores:** CORPAS PASTOR, Gloria.
- **Título:** Mesa redonda: "Investigación y Transferencia"
- **Tipo de participación:** Panelista por invitación expresa en la mesa redonda "Investigación y Transferencia".
- **Actividad:** Jornada “La Universidad Pública, Líder en la Sociedad del Conocimiento”. Organizado por la UIMP y la Universidad de Sevilla
- **Lugar de celebración:** Sevilla.
- **Fecha:** 6-7 octubre 2016.

CONFERENCIA NACIONAL 21

- **Autores:** CORPAS PASTOR, Gloria.
- **Título:** Mesa redonda: "Yo. Igualdad en primera persona"
- **Tipo de participación:** Panelista por invitación expresa en la mesa redonda "Yo. Igualdad en primera persona".
- **Actividad:** Mesa redonda: "Yo. Igualdad en primera persona". Organizado por la Asociación Arrabal y Ágora (Federación provincial de Asociación de Mujeres)
- **Lugar de celebración:** Edificio Plaza de la Marina, 4. Málaga.
- **Fecha:** 30 de marzo de 2017.

CONFERENCIA NACIONAL 22

- **Autores:** CORPAS PASTOR, Gloria.
- **Título:** “Lo que el corpus esconde: la fraseología traducida”
- **Tipo de participación:** Conferencia de clausura.
- **Actividad:** Máster Universitario en Traducción y Mediación Intercultural
- **Lugar de celebración:** Salamanca
- **Fecha:** 28 marzo de 2019.

CONFERENCIA NACIONAL 23

- **Autores:** CORPAS PASTOR, Gloria.
- **Título:** Presentación de proyectos Lexytrad

- **Actividad:** VIII Jornada de Terminología y Traducción Institucional. Colaboración para la terminología y la traducción. Invitada como experta en tecnologías de la traducción y la interpretación por D. Francisco Fonseca, director de la Representación de la Comisión Europea en España, para presentar mis proyectos actuales. (https://ec.europa.eu/spain/events/20180524_8-event-terminology-institutional-translation_es).
- **Lugar de celebración:** Madrid
- **Fecha:** 24 de mayo de 2019.

CONFERENCIA NACIONAL 24

- **Autores:** CORPAS PASTOR, Gloria.
- **Título:** “Nuevas herramientas terminológicas basadas en corpus para traductores e intérpretes: aproximación teórica y sesiones prácticas (energías renovables, cambio climático, vehículos ecológicos)”.
- **Actividad:** Seminario de 4 horas de duración en la asignatura “Traducción y redacción multilingüe para los sectores de la automoción, las energías renovables y la logística (EN-ES/ES-EN)” del Máster Universitario en Traducción en Entornos Digitales Multilingües de la Universidad de Valladolid.
- **Lugar de celebración:** Facultad de Traducción e Interpretación de la Universidad de Valladolid.
- **Fecha:** 11-12 de enero de 2021.

CONFERENCIA NACIONAL 25

- **Autores:** CORPAS PASTOR, Gloria.
- **Título:** “Tecnologías de la interpretación y proyectos de investigación para traductores de francés-español, inglés-español y chino-español”
- **Actividad:** Conferencia invitada de 1 hora de duración en el Máster Universitario en Comunicación Intercultural, Interpretación y Traducción en los Servicios Públicos de la Universidad de Alcalá.
- **Lugar de celebración:** Universidad de Alcalá (online)
- **Fecha:** 2 de febrero de 2022.

5.2. COMUNICACIONES Y PONENCIAS EN CONGRESOS (NO PUBLICADAS)

INTERVENCIÓN NO PUBLICADA 1

- **Autores:** CORPAS PASTOR, Gloria.
- **Título:** “Semantic Annotation”.
- **Tipo de participación:** Comunicación.
- **Actividad:** Conference on Corpora Annotation and Schemata. Istituto di Linguistica Computazionale (CRN).

- **Lugar de celebración:** Pisa (Italia).
- **Fecha:** 9-12 de octubre de 1991.

INTERVENCIÓN NO PUBLICADA 2

- **Autores:** CORPAS PASTOR, Gloria.
- **Título:** “Discoursal Functions of Proverbs and Corpus Linguistics”.
- **Tipo de participación:** Comunicación.
- **Actividad:** International Workshop on Systemic Linguistics. Departamento de Filología Inglesa de la Universidad Complutense.
- **Lugar de celebración:** Madrid. Universidad Complutense de Madrid.
- **Fecha:** 26-29 de julio de 1993.

INTERVENCIÓN NO PUBLICADA 3

- **Autores:** CORPAS PASTOR, Gloria.
- **Título:** “Interferencias de la traducción directa (inglés/español) en la producción de combinaciones en L2 (inglés)”.
- **Tipo de participación:** Comunicación.
- **Actividad:** VIII Simposio sobre Traducción Literaria y Científico-Técnica. Cátedra de Filología Inglesa de la Universidad de Extremadura.
- **Lugar de celebración:** Cáceres. Universidad de Extremadura.
- **Fecha:** 6-7 de mayo de 1994.

INTERVENCIÓN NO PUBLICADA 4

- **Autores:** CORPAS PASTOR, Gloria.
- **Título:** “Translemas y grupos de palabras estables (inglés/español)”.
- **Tipo de participación:** Comunicación.
- **Actividad:** VIII Simposio sobre Traducción Literaria y Científico-Técnica. Cátedra de Filología Inglesa de la Universidad de Extremadura.
- **Lugar de celebración:** Cáceres. Universidad de Extremadura.
- **Fecha:** 6-7 de mayo de 1994.

INTERVENCIÓN NO PUBLICADA 5

- **Autores:** CORPAS PASTOR, Gloria.
- **Título:** “Corpus-Based Translation in Europe: The Multilingual Lexicography Project”.
- **Tipo de participación:** Comunicación.
- **Actividad:** I EST-Congress.
- **Lugar de celebración:** Praga (República Checa). Univerzity Karlovy.
- **Fecha:** 28-30 de septiembre de 1995.

INTERVENCIÓN NO PUBLICADA 6

- **Autores:** CORPAS PASTOR, Gloria.
- **Título:** “La enseñanza de la traducción: Perspectivas nacionales, sociales y educativas”.
- **Tipo de participación:** Mesa redonda.
- **Actividad:** Segundos Encuentros Alcalaínos de Traducción: Una Realidad Interdisciplinar. Universidad de Alcalá de Henares. Departamento de Filología Moderna.
- **Lugar de celebración:** Alcalá de Henares. Universidad de Alcalá de Henares.
- **Fecha:** 22-23 de abril de 1996.

INTERVENCIÓN NO PUBLICADA 7

- **Autores:** CORPAS PASTOR, Gloria.
- **Título:** “Terminología y Traducción”.
- **Tipo de participación:** Mesa redonda.
- **Actividad:** I Jornadas Internacionales de Traducción e Interpretación. Universidad de Málaga. Grupo de investigación de Lingüística Aplicada y Traducción.
- **Lugar de celebración:** Málaga. Universidad de Málaga.
- **Fecha:** 23 de abril de 1996.

INTERVENCIÓN NO PUBLICADA 8

- **Autores:** CORPAS PASTOR, Gloria.
- **Título:** “Aspectos didácticos de la tr@ducción del hipertexto”.
- **Tipo de participación:** Comunicación.
- **Actividad:** I Jornadas nacionales de comunicación, investigación e innovación educativa. Universidad de Málaga.
- **Lugar de celebración:** Málaga. Universidad de Málaga.
- **Fecha:** 14-16 de abril de 1999.

INTERVENCIÓN NO PUBLICADA 9

- **Autores:** CORPAS PASTOR, Gloria.
- **Título:** “El papel de la documentación y de la terminología en la formación del traductor especializado”.
- **Tipo de participación:** Mesa redonda.
- **Actividad:** Seminario de Documentación, Terminología y Traducción: “Técnicas documentales aplicadas a la traducción especializada”. Fundación Duques de Soria; Universidad de Valladolid.
- **Lugar de celebración:** Soria. Universidad de Valladolid.
- **Fecha:** 26 de septiembre de 2000.

INTERVENCIÓN NO PUBLICADA 10

- **Autores:** CORPAS PASTOR, Gloria.
- **Título:** “Nuevas tecnologías aplicadas a la enseñanza de la traducción: estudio de un caso”.

- **Tipo de participación:** Comunicación.
- **Actividad:** Jornadas educativas “El valor educativo de los medios tecnológicos”. Universidad de Málaga. Facultad de Ciencias de la Educación. Departamento de Didáctica y Organización Escolar.
- **Lugar de celebración:** Málaga. Universidad de Málaga.
- **Fecha:** 3-5 de noviembre de 2000.

INTERVENCIÓN NO PUBLICADA 11

- **Autores:** CORPAS PASTOR, Gloria.
- **Título:** “Verbalización del dolor: aspectos lingüísticos y traductológicos”.
- **Tipo de participación:** Mesa redonda.
- **Actividad:** Sesión abierta de la Red temática “Análisis del discurso y nuevos lenguajes” (BSO2002-10689-E). Universidad de Valencia.
- **Lugar de celebración:** Valencia. Universidad de Valencia.
- **Fecha:** 7 de noviembre de 2003.

INTERVENCIÓN NO PUBLICADA 12

- **Autores:** CORPAS PASTOR, Gloria.
- **Título:** “Terminología y Lexicografía”.
- **Tipo de participación:** Mesa redonda.
- **Actividad:** II Simposio Internacional “Traducción, texto e interferencias”. Universidad de Málaga, 22-24 de octubre de 2003.
- **Lugar de celebración:** Málaga. Universidad de Málaga.
- **Fecha:** 23 de octubre de 2003.

INTERVENCIÓN NO PUBLICADA 13

- **Autores:** CORPAS PASTOR, Gloria.
- **Título:** “Nuevas tecnologías e investigación traductológica”.
- **Tipo de participación:** Mesa redonda.
- **Actividad:** II Simposio Internacional “Traducción, texto e interferencias”. Universidad de Málaga, 22-24 de octubre de 2003.
- **Lugar de celebración:** Málaga. Universidad de Málaga.
- **Fecha:** 24 de octubre de 2003.

INTERVENCIÓN NO PUBLICADA 14

- **Autores:** CORPAS PASTOR, Gloria.
- **Título:** “Technical Aspects of Translation Project Management”.
- **Tipo de participación:** Comunicación.
- **Actividad:** II Encuentro Internacional del CEN/BTTF 138 “Translation Services”. Instituto de Normalización Alemán (DIN, Deutsches Institut für Normung eV).

- **Lugar de celebración:** Berlín, Instituto de Normalización Alemán (DIN, Deutsches Institut für Normung eV).
- **Fecha:** 22-25 de noviembre de 2003.

INTERVENCIÓN NO PUBLICADA 15

- **Autores:** CORPAS PASTOR, Gloria.
- **Título:** “Linguistic Aspects of Translation Project Management”.
- **Tipo de participación:** Comunicación.
- **Actividad:** III Encuentro Internacional del CEN/BTTF 138 “Translation Services”.
- **Lugar de celebración:** Londres, Instituto de Normalización Británico (BSI, British Standards Institution).
- **Fecha:** 1-3 de marzo de 2004.

INTERVENCIÓN NO PUBLICADA 16

- **Autores:** CORPAS PASTOR, Gloria.
- **Título:** “On Quality Assessment/Assurance in Translation Services”.
- **Tipo de participación:** Comunicación.
- **Actividad:** Jornada Internacional de la EUATC.
- **Lugar de celebración:** Copenhague (Dinamarca).
- **Fecha:** 29 de mayo-1 de junio de 2005.

INTERVENCIÓN NO PUBLICADA 17

- **Autores:** CORPAS PASTOR, Gloria.
- **Título:** “Getting Real: Why and How Standards Get Adopted in the Real World”.
- **Tipo de participación:** Mesa redonda.
- **Actividad:** Language Standards for Global Business (Berlin Summit).
- **Lugar de celebración:** Berlín (Alemania).
- **Fecha:** 12-13 de diciembre de 2005.

INTERVENCIÓN NO PUBLICADA 18

- **Autores:** CORPAS PASTOR, Gloria.
- **Título:** “Specialised Corpora in Translation: the Notion of Representativeness Revisited”.
- **Tipo de participación:** Comunicación.
- **Actividad:** 7th Annual Conference for the American Association of Applied Corpus Linguistics.
- **Lugar de celebración:** Northern Arizona University, Flagstaff (Arizona, EE.UU.).
- **Fecha:** 20-22 de octubre de 2006.

INTERVENCIÓN NO PUBLICADA 19

- **Autores:** CORPAS PASTOR, Gloria.
- **Título:** “Metodología de enseñanza-aprendizaje de competencias instrumentales: una experiencia piloto en el Campus Andaluz Virtual”.
- **Tipo de participación:** Comunicación.
- **Actividad:** Foro Interuniversitario de Buenas Prácticas en Teleformación en las 10 Universidades Andaluzas. (Organizado por El Campus Andaluz Virtual)
- **Lugar de celebración:** Universidad de Huelva.
- **Fecha:** 26-28 de noviembre de 2008.

INTERVENCIÓN NO PUBLICADA 20

- **Autores:** ILISEI, Iustina; INKPEN, Diana; CORPAS PASTOR, Gloria; MITKOV, Ruslan.
- **Título:** “Towards Simplification: A Supervised Learning Approach”.
- **Tipo de participación:** Comunicación.
- **Actividad:** Conferencia Internacional “Machine Translation Twenty Five Years On”, organizado por el BSC-NLTSG (The Natural Language Translation Specialist Group, British Computing Society)
- **Lugar de celebración:** Mitchell Hall, Cranfield (Reino Unido).
- **Fecha:** 21-22 de noviembre de 2009.
<http://nltsg.bcs.org/mtconf2009/>

INTERVENCIÓN NO PUBLICADA 21

- **Autores:** CORPAS PASTOR, Gloria
- **Título:** “Multilingual Phraseology and Translation”.
- **Tipo de participación:** Mesa Redonda.
- **Actividad:** EUROPHRAS 2010 Cross-Linguistic and Cross-Cultural Perspectives on Phraseology and Paremiology.
- **Lugar de celebración:** Granada.
- **Fecha:** 30 de junio-2 julio 2010.

6. OTROS MÉRITOS

6.1. CONTRATOS DE INVESTIGACION (ART. 83)

CONTRATO DE INVESTIGACIÓN 1

- **Título del contrato:** Asesoramiento lingüístico y supervisión para toda España de los proyectos de traducción especializada (inglés-español).
- **Puesto:** Revisora/responsable de control de calidad.

- **Empresa:** OmniLingua Inc., EE.UU. (contrato n.º 8.06/73.1664, suscrito con la Universidad de Málaga a través de la Oficina de Transferencia de Resultados de la Investigación).
- **Investigador responsable:** Gloria CORPAS PASTOR.
- **Fecha:** 01/06/2000-31/05/2002.
- **Importe:** 17 309,17 €

CONTRATO DE INVESTIGACIÓN 2

- **Título del contrato:** Realización de trabajos de traducción especializada, revisión y control de calidad, así como compilación de glosarios para proyectos de traducción e interpretación.
- **Puesto:** Traductora especializada; revisora y controladora de calidad; documentalista de proyectos de traducción e interpretación.
- **Empresa:** Hermes Traducciones y Servicios Lingüísticos, SL (contrato n.º 8.06/73.1786, suscrito con la Universidad de Málaga a través de la Oficina de Transferencia de Resultados de la Investigación).
- **Investigador responsable:** Gloria CORPAS PASTOR.
- **Fecha:** 01/01/2001-31/12/2003.
- **Importe:** 3485,87 €

CONTRATO DE INVESTIGACIÓN 3

- **Título del contrato:** Asesoramiento lingüístico y supervisión para toda España de los proyectos de traducción especializada (inglés-español), prórroga I.
- **Puesto:** Revisora/responsable de control de calidad.
- **Empresa:** OmniLingua Inc., EE.UU. (contrato n.º 8.06/73.1664P1, suscrito con la Universidad de Málaga a través de la Oficina de Transferencia de Resultados de la Investigación).
- **Investigador responsable:** Gloria CORPAS PASTOR.
- **Fecha:** 01/06/2002-31/05/2004.
- **Importe:** 8500 €

CONTRATO DE INVESTIGACIÓN 4

- **Título del contrato:** Realización de trabajos de traducción especializada, revisión y control de calidad, así como compilación de glosarios para proyectos de traducción e interpretación. Lenguas de trabajo: alemán, inglés y español. Prórroga I.
- **Puesto:** Traductora especializada; revisora y controladora de calidad; documentalista de proyectos de traducción e interpretación.
- **Empresa:** Hermes Traducciones y Servicios Lingüísticos, SL (contrato n.º 8.06/73.1786, suscrito con la Universidad de Málaga a través de la Oficina de Transferencia de Resultados de la Investigación).

- **Investigador responsable:** Gloria CORPAS PASTOR.
- **Fecha:** 02/01/2003-01/01/2005.
- **Importe:** 17 000 €

CONTRATO DE INVESTIGACIÓN 5

- **Título del contrato:** Asesoramiento lingüístico y supervisión para toda España de los proyectos de traducción especializada (inglés-español), prórroga II.
- **Puesto:** Revisora/responsable de control de calidad.
- **Empresa:** OmniLingua Inc., EE. UU. (contrato n.º 8.06/73.1664P2, suscrito con la Universidad de Málaga a través de la Oficina de Transferencia de Resultados de la Investigación).
- **Investigador responsable:** Gloria CORPAS PASTOR.
- **Fecha:** 01/06/2004-31/05/2006.
- **Importe:** 8500 €

CONTRATO DE INVESTIGACIÓN 6

- **Título del contrato:** Asesoramiento lingüístico y supervisión para toda España de los proyectos de traducción especializada (inglés-español; alemán-español), prórroga III.
- **Puesto:** Revisora/responsable de control de calidad.
- **Empresa:** OmniLingua Inc., EE. UU. (contrato n.º 8.06/73.1664P3, suscrito con la Universidad de Málaga a través de la Oficina de Transferencia de Resultados de la Investigación).
- **Investigador responsable:** Gloria CORPAS PASTOR.
- **Fecha:** 01/06/2006-31/05/2008.
- **Importe:** 5000 €

CONTRATO DE INVESTIGACIÓN 7

- **Título del contrato:** Asesoramiento lingüístico y supervisión para toda España de los proyectos de traducción especializada (inglés-español; alemán-español), prórroga IV.
- **Puesto:** Revisora/responsable de control de calidad.
- **Empresa:** OmniLingua Inc., EE. UU. (contrato n.º 8.06/73.1664P4, suscrito con la Universidad de Málaga a través de la Oficina de Transferencia de Resultados de la Investigación).
- **Investigador responsable:** Gloria CORPAS PASTOR.
- **Fecha:** 01/06/2008-31/05/2011.
- **Importe:** 7500 €

CONTRATO DE INVESTIGACIÓN 8

- **Título del contrato:** Participación de Gloria Corpas Pastor en calidad de Vocal del Comité Echegaray, adscrito al “Programa Echegaray”.

- **Puesto:** Vocal del Comité Echegaray.
- **Empresa:** Fundación para el Conocimiento Madrimasd (contrato n.º 8.06/5.73.5529, suscrito con la Universidad de Málaga a través de la Oficina de Transferencia de Resultados de la Investigación).
- **Investigador responsable:** Gloria CORPAS PASTOR.
- **Fecha:** 06/02/2020-06/06/2022.
- **Importe:** 18 000 €

CONTRATO DE INVESTIGACIÓN 9

- **Título del contrato:** Contrato OTRI para la realización de actividades de consultoría técnica y académica en el marco de un proyecto para el desarrollo de las siguientes actividades: “general consultancy, meetings, evaluation tasks and delivery of the final output as well as any other relevant associated documents”.
- **Puesto:** Consultoría técnica y académica.
- **Empresa:** Higher Ed Partners Limited, EE. UU. (contrato n.º 8.06/6.33.5879, suscrito con la Universidad de Málaga a través de la Oficina de Transferencia de Resultados de la Investigación).
- **Investigador responsable:** Gloria CORPAS PASTOR.
- **Fecha:** 19/05/2021-actualidad.
- **Importe:** 25 000 €

6.2. OTRAS ACTIVIDADES

6.2.1. POR CUENTA PROPIA¹

- **Ocupación o puesto:** Traductora por cuenta propia.
- **Actividad desarrollada:** Traducción, revisión y corrección de textos especializados.
- **Fecha:** 1990-1994.
- **Trabajos realizados:** Traducción y revisión de textos especializados.
 - **Traducción 1:** Traducción del inglés al español para el Departamento de Cirugía y sus Especialidades (Área de Medicina Bucal) de la Universidad de Granada de AMNOFF, M. D.; MICHEL, J. 1980. *Electrodiagnosis in clinical neurology*. Livingston: Churchill. Capítulos 7 (págs. 246-249) y 8 (págs. 296-301). 1990.
 - **Traducción 2:** Traducción del inglés al español para el Departamento de Cirugía y sus Especialidades (Área de Medicina Bucal) de la Universidad de Granada de KIMURA, Sun. 1983. *Electrodiagnosis in diseases of Nerves and Muscle: Principles and Practice*. Filadelfia: F. A. Davis. Capítulos 14 (págs. 289-291, 464-465 y 490-491) y 16 (323-349). 1990.

¹ A excepción de la traducción indicada en el mérito «Actividad por cuenta propia: Traducción 09», las traducciones que figuran a continuación no se encuentran publicadas.

- **Traducción 3:** Traducción del inglés al español para el Departamento de Cirugía y sus Especialidades (Área de Medicina Bucal) de la Universidad de Granada de PACKOTA, G. V.; J. N. HOOVER; B. D. NEUFELD. 1988. “A Study of the Height of Intact Alveolar Bone on Panoramic Radiographs of Adult Patients”. *The Journal of Prosthetic Dentistry*, 60 (4), págs. 504-509. 1990.
- **Traducción 4:** Traducción del inglés al español para el Departamento de Cirugía y sus Especialidades (Área de Medicina Bucal) de la Universidad de Granada de JOHNSON, E. W. 1980. *Practical Electromyography*. Williams and Wilkins, págs. 14-15, 52-55 y 172-177. 1990.
- **Traducción 5:** Traducción del inglés al español para el Departamento de Cirugía y sus Especialidades (Área de Medicina Bucal) de la Universidad de Granada de GEIGER, A. M. 1980. “Mucogingival Problems and the Movement of Mandibular Incisors: A Clinical Review”. *American Journal of Orthodontics*, 78, págs. 511-527. 1990.
- **Traducción 6:** Traducción del inglés al español para el Departamento de Cirugía y sus Especialidades (Área de Medicina Bucal) de la Universidad de Granada de J. L. WENNSTROM. 1984. “Lack of Association Between Width of Attached Gingiva and Development of Soft Tissue Reactions. A 5-year Longitudinal Study”. *Journal of Clinical Periodontology*, 14, págs. 181-184. 1990.
- **Traducción 7:** Traducción de documentos del español al inglés para el proyecto NERC (Network for European Reference Corpora), financiado por la Dirección General XIII de la Comisión de las Comunidades Europeas, en colaboración con el proyecto “Estudio de viabilidad de un corpus textual europeo coordinado” (CICYT, ref.: INF91-0585, 1992; investigador principal: M. ALVAR EZQUERRA). 1992.
- **Traducción 8:** Traducción de documentos del español al inglés para el proyecto Gramcheck, MLAP93-11 (Grupo ANAYA, división de I+D) de la Comisión de las Comunidades Europeas. 1994.
- **Traducción 9:** Traductora de diversos documentos para la Universidad de Málaga (entre ellos, el folleto informativo “Universidad de Málaga”). 1994.

6.2.2. EN EMPRESA

ACTIVIDAD EN EMPRESA 1

- **Ocupación o puesto:** Administrativa.
- **Actividad desarrollada:** Iberia. Líneas Aéreas de España. Reserva y venta de billetes; facturación y embarque; información y atención al público; labores de representación; interpretación comunitaria y de enlace.
- **Fecha:** 1985-1993.

Iberia

Fecha de inicio	Fecha de finalización	Puesto
-----------------	-----------------------	--------

13 de abril de 1985	30 de septiembre de 1987	Administrativa eventual
20 de junio de 1988	13 de abril de 1989	Administrativa fija/discontinua
13 de abril de 1989	13 de abril de 1993	Excedencia voluntaria (y baja voluntaria)

6.3. ORGANIZACIÓN DE CURSOS, SEMINARIOS Y CONGRESOS

EVENTO 1

- **Título del curso:** Curso abierto de la Universidad de Málaga “Vocabulary Acquisition in L2: Theoretical and Practical Approaches”
- **Cargo:** Secretaria.
- **Fecha:** 2-5 de diciembre de 1991.

EVENTO 2

- **Título del curso:** Curso de especialización de la Universidad de Málaga (Titulaciones propias) “¿Traducción o adaptación? El mundo de la publicidad (inglés-español)”, ref.: 8.02/5.50.0101 TP).
- **Cargo:** Coordinadora y directora académica.
- **Fecha:** 14-18 de diciembre de 1998.

EVENTO 3

- **Título del curso:** Curso de especialización de la Universidad de Málaga (Titulaciones propias) “Localización de programas informáticos (inglés-alemán)”, ref.: 8.15/5.73.0243 TP.
- **Cargo:** Coordinadora y directora académica.
- **Fecha:** 19-21 de febrero de 2001.

EVENTO 4

- **Título del curso:** Curso de especialización de la Universidad de Málaga (Titulaciones propias) “Entornos informáticos del traductor profesional: las memorias de traducción”, ref.: 8.15/5.73.0320 TP.
- **Cargo:** Coordinadora y directora académica.
- **Fecha:** 19-21 de febrero de 2001.

EVENTO 5

- **Título del workshop:** "Multi-word Units in Machine Translation and Translation Technology Workshop". Machine Translation Summit XIV, Nice, France (2-6 September 2013)
- **Cargo:** Co-organizadora (*Co-Chair*).
- **Fecha:** 2-4 septiembre 2013.
- **URL:** http://www.mtsummit2013.info/files/proceedings/WkSh4_proceedings.pdf

EVENTO 6

- **Título:** “X Congreso internacional de Traducción, Texto e Interferencias. Procesos interlingüales, lenguas de cultura internacionales y contextos interculturales”.
- **Cargo:** Miembro del comité organizador
- **Entidad organizadora:** Universidad de Augsburgo y Universidad de Córdoba.
- **Lugar de celebración:** Augsburgo (Alemania)
- **Fecha:** 4, 5 y 6 de septiembre de 2013.
- **URL:** <http://www.uco.es/congresotraduccion/index.php?sec=organizacion>

EVENTO 7

- **Título:** “IV Jornadas Internacionales de Fraseología, Traducción y Didáctica (Alicante, 2013). Organiza Pedro Mogorrón (Dept. de Traducción)”.
- **Cargo:** Co-organizadora del congreso
- **Organizadores:** Pedro Mogorrón Huerta; Xavier Blanco Escoda, Gloria Corpas Pastor, María Isabel González Rey, Salah Mejri, Carmen Mellado Blanco, Leonor Ruiz Gurillo y Julia Sevilla Muñoz.
- **Lugar de celebración:** Alicante (España)
- **Fecha:** 25, 26 y 27 de septiembre de 2013.

EVENTO 8

- **Título:** “XI Congreso Internacional Traducción, Texto e Interferencias. La teoría y la práctica de la traducción: traducciones y traductores”.
- **Cargo:** Miembro del comité organizador
- **Entidad organizadora:** Universidad Internacional de Andalucía (UNIA), Consejo Superior de Investigaciones Científicas (CSIC), Instituto Superior de Estudios Lingüísticos y Traducción y Universidad de Córdoba.
- **Lugar de celebración:** Baeza
- **Fecha:** 22, 23 y 24 de julio de 2014.
- **URL:** <http://www.uco.es/congresotraduccion/index.php?sec=home>

EVENTO 9

- **Título del congreso:** “VII Congreso Internacional de la Asociación Ibérica de Estudios de Traducción e Interpretación”
- **Cargo:** Organizadora/Presidenta.
- **Lugar de celebración:** Málaga.
- **Fecha:** 29-31 enero de 2015.
- **URL:** <http://www.aieti7.es>

EVENTO 10

- **Título del congreso:** “IV Jornada de Investigación de la Asociación de Mujeres Investigadoras y Tecnólogas de Andalucía (AMIT-A)”
- **Cargo:** Coordinadora.
- **Lugar de celebración:** Universidad de Málaga.
- **Fecha:** 16 de febrero de 2015.

EVENTO 11

- **Título del congreso:** Expert Summer School
- **Cargo:** Organizadora local.
- **Lugar de celebración:** Málaga.
- **Fecha:** 26-27 de junio de 2015.
- **URL:** <http://expert-itn.eu/>

EVENTO 12

- **Título del congreso:** “Europhras2015: “Computerised and Corpus-based Approaches to Phraseology: Monolingual and Multilingual Perspectives”
- **Cargo:** Organizadora/Presidenta (Chair).
- **Lugar de celebración:** Málaga.
- **Fecha:** 29 de junio- 1 de julio de 2015.
- **URL:** <http://www.europhras2015.eu/>

EVENTO 13

- **Título del congreso:** “The 2nd Workshop on Multi-word Units in Machine Translation and Translation Technology (MUMTTT 2015)”
- **Cargo:** Organizadora/Co-presidenta (Co-Chairs: G. Corpas, R. Mitkov, J. Monti)
- **Lugar de celebración:** Málaga.
- **Fecha:** 1-2 de julio de 2015.
- **URL:** <http://www.europhras2015.eu/mumttt2015-workshop>

EVENTO 14

- **Título del taller:** First Workshop on Human-Informed Translation and Interpreting Technology (HiT-IT 2017)
- **Cargo:** Organizadora/Co-presidenta
- **Lugar de celebración:** Varna, Bulgaria
- **Fecha:** 7 de septiembre de 2017.
- **URL:** <http://rgcl.wlv.ac.uk/hit-it/>

EVENTO 15

- **Título del seminario:** New Translation and Interpreting Technologies. Termitur project dissemination event.

- **Cargo:** Organizadora
- **Lugar de celebración:** Málaga.
- **Fecha:** 2-3 de noviembre de 2017.
- **URL:** <http://www.lexytrad.es/new-translation-and-interpreting-technologies>

EVENTO 16

- **Título del taller:** Second Workshop on Human-Informed Translation and Interpreting Technology (HiT-IT 2019)
- **Cargo:** Organizadora/Co-presidenta
- **Lugar de celebración:** Varna, Bulgaria
- **Fecha:** 5-6 de septiembre de 2019.
- **URL:** <http://rgcl.wlv.ac.uk/hit-it2019/>

EVENTO 17

- **Título del congreso:** Congreso Internacional Europhras 2019: “Computational and Corpus-based Phraseology”
- **Cargo:** Organizadora /Co-presidenta (Chair)
- **Lugar de celebración:** Málaga.
- **Fecha:** 25-27 de septiembre de 2019.
- **URL:** <http://www.lexytrad.es/europhras2019/es/inicio/>

EVENTO 18

- **Título del congreso:** “The 4th Workshop on Multi-word Units in Machine Translation and Translation Technology (MUMTTT 2019)”
- **Cargo:** Organizadora/Co-presidenta (Co-Chairs: J. Monti, G. Corpas, R. Mitkov)
- **Lugar de celebración:** Málaga.
- **Fecha:** 27 de septiembre de 2019.
- **URL:** <http://www.lexytrad.es/europhras2019/es/mumttt-2019/>

EVENTO 19

- **Título del curso:** Estrategias metodológicas para facilitar la docencia con grupos numerosos con TIC
- **Código:** D022/19
- **Organiza:** Universidad de Málaga. Plan de Formación del Personal Docente e Investigador. 2019-2020.
- **Cargo:** Coordinadora (12 horas de docencia)
- **Ponente:** Jesús Delgado (3 horas de docencia)
- **Lugar:** Facultad de Filosofía y Letras. Universidad de Málaga.
- **Fecha:** 10-13 de febrero de 2020.

EVENTO 20

- **Título del congreso:** Congreso Internacional Europhras 2022: “Computational and Corpus-based Phraseology”
- **Cargo:** Organizadora /Co-presidenta (Chair)
- **Lugar de celebración:** Málaga.
- **Fecha:** 28-30 de septiembre de 2022.
- **URL:** <http://www.lexytrad.es/europhras2022>

6.4. CARGOS DE GESTIÓN UNIVERSITARIA**CARGO 1**

- **Denominación:** Miembro por el sector de profesores de la Subcomisión de Ordenación Académica de Traducción e Interpretación de la Facultad de Filosofía y Letras de la Universidad de Málaga por el tercer curso de la titulación.
- **Fecha:** Curso académico 1996-1997.

CARGO 2

- **Denominación:** Vicesecretaria de la Facultad de Filosofía y Letras y Coordinadora institucional de los programas de intercambio Sócrates-Erasmus para la Facultad de Filosofía y Letras de la Universidad de Málaga.
- **Fecha:** Noviembre de 1997-febrero de 1999.

CARGO 3

- **Denominación:** Miembro del Claustro de la Universidad de Málaga, en representación del Sector de Profesores.
- **Fecha:** 15 de junio de 1998-21 de mayo de 2002.

CARGO 4

- **Denominación:** Coordinadora del convenio de movilidad académica Sócrates-Erasmus de la Universidad de Málaga con la Universidad de Bath (Reino Unido).
- **Fecha:** 2 de noviembre de 2004-actualidad (nombramiento como coordinadora académica dentro del nuevo sistema de la Universidad de Málaga desde el 20 de marzo de 2007). Desde 2010, soy co-coordinadora junto con la Dra. Míriam Seghiri Domínguez.

CARGO 5

- **Denominación:** Miembro del Claustro de la Universidad de Málaga, en representación del Sector de Profesores.
- **Fecha:** 21 de mayo de 2008-2012.

CARGO 6

- **Denominación:** Co-coordinadora (junto con la Dra. Míriam Seghiri Domínguez) del convenio de movilidad académica Sócrates-Erasmus de la Universidad de Málaga con la Universidad de Besançon (Francia).
- **Fecha:** desde 2011.

CARGO 7

- **Denominación:** Co-coordinadora (junto con la Dra. Míriam Seghiri Domínguez) del convenio de movilidad académica Sócrates-Erasmus de la Universidad de Málaga con la Universidad de Bialystok (Polonia).
- **Fecha:** desde 2015.

CARGO 8

- **Denominación:** Co-coordinadora (junto con la Dra. Míriam Seghiri Domínguez) del convenio de movilidad académica Sócrates-Erasmus de la Universidad de Málaga con L'Università degli Studi di Napoli L'Orientale (Italia).
- **Fecha:** desde 2016.

CARGO 9

- **Denominación:** Co-coordinadora (junto con la Dra. Míriam Seghiri Domínguez) del convenio de movilidad académica Sócrates-Erasmus de la Universidad de Málaga con la Université catholique de Louvain (Bélgica).
- **Fecha:** desde 2016.

CARGO 10

- **Denominación:** Co-coordinadora (junto con la Dra. Míriam Seghiri Domínguez) del convenio de movilidad académica Sócrates-Erasmus de la Universidad de Málaga con la New Bulgarian University (Bulgaria).
- **Fecha:** desde 2019.

CARGO 11

- **Denominación:** Directora del Departamento de Traducción e Interpretación de la Universidad de Málaga.
- **Fecha:** desde junio de 2016 hasta enero de 2021.

CARGO DE GESTIÓN UNIVERSITARIA 12

- **Denominación:** Co-coordinadora (junto con la Dra. M. Cristina Toledo Báez) del convenio de movilidad académica Sócrates-Erasmus de la Universidad de Málaga con la Université Catholique de Lyon (Francia).
- **Fecha:** desde 2021.

6.5. JURADO DE PREMIOS

JURADO 1

- **Descripción:** Miembro del jurado internacional para la concesión de un premio y dos menciones en la Comisión n.º 10 de Lenguas Extranjeras correspondiente al *VII Simposio Internacional de Comunicación Social, Santiago de Cuba*, 22-26 de enero de 2001. Centro de Lingüística Aplicada del Ministerio de Ciencia, Tecnología y Medio Ambiente (CITMA) de Cuba.
- **Fecha:** 22-26 de enero de 2001.

JURADO 2

- **Descripción:** Miembro del jurado internacional del *Premio de la Unión Latina* otorgado a la mejor traducción científico-técnica al español (2004), en representación de la AIETI. (Propuesta de nombramiento en el *Boletín* de la AIETI 2003 [1]).
- **Fecha:** 15 de abril-15 de mayo de 2004.

JURADO 3

- **Descripción:** Miembro del jurado nacional de los Premios Nacionales de Investigación Educativa, Centro de Investigación y Documentación Educativa (CIDE), Ministerio de Educación y Ciencia. Convocatoria 2006.
- **Fecha:** 2006.

JURADO 4

- **Descripción:** Miembro del jurado del Premio a la Innovación Educativa en la Universidad de Málaga. UMA.
- **Fecha:** 2009.

JURADO 5

- **Descripción:** Miembro del jurado del V Premio de Traducción Francisco Ayala. Universidad de Granada.
- **Fecha:** 24-02-2010.

JURADO 6

- **Descripción:** Miembro del jurado del Premio Nacional a la Mejor Traducción (Orden CUL/2338/2010, de 25 de agosto, por la que se designa el jurado para la concesión del Premio Nacional a la Mejor Traducción, correspondiente a 2010. BOE n.º 216, de 6 de septiembre de 2010).
- **Fecha:** 10-11-2010.

JURADO 7

- **Descripción:** Miembro del jurado del Premio Nacional a la Obra de un Traductor (Orden CUL/2369/2010, de 25 de agosto, por la que se designa el Jurado para la concesión del Premio Nacional a la Obra de un Traductor, correspondiente a 2010. BOE n.º 220 de 10 de septiembre de 2010).
- **Fecha:** 10-11-2010.

JURADO 8

- **Descripción:** Miembro del jurado del Premio a la Mejor Tesis del Bienio de la Asociación Ibérica de Traducción e Interpretación (AIETI).
- **Fecha:** diciembre 2012

JURADO 9

- **Descripción:** Miembro del jurado del VIII Premio de Traducción Francisco Ayala. Universidad de Granada.
- **Fecha:** febrero 2013.

JURADO 10

- **Descripción:** Miembro del jurado del Premio a la Mejor Tesis del Bienio de la Asociación Ibérica de Traducción e Interpretación (AIETI).
- **Fecha:** diciembre 2014

JURADO 11

- **Descripción:** Presidenta del jurado del Premio al Mejor Trabajo de Jóvenes Investigadores (1er premio, 1er accésit y 2º accésit) presentado al Congreso Internacional AIETI7.
- **Fecha:** enero 2015

JURADO 12

- **Descripción:** Miembro del jurado del X Premio de Traducción Francisco Ayala. Universidad de Granada.
- **Fecha:** febrero 2015.

JURADO 13

- **Descripción:** Presidenta del jurado de los premios al Mejor Trabajo de Jóvenes Investigadores y al Mejor Trabajo por una Mujer presentados al Congreso Internacional EUROPHRAS2015. Los miembros del jurado fueron Dmitrij Dobrovolskij (Russian Academy of Sciences), Ruslan Mitkov (University of Wolverhampton), Kathrin Steyer (Institut für Deutsche Sprache (IDS), Mannheim y Presidenta de EUROPHRAS), Carmen Mellado Blanco (Universidad de Santiago de Compostela, España) y Pedro Mogorrón Huerta (Universidad de Alicante, España).

- **Fecha:** julio 2015.

JURADO 14

- **Descripción:** Vocal del jurado de los Premios Nacionales Fin de Carrera de Educación Universitaria correspondientes al curso 2015-16. Rama de Artes y Humanidades (Resolución de 28 de octubre de 2019 de la Secretaría de Universidades, Investigación, Desarrollo e Innovación del Ministerio de Ciencia, Innovación y Universidades por la que se convocaron los citados Premios).
- **Fecha:** 6-3-2020.

JURADO 15

- **Descripción:** Vocal del jurado de los Premios Nacionales Fin de Carrera de Educación Universitaria correspondientes al curso 2016-17. Rama de Artes y Humanidades (Resolución de la Secretaría General de Universidades del Ministerio de Universidades por la que se convocaron los citados Premios).
- **Fecha:** 12-7-2021.

6.5. TRAMOS DE DOCENCIA, GESTIÓN E INVESTIGACIÓN

6.5.1. SEXENIOS

PRIMER SEXENIO

- **Tramo de investigación:** 1992-1997, ambos inclusive.
- **Organismo otorgante:** Comisión Nacional Evaluadora de la Actividad Investigadora del Ministerio de Educación y Cultura.
- **Fecha de concesión:** 27 de junio 2000

SEGUNDO SEXENIO

- **Tramo de investigación:** 1998-2003, ambos inclusive.
- **Organismo otorgante:** Comisión Nacional Evaluadora de la Actividad Investigadora del Ministerio de Educación y Cultura.
- **Fecha de concesión:** 17 de noviembre de 2004

TERCER SEXENIO

- **Tramo de investigación:** 2004-2009, ambos inclusive.
- **Organismo otorgante:** Comisión Nacional Evaluadora de la Actividad Investigadora del Ministerio de Educación y Cultura.
- **Fecha de concesión:** 13 de octubre de 2010

CUARTO SEXENIO

- **Tramo de investigación:** 2010-2015, ambos inclusive.

- **Organismo otorgante:** Comisión Nacional Evaluadora de la Actividad Investigadora del Ministerio de Educación y Cultura.
- **Fecha de concesión:** 13 de junio de 2016

QUINTO SEXENIO

- **Tramo de transferencia:** 1999-2010, ambos inclusive.
- **Organismo otorgante:** Comisión Nacional Evaluadora de la Actividad Investigadora del Ministerio de Educación y Cultura.
- **Fecha de concesión (fecha de estimación de recurso):** 14 de mayo de 2021

6.5.2. COMPLEMENTOS AUTONÓMICOS

- **Número de tramos:** Cinco (de un máximo de cinco; componente docente, 1989-2003; componente investigador, 1992-2003; y componente de servicios institucionales, 1991-2003).
- **Organismo otorgante:** Consejería de Educación y Ciencia. Junta de Andalucía.

6.5.3. QUINQUENIOS

- **Número de tramos:** Seis tramos por méritos docentes:
 - I (1 de enero de 1989-31 de diciembre de 1993);
 - II (1 de enero de 1994-31 de diciembre de 1998);
 - III (1 de enero de 1999-31 de diciembre de 2003);
 - IV (1 de enero de 2004-31 de diciembre de 2008);
 - V (1 de enero de 2009-31 de diciembre de 2013).
 - VI (1 de enero de 2014-31 de diciembre de 2018).
- **Organismo otorgante:** Universidad de Málaga.

6.6. FORMACIÓN ACADÉMICA COMPLEMENTARIA

6.6.1. CONOCIMIENTO DE IDIOMAS DE CARÁCTER CIENTÍFICO

Idiomas de interés científico					
Idioma	Habla	Lee	Escribe	Traduce	Nivel MCER
Inglés	C	C	C	C	C2
Alemán	C	C	B	C (directa)	B2
Italiano	B	C	R	C (directa)	B1-B2

(R = regular; B = bien; C = correctamente)